# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《滑稽大袜子》是该系列的第五(funny Big Socks Being The Fifth Book Of ) 000001

2. 《滑稽大袜子》是该系列的第五(funny Big Socks Being The Fifth Book Of ) 000002

3. 《滑稽大袜子》是该系列的第五(funny Big Socks Being The Fifth Book Of ) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《滑稽大袜子》是该系列的第五(Funny Big Socks Being the Fifth Book of )



['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [dɔːr] - [pleɪt] .
**DR** . **MUMBUDGET'S** **DOOR** - **PLATE** .
博士 . - 门 - 盘子 .

蒙布吉特博士的门牌。

[ðə; ði] [sɑːk] ['stɔːriz] ,
**THE** **SOCK** **STORIES** **,**
这 短袜 故事 ,

袜子故事

[baɪ] " [ænt] ['fæniz] " ['dɔːtər] .
**BY** **"** **AUNT** **FANNY'S** **"** **DAUGHTER** **.**
经过 " 阿姨 芬妮的 " 女儿 .

作者：范妮阿姨的女儿。

['fʌni] [bɪg] [sɑːks] :
**FUNNY** **BIG** **SOCKS** **:**
有趣的 大的 袜子 :

搞笑的大袜子：

['biːɪŋ]
**BEING**
存在

存在

[ðə; ði] [fɪfθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .
**THE** **FIFTH** **BOOK** **OF** **THE** **SERIES** **.**
这 第五 书 的 这 系列 .

本系列第五部。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

" [ænt] ['fæniz] " ['dɔːtər] ,
**"** **AUNT** **FANNY'S** **"** **DAUGHTER** **,**
" 阿姨 芬妮的 " 女儿 ,

"范妮阿姨"的女儿

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['eɪndʒl] .
**THE** **AUTHOR** **OF** **"** **THE** **LITTLE** **WHITE** **ANGEL** **.**
这 作者 的 " 这 小的 白色的 天使 .

《小白天使》的作者。

" [nuː] [jɔːk] :
**"** **NEW** **YORK** **:**
" 新的 约克 :

"纽约：

['lɛvɪt] & ['ælən] , - & - ['mɜːrsər] [ˌes 'tiː] . - .
**LEAVITT** **&** **ALLEN** **,** **21** **&** **23** **MERCER** **ST** **.** **1863** **.**
利维特 & 艾伦 , - & - 默瑟 英石 . - .

LEAVITT & ALLEN，默瑟街 21 号和 23 号，1863 年。

['entərd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
**Entered , according to Act of Congress , in the year 1862 , by**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1862年登记在册。

[es] . [el] . ['bæroʊ] ,
**S . L . BARROW ,**
S . L . 巴罗 ,

SL 巴罗，

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
**In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这

美国地区法院书记官办公室

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
**Southern District of New York .**
南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

[dʒɑ:n][ef] . [troʊ] ,
**JOHN F . TROW ,**
约翰 F . 扔 ,

约翰·F·特罗

['prɪntər] , ['sterioʊtaɪpər] , [ænd; ənd][e'lektrəʊtaɪpɜ:] ,
**Printer , Stereotyper , and Electrotyper ,**
打印机 , 刻板印象者 , 和 电铸机 ,

印刷工、立体打字员和电铸员

- [gri:n] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
**50 Greene Street , New York .**
- 格林 街道 , 新的 约克 .

纽约格林街50号。

[tu:; tə]
**TO**
到

到

[ðæt] ['dʒi:niəl] [gʊd] [mæn]
**THAT GENIAL GOOD MAN**
那 和蔼可亲 好的 男人

那位和蔼可亲的好人

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] [fə'lɑ:səfər] ,
**AND PROFOUND PHILOSOPHER ,**
和 深刻的 哲学家 ,

以及一位深刻的哲学家，

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] .
**THE REV . DR .**
这 修订版 . 博士 .

牧师博士

[es] . [aɪ] . [praɪm] ,
**S . I . PRIME ,**
S . 我 . 主要的 ,

SI PRIME，

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs]
**I DEDICATE THIS**
我 奉献 这

我谨以此献给

[bʊk] .
**BOOK** **.**
书 .

书。

['kɑ:ntents] [ʌv; əv]['vɑ:l] .
**CONTENTS** **OF** **VOL** **.**
内容 的 卷 .

卷的内容

[vi:] .
**V** **.**
V .

五、

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[stɔ:rm] ['stɔ:riz] ['sɛvən]
**STORM** **STORIES** **7**
风暴 故事 7

风暴故事 7

[ðə; ði] ['kæbidʒz] -
**THE** **CABBAGES** **42**
这 卷心菜 -

卷心菜 42

[ðə; ði] [goʊld] [stoʊn] -
**THE** **GOLD** **STONE** **75**
这 金子 石头 -

金石 75

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] - [tʊr] - [ ['sɛvən] ]
**THE** **PHILOSOPHERS** **'** **TOUR** **108** **[** **7** **]**
这 哲学家 - 旅游 - [ 7 ]

哲学家之旅 108[7]

[stɔ:rm] ['stɔ:riz] .
**STORM** **STORIES** **.**
风暴 故事 .

风暴故事。

[fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] .
**FIRST** **EVENING** **.**
第一的 晚上 .

第一晚。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][reɪn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
**How** **it** **did** **rain** **,** **to** **be** **sure** **!**
如何 它 做过 雨 , 到 是 当然 !

雨下得可真大!

[ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stri:t] ,
**Up** **the** **long** **street** **,**
向上 这 长的 街道 ,

沿着长街向上走,

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stri:t] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][lɑ:rdʒ] [mʌd] ['pʌdlz] ,
**and** **down** **the** **long** **street** **nothing** **was** **to** **be** **seen** **but** **large** **mud** **puddles** **,**
和 向下 这 长的 街道 没有什么 曾是 到 是 已见 但 大的 泥 水坑 ,

沿着长长的街道往下看，除了大大小小的泥坑，什么也看不到。

[waɪl] [ðə; ði] ['gʌtər] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ,

| while | the | gutter | ran | like | a | little | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 排水沟 | 跑 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 河 | , |

水沟里的水像小河一样流淌着，

[ænd; ənd] [gʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['suːər] [maʊθ] .

| and | gushed | with | a | loud | sound | into | the | sewer | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滔滔不绝 | 和 | 一个 | 大声 | 声音 | 进入 | 这 | 下水道 | 嘴 | . |

然后发出巨响，喷涌而出，流入下水道口。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪn] [ɪn'diːd] !

| That | was | a | rain | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 雨 | 的确 | ! |

那真是一场大雨！

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [ruːmz; rʊmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] .

| but | in | the | warm | rooms | it | was | comfortable | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 温暖的 | 房间 | 它 | 曾是 | 舒服的 | 足够的 | . |

但在温暖的房间里，感觉还算舒适。

[bʊks] [ænd; ənd] ['prɪti] ['pɪktʃərz] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [bʌt; bət] [wʌn] , [wer] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ,

| Books | and | pretty | pictures | lined | the | walls | on | all | sides | but | one | , | where | the | large | window | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 和 | 漂亮的 | 图片 | 衬里 | 这 | 墙壁 | 在 | 全部 | 侧面 | 但 | 一 | , | 在哪里 | 这 | 大的 | 窗户 | 曾是 | , |

除了有一扇大窗户的那一面墙外，其他墙面都摆满了书籍和漂亮的画作。

[ðə; ði] ['riːses] [ [eɪt] ]

| the | recess | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 凹陷处 | [ | 8 | ] |

凹陷处[8]

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz] ; [ðeɪ] [smelt] [soʊ] ['swiːtli] !

| filled | with | blooming | flowers | ; | they | smelt | so | sweetly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 盛开 | 花朵 | ; | 他们 | 冶炼 | 所以 | 甜蜜地 | ! |

里面开满了鲜花；它们闻起来好香！

[ðer; ðər] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [griːn] [klɔːθ] , [sæt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] .

| There | , | at | a | table | that | was | covered | with | a | green | cloth | , | sat | a | literary | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 一个 | 桌子 | 那 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 绿色的 | 布 | , | 卫星 | 一个 | 文学 | 男人 | . |

在一张铺着绿色桌布的桌子旁，坐着一位文艺青年。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| His | head | was | bowed | upon | his | arms | ; | and | when | he | raised | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 鞠躬 | 之上 | 他的 | 武器 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 提高 | 他的 | 脸 | , |

他低着头，双手抱头；当他抬起头时，

[wʌn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [sæd] [ænd; ənd] [peɪl] !

| one | saw | that | he | was | so | sad | and | pale | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 所以 | 伤心 | 和 | 苍白 | ! |

有人看到他脸色苍白，神情悲伤！

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪtəreri] [mæn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] .

| The | poor | literary | man | was | quite | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 文学 | 男人 | 曾是 | 相当 | 不开心 | . |

这位可怜的文人很不开心。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ( [laɪk][hɪm; ɪm] [huː] [oʊnd] [ðə; ðɪ] " [gə'lɑːʃɪz]

| If | one | could | have | crept | into | his | heart | ( | like | him | who | owned | the | " | Galoshes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 可以 | 有 | 悄悄地爬 | 进入 | 他的 | 心 | ( | 喜欢 | 他 | WHO | 拥有 | 这 | " | 套鞋 |

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] " ) ,

| of | Fortune | " | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 财富 | " | ) | , |

如果有人能悄悄溜进他的心里（就像拥有"幸运套鞋"的那位一样），

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] , " [ɑː] [ˌem 'iː] !

| one | would | have | seen | that | his | thoughts | ran | , | " | Ah | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 有 | 已见 | 那 | 他的 | 想法 | 跑 | , | " | 啊 | 我 | ! |

人们会发现他当时的想法是："啊，我！"

[haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| how | unhappy | I | am | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不开心 | 我 | 是 | . |

我多么不开心。

[aɪ] [raɪt] [bʊks] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [baɪz] [ðem; ðəm] ;

| I | write | books | about | the | good | and | the | beautiful | , | but | nobody | buys | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写 | 图书 | 关于 | 这 | 好的 | 和 | 这 | 美丽的 | , | 但 | 无人 | 购买 | 他们 | ; |

我写书赞美美好事物，但没人买；

[noʊ][wʌn] ['kɛrz] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| no | one | cares | to | read | of | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 关心 | 到 | 读 | 的 | 这样的 | 事物 | . |

没人会想看这种东西。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪl] , [naʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['laɪvli] [ɔːr] [pə'θetɪk] ,

| If | I | could | but | tell | them | a | tale | , | now | , | something | lively | or | pathetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 但 | 告诉 | 他们 | 一个 | 故事 | , | 现在 | , | 某物 | 热闹 | 或者 | 可怜的 | , |

如果我现在能给他们讲个故事就好了，不管是生动的还是悲惨的。

[laɪk][ðə; ðɪ]['poʊət] - [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɔfmən] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] . [ [naɪn] ]

| like | the | poet | Baggesen | or | our | own | Hoffman | , | that | they | all | like | . | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 诗人 | - | 或者 | 我们的 | 自己的 | 霍夫曼 | , | 那 | 他们 | 全部 | 喜欢 | . | [ | 9 | ] |

就像诗人巴格森或我们自己的霍夫曼一样，他们都喜欢。[9]

[neɪ] , [ðen] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪri] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| Nay | , | then | , | what | a | weary | life | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 然后 | , | 什么 | 一个 | 厌倦 | 生活 | 它 | 是 | ! |

唉，生活真是令人疲惫啊！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [tʃer] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | and | he | leaned | back | in | his | arm | chair | , | and | closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 手臂 | 椅子 | , | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

他向后靠在扶手椅上，闭上了眼睛。

['sʌd(ə)nli] , ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [hɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [stoʊv] .

| Suddenly | , | something | came | hissing | down | the | chimney | into | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 某物 | 来了 | 嘶嘶声 | 向下 | 这 | 烟囱 | 进入 | 这 | 火炉 | . |

突然，有什么东西嘶嘶地从烟囱里钻进了炉子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [reɪn][drɑːps] ['drɪvn] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ][wɪnd] .

| It | was | two | or | three | rain | drops | driven | in | by | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 或者 | 三 | 雨 | 滴 | 驱动 | 在 | 经过 | 这 | 风 | . |

那是两三滴被风吹进来的雨滴。

['sʌmθɪŋ] [els] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| Something | else | appeared | to | have | entered | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 别的 | 出现 | 到 | 有 | 进入 | 和 | 他们 | , |

似乎还有其他东西和他们一起进来了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ænd; ənd] [briːz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
**for there was a rustle and breeze in the chamber ,**
为了 那里 曾是 一个 沙沙 和 微风 在 这 房间 ,

因为房间里传来一阵沙沙声和微风。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [kwaɪt][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
**and then the literary man heard a whisper quite close to his ear .**
和 然后 这 文学 男人 听到 一个 耳语 相当 关闭 到 他的 耳朵 .

然后，这位文艺青年听到耳边传来一阵低语声。

" [ðaʊ] ['sɪli] ['feloʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][wɪnd] , [fɔːr; fər][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**" Thou silly fellow ! " cried the wind , for that it was ,**
" 你 愚蠢的 同伴 ! " 哭 这 风 , 为了 那 它 曾是 ,

“你这傻瓜！”风喊道，因为它的确如此。

" [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðaɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [ dɔːz ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
**" to sit in thy chamber with closed doors , waiting for the story to come to**
" 到 坐 在 你的 房间 和 关闭 门 , 等待 为了 这 故事 到 来 到
[ðiː] !
**thee !**
你 !

“坐在紧闭的房间里，等待故事降临到你身上！”

[neɪ] , [ðen] ,
**Nay , then ,**
不 , 然后 ,

不，那么，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðaɪ] [bʊks] [hæf][soʊ]['klevər][ɔːr][ə'mjuːzɪŋ][æz; əz] [wʌt] [wʌn] [siːz] [ɪn]['riːəl][laɪf] ?
**what is there in thy books half so clever or amusing as what one sees in real life ?**
什么 是 那里 在 你的 图书 一半 所以 聪明的 或者 有趣 作为 什么 一 看到 在 真实的 生活 ?

你的书中有什么能比得上现实生活中所见的那些精彩或有趣的事呢?

['lɪs(ə)n] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌn] ['muːnlaɪt] [ - ]
**Listen , now , and I will tell thee what I saw one moonlight [ 10 ]**
听 , 现在 , 和 我 将要 告诉 你 什么 我 锯 一 月光 [ - ]

现在，听我说，我将告诉你我在一个月光下所看到的一切[10]

[naɪt] [æz; əz][aɪ] [bluː] ['oʊvər] [ðɪs] [waɪd]['dʒɜːrmən][lænd] .
**night as I blew over this wide German land .**
夜晚 作为 我 吹 超过 这 宽的 德语 土地 .

夜幕降临，我飞越了这片广袤的德国土地。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
**" THE STORY OF THE WIND .**
" 这 故事 的 这 风 .

《风的故事》。

[ɪn] ['sʌmər] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ʌv; əv] ['laipsik] — [goʊz] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , [tuː; tə]['beɪdən][ɔːr][ˌiː em 'es]
**In summer , all the world — of Leipsic — goes out of town , to Baden or Ems**
在 夏天 , 全部 这 世界 — 的 莱比锡 — 去 出去 的 镇 , 到 巴登 或者 埃姆斯
.
**:**
.

夏天，莱比锡的所有人都会离开这座城市，去巴登或埃姆斯度假。

[ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [ælps] , [tuː; tə] ['sʌni] ['ɪtəli] ; [bʌt; bət][ɪn]['wɪntər]
**Those who can afford it run over the Alps , to sunny Italy ; but in winter**
那些 WHO 能 买得起 它 跑步 超过 这 阿尔卑斯山 , 到 阳光明媚 意大利 ; 但 在 冬天
— [ɑː] !
**— ah !**
— 啊 !

那些负担得起的人会翻越阿尔卑斯山，前往阳光明媚的意大利；但在冬天——啊！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] !
**then** **it** **is** **very** **different** **!**
然后 它 是 非常 不同的 !

那情况就完全不同了!

[wʌn][ɪz][glæd] [ɪ'nʌf] , [ðen] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm][baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [stoʊv] ;
**One** **is** **glad** **enough** **,** **then** **,** **to** **remain** **at** **home** **by** **the** **warm** **stove** **;**
一 是 高兴的 足够的 , 然后 , 到 保持 在 家 经过 这 温暖的 火炉 ;

因此，人们很乐意待在家里，围坐在温暖的炉子旁;

[ɔːr] [ɪf] [wʌn][goʊz] [aʊt] , [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ræpt] [ʌp][ɪn][ fəːz ][ænd; ənd] [kloʊk] .
**or** **if** **one** **goes** **out** **,** **one** **must** **be** **well** **wrapped** **up** **in** **furs** **and** **cloaks** **.**
或者如果 一 去 出去 , 一 必须 是 出色地 包装 向上 在 毛皮 和 斗篷 .

或者，如果外出，就必须用皮毛和斗篷把自己裹得严严实实。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [slaɪd][ænd; ənd] [skeɪt] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər] ; [ðə; ði] ['puːrɝ] [foʊks][goʊ][ə'baʊt][ɪn]
**The** **little** **boys** **slide** **and** **skate** **on** **the** **frozen** **river** **;** **the** **poorer** **folks** **go** **about** **in**
这 小的 男孩们 滑动 和 滑冰 在 这 冷冻 河 ; 这 贫穷 各位 去 关于 在
[sledʒ] ,
**sledges** **,**
雪橇 ,

小男孩们在结冰的河面上滑冰、滑旱冰；穷人则乘着雪橇出行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn]['splendɪd] [sleɪ] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɜːr][roʊbz][ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,
**and** **the** **rich** **in** **splendid** **sleighs** **,** **with** **white** **fur** **robes** **and** **capering** **horses** **,**
和 这 富有的 在 灿烂 雪橇 , 和 白色的 毛皮 长袍 和 嬉戏 马匹 ,

富人们乘坐着华丽的雪橇，身着白色皮草长袍，骏马欢快地奔跑着。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['belz] [taɪd][tuː; tə][ðer; ðər][meɪniːz][ænd; ənd][teɪlz] . [ - ]
**which** **have** **little** **bells** **tied** **to** **their** **manes** **and** **tails** **.** **[** **11** **]**
哪个 有 小的 铃铛 系 到 他们的 鬃毛 和 尾巴 . [ - ]

它们的鬃毛和尾巴上都系着小铃铛。[11]

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪ] [æz; əz] [ðɪs] [stʊd] , [wʌn] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,
**Just** **such** **a** **sleigh** **as** **this** **stood** **,** **one** **bright** **moonlight** **night** **,**
只是 这样的 一个 雪橇 作为 这 站立 , 一 明亮的 月光 夜晚 ,

在一个月光皎洁的夜晚，就停放着这样一辆雪橇。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][vɑːn] - , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [ʌv; əv] ['laipsik] .
**before** **the** **door** **of** **the** **Burgomaster** **Von** **Geirstein** **,** **in** **the** **good** **town** **of** **Leipsic** **.**
前 这 门 的 这 市长 冯 - , 在 这 好的 镇 的 莱比锡 .

在莱比锡这座美好小镇的市长冯·盖尔斯坦的门前。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr]
**The** **whole** **family** **were** **going** **in** **a** **body** **out** **of** **town** **,** **and** **now** **the** **hall** **door**
这 所有的 家庭 是 去 在 一个 身体 出去 的 镇 , 和 现在 这 大厅 门
['oʊpənd] ,
**opened** **,**
打开 ,

全家人正结伴离开这座城市，这时大厅的门开了。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [keɪm] [ðə; ði][fæt][ænd; ənd]['stuːpɪd]['bɜːrgəˌmæstər][hɪm'self] ,
**and** **forth** **came** **the** **fat** **and** **stupid** **Burgomaster** **himself** **,**
和 前进 来了 这 胖的 和 愚蠢的 市长 他自己 ,

于是，那个又胖又蠢的镇长走了出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt][ænd; ənd] ['sɪli] [waɪf][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['prɪti] ,
**with** **his** **fat** **and** **silly** **wife** **on** **his** **arm** **,** **followed** **by** **their** **pretty** **,**
和 他的 胖的 和 愚蠢的 妻子 在 他的 手臂 , 随后 经过 他们的 漂亮的 ,

他挽着他那肥胖又愚蠢的妻子，后面跟着他们漂亮的孩子。

[bluː] - [aɪd] ['dɔːtər] , [mə'tɪldə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] , ['vɑːltə] [vɑːn] - , [ə; eɪ]
**blue - eyed daughter , Matilda , and her lover , Walther Von Blumenwald , a**
蓝色的 - 眼睛 女儿 , 玛蒂尔达 , 和 她 情人 , 瓦尔特 冯 - , 一个
['θraɪvɪŋ] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] .
**thriving young merchant .**
熙 年轻的 商人 .

蓝眼睛的女儿玛蒂尔达和她的情人瓦尔特·冯·布卢门瓦尔德，一位事业有成的年轻商人。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [mæks] , [keɪm] [læst] , [ə; eɪ] ['meri] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [jʌŋ] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [huː]
**Her brother , Max , came last , a merry , good - natured young fellow , but who**
她 兄弟 , 最大限度 , 来了 最后的 , 一个 欢乐 , 好的 - 自然 年轻的 同伴 , 但 WHO
, ['sɜːrt(ə)nli] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [waɪz] .
**, certainly , was not very wise .**
, 当然 , 曾是 不是 非常 明智的 .

她的弟弟马克斯最后一个出场，他是一个快乐、善良的年轻人，但当然，他并不十分明智。

[mæks] [tʊk] [ðə; ðɪ]['draɪvɝz] [pleɪs] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [sleɪ] ,
**Max took the driver's place ; the others seated themselves within the large sleigh ,**
最大限度 采取 这 司机 地方 ; 这 其他的 坐着 他们自己 之内 这 大的 雪橇 ,

马克斯坐到了驾驶员的位置上；其他人则在大雪橇里坐了下来。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ðɪ][wɔːrm][fɜːr][roʊbz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ - ]
**and tucked the warm fur robes around them , and then , with a [ 12 ]**
和 塞进去 这 温暖的 毛皮 长袍 大约 他们 , 和 然后 , 和 一个 [ - ]

然后把温暖的毛皮长袍裹在身上，然后，用[12]

[kræk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd] [hʊ'zɑː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] , [ðə; ðɪ] [sleɪ]
**crack of the whip , and a loud huzzah from the young men , the sleigh**
裂缝 的 这 鞭 , 和 一个 大声 好耶! 从 这 年轻的 男人 , 这 雪橇
[glaidid] ['swɪftli] [ə'weɪ] .
**glided swiftly away .**
滑翔 迅速地 离开 .

一声鞭响，年轻人发出响亮的欢呼声，雪橇迅速滑行而去。

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] ,
**About five miles from the town , in the midst of the forest ,**
关于 五 英里 从 这 镇 , 在 这 中间 的 这 森林 ,

距离小镇约五英里，位于森林深处，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['betər] [sɔːrt] ,
**was a large inn of the better sort ,**
曾是 一个 大的 客栈 的 这 更好的 种类 ,

那是一家规模较大、档次较高的旅馆，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['welθi] [huː] [went] ['sleɪɪŋ] [ɪn]
**which had lately become a favorite resort of the wealthy who went sleighing in**
哪个 有 最近 变得 一个 最喜欢的 采取 的 这 富裕 WHO 去 雪橇 在
[ðə; ðɪ]['wɪntər] .
**the winter .**
这 冬天 .

近年来，这里已成为富人们冬季滑雪橇的热门度假胜地。

[bɔːlz] , ['iːv(ə)n] , [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn][gɑːt][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [mʌld]
**Balls , even , were given there , and there one got the most delicious mulled**
球 , 甚至 , 是 给定 那里 , 和 那里 一 得到 这 最多 可口的 仔细考虑
[waɪn][ænd; ənd][west'feiliə, -'feiljə][hæmz] ,
**wine and Westphalia hams ,**
葡萄酒 和 威斯特伐利亚 火腿 ,

那里甚至还分发了舞会食物，而且人们还能品尝到最美味的热红酒和威斯特伐利亚火腿。

[ænd; ənd][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [eɪl] , " [ 'bremən ] , "
**and all sorts of ale , " Bremen , "**
和 全部 排序 的 麦芽酒 , " 不来梅 , "

还有各种各样的麦芽酒，“不来梅”，

" , "
**" Prysing , "**
" 窥探 , "

“窥探，”

" ['ɛmsər] [eɪl] , " ['iːv(ə)n] " ['brʌnzwɪk] ['mʌm] .
**" Emser ale , " even " Brunswick Mumme .**
" 埃姆瑟 麦芽酒 , " 甚至 " 布伦瑞克 姆姆 .

“Emser ale”，甚至“Brunswick Mumme”。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊ'tel] , [ðen] , ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wɜːr; wər] [baʊnd] .
**" To this hotel , then , our party were bound .**
" 到 这 酒店 , 然后 , 我们的 派对 是 边界 .

“那么，我们一行人就注定要住到这家酒店了。”

['merəli] [ræŋ] [ðə; ði] ['belz] , ['swɪftli] [fluː] [ðə; ði] [sleɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] ,
**Merrily rang the bells , swiftly flew the sleigh over the frozen snow ,**
欢快地 响铃 这 铃铛 , 迅速地 飞翔 这 雪橇 超过 这 冷冻 雪 ,

铃铛欢快地响起，雪橇飞驰在冰冻的雪地上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [geɪts] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ]
**and as they passed out at the city gates , the whole party broke into a**
和 作为 他们 通过了 出去 在 这 城市 大门 , 这 所有的 派对 打破 进入 一个
['dʒɔɪəs] [gliː] : [ - ]
**joyous glee : [ 13 ]**
欢乐 高兴 : [ - ]

当他们经过城门时，整个队伍都欢呼雀跃起来：[13]

" ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [sleɪ] ['belz] !
**" Listen , listen , listen to the merry sleigh bells !**
" 听 , 听 , 听 到 这 欢乐 雪橇 铃铛 !

“听，听，听那欢快的雪橇铃声！”

[haʊ] [ðeɪ] ['dʒɪŋgl] , ['dʒɪŋgl] , ['evər] [blaɪð] [ænd; ənd]['evər] [klɪr] ,
**How they jingle , jingle , ever blithe and ever clear ,**
如何 他们 铃铛 , 铃铛 , 曾经 快乐的 和 曾经 清除 ,

它们叮叮当当，叮叮当当，永远欢快，永远清澈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtɪntɪnæbju'leɪʃn] [ðæt] [soʊ] ['mjuːzɪkli] [welz]
**With a tintinnabulation that so musically wells**
和 一个 叮当声 那 所以 音乐上 水井

伴随着如此富有音乐性的叮咚声

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θrilz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] !
**As it thrills , and it thrills upon the ear !**
作为 它 刺激 , 和 它 刺激 之上 这 耳朵 !

它令人兴奋，听起来真是令人兴奋！

['evri] ['dænsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [noʊt]
**Every dancing little note**
每一个 跳舞 小的 笔记

每一个舞动的小音符

[siːmz] [tuː; tə] ['gɜːrgl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt]
**Seems to gurgle from the throat**
似乎 到 咕噜声 从 这 喉

喉咙里似乎发出咕噜声

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [ðæt][ɪn][ɪts] ['hæpi] [sɔːŋ] [soʊ] ['eləkwəntli] [telz]

| **Of** | **a** | **bird** | **,** | **that** | **in** | **its** | **happy** | **song** | **so** | **eloquently** | **tells** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 鸟 | , | 那 | 在 | 它是 | 快乐的 | 歌曲 | 所以 | 雄辩地 | 讲述 |

一只鸟，用它欢快的歌声如此雄辩地诉说着

[ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [baʊnd]

| **The** | **joy** | **it** | **is** | **to** | **bound** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | 它 | 是 | 到 | 边界 |

束缚的乐趣

[ɔː(r)] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [graʊnd] ,

| **O'er** | **the** | **cold** | **and** | **frozen** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 寒冷的 | 和 | 冷冻 | 地面 | , |

在冰冷的地面上，

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] !

| **To** | **the** | **ringing** | **and** | **the** | **clinging** | **of** | **the** | **bells** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 铃声 | 和 | 这 | 依恋 | 的 | 这 | 铃铛 | ! |

钟声响起，铃声叮当作响!

" ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [sleɪ] ['belz] !

| **"** | **Listen** | **,** | **listen** | **,** | **listen** | **to** | **the** | **merry** | **sleigh** | **bells** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 听 | , | 听 | 到 | 这 | 欢乐 | 雪橇 | 铃铛 | ! |

“听，听，听那欢快的雪橇铃声！”

[haʊ] [ðeɪ] ['dʒɪŋgl] , ['dʒɪŋgl] , [æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [dæʃ] [ə'lɔːŋ] ;

| **How** | **they** | **jingle** | **,** | **jingle** | **,** | **as** | **the** | **horses** | **dash** | **along** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 铃铛 | , | 铃铛 | , | 作为 | 这 | 马匹 | 短跑 | 沿着 | ; |

马儿奔腾时，马蹄叮当作响;

[wʌt] [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glædnəs] [ðer; ðər] [ɪn'taɪsɪŋ] ['mjuːzɪk] [telz]

| **What** | **a** | **story** | **of** | **our** | **gladness** | **their** | **enticing** | **music** | **tells** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 故事 | 的 | 我们的 | 欢乐 | 他们的 | 诱人的 | 音乐 | 讲述 |

他们那动人的音乐诉说着多么令人欣喜的故事

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃaɪmz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [raɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] !

| **As** | **it** | **chimes** | **and** | **it** | **rhymes** | **with** | **the** | **song** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 编钟 | 和 | 它 | 韵律 | 和 | 这 | 歌曲 | ! |

它发出清脆的铃声，而且和歌曲押韵!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [dɪ'laɪt]

| **Such** | **a** | **rollicking** | **delight** |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 欢快的 | 喜 |

真是令人无比愉悦

['bʌblz] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt]

| **Bubbles** | **out** | **upon** | **the** | **night** |
|---|---|---|---|---|
| 气泡 | 出去 | 之上 | 这 | 夜晚 |

夜晚涌出气泡

[æz; əz][ðer; ðər][dʒɔɪ] - [kri'eɪtɪŋ] ['bɜːrðən]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [swelz] .

| **As** | **their** | **joy** | **-** | **creating** | **burthen** | **over** | **hill** | **and** | **valley** | **swells** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 喜悦 | - | 创建 | 负担 | 超过 | 爬坡道 | 和 | 谷 | 涌浪 | . |

随着他们创造快乐的重担越过山丘和山谷而隆起。

['evri] [vɔɪs] [mʌst; məst][dʒɔɪn][ðə; ði] [tuːn]

| **Every** | **voice** | **must** | **join** | **the** | **tune** |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 嗓音 | 必须 | 加入 | 这 | 调 |

每个人都必须加入这首曲子

[æz; əz][wiː; wi][skɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn]

| **As** | **we** | **skim** | **beneath** | **the** | **moon** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 撇去 | 下面 | 这 | 月亮 |

当我们掠过月光之下

[tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['belz] !

| **To** | **the** | **tinkling** | **and** | **the** | **twinkling** | **of** | **the** | **bells** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 叮叮当当 | 和 | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 铃铛 | ！ |

伴着叮叮当当的铃铛声！

" [ðə; ði] [sleɪ] [hæd; həd] [naʊ] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .

| **"** | **The** | **sleigh** | **had** | **now** | **turned** | **out** | **of** | **the** | **high** | **road** | **,** | **and** | **entered** | **the** | **forest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 雪橇 | 有 | 现在 | 转向 | 出去 | 的 | 这 | 高的 | 路 | , | 和 | 进入 | 这 | 森林 | . |

[ - ]
**[ 14 ]**
[ - ]

“雪橇已经驶离了大路，进入了森林。[14]

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] [weɪ] [leɪ] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə; eɪ]

| **For** | **some** | **time** | **the** | **way** | **lay** | **plain** | **before** | **them** | **,** | **but** | **at** | **length** | **came** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 这 | 方式 | 躺 | 清楚的 | 前 | 他们 | , | 但 | 在 | 长度 | 来了 | 一个 |

[fɔːrk] ,

| **fork** | **,** |
|---|---|
| 叉 | , |

前路一度清晰可见，但最终他们遇到了岔路口。

[wer] [tuː] [roʊdz] [met] .

| **where** | **two** | **roads** | **met** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 二 | 道路 | 遇见 | . |

两条道路交汇处。

" [naʊ] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] [mæks] , " [wɪtʃ] [weɪ] ?

| **"** | **Now** | **,** | **then** | **,** | **"** | **exclaimed** | **Max** | **,** | **"** | **which** | **way** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | " | 惊呼 | 最大限度 | , | " | 哪个 | 方式 | ? |

“那么，”马克斯喊道，“往哪走呢？”

- , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] — [mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔːr]

| **Blumenwald** | **,** | **thou** | **hast** | **been** | **to** | **Olè's** | **before** | **—** | **must** | **I** | **take** | **the** | **right** | **hand** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 你 | 哈斯特 | 到过 | 到 | - | 前 | 一 | 必须 | 我 | 拿 | 这 | 正确的 | 手 | 或者 |

[ðə; ði][left] ? "

| **the** | **left** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | ? | " |

布卢门瓦尔德，你以前去过奥莱家——我应该走右手还是左手？

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['vɑːltə] .

| **"** | **Upon** | **my** | **word** | **,** | **I** | **have** | **forgotten** | **!** | **"** | **exclaimed** | **Walther** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 我的 | 单词 | , | 我 | 有 | 被遗忘的 | ! | " | 惊呼 | 瓦尔特 | . |

“我发誓，我真的忘了！”瓦尔特惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [wen] [aɪ][droʊv] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌznz] ; [bʌt; bət] ,

| **"** | **It** | **was** | **a** | **dark** | **night** | **when** | **I** | **drove** | **out** | **with** | **my** | **cousins** | **;** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 黑暗的 | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 驾驶 | 出去 | 和 | 我的 | 表兄弟姐妹 | ; | 但 | , |

“那天晚上我和表兄弟们开车出去的时候，天色已经很黑了；但是，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][roʊd] . "

| **it** | **appears** | **to** | **me** | **,** | **upon** | **the** | **whole** | **,** | **that** | **we** | **took** | **the** | **right** | **hand** | **road** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 我 | , | 之上 | 这 | 所有的 | , | 那 | 我们 | 采取 | 这 | 正确的 | 手 | 路 | . | " |

总的来说，在我看来，我们走对了路。

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][traɪ] , " [sed] [mæks] ; " [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get][tuː; tə] -

| **"** | **Well** | **,** | **we** | **can** | **only** | **try** | **,** | **"** | **said** | **Max** | **;** | **"** | **at** | **least** | **,** | **if** | **we** | **don't** | **get** | **to** | **Olè's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 能 | 仅有的 | 尝试 | , | " | 说 | 最大限度 | ; | " | 在 | 至少 | , | 如果 | 我们 | 不 | 得到 | 到 | - |

,

| **,** |
|---|
| , |

“好吧，我们只能试试了，”马克斯说；“至少，如果我们到不了奥莱那里，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [sleɪ] [raɪd] .

| we | shall | have | had | a | merry | sleigh | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 有 | 一个 | 欢乐 | 雪橇 | 骑 | . |

我们将度过一段愉快的雪橇之旅。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['hɔːrsɪz]['dɑːrtɪd][ɔːf] ; [bʌt; bət] , [maɪ][stɑːrz] ! [ - ]

| " | He | shook | the | reins | , | and | the | impatient | horses | darted | off | ; | but | , | my | stars | ! | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 这 | 缰绳 | , | 和 | 这 | 不耐烦 | 马匹 | 飞镖 | 离开 | ; | 但 | , | 我的 | 明星 | ! | [ | - | ] |

"他甩了甩缰绳，焦躁的马儿就飞奔而去；但是，我的天哪！[15]

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] !

| they | had | taken | the | wrong | road | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 这 | 错误的 | 路 | ! |

他们走错路了！

[diːpər] [gruː] [ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kriːst] ;

| Deeper | grew | the | wood | ; | the | roughness | of | the | path | momentarily | increased | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更深 | 生长 | 这 | 木头 | ; | 这 | 粗糙度 | 的 | 这 | 小路 | 片刻 | 增加 | ; |

树林越来越茂密；小路也变得更加崎岖难行；

[ðə; ði] [triːz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [θɪk] [ðæt][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [noʊ][lɔːŋgər] ['penətreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

| the | trees | became | so | thick | that | the | moonlight | no | longer | penetrated | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 成为 | 所以 | 厚的 | 那 | 这 | 月光 | 不 | 更长 | 渗透 | 他们 | , |

树木变得非常茂密，月光再也无法穿透它们。

[ænd; ənd][mæks][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stɑːpt] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

| and | Max | at | length | stopped | his | horses | once | more | , | and | gazed | around | him | in | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最大限度 | 在 | 长度 | 停止 | 他的 | 马匹 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 凝视 | 大约 | 他 | 在 | 困惑 | . |

最终，马克斯再次勒住马匹，茫然地环顾四周。

" - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] ; " [wer] [hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ] ['teɪkən][ˌjuː 'es] ?

| " | Potstausend | ! | " | exclaimed | the | Burgomaster | ; | " | where | has | the | boy | taken | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ! | " | 惊呼 | 这 | 市长 | ; | " | 在哪里 | 有 | 这 | 男生 | 已采取 | 我们 | ? |

"波特斯泰森德！"市长惊呼道，"这孩子把我们带到哪儿去了？"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['miːn] [sɑːn] , [ðaʊ] [hædst][best][tɜːrn] [bæk] ,

| I | tell | you | what | , | mein | sonne | , | thou | hadst | best | turn | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 什么 | , | 我的 | 儿子 | , | 你 | 哈斯特 | 最好的 | 转动 | 后退 | , |

我告诉你，我的儿子，你最好回头。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][get][tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] . "

| for | we | shall | never | get | to | Olè's | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 将 | 绝不 | 得到 | 到 | - | 到 | - | 夜晚 | . | " |

因为我们今晚永远也到不了奥莱家了。

" [ænd; ənd][ðaɪ]['sɪstər] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] !

| " | And | thy | sister | will | take | her | death | of | cold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 姐姐 | 将要 | 拿 | 她 | 死亡 | 的 | 寒冷的 | ! |

"而你的妹妹将会冻死！"

" [kraɪd][ðə; ði] [fraʊ] [vɑːn] - , [waɪl] ['vɑːltə] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [mə'tɪldə] ,

| " | cried | the | Frau | Von | Geirstein | , | while | Walther | looked | anxiously | at | the | fair | Matilda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 弗劳 | 冯 | - | , | 尽管 | 瓦尔特 | 看起来 | 焦虑地 | 在 | 这 | 公平的 | 玛蒂尔达 | , |

"冯·盖尔斯坦夫人喊道，而瓦尔特则焦急地看着美丽的玛蒂尔达。"

[huː] ['oʊnli] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [fɜːr] - [laɪnd] [hʊd] [mɔːr] ['kloʊsli]

| who | only | smiled | up | at | him | , | and | drew | her | fur | - | lined | hood | more | closely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仅有的 | 微笑 | 向上 | 在 | 他 | , | 和 | 画 | 她 | 毛皮 | - | 衬里 | 兜帽 | 更多的 | 密切 |

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] . [ - ]

| about | her | face | . | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 脸 | . | [ | - | ] |

她只是抬头对他笑了笑，然后把毛皮衬里的兜帽拉得更紧，遮住了脸。[16]

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz]

| Just | as | they | were | about | to | turn | back | , | they | heard | a | sound | of | sleigh | - | bells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 关于 | 到 | 转动 | 后退 | , | 他们 | 听到 | 一个 | 声音 | 的 | 雪橇 | - | 铃铛 |

[bɪ'haɪnd] ,

| behind | , |
|---|---|
| 在后面 | , |

正当他们准备转身离开时，他们听到身后传来雪橇铃铛的声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smɔːl] [sleɪ] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] , [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] .

| and | presently | a | small | sleigh | approached | them | , | drawn | by | a | spirited | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 一个 | 小的 | 雪橇 | 接近 | 他们 | , | 绘制 | 经过 | 一个 | 精神抖擞 | 马 | . |

不一会儿，一辆由一匹活泼的马拉着的小雪橇向他们驶来。

[mæks] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [heild] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [set]

| Max | , | without | more | ado | , | hailed | the | stranger | , | and | begged | him | to | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最大限度 | , | 没有 | 更多的 | 阿多 | , | 赞誉 | 这 | 陌生人 | , | 和 | 乞求 | 他 | 到 | 放 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

马克斯二话不说，就向陌生人打招呼，恳求他帮忙摆放这些东西。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - .

| if | he | could | , | on | the | road | to | Olè's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | , | 在 | 这 | 路 | 到 | - | . |

如果可以的话，他会在去往奥莱的路上。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [boʊd] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

| The | new | comer | bowed | courteously | to | the | ladies | , | and | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 角 | 鞠躬 | 礼貌地 | 到 | 这 | 女士们 | , | 和 | 回复 | , |

新来者恭敬地向女士们鞠躬，并回答道：

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [də'rekt] [juː; jʊ] ['ðɪðər] , [maɪ] [rɪ'spektəbl] [frendz] .

| " | I | shall | be | most | happy | to | direct | you | thither | , | my | respectable | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 最多 | 快乐的 | 到 | 直接的 | 你 | 那里 | , | 我的 | 可敬 | 朋友们 | . |

“我非常乐意为各位尊敬的朋友们指引方向。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðen] , [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] [tɜːrn] [tuː; tə]

| In | short | , | then | , | you | follow | the | road | before | you | for | a | time | , | then | turn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 然后 | , | 你 | 跟随 | 这 | 路 | 前 | 你 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 然后 | 转动 | 到 |

[jʊr; jər] [raɪt] ;

| your | right | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 正确的 | ; |

简而言之，你沿着眼前的路走一段时间，然后向右转；

[nekst] , [pər'suː] [jʊr; jər] [wei] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsaʊθ'iːst] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] ; [nekst] , [tɜːrn]

| next | , | pursue | your | way | in | a | southeast | direction | for | a | mile | ; | next | , | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 追求 | 你的 | 方式 | 在 | 一个 | 东南 | 方向 | 为了 | 一个 | 英里 | ; | 下一个 | , | 转动 |

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ,

| toward | the | northwest | , |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 西北 | , |

接下来，向东南方向走一英里；然后，转向西北方向。

[ænd; ənd] [ðen] — — "
**and** **then** **—** **—** **"**
和 然后 — — "

进而 - "

" [wʌt] , [sɜ:r] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mæks] , " [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][ɔ:l] [ - ]
**"** **What** **,** **sir** **!** **"** **interrupted** **Max** **,** **"** **do** **you** **suppose** **we** **can** **go** **to** **all** **[** **17** **]**
" 什么 , 先生 ! " 中断 最大限度 , " 做 你 认为 我们 能 去 到 全部 [ - ]

"什么，先生！"马克斯打断道，"您认为我们可以去所有[17]

[pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [æt; ət][wʌns] ?
**points** **of** **the** **compass** **at** **once** **?**
积分 的 这 罗盘 在 一次 ?

同时指向三个方向?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][jʊr; jər] [ˌnɔ:rθ'west] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'i:st] ? "
**What** **do** **you** **mean** **by** **your** **northwest** **and** **southeast** **?** **"**
什么 做 你 意思是 经过 你的 西北 和 东南 ? "

你说的西北和东南方向是什么意思?

" - ! [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bɜ:rgəˌmæstər] .
**"** **Potstausend** **!** **is** **the** **fellow** **making** **fun** **of** **us** **?** **"** **exclaimed** **the** **Burgomaster** **.**
" - ! 是 这 同伴 制作 乐趣 的 我们 ? " 惊呼 这 市长 .

"Potstausend！这家伙是在嘲笑我们吗？"市长惊呼道。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði][ hɛə ][vɑ:n] - ['kænɑ:t] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [æn; ən]
**"** **Surely** **the** **Herr** **Von** **Geirstein** **cannot** **suppose** **I** **would** **be** **guilty** **of** **so** **great** **an**
" 一定 这 先生 冯 - 不能 认为 我 会 是 有罪的 的 所以 伟大的 一个
[ɪm'pɜ:rtnəns] !
**impertinence** **!**
无礼 !

"冯·盖尔斯坦先生肯定不会认为我会犯下如此大的无礼之举吧！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
**"** **exclaimed** **the** **stranger** **.**
" 惊呼 这 陌生人 .

"陌生人惊呼道。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðə; ði][roʊd][ɪz] ['sʌmwʌt] [əb'skjʊr] ;
**"** **It** **is** **true** **,** **the** **road** **is** **somewhat** **obscure** **;**
" 它 是 真的 , 这 路 是 有些 朦胧 ;

"的确，这条路有点偏僻;

[meɪ] [aɪ][nɑ:t]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ? "
**may** **I** **not** **also** **have** **the** **pleasure** **of** **driving** **you** **to** **Olè's** **?** **"**
可能 我 不是 还 有 这 乐趣 的 驾驶 你 到 - ? "

我可以顺便开车送您去奥莱家吗?

" [wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][moʊst][kaɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɔləˌfaɪd] ['bɜ:rgəˌmæstər] ,
**"** **We** **thank** **you** **—** **you** **are** **most** **kind** **,** **"** **replied** **the** **mollified** **Burgomaster** **,**
" 我们 感谢 你 — 你 是 最多 种类 , " 回复 这 柔和的 市长 ,

"我们非常感谢——您真是太好了，"受到安抚的镇长回答道。

[hu:] ['nevər] ['daʊtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [hɪz; ɪz][væst][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
**who** **never** **doubted** **for** **a** **moment** **that** **his** **vast** **importance** **caused** **him** **to**
WHO 绝不 怀疑 为了 一个 片刻 那 他的 广阔的 重要性 导致 他 到
[bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ;
**be** **known** **to** **all** **the** **world** **;**
是 已知 到 全部 这 世界 ;

他从未怀疑过，他的巨大影响力使他闻名于世;

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sledʒ] ? " [ - ]
**" but what will become of your sledge ? " [ 18 ]**
" 但 什么 将要 变得 的 你的 雪橇 ? " [ - ]

“但是你的雪橇会怎么样呢？”[18]

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sledʒ] — [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndər,wʊd]
**" Oh , I don't fear for the sledge — that can remain here among the underwood**
" 哦 , 我 不 害怕 为了 这 雪橇 — 那 能 保持 这里 之中 这 安德伍德
;
;
;

“哦，我不担心雪橇——它可以留在这里，在灌木丛中；

[ænd; ənd][maɪ] [hɔ:rs] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'tætʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
**and my horse can be attached in front of yours .**
和 我的 马 能 是 随附的 在 正面 的 你的 .

我的马可以拴在你的马前面。

" [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
**" This arrangement was soon effected , and the stranger ,**
" 这 安排 曾是 很快 受影响 , 和 这 陌生人 ,

“这项安排很快得以实施，陌生人，

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][fɜ:r][kæp][ænd; ənd][koʊt] , [ðæt] ['skersli] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [kʊd; kəd]
**who was so muffled up in fur cap and coat , that scarcely a feature could**
WHO 曾是 所以 闷音 向上 在 毛皮 帽 和 外套 , 那 几乎 一个 特征 可以
[bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
**be distinguished ,**
是 杰出的 ,

他裹在皮帽和皮大衣里，几乎看不出任何五官。

['maʊntɪd] [bɪ'saɪd] [mæks] , [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [reɪnz] .
**mounted beside Max , and seized the reins .**
安装 旁 最大限度 , 和 查获 这 缰绳 .

他骑到马克斯身边，抓住缰绳。

- !
**Donnerwetter !**
- !

唐纳韦特！

[haʊ] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] !
**how he shouted at the horses !**
如何 他 喊叫 在 这 马匹 !

他冲着马大喊大叫！

['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][streɪndʒ] [neɪmz] .
**cracking his whip , and calling them all manner of strange names .**
裂纹 他的 鞭 , 和 呼叫 他们 全部 方式 的 奇怪的 姓名 .

他挥舞着鞭子，辱骂他们各种奇怪的名字。

" [naʊ] , [ðen] , [pɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [hed] !
**" Now , then , pig with a wooden head !**
" 现在 , 然后 , 猪 和 一个 木制的 头 !

“那么，这头木头头的猪！”

[get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [toʊd][ʌv; əv] ['sɜ:pənts] !
**Get along with you , toad of serpents !**
得到 沿着 和 你 , 蟾蜍 的 蛇 !

跟你这蛇蝎心肠的癞蛤蟆好好相处吧！

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [tiːm] !

| To | the | mischief | with | the | whole | team | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 恶作剧 | 和 | 这 | 所有的 | 团队 | ! |

和全队一起恶作剧吧!

" [tɪl] [ðə; ði][foʊm] [fluː] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] ,

| " | till | the | foam | flew | on | all | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 这 | 泡沫 | 飞翔 | 在 | 全部 | 侧面 | , |

直到泡沫四处飞溅

[ðə; ði]['aɪərn] - [klæd] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːdz] [ræŋ] [laɪk] ['hæmər] [ə'pɑːn]['ænvɪl] [ - ]

| the | iron | - | clad | heels | of | the | steeds | rang | like | hammer | upon | anvil | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | - | 覆膜 | 高跟鞋 | 的 | 这 | 马匹 | 响铃 | 喜欢 | 锤 | 之上 | 砧 | [ | - | ] |

马蹄铁响如锤子敲击铁砧[19]

[ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] , [ænd; ənd][spɑːrks] ['sɪntlˌeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] !

| on | the | frozen | ground | , | and | sparks | scintillated | in | the | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冷冻 | 地面 | , | 和 | 火花 | 闪烁 | 在 | 这 | 空气 | ! |

在冰冻的地面上，火花在空中闪烁!

['miːnwaɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɜz] ['fæməli]

| Meanwhile | , | however | , | the | effect | of | this | rapid | motion | on | the | Burgomaster's | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 然而 | , | 这 | 影响 | 的 | 这 | 迅速的 | 运动 | 在 | 这 | 伯戈马斯特的 | 家庭 |

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

| was | anything | but | exhilarating | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 任何事物 | 但 | 令人振奋 | . |

然而，与此同时，这种快速的变动对市长一家造成的影响却一点也不令人兴奋。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

| Now | that | the | bustle | of | setting | out | was | at | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 忙碌 | 的 | 环境 | 出去 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | , |

出发前的忙碌已经结束，

[ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][streɪndʒ] [gaɪd] ,

| they | one | and | all | began | to | feel | afraid | of | their | strange | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一 | 和 | 全部 | 开始 | 到 | 感觉 | 害怕的 | 的 | 他们的 | 奇怪的 | 指导 | , |

他们所有人都开始害怕这个陌生的向导。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ɪn][ðer; ðər] [əd'ventʃər] .

| and | to | think | there | was | something | more | than | common | in | their | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 那里 | 曾是 | 某物 | 更多的 | 比 | 常见的 | 在 | 他们的 | 冒险 | . |

想想看，他们的冒险经历中竟然蕴藏着超越寻常的情感。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['æftər][ɔːl] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɜz] [waɪf] ;

| " | He's | a | very | odd | - | looking | man | , | after | all | , | " | whispered | the | Burgomaster's | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | - | 寻找 | 男人 | , | 后 | 全部 | , | " | 低声说道 | 这 | 伯戈马斯特的 | 妻子 | ; |

"他毕竟长相很古怪，"市长的妻子低声说道;

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

| " | how | do | we | know | what | sort | of | a | fellow | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 我们 | 知道 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 同伴 | 他 | 是 | , |

"我们怎么知道他是什么样的人呢？"

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] - [æt; ət][ɔːl] ?

| and | if | he | is | taking | us | to | Olè's | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 是 | 采取 | 我们 | 到 | - | 在 | 全部 | ? |

他到底会不会带我们去奥莱家?

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [bɪ'liːv] ['hiːz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rɑːbər] [bænd] ,

| I | , | for | my | part | , | believe | he's | in | league | with | some | robber | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , | 相信 | 他是 | 在 | 联盟 | 和 | 一些 | 强盗 | 乐队 | , |

我个人认为他跟某个强盗团伙有勾结。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['məːdəd] . " [ - ]
**and we shall all be murdered . " [ 20 ]**
和 我们 将 全部 是 被谋杀 . " [ - ]

我们都会被杀害。[20]

" - !
**" Potstausend !**
" - !

“Potstausend!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !
**it looks very much like it !**
它 看起来 非常 很多 喜欢 它 !

看起来很像!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [soʊ][bɪg][ə; eɪ][mæn] , [wʌz; wəz] ['maɪti] ['tʃɪkɪn] -
**" exclaimed the Burgomaster , who , although so big a man , was mighty chicken -**
" 惊呼 这 市长 , WHO , 虽然 所以 大的 一个 男人 , 曾是 强大的 鸡 -
['hɑrtɪd] .
**hearted .**
心地 .

“市长惊呼道，他虽然身材魁梧，却胆小如鼠。”

" [aɪ] [wɪʃ] [mæks][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ kən'faundidli ] ['heɪsti][ɪn] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] . "
**" I wish Max had not been so confoundedly hasty in accepting his advice . "**
" 我 希望 最大限度 有 不是 到过 所以 要命 仓促 在 接受 他的 建议 . "

“我真希望马克斯当初不要那么草率地接受他的建议。”

" [aɪ][beg][ðaɪ]['pɑːrd(ə)n][ðer; ðər] , ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['vɑːltə] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaʊ]
**" I beg thy pardon there , father - in - law , " returned Walther ; " it was thou**
" 我 求 你的 赦免 那里 , 父亲 - 在 - 法律 , " 返回 瓦尔特 ; " 它 曾是 你
[huː] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .
**who bade him come in .**
WHO 巴德 他 来 在 .

“请您原谅，岳父大人，”瓦尔特回答说，“是您叫他进来的。”

" [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['pepəri] [rɪ'plaɪ] ,
**" The Burgomaster was about to make some peppery reply ,**
" 这 市长 曾是 关于 到 制作 一些 胡椒 回复 ,

镇长正要做出一些尖锐的回应，

[wen] [mæks] ['sʌd(ə)nli] [broʊk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [iks'kleimɪŋ] :
**when Max suddenly broke upon the whispered conversation by exclaiming :**
什么时候最大限度 突然 打破 之上 这 低声说道 对话 经过 惊呼 :

这时，马克斯突然打断了他们的低语，大声说道:

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] , [sɜːr] , [æz; əz][tuː; tə][draɪv][ˌjuː 'es] ,
**" Since you are so good , sir , as to drive us ,**
" 自从 你 是 所以 好的 , 先生 , 作为 到 驾驶 我们 ,

“先生，既然您这么好心，愿意开车送我们，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd] .
**perhaps you will inform us to whom we are obliged .**
也许 你 将要 通知 我们 到 谁 我们 是 有义务 .

或许您会告诉我们，我们应该感谢谁。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['nɔɪziːəst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
**" But the stranger , who , before this , had been the noisiest of the party ,**
" 但 这 陌生人 , WHO , 前 这 , 有 到过 这 最吵闹的 的 这 派对 ,
[ə'pɪrd] [ - ]
**appeared [ 21 ]**
出现 [ - ]

“但是，此前一直是聚会上最吵闹的陌生人出现了[21]

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [dʌm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| to | have | become | suddenly | dumb | , | for | he | answered | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 变得 | 突然 | 哑的 | , | 为了 | 他 | 回答 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

他突然变得哑口无言，一句话也没回答。

" [kʌm] , [sɜːr] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈvɑːltə] , " [tel] [juː ˈes] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| " | Come | , | sir | , | " | repeated | Walther | , | " | tell | us | who | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 先生 | , | " | 重复 | 瓦尔特 | , | " | 告诉 | 我们 | WHO | 你 | 是 | . |

“先生，”瓦尔特重复道，“请告诉我们您是谁。”

" [noʊ] [ˈænsər] .

| " | No | answer | . |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 回答 | . |

没有回应。

[mæks] [naʊ] [hæf] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [iksˈkleimɪŋ] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈnoʊɪŋ]

| Max | now | half | jumped | from | his | seat | , | exclaiming | , | " | But | we | insist | on | knowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最大限度 | 现在 | 一半 | 跳了起来 | 从 | 他的 | 座位 | , | 惊呼 | , | " | 但 | 我们 | 坚持 | 在 | 会心 |

,

,

,

马克斯猛地从座位上跳了起来，惊呼道：“但我们坚持要知道！”

[sɜːr] , [ænd; ənd] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə]

| sir | , | and | , | furthermore | , | I | should | like | to | know | if | you | are | taking | us | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 和 | , | 此外 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 如果 | 你 | 是 | 采取 | 我们 | 到 |

- [ɔːr][nɑːt] .

| Olè's | or | not | . |
|---|---|---|---|
| - | 或者 | 不是 | . |

先生，另外，我想知道您是否要带我们去奥莱餐厅。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ]

| " | The | stranger | turned | at | this | , | and | with | a | smile | that | displayed | his | glittering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | 转向 | 在 | 这 | , | 和 | 和 | 一个 | 微笑 | 那 | 显示 | 他的 | 闪闪发光 |

[tiːθ] , [rɪˈplaɪd] :

| teeth | , | replied | : |
|---|---|---|---|
| 牙齿 | , | 回复 | : |

陌生人闻言转过身来，咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿，回答道：

" [maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][goʊ] .

| " | My | good | people | , | I | am | taking | you | just | where | you | are | destined | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 好的 | 人们 | , | 我 | 是 | 采取 | 你 | 只是 | 在哪里 | 你 | 是 | 注定 | 到 | 去 | . |

“我的好儿女们，我将带你们去你们命中注定要去的地方。”

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [neɪm] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [əˈfer] .

| As | to | my | name | , | that | is | my | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 我的 | 姓名 | , | 那 | 是 | 我的 | 事务 | . |

至于我的名字，那是我的私事。

[rɪˈmembər] , [jʊr; jər] ['seɪfti] [dɪˈpendz] [ɑːn][ˌem 'iː] ; ['sɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [prəˈvoʊk]

| Remember | , | your | safety | depends | on | me | ; | certainly | , | you | had | better | not | provoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 你的 | 安全 | 取决于 | 在 | 我 | ; | 当然 | , | 你 | 有 | 更好的 | 不是 | 惹 |

[ˌem 'iː] , [ɔːr] — — " [hɪr] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ - ]

| me | , | or | — | — | " | here | his | speech | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 或者 | — | — | " | 这里 | 他的 | 演讲 | [ | - | ] |

记住，你的安全取决于我；当然，你最好不要招惹我，否则——”他在这里说道[22]

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [jelz] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
**suddenly came to an end , and a fresh series of yells followed to the**
突然 来了 到 一个 结尾 , 和 一个 新鲜的 系列 的 喊叫 随后 到 这
[ɪk'saɪtɪd] ['hɔːrsɪz] ,
**excited horses ,**
兴奋的 马匹 ,

声音突然停止，随之而来的是新一轮的叫喊声，兴奋的马儿们都跟着欢呼起来。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [fiːndz] [wɜːr; wər] [ɪn]
**which all this time were tearing along as though a troop of fiends were in**
哪个 全部 这 时间 是 撕裂 沿着 作为 尽管 一个 部队 的 恶魔 是 在
[pər'suːt] .
**pursuit .**
追逐 .

它们一路疾驰，仿佛被一群恶魔追赶一般。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [hɪm'self] !
**" It must be the Evil One himself !**
" 它 必须 是 这 邪恶的 一 他自己 !

"那一定是恶魔本人！"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [skriːmd] [ænd; ənd]
**" cried the Burgomaster , trembling in every limb , while the ladies screamed and**
" 哭 这 市长 , 发抖 在 每一个 肢 , 尽管 这 女士们 尖叫 和
[klʌŋ] [tə'geðər] .
**clung together .**
紧紧抓住 一起 .

"镇长惊叫道，浑身颤抖，而女人们则尖叫着，紧紧地抱在一起。"

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] ['vɑːltə] , [hæf] ['læfɪŋ] ,
**" Not quite so bad as that , I hope , " said Walther , half laughing ,**
" 不是 相当 所以 坏的 作为 那 , 我 希望 , " 说 瓦尔特 , 一半 笑 ,

"希望没那么糟糕，"瓦尔特半笑着说。

[jet] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['sʌmwʌt] [ə'lɑːrmd] ['ɔːlsoʊ] .
**yet excited , and , to tell the truth , somewhat alarmed also .**
然而 兴奋的 , 和 , 到 告诉 这 真相 , 有些 惊慌 还 .

但同时也感到兴奋，说实话，还有点担心。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fuːlz] [ɪf] [wiː; wi] [ə'laʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ! " ['ʃaʊtɪd] [mæks] ,
**" We are all fools if we allow this thing to go on ! " shouted Max ,**
" 我们 是 全部 傻瓜 如果 我们 允许 这 事物 到 去 在 ! " 喊叫 最大限度 ,

"如果我们任由这种事情继续下去，我们都是傻瓜！"马克斯喊道。

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .
**who had suddenly recovered his spirits .**
WHO 有 突然 恢复 他的 烈酒 .

他突然恢复了精神。

" ['vɑːltə] , [ðaʊ] [wɪlt] [stænd] [baɪ] [ˌem 'iː] .
**" Walther , thou wilt stand by me .**
" 瓦尔特 , 你 枯萎 站立 经过 我 .

"瓦尔特，你将与我并肩作战。"

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [reɪnz] , [sɜːr] , [ɔːr] [hoʊld] [ðem; ðəm] [lɔːŋgər] [æt; ət] [jʊr; jər] ['perəl] ! " [ - ]
**Give me the reins , sir , or hold them longer at your peril ! " [ 23 ]**
给 我 这 缰绳 , 先生 , 或者 抓住 他们 更长 在 你的 危险 ! " [ - ]

先生，把缰绳给我，否则后果自负！[23]

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [reɪnz] ,
**As he spoke , he endeavored to seize the reins ,**
作为 他 辐 , 他 努力 到 抢占 这 缰绳 ,

他一边说话，一边试图抓住缰绳。

[waɪl] ['vɑːltə] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [wɪp] .
**while Walther stood up in the sleigh and grasped the whip .**
尽管 瓦尔特 站立 向上 在 这 雪橇 和 抓住 这 鞭 .

瓦尔特在雪橇上站了起来，抓住了鞭子。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['streɪndʒər][let][fɔːl][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [treɪld] [ɑːn][ðə; ði]
**All at once the stranger let fall the reins , and as they trailed on the**
全部 在 一次 这 陌生人 让 落下 这 缰绳 , 和 作为 他们 拖着 在 这
[graʊnd] ,
**ground ,**
地面 ,

陌生人突然松开了缰绳，马儿拖在地上，

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm] [wɔːlθərz] [hænd] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
**he snatched the whip from Walther's hand , gave a sudden leap into the air ,**
他 抢夺 这 鞭 从 瓦尔特的 手 , 给予 一个 突然 飞跃 进入 这 空气 ,

他一把夺过瓦尔特手中的鞭子，猛地跃向空中。

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [hɔːrs] , [wer] [hiː; hi][sæt][æt; ət] [iːz] ,
**and vaulted on the back of the near horse , where he sat at ease ,**
和 拱形 在 这 后退 的 这 靠近 马 , 在哪里 他 卫星 在 舒适 ,

他纵身跃上旁边那匹马的背，悠然地坐在那里。

[ænd; ənd] [droʊv] [poʊ'stɪliən] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ðəm'selvz] .
**and drove postillion , without their being able to help themselves .**
和 驾驶 邮递员 , 没有 他们的 存在 有能力的 到 帮助 他们自己 .

并驱使邮递员，而他们却无力自救。

" [ə'læs] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ɑːrmz] ! " [groʊn] [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] ;
**" Alas , we have no arms ! " groaned the Burgomaster ;**
" 唉 , 我们 有 不 武器 ! " 呻吟 这 市长 ;

"唉，我们没有武器！"市长呻吟道；

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪt] .
**" we may as well be resigned to our fate .**
" 我们 可能 作为 出色地 是 辞职 到 我们的 命运 .

我们或许应该认命了。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [kɪs] [jʊr; jər][oʊld]['pɑːpə] [ə'gen] !
**Kiss me , my children ; you may never kiss your old papa again !**
吻 我 , 我的 孩子们 ; 你 可能 绝不 吻 你的 老的 爸爸 再次 !

孩子们，亲吻我吧；你们可能再也亲吻不了你们的老爸爸了！

" [ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] [kwɑːr'tet] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] , ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz][moʊst] ['ɜːrnɪstli]
**" On this , the whole quartette fell to weeping , blowing their noses most earnestly**
" 在 这 , 这 所有的 四重奏 跌倒 到 哭泣 , 吹 他们的 鼻子 最多 切实
[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
**from time to time ,**
从 时间 到 时间 ,

"听到这话，四人全都哭了起来，不时用力地擤鼻涕。"

[wen] , [ - ]
**when , [ 24 ]**
什么时候 , [ - ]

当[24]

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [griːf] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [ 'sɔbiŋ ] [ɪn]
**just as their grief was at its height , and they were fairly sobbing in**
只是 作为 他们的 悲伤 曾是 在 它是 高度 , 和 他们 是 相当 啜泣 在
[iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,
**each other's arms ,**
每个 其他的 武器 ,

就在他们悲痛欲绝，彼此拥抱着痛哭流涕的时候，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [broʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] !

| a | sound | of | music | broke | upon | their | ears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 声音 | 的 | 音乐 | 打破 | 之上 | 他们的 | 耳朵 | ！ |

一阵音乐声传入他们的耳中！

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [laɪts] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [sleɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] ,

| The | next | moment | lights | gleamed | through | the | trees | , | the | sleigh | took | a | sharp | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 灯 | 闪闪发光 | 通过 | 这 | 树木 | , | 这 | 雪橇 | 采取 | 一个 | 锋利的 | 转动 | , |

下一刻，灯光透过树梢闪烁，雪橇猛地转弯。

[pæst] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [geɪt] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv] — - !

| passed | through | an | open | gate | , | and | drew | up | before | the | very | door | of | — | Olè's | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 通过 | 一个 | 打开 | 门 | , | 和 | 画 | 向上 | 前 | 这 | 非常 | 门 | 的 | — | - | ！ |

穿过敞开的大门，径直停在了——奥莱的门口！

[fɔːr; fər] , [ɪn] [riˈæləti] , [bəuθ] [roʊdz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] ,

| For | , | in | reality | , | both | roads | led | to | the | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 现实 | , | 两个都 | 道路 | 引领 | 到 | 这 | 客栈 | , |

事实上，两条路都通向客栈。

[ɔːl'ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [les] ['friːkwəntid] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

| although | one | was | much | more | intricate | and | less | frequented | than | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 错综复杂 | 和 | 较少的 | 经常光顾 | 比 | 这 | 其他 | . |

虽然其中一个比另一个复杂得多，而且人迹罕至。

[ðə; ði][vɑːn] - [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

| The | Von | Geirsteins | were | for | a | moment | too | much | astounded | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冯 | - | 是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 也 | 很多 | 震惊 | 到 | 说话 | . |

冯·盖尔斯坦夫妇一时震惊得说不出话来。

[ðen] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['draɪvər] , ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['laɪtli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ 'dɔfiŋ ]

| Then | the | mysterious | driver | , | swinging | himself | lightly | off | his | horse | , | and | doffing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 神秘 | 司机 | , | 摇摆 | 他自己 | 轻轻 | 离开 | 他的 | 马 | , | 和 | 脱下 |

[hɪz; ɪz][fɜːr][kæp] ,

| his | fur | cap | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 毛皮 | 帽 | , |

然后，那位神秘的车夫轻盈地从马上跳下来，摘下他的皮帽，

['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [feɪs] [nɑːt]['oʊnli] ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| showing | them | a | face | not | only | handsome | , | but | perfectly | familiar | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他们 | 一个 | 脸 | 不是 | 仅有的 | 英俊的 | , | 但 | 完美 | 熟悉的 | 到 | 他们 | , |

[ɪk'skleɪmd] : [ - ]

| exclaimed | : | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | : | [ | - | ] |

向他们展示了一张不仅英俊，而且他们非常熟悉的脸，惊呼道：[25]

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [frendz] ,

| " | You | see | , | my | dear | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友们 | , |

“你们看，我亲爱的朋友们，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ]['bændɪt][nɔːr][hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti] [huː] [droʊv] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]

| that | it | was | neither | a | bandit | nor | His | Satanic | Majesty | who | drove | you | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 两者都不 | 一个 | 土匪 | 也不 | 他的 | 撒旦教 | 威严 | WHO | 驾驶 | 你 | 经过 | 这 |

['nɪrəst] [roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɑːbərz] ['kæs(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] ,

| nearest | road | to | a | robber's | castle | or | the | lower | regions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 路 | 到 | 一个 | 强盗的 | 城堡 | 或者 | 这 | 降低 | 地区 | , |

驱赶你沿着最近的道路前往强盗的城堡或低洼地区的，既不是强盗，也不是撒旦陛下。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['veri] [gʊd] ['neɪbər] , [frɪts] [vɑːn] - ,

| but | your | very | good | neighbor | , | Fritz | Von | Eisenfeldt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 非常 | 好的 | 邻居 | , | 弗里茨 | 冯 | - | , |

但是你非常好的邻居，弗里茨·冯·艾森费尔特

[huː] [hæz; həz][hæd; həd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [seɪf]

| who | has | had | at | once | the | pleasure | and | amusement | of | taking | you | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 有 | 在 | 一次 | 这 | 乐趣 | 和 | 娱乐 | 的 | 采取 | 你 | 安全的 |

[ænd; ənd] [saʊnd] [tuː; tə] - ,

| and | sound | to | Olè's | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 声音 | 到 | - | , |

他既感到荣幸又感到有趣，因为他安全地把你送到了奥莱那里。

['æftər][ɔːl] !

| after | all | ! |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | ! |

毕竟!

" [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst][wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [hwiskt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]

| " | As | the | wind | uttered | these | last | words | , | it | whisked | up | the | chimney | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 风 | 说出 | 这些 | 最后的 | 字 | , | 它 | 搅拌 | 向上 | 这 | 烟囱 | 和 |

['dɪsə'pɪrd] .

| disappeared | . |
|---|---|
| 消失 | . |

"风说完这最后一句话，便呼啸着冲上烟囱，消失不见了。"

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] , [ænd; ənd]['oʊpənd]

| The | literary | man | sat | upright | in | his | chair | with | a | sudden | start | , | and | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文学 | 男人 | 卫星 | 直立 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 一个 | 突然 | 开始 | , | 和 | 打开 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .

| his | eyes | wide | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 宽的 | . |

那位文艺青年猛地坐直身子，睁大了眼睛。

" [gʊd] [ 'hevəns ] !

| " | Good | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | ! |

我的天哪!

" [hiː; hi][kraɪd] , " [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ 'driːmiŋ ] , [ɔːr][hæz; həz][ðə; ði][wɪnd] ['riːəli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] ?

| " | he | cried | , | " | have | I | been | dreaming | , | or | has | the | wind | really | related | the | tale | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | " | 有 | 我 | 到过 | 做梦 | , | 或者 | 有 | 这 | 风 | 真的 | 有关的 | 这 | 故事 | ? |

他喊道："我是在做梦吗？还是风真的把这个故事告诉了我？"

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [tel] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri]

| " | He | could | not | at | all | tell | this | , | but | he | remembered | every | word | of | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | 在 | 全部 | 告诉 | 这 | , | 但 | 他 | 记得 | 每一个 | 单词 | 的 | 这 | 故事 |

,

,

,

"他完全无法讲述这件事，但他却记得故事中的每一个字。"

[ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ - ]

| and | wrote | it | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写道 | 它 | [ | - | ] |

并写下了[26]

[ɑːn] — [jes] !

| on | — | yes | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | — | 是的 | ! |

开——是的!

[ðɪs] ['veri] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wer] [juː; jʊ] [naʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

| this | very | piece | of | paper | , | where | you | now | read | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 片 | 的 | 纸 | , | 在哪里 | 你 | 现在 | 读 | 它 | ! |

就是你现在正在阅读的这张纸!

['sekənd] ['i:vnɪŋ] .
**SECOND EVENING .**
第二 晚上 .

第二个晚上。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv]
**The following evening the literary man could not but think of the advice of**
这 下列的 晚上 这 文学 男人 可以 不是 但 思考 的 这 建议 的
[ðə; ði][wɪnd] .
**the wind .**
这 风 .

第二天晚上，这位文人墨客不禁想起了风的忠告。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,
**He went to the window , and looked out on the street ,**
他 去 到 这 窗户 , 和 看起来 出去 在 这 街道 ,

他走到窗边，望向街上。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['stɔ:ri][ðer; ðər] .
**to see if there might not be a story there .**
到 看 如果 那里 可能 不是 是 一个 故事 那里 .

看看这里面是否蕴藏着故事。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑ:pəzɪt] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
**The houses opposite were as handsome as on this side of the way ,**
这 房屋 对面的 是 作为 英俊的 作为 在 这 边 的 这 方式 ,

对面的房子和这边的房子一样漂亮。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][laɪk][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][gæs][læmps] [ bə:nd ] ['brɪliəntli] ,
**and exactly like them ; the gas lamps burned brilliantly ,**
和 确切地 喜欢 他们 ; 这 气体 灯 烧伤 精彩 ,

和它们一模一样；煤气灯燃烧得非常明亮。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [æz; əz] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd]['stu:pɪd][æz; əz][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]
**and everything appeared as genteel and stupid as could possibly be**
和 一切 出现 作为 文雅的 和 愚蠢的 作为 可以 可能 是
[kən'si:vd] .
**conceived .**
构思 .

一切都显得那么文雅而愚蠢，简直超乎想象。

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ]['stɔ:ri][tu:; tə][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
**" There's not a story to be met with in this part of the town ,**
" 有 不是 一个 故事 到 是 遇见 和 在 这 部分 的 这 镇 ,

“在这个小镇的这一带，没有什么故事可讲。”

" [θɔ:t] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn] .
**" thought the literary man .**
" 想法 这 文学 男人 .

这位文艺青年心想。

" [aɪ] [ - ]
**" I [ 27 ]**
" 我 [ - ]

“I[27]

[mʌst; məst][goʊ][aʊt] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] ['elsˌwer] .
**must go out , and see if I can find one elsewhere .**
必须 去 出去 , 和 看 如果 我 能 寻找 一 别处 .

我得出去看看能不能在别的地方找到。

" [ðə; ði] [snoʊ] [fleɪks] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| " | The | snow | flakes | were | rapidly | falling | from | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 雪 | 薄片 | 是 | 快速 | 坠落 | 从 | 这 | 天空 | , |

雪花纷飞，迅速从天而降。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn] [ræpt] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] ['breɪvli] [aʊt] .

| but | the | literary | man | wrapped | his | warm | cloak | around | him | , | and | went | bravely | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 文学 | 男人 | 包装 | 他的 | 温暖的 | 披风 | 大约 | 他 | , | 和 | 去 | 勇敢地 | 出去 | . |

但这位文人披上温暖的斗篷，勇敢地走了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] !

| It | is | not | every | one | who | has | courage | to | go | out | in | the | snow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 每一个 | 一 | WHO | 有 | 勇气 | 到 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 雪 | ! |

不是每个人都有勇气在雪地里出门!

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət] [ˌfriːdrɪks'hɑːfən] .

| that | is | , | the | snow | at | Friedrichshafen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 这 | 雪 | 在 | 腓特烈港 | . |

也就是说，腓特烈港的雪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [wet] [ænd; ənd] [koʊld] , [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] ['bɪts] [ʌv; əv] ['aɪsi] [heɪl] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | is | sure | to | be | so | wet | and | cold | , | with | large | bits | of | icy | hail | among | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 所以 | 湿的 | 和 | 寒冷的 | , | 和 | 大的 | 比特 | 的 | 冰冷的 | 冰雹 | 之中 | 它 | , |

天气肯定会非常潮湿寒冷，还会夹杂着大块的冰雹。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slɪpəri] ['kɑːmpaʊnd] , [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [step] [ə'pɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

| covering | the | ground | with | a | slippery | compound | , | that | one | cannot | step | upon | without | danger | of | falling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 滑 | 化合物 | , | 那 | 一 | 不能 | 步 | 之上 | 没有 | 危险 | 的 | 坠落 | . |

在地面上涂上一层滑溜溜的化合物，踩上去有滑倒的危险。

[haʊ'evər] , [aʊt] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| However | , | out | he | went | , | and | slipped | and | scrambled | along | the | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 出去 | 他 | 去 | , | 和 | 滑倒了 | 和 | 打乱 | 沿着 | 这 | 路面 | . |

然而，他还是出去了，结果滑倒了，沿着人行道跌跌撞撞地爬了出去。

- , - , [plʌmp] !

| Kribbedy | , | krabbledy | , | plump | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | 丰满 | ! |

Kribbedy，krabbledy，胖乎乎的!

[daʊn] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] ['dɔːrstep] ; [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [iks'kleimɪŋ] , " - !

| down | he | sat | on | a | neighbor's | doorstep | ; | not | without | exclaiming | , | " | Potstausend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 他 | 卫星 | 在 | 一个 | 邻居 | 家门口 | ; | 不是 | 没有 | 惊呼 | , | " | - | ! |

他坐在邻居的门阶上，不禁惊呼："Potstausend!

" [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [ - ]

| " | As | he | sat | there | with | a | rueful | countenance | , | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 卫星 | 那里 | 和 | 一个 | 懊悔的 | 面容 | , | [ | - | ] |

"他坐在那里，一脸懊悔，[28]

[ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , " [ɪf] , [naʊ] ,

| the | thought | passed | through | his | mind | , | " | If | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 通过了 | 通过 | 他的 | 头脑 | , | " | 如果 | , | 现在 | , |

一个念头闪过他的脑海："如果现在，

[ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

| the | wind | would | but | give | me | the | least | idea | how | to | begin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 会 | 但 | 给 | 我 | 这 | 至少 | 主意 | 如何 | 到 | 开始 | , |

风向丝毫没有给我提供任何线索，让我知道该如何着手。

[aɪ] [maɪt] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [teɪl] [waɪl] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] , [fɔːr; fər] [wɔːk] [aɪ] [wəʊnt] !

| I | might | compose | a | tale | while | I | wait | for | a | hackney | coach | , | for | walk | I | won't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 撰写 | 一个 | 故事 | 尽管 | 我 | 等待 | 为了 | 一个 | 哈克尼 | 教练 | , | 为了 | 走 | 我 | 惯于 | ! |

我可能会在等出租车的时候写个故事，但走路的时候肯定不会!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [noʊ] [koʊtʃ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

| " | and | he | looked | up | and | down | the | street | , | but | no | coach | came | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | , | 但 | 不 | 教练 | 来了 | 在 | 视线 | . |

他抬头环顾街道，却不见马车驶来。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] — [jes] ,

| All | at | once | it | was | as | though | a | merry | voice | whispered | in | his | ear | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 一个 | 欢乐 | 嗓音 | 低声说道 | 在 | 他的 | 耳朵 | — | 是的 | , |

突然间，仿佛有个欢快的声音在他耳边低语——是的，

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] " [es] - [oʊ] - [oʊ] !

| the | literary | man | felt | sure | that | the | snow | said | to | him | " | S | - | o | - | o | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文学 | 男人 | 毛毡 | 当然 | 那 | 这 | 雪 | 说 | 到 | 他 | " | S | - | o | - | o | ! |

这位文艺青年确信雪对他说："咿!

[maɪ] [gʊd] [frend] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [sent] [ðiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| my | good | friend | , | the | wind | has | sent | thee | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 好的 | 朋友 | , | 这 | 风 | 有 | 发送 | 你 | 到 | 我 | ! |

我的好朋友，是风把你送到我身边的!

[faɪ] [ə'pɑːn] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] [help] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðaɪ] ['lɜːrnɪŋ] !

| Fie | upon | thee | , | that | thou | canst | not | compose | a | tale | without | help | , | for | all | thy | learning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲 | 之上 | 你 | , | 那 | 你 | 罐 | 不是 | 撰写 | 一个 | 故事 | 没有 | 帮助 | , | 为了 | 全部 | 你的 | 学习 |

!

!

!

呸！你学识渊博，却连一个故事都写不出来!

[wel] , [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frɔlɪks] [ʌv; əv] [maɪ] ['meri]

| Well | , | pay | attention | , | and | I | will | tell | thee | some | of | the | frolics | of | my | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 支付 | 注意力 | , | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 一些 | 的 | 这 | 嬉戏 | 的 | 我的 | 欢乐 |

['kʌz(ə)n] ,

| cousin | , |
|---|---|
| 表哥 | , |

好了，注意听，我要给你讲讲我那快乐表弟的一些趣事。

[ðə; ði] [frɔːst] .

| the | Frost | . |
|---|---|---|
| 这 | 霜 | . |

霜冻。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] .

| Now | , | listen | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 听 | . |

现在，听着。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ - ]

| " | And | the | literary | man | listened | with | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 文学 | 男人 | 听着 | 和 | [ | - | ] |

"而文学家则倾听着[29]

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][kwaɪt][fər'gɑːt][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] ,

| all | his | ears | , | and | quite | forgot | that | he | was | looking | for | a | hackney | coach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 耳朵 | , | 和 | 相当 | 忘了 | 那 | 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 哈克尼 | 教练 | , |

他竖起耳朵仔细听，完全忘记了自己是在找一辆出租马车。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ðə; ði][ hɛə ] ['hɑːrtmən]

| and | that | he | was | sitting | on | the | steps | of | his | neighbor | , | the | Herr | Hartman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 他的 | 邻居 | , | 这 | 先生 | 哈特曼 |

.

:

.

他当时正坐在邻居哈特曼先生家的台阶上。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] , [ə'baʊt] ['kæptɪn] [dʒæk] .

| THE | STORY | OF | THE | SNOW | , | ABOUT | CAPTAIN | JACK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 这 | 雪 | , | 关于 | 队长 | 杰克 | . |

雪的故事，关于杰克船长。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] ['hoʊmwərd] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

| The | children | were | hurrying | homeward | on | a | cold | winter's | evening | , | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 匆忙 | 回家 | 在 | 一个 | 寒冷的 | 冬天的 | 晚上 | , | 从 | 这 |

['fɔːrɪst] ,

| forest | , |
|---|---|
| 森林 | , |

在一个寒冷的冬夜，孩子们正从森林里匆匆赶回家。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['baɪndɪŋ]['fægəts] .

| where | they | had | been | binding | fagots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 到过 | 结合 | 柴捆 | . |

他们之前在那里捆扎柴捆。

[æz; əz] [ðeɪ] ['skæmpəd] [ə'lɔːŋ] , [sʌm; səm][wʌn] [siːzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

| As | they | scampered | along | , | some | one | seized | upon | them | from | behind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 四处逃窜 | 沿着 | , | 一些 | 一 | 查获 | 之上 | 他们 | 从 | 在后面 | 和 |

[nɪpt] [ðer; ðər] [ɪrz] ['ʃɑːrpli] .

| nipped | their | ears | sharply | . |
|---|---|---|---|---|
| 轻咬 | 他们的 | 耳朵 | 尖锐地 | . |

它们飞奔而去时，有人从后面抓住它们，狠狠地咬了它们的耳朵。

" [faɪ] , ['ʌgli] ['kæptɪn] [dʒæk] ! " [kraɪd] [ðeɪ] ; " [soʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] !

| " | Fie | , | ugly | Captain | Jack | ! | " | cried | they | ; | " | so | thou | art | at | work | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲 | , | 丑陋的 | 队长 | 杰克 | ! | " | 哭 | 他们 | ; | " | 所以 | 你 | 艺术 | 在 | 工作 | 再次 | ! |

“呸，丑陋的杰克船长！”他们喊道；“你又开始干活了！”

[wʌn] [meɪ] ['iːzəli] [siː] [ðæt] !

| one | may | easily | see | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 容易地 | 看 | 那 | ! |

这一点显而易见！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pər'suːd] [ðer; ðər]['spaɪtf(ə)l] ['enəmi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

| " | and | they | would | have | pursued | their | spiteful | enemy | ; | but | he | was | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 会 | 有 | 追击 | 他们的 | 恶毒的 | 敌人 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 已经 |

[gɔːn] ,

| gone | , |
|---|---|
| 已消失 | , |

他们本想追捕那个心怀怨恨的敌人，但他已经走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['heɪs(ə)n]['ɑːnwərd] . [ - ]

| and | they | were | now | obliged | to | hasten | onward | . | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 现在 | 有义务 | 到 | 趋 | 向前 | . | [ | - | ] |

他们现在不得不加快脚步继续前进。[30]

['kæptɪn] [dʒæk][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm'self] ['stelθɪli] [ɑ:n]
**Captain Jack had slipped back to the forest , and thrown himself stealthily on**
队长 杰克 有 滑倒了 后退 到 这 森林 , 和 抛掷 他自己 悄悄地 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
**the ground ,**
这 地面 ,

杰克船长悄悄溜回了森林，然后蹑手蹑脚地趴在了地上。

['læfɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
**laughing to see their discomfiture .**
笑 到 看 他们的 沮丧 .

看到他们窘迫的样子，我忍不住笑了。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [leɪ] ,
**The moon shone on the spot where he lay ,**
这 月亮 闪耀 在 这 点 在哪里 他 躺 ,

月光洒在他躺着的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði][draɪd] [græs] [ə'pɪrd] [waɪt] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] ,
**and then all the dried grass appeared white and sparkling ,**
和 然后 全部 这 干燥 草 出现 白色的 和 闪闪发光 ,

然后，所有的干草都变得洁白闪亮。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [spreɪ] .
**as though it were covered with glistening spray .**
作为 尽管 它 是 涵盖 和 闪闪发光 喷 .

仿佛被一层闪闪发光的喷雾覆盖着。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][wʌn] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] ;
**At one moment one saw him lying gazing at one with laughing eyes ;**
在 一 片刻 一 锯 他 说谎 凝视 在 一 和 笑 眼睛 ;

有一刻，有人看到他躺着，用充满笑意的眼神凝视着一个人；

[ðə; ði][nekst] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] ['oʊnli][ðə; ði] ['hɔ:r] [du:] ['restɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]
**the next , it seemed as though only the hoar dew rested there , and**
这 下一个 , 它 似乎 作为 尽管 仅有的 这 白霜 露 休息 那里 , 和
['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
**glittered in the moonlight .**
闪闪发光 在 这 月光 .

下一刻，似乎只有霜状的露珠停留在那里，在月光下闪闪发光。

" [bɜ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] ! " [grauld] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] , [æz; əz][hi:; hi] [flu:] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] .
**" Bur - r - r ! " growled the north wind , as he flew through the forest .**
" 伯 - r - r ! " 咆哮 这 北 风 , 作为 他 飞翔 通过 这 森林 .

“呼——！”北风呼啸着穿过森林。

" ['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] !
**" Hollo !**
" 你好 !

你好！

['kæptɪn] [dʒæk] ; ['meni] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪs] ['kɪŋz] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] .
**Captain Jack ; many thanks for the Ice King's message which thou broughtest me .**
队长 杰克 ; 许多 谢谢 为了 这 冰 国王学院 信息 哪个 你 最 我 .

杰克船长：非常感谢你帮我带来了冰王的消息。

[kʌm] , [wɪlt] [ðaʊ] [raɪd][ɑ:n][maɪ] [bæk] [ɪn][rɪ'tɜ:rn] ? " [ - ]
**Come , wilt thou ride on my back in return ? " [ 31 ]**
来 , 枯萎 你 骑 在 我的 后退 在 返回 ? " [ - ]

来吧，你愿意骑在我的背上作为回报吗？[31]

" ['meni] [θæŋks] ! " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [dʒæk] ; " [aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə]['træv(ə)l][ɑ:n] [fʊt] ,

| " | Many | thanks | ! | " | replied | Captain | Jack | ; | " | I | prefer | to | travel | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 谢谢 | ! | " | 回复 | 队长 | 杰克 | ; | " | 我 | 更喜欢 | 到 | 旅行 | 在 | 脚 | , |

“非常感谢！”杰克船长回答说，“我更喜欢步行旅行。”

[ænd; ənd][ə'mju:z][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [wei] . "

| and | amuse | myself | by | the | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 娱乐 | 我 | 经过 | 这 | 方式 | . | " |

顺便自娱自乐一下。

" [wel] , [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [flu:] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] [hʌf]

| " | Well | , | be | that | as | thou | wilt | ! | " | replied | the | wind | , | and | he | flew | off | in | a | huff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是 | 那 | 作为 | 你 | 枯萎 | ! | " | 回复 | 这 | 风 | , | 和 | 他 | 飞翔 | 离开 | 在 | 一个 | 哼 |

;

;

;

“好吧，随你的便吧！”风回答道，然后气呼呼地飞走了；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ɔ:fər] , [ænd; ənd]

| for | he | considered | that | he | had | made | a | very | honorable | offer | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 经过考虑的 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 非常 | 光荣的 | 提供 | , | 和 |

[hæd; həd] [bɪn] [slaitid] .

| had | been | slighted | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 轻视 | . |

因为他认为自己提出了非常体面的提议，却受到了怠慢。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [dʒæk][ræn] [ 'geili ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ; ['teɪkɪŋ] [lɔ:ŋ] [straɪdz] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,

| But | Captain | Jack | ran | gayly | from | the | forest | ; | taking | long | strides | over | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 队长 | 杰克 | 跑 | 同性恋地 | 从 | 这 | 森林 | ; | 采取 | 长的 | 步幅 | 超过 | 这 | 草 | , |

但杰克船长却兴高采烈地跑出了森林；他迈着大步走过草地，

[ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [pɜ:rlz] , ['bri:ðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

| and | sowing | it | with | little | white | pearls | , | breathing | on | the | bare | branches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 播种 | 它 | 和 | 小的 | 白色的 | 珍珠 | , | 呼吸 | 在 | 这 | 裸 | 分支 | 的 |

[ðə; ði] [tri:z] ,

| the | trees | , |
|---|---|---|
| 这 | 树木 | , |

在光秃秃的树枝上，呼吸着细小的白色珍珠，将它们播撒在枝头。

[ænd; ənd] ['ʃi:ðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['glɪtərɪŋ] [meɪl] , ['paʊnsɪŋ] ['slaɪli][ɑ:n] [streɪ] ['weɪˌfeərəz] ,

| and | sheathing | them | in | glittering | mail | , | pouncing | slyly | on | stray | wayfarers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护套 | 他们 | 在 | 闪闪发光 | 邮件 | , | 猛扑 | 狡猾地 | 在 | 流浪 | 旅行者 | , |

并用闪亮的锁子甲包裹它们，狡猾地扑向迷路的旅人。

[ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd]['noʊzɪz] [tɪl] [ðeɪ] [rɔ:rd] [ə'gen] !

| and | pinching | their | ears | and | noses | till | they | roared | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捏 | 他们的 | 耳朵 | 和 | 鼻子 | 直到 | 他们 | 咆哮 | 再次 | ! |

然后捏住它们的耳朵和鼻子，直到它们再次咆哮起来！

[ðen] ['kæptɪn] [dʒæk] [læft] ; [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [θru:]

| Then | Captain | Jack | laughed | ; | it | sounded | like | the | sharp | crack | of | a | pistol | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 队长 | 杰克 | 笑了 | ; | 它 | 听起来 | 喜欢 | 这 | 锋利的 | 裂缝 | 的 | 一个 | 手枪 | 通过 |

[ðə; ði] [stɪl] [er] . [ - ]

| the | still | air | . | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仍然 | 空气 | . | [ | - | ] |

然后杰克船长笑了；笑声就像一声清脆的枪响划破寂静的空气。[32]

[baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [heəz] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] [ʌv; əv]
**By** **the** **banks** **of** **the** **river** **hares** **were** **creeping** **,** **and** **complaining** **bitterly** **of**
经过 这 银行 的 这 河 野兔 是 爬行 , 和 抱怨 苦涩地 的
[ðə; ði][koʊld] .
**the** **cold** **.**
这 寒冷的 .

河岸边，野兔们正匍匐前进，抱怨着寒冷。

" [ɑː] ! " [sed] [ðeɪ] , " [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ə; eɪ][wɔːrm][hoʊl][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] ,
**"** **Ah** **!** **"** **said** **they** **,** **"** **if** **we** **could** **but** **find** **a** **warm** **hole** **to** **creep** **into** **,**
" 啊 ! " 说 他们 , " 如果 我们 可以 但 寻找 一个 温暖的 洞 到 潜行者 进入 ,

“啊！”他们说，“如果我们能找到一个温暖的洞穴钻进去就好了，

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [θɪk] , ['kɜːrli][koʊts] , [laɪk][ðə; ði] [berz] ! "
**or** **if** **we** **had** **but** **thick** **,** **curly** **coats** **,** **like** **the** **bears** **!** **"**
或者如果 我们 有 但 厚的 , 卷曲 外套 , 喜欢 这 熊 ! "

或者，如果我们能像熊一样，拥有厚厚的卷毛外套就好了！

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm][koʊt][tuː; tə] [gɪv] ['eni][wʌn] ?
**"** **Do** **you** **think** **I** **have** **a** **warm** **coat** **to** **give** **any** **one** **?**
" 做 你 思考 我 有 一个 温暖的 外套 到 给 任何 一 ?

你觉得我有没有保暖的外套可以送给别人？

" [kwoʊθ] ['kæptɪn] [dʒæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['wɪskərz] , [wɪtʃ] [naʊ] [stʊd]
**"** **quoth** **Captain** **Jack** **,** **and** **he** **breathed** **on** **their** **long** **whiskers** **,** **which** **now** **stood**
" 引用 队长 杰克 , 和 他 呼吸 在 他们的 长的 胡须 , 哪个 现在 站立
[kwaɪt] ['stɪfli] .
**quite** **stiffly** **.**
相当 僵硬地 .

“杰克船长说道，他对着他们长长的胡须哈了口气，胡须现在僵硬地竖了起来。”

" [oʊ] - - [tut] - [tut] - [ˌti ju] ! " [kraɪd] [ðeɪ] , ['hɑːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][peɪn] ; " [oʊ]
**"** **Oh** **hute** **-** **tute** **-** **tute** **-** **tu** **!** **"** **cried** **they** **,** **hopping** **up** **and** **down** **with** **pain** **;** **"** **oh**
" 哦 - - 辅导 - 辅导 - tu ! " 哭 他们 , 跳跃 向上 和 向下 和 疼痛 ; " 哦
[maɪ][toʊz] !
**my** **toes** **!**
我的 脚趾 !

“哦，我的脚趾头！”他们哭喊着，痛苦地跳上跳下；“哦，我的脚趾头！”

[maɪ] [pʊr] [toʊz] !
**my** **poor** **toes** **!**
我的 贫穷的 脚趾 !

我的脚趾头好可怜！

" ['kæptɪn] [dʒæk]['ɔːlsoʊ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [soʊl][nɔːr] ['fiːlɪŋ] ,
**"** **Captain** **Jack** **also** **danced** **with** **merriment** **;** **he** **had** **neither** **soul** **nor** **feeling** **,**
" 队长 杰克 还 跳舞 和 欢乐 ; 他 有 两者都不 灵魂 也不 感觉 ,

“杰克船长也跳着欢快的舞；他既没有灵魂也没有感情。”

[ænd; ənd] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['eni][wʌn] .
**and** **couldn't** **understand** **being** **sorry** **for** **any** **one** **.**
和 不能 理解 存在 对不起 为了 任何 一 .

并且无法理解对任何人感到抱歉。

['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] .
**Over** **the** **river** **,** **the** **lights** **of** **the** **town** **were** **gleaming** **.**
超过 这 河 , 这 灯 的 这 镇 是 闪闪发光 .

河对岸，小镇的灯光闪耀。

[ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] [ - ]
**They** **shone** **like** **[** **33** **]**
他们 闪耀 喜欢 [ - ]

它们闪耀如[33]

[stɑːrz] [ðæt] [hæd; həd] [stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

| stars | that | had | stooped | a | little | lower | from | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明星 | 那 | 有 | 弯腰 | 一个 | 小的 | 降低 | 从 | 天堂 | . |

那些从天上稍微低垂下来的星星。

['kæptɪn] [dʒæk] [skɪpt] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] [soʊ] ['sɔːftli] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr]

| Captain | Jack | skipped | lightly | across | the | waves | rolling | so | softly | from | shore | to | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 杰克 | 跳过 | 轻轻 | 穿过 | 这 | 波浪 | 滚动 | 所以 | 轻轻 | 从 | 支撑 | 到 | 支撑 |

,

,

,

杰克船长轻盈地跃过波浪，波浪轻柔地从岸边滚滚而来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ðə; ði]['wɔːtər] [smuːðd] [aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

| and | as | he | passed | , | the | water | smoothed | out | under | his | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 通过了 | , | 这 | 水 | 平滑 | 出去 | 在下面 | 他的 | 脚 | ; |

他走过时，脚下的水面变得平缓了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪn] [ʃiːt] [ʌv; əv]

| it | was | as | though | some | one | had | placed | upon | it | a | thin | sheet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 一些 | 一 | 有 | 放置 | 之上 | 它 | 一个 | 薄的 | 床单 | 的 |

[glæs] .

| glass | . |
|---|---|
| 玻璃 | . |

就好像有人在上面放了一层薄薄的玻璃。

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wer] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [gɔːn]

| He | ran | through | the | silent | streets | of | the | town | , | where | all | the | world | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 通过 | 这 | 沉默的 | 街道 | 的 | 这 | 镇 | , | 在哪里 | 全部 | 这 | 世界 | 有 | 已消失 |

[tuː; tə] [sliːp] ,

| to | sleep | , |
|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | , |

他跑过小镇寂静的街道，此时世人都已沉睡。

[ænd; ənd] [piəd] [ɪn][æt; ət] ['meni] ['keɪsmənt] .

| and | peered | in | at | many | casements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窥视 | 在 | 在 | 许多 | 窗户 | . |

然后透过许多窗户向里张望。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [ 'driːmiŋ ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] ,

| Sometimes | he | beheld | the | good | folks | dreaming | , | with | the | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 观看 | 这 | 好的 | 各位 | 做梦 | , | 和 | 这 | 难的 | , |

有时他看到善良的人们在做梦，带着艰辛，

['ʌgli] [fraʊn] [stɪl] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] ;

| ugly | frown | still | on | their | faces | which | they | had | worn | when | they | were | awake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | 皱眉 | 仍然 | 在 | 他们的 | 面孔 | 哪个 | 他们 | 有 | 磨损 | 什么时候 | 他们 | 是 | 醒 | ; |

他们脸上依然带着醒着时就有的那种难看的愁容;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [jes] ,

| and | then | he | slipped | into | the | room | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 房间 | — | 是的 | , |

然后他溜进了房间——是的，

[ə; eɪ] [kiː] [hoʊl][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] !

| a | key | hole | was | large | enough | for | him | to | creep | through | if | he | chose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钥匙 | 洞 | 曾是 | 大的 | 足够的 | 为了 | 他 | 到 | 潜行者 | 通过 | 如果 | 他 | 选择 | ! |

钥匙孔足够大，如果他愿意的话，他可以爬过去!

[ænd; ənd] [briːðd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][soʊ] , [ - ]

| and | breathed | upon | them | so | , | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼吸 | 之上 | 他们 | 所以 | , | [ | - | ] |

并向他们吹气，[34]

[ðæt] [ðeɪ] ['ʃivəd] [ɪn][ðer; ðər][bedz] ,

| that | they | shivered | in | their | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 瑟瑟发抖 | 在 | 他们的 | 床 | , |

他们在床上瑟瑟发抖，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm]['aɪdər] [daʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌkt] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

| in | spite | of | the | warm | eider | down | they | had | tucked | around | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 温暖的 | 绒鸭 | 向下 | 他们 | 有 | 塞进去 | 大约 | 他们 | . |

尽管他们身上裹着温暖的绒鸭绒。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɑ:n][ə; eɪ] [kræk] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ;

| " | The | window | was | open | on | a | crack | , | " | they | would | say | on | the | following | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 窗户 | 曾是 | 打开 | 在 | 一个 | 裂缝 | , | " | 他们 | 会 | 说 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | ; |

第二天他们会说："窗户开了一条缝。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [nɑ:t][ə; eɪ] [kræk] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] [dʒæk][tu:; tə]['entər] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] !

| but | it | needed | not | a | crack | for | Captain | Jack | to | enter | if | he | thought | they | deserved | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 需要 | 不是 | 一个 | 裂缝 | 为了 | 队长 | 杰克 | 到 | 进入 | 如果 | 他 | 想法 | 他们 | 应得的 | 它 | ! |

但如果杰克船长认为他们配得上，他无需打开门就能进去！

[ɪn] ['ʌðər] ['tʃembər] [hi:; hi] [bɪ'held] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ;

| In | other | chambers | he | beheld | lovely | little | children | , | with | the | faces | of | angels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 房间 | 他 | 观看 | 迷人的 | 小的 | 孩子们 | , | 和 | 这 | 面孔 | 的 | 天使 | ; |

在其他房间里，他看到了可爱的小孩，他们有着天使般的面容；

[ɔ:r]['venərəb(ə)l] [grændsaɪrz] ; [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['snoʊi] [her] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

| or | venerable | grandsires | ; | with | their | snowy | hair | floating | over | the | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可敬 | 祖父们 | ; | 和 | 他们的 | 下雪的 | 头发 | 漂浮的 | 超过 | 这 | 枕头 | , |

或是德高望重的祖父母；他们雪白的头发飘落在枕头上，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] ,

| and | then | he | drew | the | most | beautiful | pictures | on | the | window | pane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 画 | 这 | 最多 | 美丽的 | 图片 | 在 | 这 | 窗户 | 窗格 | , |

然后他在窗玻璃上画了最美丽的图画。

[tu:; tə][ə'mju:z][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] .

| to | amuse | them | when | they | should | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 娱乐 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 应该 | 唤醒 | . |

在他们该醒来的时候逗他们开心。

[hi:; hi] [krept] ['slaɪli]['ɪntu:][ðə; ði] ['lɑ:dəz] [ʌv; əv] ['θrɪfti] [ 'hauswaivz ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

| He | crept | slyly | into | the | larders | of | thrifty | housewives | , | and | , | with | a | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄地爬 | 狡猾地 | 进入 | 这 | 食品储藏室 | 的 | 节俭 | 家庭主妇 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 触碰 | , |

他偷偷溜进节俭主妇们的食品储藏室，轻轻一碰，

[meɪd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [dʌks] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] , [kwaɪt] [stɪf] [ænd; ənd] ['teɪstləs] ; [hi:; hi] [ - ]

| made | chickens | and | ducks | hanging | there | , | quite | stiff | and | tasteless | ; | he | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 鸡 | 和 | 鸭子 | 绞刑 | 那里 | , | 相当 | 僵硬的 | 和 | 无味 | ; | 他 | [ | - | ] |

把鸡和鸭子挂在那里，又硬又没味道；他[35]

[skɪpt] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪstərn] , [ænd; ənd] ['mædʒɪkli] ['rendərd] [ðə; ði] [pʌmp] ['hænd(ə)l] [ɪ'mu:vəbl] ;

| skipped | to | the | cistern | , | and | magically | rendered | the | pump | handle | immovable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳过 | 到 | 这 | 水箱 | , | 和 | 神奇地 | 渲染 | 这 | 泵 | 处理 | 不可移动的 | ; |

直接走到水箱旁，神奇地使水泵把手动不了了；

[hi:; hi][ræn][ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [pleɪd] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [gæs][læmps] ,

| he | ran | about | the | streets | and | played | tricks | with | the | bright | gas | lamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 关于 | 这 | 街道 | 和 | 玩 | 技巧 | 和 | 这 | 明亮的 | 气体 | 灯 | , |

他跑来跑去，在明亮的煤气灯下玩耍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

| and | they | went | out | , | as | though | a | puff | of | wind | had | blown | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 出去 | , | 作为 | 尽管 | 一个 | 噗 | 的 | 风 | 有 | 吹 | 超过 | 他们 | . |

他们走了出去，仿佛一阵风吹过。

[ænd; ənd] , [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [ræn] [ə'genst] [ə; eɪ] [staʊt] ['bɜ:rgəˌmæstər] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['hoʊmwərd]

| And | , | last | of | all | , | he | ran | against | a | stout | Burgomaster | , | returning | homeward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , 最后的 | 的 | 全部 | , | 他 | 跑 | 反对 | 一个 | 肥硕 | 市长 | , | 返回 | 回家 | |

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['meri] ['sʌpər] ,

| from | a | merry | supper | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 欢乐 | 晚餐 | , |

最后，他还遇到了一位身材魁梧的镇长，当时他正吃完丰盛的晚餐回家。

[ænd; ənd] [soʊ] [pɪntʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [red] ['bɑ:t(ə)l] - [noʊz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['tiŋgld] [ə'gen] !

| and | so | pinched | the | end | of | his | red | bottle | - | nose | , | that | it | tingled | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 捏 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 红色的 | 瓶子 | - | 鼻子 | , | 那 | 它 | 刺痛 | 再次 | ! |

于是他捏了捏自己红鼻子的尖端，鼻子又麻麻的了！

" [aɪl] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['teɪkən] [tu:; tə] ['prɪzn] , [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði] ['bɜ:rgəˌmæstər] ;

| " | I'll | have | you | taken | to | prison | , | you | scoundrel | ! | " | roared | the | Burgomaster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 有 | 你 | 已采取 | 到 | 监狱 | , | 你 | 恶棍 | ! | " | 咆哮 | 这 | 市长 | ; | |

"我要把你关进监狱，你这个无赖！"市长咆哮道；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [faɪnd] ['kæptɪn] [dʒæk] ?

| but | how | was | he | to | find | Captain | Jack | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 寻找 | 队长 | 杰克 | ? |

但他该如何找到杰克船长呢?

['oʊnli] [wer] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [dɪd] ['kæptɪn] [dʒæk] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [ɪn] [heɪst] ;

| Only | where | a | large | fire | was | raging | did | Captain | Jack | shrink | away | in | haste | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在哪里 | 一个 | 大的 | 火 | 曾是 | 愤怒 | 做过 | 队长 | 杰克 | 收缩 | 离开 | 在 | 匆忙 | ; |

只有在发生大火时，杰克船长才会匆匆逃走；

[hi:t] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [smɔ:l] [ænd; ənd]

| heat | did | not | seem | to | agree | with | him | , | for | he | looked | strangely | small | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 同意 | 和 | 他 | , | 为了 | 他 | 看起来 | 奇怪的 | 小的 | 和 |

['ʃrʌŋkən] . [ - ]

| shrunken | . | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 缩小 | . | [ | - | ] |

他似乎不太适应炎热的天气，因为他看起来异常矮小萎缩。[36]

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['laɪtli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:saɪd] .

| He | was | now | weary | of | the | city | , | and | hastened | lightly | to | the | seaside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 厌倦 | 的 | 这 | 城市 | , | 和 | 加快 | 轻轻 | 到 | 这 | 海滨 | . |

他现在厌倦了城市生活，轻快地向海边走去。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ʃɪps] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] , [aɪs] - [baʊnd] ;

| In | the | harbor | ships | lay | at | anchor | , | ice | - | bound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 港口 | 船舶 | 躺 | 在 | 锚 | , | 冰 | - | 边界 | ; |

港口里，船只停泊在冰封的港湾中；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [θi:vz] ;

| and | on | one | of | these | a | young | sailor | was | keeping | watch | for | thieves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 一个 | 年轻的 | 水手 | 曾是 | 保持 | 手表 | 为了 | 窃贼 | ; |

其中一艘船上，一名年轻的水手正在放哨防盗；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [nɑ:t] ['kæptɪn] [dʒæk] ['kʌmɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

| but | he | saw | not | Captain | Jack | coming | softly | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 不是 | 队长 | 杰克 | 未来 | 轻轻 | 在 | 木板 | , |

但他没有看到杰克船长悄悄地登上船。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər][hi:; hi]

| and | peering | over | his | shoulder | to | see | what | was | written | on | the | paper | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窥视 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 书面 | 在 | 这 | 纸 | 他 |

[held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| held | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 握住 | 在 | 他的 | 手 | . |

他回头看了一眼，想看看手里拿着的纸上写了什么。

[ə; eɪ]['læntərn] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst][ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] -

| A | lantern | hung | from | the | mast | and | shed | a | feeble | light | on | the | tear | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灯笼 | 悬挂 | 从 | 这 | 桅杆 | 和 | 棚 | 一个 | 微弱 | 光 | 在 | 这 | 撕 | - |

['blɪstərd] [peɪdʒ] ,

| blistered | page | , |
|---|---|---|
| 起泡的 | 页 | , |

桅杆上挂着一盏灯笼，微弱的光线照在满是泪痕的书页上。

[wer] [ðə; ði]['paɪəs] ['mʌðər] [ɪm'plɔ:d] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][sʌn] .

| where | the | pious | mother | implored | a | blessing | on | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 虔诚的 | 母亲 | 恳求 | 一个 | 祝福 | 在 | 她 | 儿子 | . |

虔诚的母亲向上帝祈求祝福她的儿子。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər]['ɔ:lsoʊ] [wept] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] [dʒæk][hæd; həd][noʊ] [teɪst]

| As | he | read | , | the | young | sailor | also | wept | ; | but | Captain | Jack | had | no | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 读 | , | 这 | 年轻的 | 水手 | 还 | 哭泣 | ; | 但 | 队长 | 杰克 | 有 | 不 | 品尝 |

[fɔ:r; fər] [terz] .

| for | tears | . |
|---|---|---|
| 为了 | 眼泪 | . |

年轻的水手一边读着，一边流泪；但杰克船长并不喜欢眼泪。

[hi:; hi] [bri:ðd] [ɑ:n][ðə; ði] ['letər] ,

| He | breathed | on | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼吸 | 在 | 这 | 信 | , |

他对着信吹了口气，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [drɑ:ps] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [let] [fɔ:l] [bɪ'keɪm] [bi:dz] [ʌv; əv][aɪs] .

| and | the | sparkling | drops | that | the | reader | let | fall | became | beads | of | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闪闪发光 | 滴 | 那 | 这 | 读者 | 让 | 落下 | 成为 | 珠子 | 的 | 冰 | . |

读者任由晶莹剔透的水滴落下，最终凝结成冰珠。

[ðə; ði]['seɪlər]['heɪstɪli] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['fænsɪd] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ - ]

| The | sailor | hastily | turned | , | and | for | a | moment | fancied | he | beheld | the | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | 草草 | 转向 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 幻想 | 他 | 观看 | 这 | [ | - | ] |

水手匆忙转身，一时之间仿佛看到了[37]

['brɪlɪənt] [aɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒæk] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

| brilliant | eyes | of | Captain | Jack | gazing | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 眼睛 | 的 | 队长 | 杰克 | 凝视 | 之上 | 他 | ; |

杰克船长那双炯炯有神的眼睛凝视着他；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli] [tu:] ['glɪtərɪŋ] ['aɪsɪklz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ɑ:n]

| but | the | next | instant | he | saw | only | two | glittering | icicles | , | which | had | formed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 立即的 | 他 | 锯 | 仅有的 | 二 | 闪闪发光 | 冰柱 | , | 哪个 | 有 | 形成 | 在 |

[ðə; ði][roʊps] .

| the | ropes | . |
|---|---|---|
| 这 | 绳索 | . |

但下一刻，他看到的只有两根闪闪发光的冰柱，它们已经形成在绳子上。

[ðə; ði] [si:] [gʌlz] [flu:] [ɪn] ['sɜ:rkl] [raʊnd][ðə; ði]['ves(ə)l] ; [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

| The | sea | gulls | flew | in | circles | round | the | vessel | ; | late | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 海鸥 | 飞翔 | 在 | 界 | 圆形的 | 这 | 血管 | ; | 晚的 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

海鸥在船周围盘旋；尽管天色已晚，

[ðeɪ] [stɪl] [hoʊpt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] [aʊt] .
**they still hoped something might be thrown out .**
他们 仍然 希望 某物 可能 是 抛掷 出去 .

他们仍然希望能够扔掉一些东西。

['kæptɪn] [dʒæk] [kɔːt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
**Captain Jack caught them by the long feathers of their wings , and they**
队长 杰克 捕捉 他们 经过 这 长的 羽毛 的 他们的 翅膀 , 和 他们
['tʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
**tumbled on the deck ,**
翻滚 在 这 甲板 ,

杰克船长抓住了它们长长的翅膀羽毛，它们摔倒在甲板上。

[ænd; ənd] [hɑːpt] ['stɪfli] [ə'baʊt] .
**and hopped stiffly about .**
和 跳跃 僵硬地 关于 .

然后僵硬地跳来跳去。

" [kriːʃ] , [kriːʃ] ! " [kraɪd] [ðeɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['vɪlən] , ['kæptɪn] [dʒæk] , [huː] [hæz; həz] [sɜːrvd]
**" Creesh , creesh ! " cried they ; " it is that villain , Captain Jack , who has served**
" 小溪 , 小溪 ! " 哭 他们 ; " 它 是 那 恶棍 , 队长 杰克 , WHO 有 服务
[ˌjuː 'es] [ðʌs] !
**us thus !**
我们 因此 !

"吱吱，吱吱！"他们喊道；"是那个恶棍杰克船长这样对待我们！"

[ʊx；ɜː] !
**Ugh !**
啊 !

啊!

[haʊ] [stɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
**how stiff we are !**
如何 僵硬的 我们 是 !

我们真是太僵硬了!

" [krɪk] , [kræk] ! ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [er] .
**" Crick , crack ! sounded through the air .**
" 克里克 , 裂缝 ! 听起来 通过 这 空气 .

"咔嚓，咔嚓！"一声响彻天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [dʒæk] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
**It was Captain Jack laughing at them .**
它 曾是 队长 杰克 笑 在 他们 .

是杰克船长在嘲笑他们。

" [haʊ] ['meri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['wɪntər] !
**" How merry it is in winter !**
" 如何 欢乐 它 是 在 冬天 !

"冬天真快乐！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][aɪs] [ - ]
**" It is there my uncle , the Ice [ 38 ]**
" 它 是 那里 我的 叔叔 , 这 冰 [ - ]

"我的叔叔，冰就在那里[38]

[kɪŋ] , [hoʊldz][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] .

| **King** | **,** | **holds** | **his** | **court** | **in** | **the** | **palace** | **at** | **the** | **North** | **Pole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | , | 持有 | 他的 | 法庭 | 在 | 这 | 宫殿 | 在 | 这 | 北 | 极 | . |

国王在北极的宫殿里举行朝会。

[ðə; ði] [greɪt] ['aɪsˌbɜ:gz] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔ:r] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['hɑ:mɪdʒ] ,

| **The** | **great** | **icebergs** | **come** | **crashing** | **to** | **the** | **very** | **door** | **to** | **do** | **him** | **homage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 冰山 | 来 | 崩溃 | 到 | 这 | 非常 | 门 | 到 | 做 | 他 | 尊敬 | , |

巨大的冰山轰然撞向门口，向他致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [jʌŋ] ['leɪdi] [berz] [dæns] [ðə; ði] [ˌpɑ:lə'neɪz] [soʊ] ['greɪsfəli] !

| **and** | **the** | **white** | **young** | **lady** | **bears** | **dance** | **the** | **Polonaise** | **so** | **gracefully** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 年轻的 | 女士 | 熊 | 舞蹈 | 这 | 波兰舞曲 | 所以 | 优雅地 | ! |

白色小熊小姐们跳波兰舞曲的样子真优雅！

[wi:; wi][dəunt][spend][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['sɪli] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] — [noʊ] !

| **We** | **don't** | **spend** | **a** | **moment** | **in** | **silly** | **thought** | **about** | **anything** | **—** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 花费 | 一个 | 片刻 | 在 | 愚蠢的 | 想法 | 关于 | 任何事物 | — | 不 | ! |

我们一刻也不会浪费在胡思乱想上——绝对不会！

[wi:; wi] [frɪsk] [ænd; ənd]['keɪpər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| **we** | **frisk** | **and** | **caper** | **about** | **,** | **and** | **even** | **my** | **uncle** | **comes** | **down** | **from** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 搜身 | 和 | 跳跃 | 关于 | , | 和 | 甚至 | 我的 | 叔叔 | 来 | 向下 | 从 | 他的 |

[θroʊn] [ænd; ənd][hɑ:ps] [ə'raʊnd] ,

| **throne** | **and** | **hops** | **around** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 王座 | 和 | 酒花 | 大约 | , |

我们嬉戏打闹，甚至连我叔叔都从王座上下来，蹦蹦跳跳地走来走去。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wɪl] [pər'mɪt] !

| **as** | **well** | **as** | **his** | **age** | **will** | **permit** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 年龄 | 将要 | 允许 | ! |

只要他的年龄允许！

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['glɔ:riəs] [spɔ:rt][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mu:nlaɪt] [naɪts] ! "

| **and** | **there** | **I** | **have** | **such** | **glorious** | **sport** | **in** | **the** | **long** | **moonlight** | **nights** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 有 | 这样的 | 辉煌 | 运动 | 在 | 这 | 长的 | 月光 | 夜晚 | ! | " |

在漫长的月夜里，我尽情享受着运动的乐趣！

" [bɜ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] , ['swi:pɪŋ] [baɪ] .

| **"** | **Bur** | **-** | **r** | **-** | **r** | **!** | **"** | **grumbled** | **the** | **north** | **wind** | **,** | **sweeping** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯 | - | r | - | r | ! | " | 咕哝 | 这 | 北 | 风 | , | 扫荡 | 经过 | . |

“呼——”北风呼啸而过，发出低沉的咕噜声。

" [ðaʊ] [hædst] ['betər] ['hɜ:ri] [hoʊm] , [ðaʊ] ['sɪli] ['mædkæp] !

| **"** | **Thou** | **hadst** | **better** | **hurry** | **home** | **,** | **thou** | **silly** | **madcap** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 哈斯特 | 更好的 | 匆忙 | 家 | , | 你 | 愚蠢的 | 疯子 | ! |

“你这个傻瓜，最好赶紧回家！”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [ðaɪn] ! "

| **The** | **sun** | **is** | **coming** | **,** | **and** | **he** | **is** | **no** | **friend** | **of** | **thine** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 是 | 未来 | , | 和 | 他 | 是 | 不 | 朋友 | 的 | 你的 | ! | " |

太阳要升起来了，但他可不是你的朋友！

" ['meni] [θæŋks] ! " [kraɪd] ['kæptɪn] [ - ]

| **"** | **Many** | **thanks** | **!** | **"** | **cried** | **Captain** | **[** | **39** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 谢谢 | ! | " | 哭 | 队长 | [ | - | ] |

“非常感谢！”船长[39]喊道。

[dʒæk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][baʊ; boʊ] ; " [aɪ] [siː] , ['truːli] , [ðæt] [maɪ][spɔːrt][ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər]

| **Jack** | **again** | **,** | **with** | **a** | **graceful** | **bow** | **;** | **"** | **I** | **see** | **,** | **truly** | **,** | **that** | **my** | **sport** | **is** | **over** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 再次 | , | 和 | 一个 | 优美 | 弓 | ; | " | 我 | 看 | , | 真的 | , | 那 | 我的 | 运动 | 是 | 超过 | 为了 |

[tuː; tə] - [naɪt] !

| **to** | **-** | **night** | **!** |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | ! |

杰克再次优雅地鞠了一躬；"看来，我今晚的娱乐活动真的结束了！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] ,

| **"** | **and** | **he** | **now** | **looked** | **about** | **him** | **with** | **mischievous** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 现在 | 看起来 | 关于 | 他 | 和 | 恶作剧 | 眼睛 | , |

"他现在用狡黠的眼神环顾四周，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][sʌm; səm][læst] [trɪk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][fled]

| **to** | **see** | **if** | **there** | **were** | **not** | **some** | **last** | **trick** | **that** | **he** | **could** | **play** | **before** | **he** | **fled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如果 | 那里 | 是 | 不是 | 一些 | 最后的 | 诡计 | 那 | 他 | 可以 | 玩 | 前 | 他 | 逃亡 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrɪst] [keɪv] .

| **to** | **his** | **forest** | **cave** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 森林 | 洞穴 | . |

看看在他逃回森林洞穴之前，是否还有什么最后的伎俩可以使用。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] , [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði][raʊnd] [red] [sʌn] ,

| **But** | **there** | **was** | **no** | **time** | **to** | **lose** | **,** | **for** | **already** | **the** | **round** | **red** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | , | 为了 | 已经 | 这 | 圆形的 | 红色的 | 太阳 | , |

但是时间紧迫，因为圆圆的红日已经升起。

['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ['sliːpɪli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][bed] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [red] [klaʊdz] , [wʌz; wəz]

| **winking** | **and** | **blinking** | **sleepily** | **behind** | **his** | **bed** | **curtains** | **of** | **red** | **clouds** | **,** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 和 | 眨眼 | 昏昏欲睡地 | 在后面 | 他的 | 床 | 窗帘 | 的 | 红色的 | 云 | , | 曾是 |

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ;

| **rising** | **from** | **the** | **sea** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 上升 | 从 | 这 | 海 | ; |

他睡眼惺忪地眨着眼，透过床帘上的红色云朵，从海中升起；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] , ['kæptɪn] [dʒæk] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd]

| **and** | **,** | **with** | **a** | **sudden** | **leap** | **,** | **Captain** | **Jack** | **flung** | **himself** | **off** | **the** | **ship** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 突然 | 飞跃 | , | 队长 | 杰克 | 扔 | 他自己 | 离开 | 这 | 船 | , | 和 |

['heɪsnd] [ə'weɪ] .

| **hastened** | **away** | **.** |
|---|---|---|
| 加快 | 离开 | . |

于是，杰克船长猛地一跃，跳下船，飞快地逃走了。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][aɪs] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [heəz] [skɪpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

| **The** | **river** | **was** | **all** | **covered** | **with** | **ice** | **;** | **the** | **little** | **hares** | **skipped** | **over** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 曾是 | 全部 | 涵盖 | 和 | 冰 | ; | 这 | 小的 | 野兔 | 跳过 | 超过 | 它 | ; |

河面上结满了冰，小兔子们在冰面上跳跃。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] [bɔːl] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] ['hændlz]

| **in** | **the** | **town** | **everybody** | **was** | **bawling** | **for** | **water** | **,** | **and** | **the** | **pump** | **handles** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 镇 | 大家 | 曾是 | 嚎啕大哭 | 为了 | 水 | , | 和 | 这 | 泵 | 把手 |

[wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] ;

| **were** | **hard** | **and** | **fast** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 难的 | 和 | 快速地 | ; |

镇上每个人都在呼喊要水，水泵的把手又硬又紧；

[ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][hæd; həd][hɪz; ɪz][noʊz][taɪd] [ʌp][ɪn] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] [ - ]

| **the** | **Burgomaster** | **had** | **his** | **nose** | **tied** | **up** | **in** | **brown** | **paper** | **and** | **[** | **40** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市长 | 有 | 他的 | 鼻子 | 系 | 向上 | 在 | 棕色的 | 纸 | 和 | [ | - | ] |

镇长的鼻子被棕色纸包住了[40]

[wɔːrm] ['vɪnɪgər]
**warm** **vinegar**
温暖的 醋

温醋

; [ðə; ði] ['nɔːti] ['piːp(ə)l] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [kriks] [ɪn][ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['koʊldz][ɪn][ðer; ðər]
**;** **the** **naughty** **people** **went** **about** **with** **cricks** **in** **their** **necks** **and** **colds** **in** **their**
; 这 淘气 人们 去 关于 和 蟋蟀 在 他们的 脖子 和 感冒 在 他们的
['hedz] ;
**heads** **;**
头部 ;

那些淘气的人脖子酸痛，头也感冒了；

[waɪl] ['evri] ['wɪðərd] [græs] [bleɪd] , ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] [bʊʃ] , [ænd; ənd] ['evri]
**while** **every** **withered** **grass** **blade** **,** **every** **branch** **of** **tree** **and** **bush** **,** **and** **every**
尽管 每一个 干枯 草 刀刃 , 每一个 分支 的 树 和 衬套 , 和 每一个
[peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
**pane** **in** **the** **windows** **,**
窗格 在 这 视窗 ,

而每一根枯萎的草叶，每一根树枝和灌木枝条，以及每一块窗户玻璃，

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fæn'tæstɪk] , ['glɪtərɪŋ] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ʤæk]
**was** **covered** **with** **the** **beautiful** **,** **fantastic** **,** **glittering** **handiwork** **of** **Captain** **Jack**
曾是 涵盖 和 这 美丽的 , 极好的 , 闪闪发光 手工制品 的 队长 杰克
[frɔːst] !
**Frost** **!**
霜 !

上面布满了杰克·弗罗斯特船长精美绝伦、闪闪发光的杰作！

[æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] ['endɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] [ə'bʌv] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ hɛə ] ['hɑːrtmən]
**As** **the** **story** **ended** **,** **the** **door** **above** **suddenly** **opened** **,** **and** **the** **Herr** **Hartman**
作为 这 故事 结束 , 这 门 多于 突然 打开 , 和 这 先生 哈特曼
[hɪm'self] [keɪm] [aʊt] ;
**himself** **came** **out** **;**
他自己 来了 出去 ;

故事讲完后，楼上的门突然开了，哈特曼先生本人走了出来；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]
**and** **certainly** **looked** **somewhat** **surprised** **at** **seeing** **his** **good** **friend** **sitting** **there**
和 当然 看起来 有些 惊讶 在 看到 他的 好的 朋友 坐着 那里
[ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] .
**on** **the** **lower** **step** **.**
在 这 降低 步 .

看到自己的好朋友坐在下面的台阶上，他显然显得有些惊讶。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [ hɛə ] [ɛksti:n] !
**"** **Why** **,** **my** **dear** **Herr** **Ekstein** **!**
" 为什么 , 我的 亲爱的 先生 埃克斯坦 !

"哎呀，我亲爱的埃克斯坦先生！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**"** **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
**"** **Is** **anything** **the** **matter** **?**
" 是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [daʊn][ðə; ði][steps] .

| " | and | he | hastened | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 加快 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

于是他加快脚步走下台阶。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ hɛə ]['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] . [ - ]

| The | literary | man | jumped | up | , | and | saw | the | Herr | holding | out | his | hand | . | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文学 | 男人 | 跳了起来 | 向上 | , | 和 | 锯 | 这 | 先生 | 保持 | 出去 | 他的 | 手 | . | [ | - | ] |

这位文艺青年跳了起来，看到先生向他伸出了手。[41]

" [neɪ] , [ðen] , [maɪ] [gʊd] [frend] !

| " | Nay | , | then | , | my | good | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 然后 | , | 我的 | 好的 | 朋友 | ! |

“不，我的好朋友！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [teɪl] ! "

| " | he | exclaimed | , | " | I | have | been | hearing | the | merriest | tale | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | " | 我 | 有 | 到过 | 听力 | 这 | 最快乐的 | 故事 | ! | " |

他惊呼道：“我听到了一个非常欢乐的故事！”

" [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] !

| " | But | come | in | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 来 | 在 | ! |

“但是进来吧！”

[kʌm] [ɪn] !

| come | in | ! |
|---|---|---|
| 来 | 在 | ! |

进来！

" [kraɪd][ðə; ði][ hɛə ]['hɑːrtmən] .

| " | cried | the | Herr | Hartman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 先生 | 哈特曼 | . |

“哈特曼先生喊道。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [let][juː 'es][spend][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] ['iːvnɪŋ]

| " | Some | of | our | friends | are | with | us | ; | let | us | spend | a | sociable | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 我们的 | 朋友们 | 是 | 和 | 我们 | ; | 让 | 我们 | 花费 | 一个 | 善于交际的 | 晚上 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

“我们的一些朋友也在这里；让我们一起度过一个愉快的夜晚吧。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [feɪs] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

| " | With | a | pleased | and | happy | face | the | literary | man | entered | the | house | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 高兴 | 和 | 快乐的 | 脸 | 这 | 文学 | 男人 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 |

[ðə; ði][wɔːrm] [ruːm] ,

| the | warm | room | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | 房间 | , |

“这位文人面带喜悦之色走进屋子，温暖的房间里，

[wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ; [ænd; ənd] , [ə'mɪd] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] , [rɪ'leɪtɪd] [bəuθ]

| where | the | company | were | assembled | ; | and | , | amid | peals | of | laughter | , | related | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 公司 | 是 | 组装 | ; | 和 | , | 之中 | 果皮 | 的 | 笑声 | , | 有关的 | 两个都 |

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒæk] ,

| the | story | of | Captain | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 队长 | 杰克 | , |

公司成员们聚集在那里；在阵阵笑声中，他们讲述了杰克船长的故事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd][tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪm'self][æz; əz]['draɪvər] !

| and | that | of | the | sleigh | - | ride | to | Olè's | , | with | the | deuse | himself | as | driver | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 的 | 这 | 雪橇 | - | 骑 | 到 | - | , | 和 | 这 | 弃用 | 他自己 | 作为 | 司机 | ! |

[ - ]
[ 42 ]
[ - ]

还有乘坐雪橇前往奥莱的旅程，由德乌斯本人担任车夫！[42]

[ðə; ði] ['kæbidʒz] ;

| THE | CABBAGES | ; |
|---|---|---|
| 这 | 卷心菜 | ; |

卷心菜；

[ɔːr] , [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [waɪf] .

| OR | , | THE | DISCREET | WIFE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 这 | 慎重 | 妻子 | . |

或者，谨慎的妻子。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv]['sweibiə, -bjə][ðer; ðər][wʌns] [dwelt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pez(ə)nt] ,

| In | a | remote | part | of | Swabia | there | once | dwelt | a | rich | peasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 偏僻的 | 部分 | 的 | 施瓦本 | 那里 | 一次 | 居住 | 一个 | 富有的 | 农民 | , |

在施瓦本一个偏远的地方，曾经住着一位富有的农民。

[huː] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] .

| who | was | noted | in | all | the | neighborhood | for | his | shrewdness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 著名的 | 在 | 全部 | 这 | 邻里 | 为了 | 他的 | 城府 | . |

他在邻里间以精明著称。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['bɑːrgən] ,

| No | one | could | get | the | better | of | him | in | a | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 他 | 在 | 一个 | 便宜货 | , |

没人能在讨价还价中占他便宜。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz][fɑːrm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] [sək'ses] .

| and | no | man | managed | his | farm | with | such | extraordinary | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 男人 | 管理 | 他的 | 农场 | 和 | 这样的 | 非凡的 | 成功 | . |

没有人能像他那样成功地经营自己的农场。

[hɪz; ɪz][krɑːps]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [raʊnd] [wʌz; wəz] ['desəlitid]

| His | crops | always | seemed | to | flourish | when | the | whole | country | round | was | desolated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 农作物 | 总是 | 似乎 | 到 | 繁荣 | 什么时候 | 这 | 所有的 | 国家 | 圆形的 | 曾是 | 荒凉的 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blaɪt] ;

| with | the | blight | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 枯萎病 | ; |

当周围整个国家都遭受病害侵袭时，他的庄稼却总是长势喜人；

[hɪz; ɪz] [heɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [flʌd] [swept] [ - ]

| his | hay | was | sure | to | be | got | in | the | very | night | before | a | flood | swept | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 干草 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 得到 | 在 | 这 | 非常 | 夜晚 | 前 | 一个 | 洪水 | 扫荡 | [ | 43 | ] |

他的干草肯定会在洪水来临的前一天晚上运到[43]

[ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] ; [hɪz; ɪz] [kaʊz] [geɪv] [ðə; ði][moʊst][mɪlk] , [hɪz; ɪz]['ɑːksn]

| away | the | ricks | of | his | neighbors | ; | his | cows | gave | the | most | milk | , | his | oxen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 里克 | 的 | 他的 | 邻居 | ; | 他的 | 牛 | 给予 | 这 | 最多 | 牛奶 | , | 他的 | 牛 |

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['fætɪst] ,

| were | the | fattest | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最胖的 | , |

他铲除了邻居们的粮食垛；他的母牛产奶最多，他的牛最肥。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːldz] [ðə; ði][moʊst]['fruːtf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['væli] .

| and | his | fields | the | most | fruitful | of | the | whole | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 字段 | 这 | 最多 | 卓有成效 | 的 | 这 | 所有的 | 谷 | . |

他的田地是整个山谷中最肥沃的。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [waɪz] ['piːtər] , [fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [bɪ'keɪm] ['welθi] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

| In | short | , | Wise | Peter | , | for | so | he | was | called | , | became | wealthy | year | after | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 明智的 | 彼得 | , | 为了 | 所以 | 他 | 曾是 | 称为 | , | 成为 | 富裕 | 年 | 后 | 年 | , |

简而言之，这位名叫彼得的智者，年复一年地变得富有。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [les] ['fɔːrtʃənət] ['nebəz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ['enviəsli] ,

| in | a | way | which | made | his | less | fortunate | neighbors | shake | their | heads | enviously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 制成 | 他的 | 较少的 | 幸运 | 邻居 | 摇 | 他们的 | 头部 | 羡慕地 | , |

他的这种行为让那些境遇不如他的邻居们羡慕地摇头。

[dɪ'klɛrɪŋ] " [ðæt] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] [gʊd] [lʌk] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːrgən]

| declaring | " | that | such | marvellous | good | luck | could | only | be | obtained | by | a | bargain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | " | 那 | 这样的 | 奇妙 | 好的 | 运气 | 可以 | 仅有的 | 是 | 获得 | 经过 | 一个 | 便宜货 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ,

| with | the | Evil | One | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邪恶的 | 一 | , |

宣称"如此奇妙的好运只能通过与邪恶势力达成交易才能获得"，

[ɔːr][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [nəʊmz] .

| or | the | assistance | of | gnomes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 协助 | 的 | 地精 | . |

或者借助小矮人的帮助。

" [wen'evər] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [waɪz] ['piːtər] , [hiː; hi] [wʊd]

| " | Whenever | any | of | these | stories | came | to | the | ears | of | Wise | Peter | , | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每当 | 任何 | 的 | 这些 | 故事 | 来了 | 到 | 这 | 耳朵 | 的 | 明智的 | 彼得 | , | 他 | 会 |

[smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] ,

| smile | and | say | , |
|---|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 说 | , |

"每当智者彼得听到这些故事时，他都会微笑着说：

" [ɑː] ! [huː] [noʊz] , [ɪn'diːd] !

| " | Ah | ! | who | knows | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | WHO | 知道 | , | 的确 | ! |

"啊！谁知道呢！"

" [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['ʌtər] .

| " | but | not | a | word | more | would | he | utter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 一个 | 单词 | 更多的 | 会 | 他 | 说出 | . |

但他再也没有开口说话。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] , [waɪz] ['piːtər] [oʊnd] [æn; ən] [ɪ'mens] [fiːld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| Among | his | other | possessions | , | Wise | Peter | owned | an | immense | field | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他的 | 其他 | 财产 | , | 明智的 | 彼得 | 拥有 | 一个 | 巨大 | 场地 | , | 哪个 | 曾是 |

[ plaːntid ] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] ['kæbidʒz] . [ - ]

| planted | entirely | with | cabbages | . | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已种植 | 完全 | 和 | 卷心菜 | . | [ | - | ] |

智者彼得拥有的财产中，有一大片田地，里面种满了卷心菜。[44]

[ɪf] [wʌn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæbidʒz] [ænd; ənd]

| If | one | stood | in | the | middle | and | gazed | around | , | nothing | but | cabbages | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 和 | 凝视 | 大约 | , | 没有什么 | 但 | 卷心菜 | 和 |

[mɔːr] ['kæbidʒz] [gruː] ,

| more | cabbages | grew | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 卷心菜 | 生长 | , |

如果站在中间环顾四周，只会看到满地的卷心菜，全是卷心菜。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ;

| as | far | as | the | eye | could | reach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 眼睛 | 可以 | 抵达 | ; |

目光所能及的最远之处；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fæt] ['bə:gəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪk'stri:mli] [fɑ:nd][ʌv; əv]

| and | as | the | fat | burghers | of | the | town | were | all | extremely | fond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 胖的 | 市民 | 的 | 这 | 镇 | 是 | 全部 | 极其 | 喜爱 | 的 |

['saʊərkraʊt] ,

| sauerkraut | , |
|---|---|
| 酸菜 | , |

由于镇上那些肥胖的市民都非常喜欢酸菜，

[ði:z] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] ['prɑ:fɪt] .

| these | were | a | source | of | great | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 一个 | 来源 | 的 | 伟大的 | 利润 | . |

这些都带来了丰厚的利润。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['pi:tər][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][æz; əz] [wel] [noʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:li] [ænd; ənd]

| It | happened | that | Peter | had | a | wife | as | well | known | for | her | folly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 那 | 彼得 | 有 | 一个 | 妻子 | 作为 | 出色地 | 已知 | 为了 | 她 | 蠢事 | 和 |

['empti] [hed] ,

| empty | head | , |
|---|---|---|
| 空的 | 头 | , |

彼得的妻子恰巧以愚蠢和头脑空空而闻名。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sə'gæsəti] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtli] [neɪmd]

| as | her | husband | for | his | sagacity | ; | and | as | he | was | rightly | named |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 丈夫 | 为了 | 他的 | 睿智 | ; | 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 没错 | 命名 |

[waɪz] ['pi:tər] ,

| Wise | Peter | , |
|---|---|---|
| 明智的 | 彼得 | , |

她称他为丈夫，因为他睿智；而且他被誉为"智者彼得"，名副其实。

[soʊ][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['i:kwəli] [wel] [kɔ:ld] ['sɪli] ['kæθərin] .

| so | was | she | equally | well | called | Silly | Catharine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 曾是 | 她 | 同样地 | 出色地 | 称为 | 愚蠢的 | 凯瑟琳 | . |

所以她也被戏称为"傻凯瑟琳"。

[haʊ] [ðə; ði] [tu:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ju'naɪtɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] ;

| How | the | two | came | to | be | united | was | a | mystery | to | every | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 二 | 来了 | 到 | 是 | 团结的 | 曾是 | 一个 | 神秘 | 到 | 每一个 | 一 | ; |

两人如何走到一起，对每个人来说都是个谜；

[fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] ['sɪli] ['kæθərin] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

| for | certain | it | is | , | that | Silly | Catharine | had | nothing | to | recommend | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 肯定 | 它 | 是 | , | 那 | 愚蠢的 | 凯瑟琳 | 有 | 没有什么 | 到 | 推荐 | 她 | 到 |

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ,

| a | sensible | man | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 明智的 | 男人 | , |

可以肯定的是，愚蠢的凯瑟琳对任何一个明智的男人来说，都毫无吸引力。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

| but | her | being | young | and | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 存在 | 年轻的 | 和 | 漂亮的 | . |

但她年轻漂亮。

[naʊ] ['sɪli] ['kæθərin] , [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ - ]

| Now | Silly | Catharine | , | who | was | as | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 愚蠢的 | 凯瑟琳 | , | WHO | 曾是 | 作为 | [ | - | ] |

现在，傻凯瑟琳，她就像[45]

['wɪtləs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] , [wʌz; wəz]['fɑ:ndɝ][ʌv; əv] ['kæbidʒz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]
**witless** **as** **she** **could** **well** **be** **,** **was** **fonder** **of** **cabbages** **than** **anything** **else**
愚蠢 作为 她 可以 出色地 是 , 曾是 更爱 的 卷心菜 比 任何事物 别的
[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
**in** **the** **world** **.**
在 这 世界 .

她虽然可能有些愚钝，但却比世界上任何东西都更喜欢卷心菜。

[ʃi:; ʃi] [eɪt] ['saʊərkraʊt] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , ['kæbɪdʒ] [su:p] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [fraɪd] ['kæbɪdʒ] [fɔ:r; fər]
**She** **ate** **sauerkraut** **for** **breakfast** **,** **cabbage** **soup** **for** **dinner** **,** **fried** **cabbage** **for**
她 吃 酸菜 为了 早餐 , 卷心菜 汤 为了 晚餐 , 油煎 卷心菜 为了
['sʌpər] ,
**supper** **,**
晚餐 ,

她早餐吃酸菜，晚餐喝卷心菜汤，夜宵吃炒卷心菜。

[ænd; ənd] [bɔɪld] ['kæbɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nu:ndeɪ] [tri:t] .
**and** **boiled** **cabbage** **for** **a** **noonday** **treat** **.**
和 煮沸 卷心菜 为了 一个 午 对待 .

中午还可以吃煮卷心菜。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['kɑ:nstənt]['skəʊldɪŋz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] , [ɔ:r][ðə; ði][dʒɪrz][ʌv; əv][ðə; ði]
**Not** **even** **the** **constant** **scoldings** **of** **her** **husband** **,** **or** **the** **jeers** **of** **the**
不是 甚至 这 持续的 责骂 的 她 丈夫 , 或者 这 嘲笑 的 这
['nebəz] [æt; ət][hɜ:r; hər]['fɑ:li] ,
**neighbors** **at** **her** **folly** **,**
邻居 在 她 蠢事 ,

即使是丈夫的不断责骂，或是邻居对她愚蠢行为的嘲笑，都无济于事。

[kʊd; kəd] [dɪ'stres] [hɜ:r; hər][ɪn]['eni] [greɪt] [dɪ'gri:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['plenti] [ʌv; əv] ['kæbidʒz] .
**could** **distress** **her** **in** **any** **great** **degree** **,** **if** **she** **had** **only** **plenty** **of** **cabbages** **.**
可以 痛苦 她 在 任何 伟大的 程度 , 如果 她 有 仅有的 很多 的 卷心菜 .

如果她有很多卷心菜，就不会感到那么难过。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
**One** **morning** **,**
一 早晨 ,

一天早晨，

[waɪz] ['pi:tər] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz]['wægən][wɪð; wɪθ][greɪn][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]
**Wise** **Peter** **loaded** **his** **wagon** **with** **grain** **and** **started** **off** **to** **sell** **it** **at** **the**
明智的 彼得 已加载 他的 车皮 和 粮食 和 开始 离开 到 卖 它 在 这
['dɪstənt] ['mɑ:rkɪt] [taʊn] ,
**distant** **market** **town** **,**
遥远 市场 镇 ,

聪明的彼得把马车装满了粮食，出发去远处的集镇卖粮食。

[ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**a** **good** **day's** **journey** **to** **and** **from** **the** **village** **.**
一个 好的 天 旅行 到 和 从 这 村庄 .

往返村庄的一天路程很顺利。

" [naʊ] , ['kæθərin] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
**"** **Now** **,** **Catharine** **,** **"** **he** **said** **to** **his** **wife** **as** **he** **departed** **,**
" 现在 , 凯瑟琳 , " 他 说 到 他的 妻子 作为 他 已离开 ,

"凯瑟琳，"他临走时对妻子说道。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər][wɪts] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pə'zes] ,
**"** **I** **want** **you** **to** **keep** **your** **wits** **about** **you** **,** **such** **as** **you** **possess** **,**
" 我 想 你 到 保持 你的 智慧 关于 你 , 这样的 作为 你 具有 ,

"我希望你保持清醒的头脑，就像你拥有的那样。"

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ; ['ðerfɔːr] [ - ]
**while I am gone ; therefore [ 46 ]**
尽管 我 是 已消失 ; 所以 [ - ]

在我离开期间；因此[46]

[ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**attend to me .**
出席 到 我 .

请照顾我。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [riːp] [ðə; ði] [wiːt] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [fiːld] ,
**You must give orders that the men reap the wheat in the large field ,**
你 必须 给 订单 那 这 男人 收割 这 小麦 在 这 大的 场地 ,

你必须下令让男人们收割大田里的小麦。

[teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tɜːkɪz] [duː][nɑːt][get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] , [ænd; ənd] ,
**take care that the young turkeys do not get among the brambles , and ,**
拿 关心 那 这 年轻的 火鸡 做 不是 得到 之中 这 荆棘 , 和 ,

注意不要让小火鸡误入荆棘丛中，而且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['entərz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
**above all , see that no one enters the little storeroom .**
多于 全部 , 看 那 不 一 进入 这 小的 库房 .

最重要的是，确保没有人能进入那个小储藏室。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tæks] ['evri] [wʌn] [huː] [ɪz] [wɜːrθ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['gɪldər] [ænd; ənd]['oʊvər] ;
**They are going to tax every one who is worth five hundred guilders and over ;**
他们 是 去 到 税 每一个 一 WHO 是 值得 五 百 荷兰盾 和 超过 ;

他们将对所有身价超过五百荷兰盾的人征税；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][hɑːrd] ['ɜːrnɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**and as I don't choose to give my hard earnings for the support of a**
和 作为 我 不 选择 到 给 我的 难的 收益 为了 这 支持 的 一个
['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['leɪzi]['nəublz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['juːsləs] [kɔːrt] ,
**parcel of lazy nobles and a useless court ,**
包裹 的 懒惰的 贵族 和 一个 无用 法庭 ,

而且，我不愿将我辛辛苦苦挣来的钱用来供养一群懒惰的贵族和一个无能的朝廷，

[aɪ][hæv; həv]['hɪd(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [bægz][ðer; ðər] ; ['ðerfɔːr] ,
**I have hidden all the money bags there ; therefore ,**
我 有 隐 全部 这 钱 包 那里 ; 所以 ,

我已经把所有的钱袋都藏在那里了；因此，

[biː; bi]['kerf(ə)l] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [jɔːr'self] .
**be careful that nobody knows of it but yourself .**
是 小心 那 无人 知道 的 它 但 你自己 .

务必小心，不要让除了你以外的任何人知道这件事。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['piːtər] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['wægən][ænd; ənd][droʊv] [ɔːf] .
**" So saying , Peter mounted his wagon and drove off .**
" 所以 说 , 彼得 安装 他的 车皮 和 驾驶 离开 .

“说完，彼得上了马车，开车走了。”

['sɪli] ['kæθərin] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
**Silly Catharine looked after him as long as he could be seen ,**
愚蠢的 凯瑟琳 看起来 后 他 作为 长的 作为 他 可以 是 已见 ,

傻乎乎的凯瑟琳一直照顾着他，只要他还在人影中。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ - ]
**and then went back to the kitchen , determined [ 47 ]**
和 然后 去 后退 到 这 厨房 , 决定 [ - ]

然后回到厨房，下定决心[47]

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [haʊ] ['klevər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

| to | show | her | husband | how | clever | she | had | become | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 她 | 丈夫 | 如何 | 聪明的 | 她 | 有 | 变得 | . |

为了向丈夫炫耀自己变得多么聪明。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [guːs] [gɜːrl] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːp] [fɜːrst] ?

| " | Shall | I | go | and | tell | the | goose | girl | to | hunt | the | turkeys | into | the | coop | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 去 | 和 | 告诉 | 这 | 鹅 | 女孩 | 到 | 打猎 | 这 | 火鸡 | 进入 | 这 | 合作社 | 第一的 | ? |

“我该去告诉牧鹅女先把火鸡赶进鸡舍吗？”

" [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [tuː; tə] [bɔɪl] ?

| " | thought | she | ; | " | or | shall | I | put | on | the | cabbage | to | boil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 她 | ; | " | 或者 | 将 | 我 | 放 | 在 | 这 | 卷心菜 | 到 | 熬 | ? |

她心想：“还是把卷心菜放进锅里煮呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [set] [maɪ] ['kæbɪdʒ] [ɑːn] [fɜːrst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

| I | think | I | will | set | my | cabbage | on | first | ; | it | will | take | but | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将要 | 放 | 我的 | 卷心菜 | 在 | 第一的 | ; | 它 | 将要 | 拿 | 但 | 一个 | 片刻 | , |

我想先把卷心菜放上去；很快就能做好。

[ðə; ði] ['tɜːkɪz] [ɑːr; ər] [seɪf] [tɪl] [ðen] .

| the | turkeys | are | safe | till | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火鸡 | 是 | 安全的 | 直到 | 然后 | . |

在此之前，火鸡们都是安全的。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːrdər] , [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] ['kæbɪdʒ] ,

| " | So | she | went | to | the | larder | , | got | out | a | fine | large | cabbage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 去 | 到 | 这 | 食品储藏室 | , | 得到 | 出去 | 一个 | 美好的 | 大的 | 卷心菜 | , |

于是她去了食品储藏室，拿出一颗又大又漂亮的卷心菜，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [pɑːt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɔɪl] ['kwɪkli] .

| and | hung | the | pot | over | the | fire | , | that | it | might | boil | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 这 | 锅 | 超过 | 这 | 火 | , | 那 | 它 | 可能 | 熬 | 迅速地 | . |

然后把锅挂在火上，以便水能尽快烧开。

[ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['kʊkɪŋ] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [pər'fjuːm] ,

| The | steam | of | the | cabbage | cooking | ascended | to | her | nose | with | a | delicious | perfume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒸汽 | 的 | 这 | 卷心菜 | 烹饪 | 上升 | 到 | 她 | 鼻子 | 和 | 一个 | 可口的 | 香水 | , |

烹煮白菜的热气带着诱人的香气扑鼻而来，沁人心脾。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɑːt] [ɪn'veləpt] [ɪn] [stiːm] ,

| and | at | last | , | what | with | hanging | over | the | pot | enveloped | in | steam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 什么 | 和 | 绞刑 | 超过 | 这 | 锅 | 被包裹 | 在 | 蒸汽 | , |

最后，他俯身在蒸汽弥漫的锅边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['draʊzi] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

| and | the | heat | of | the | fire | , | she | felt | very | drowsy | , | and | falling | into | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 热 | 的 | 这 | 火 | , | 她 | 毛毡 | 非常 | 昏昏欲睡 | , | 和 | 坠落 | 进入 | 她 | 椅子 | , |

火炉的热气让她感到非常困倦，于是她倒在了椅子上。

[wʌz; wəz] [suːn] ['saʊndli] [ə'sliːp] .

| was | soon | soundly | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很快 | 稳固地 | 睡着了 | . |

很快就睡着了。

[ʃiː; ʃi] [ - ]
**She [ 48 ]**
她 [ - ]

她[48]

[hæd; həd][nɑːt][slept] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [guːs] [gɜːrl] ,
**had not slept long before in came the goose girl ,**
有 不是 睡着了 长的 前 在 来了 这 鹅 女孩 ,

没睡多久，牧鹅女就进来了。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,
**whose business it was to take charge of the fowls of all sorts ,**
谁 商业 它 曾是 到 拿 收费 的 这 家禽 的 全部 排序 ,

他的职责是负责管理各种家禽，

['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [oʊ] , ['mɪstrəs] ! ['mɪstrəs] : [ðə; ði] ['tɜːkɪz] [hæv; həv][gɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] ,
**crying out , " Oh , mistress ! mistress : the turkeys have got among the brambles ,**
哭泣 出去 , " 哦 , 情妇 ! 情妇 : 这 火鸡 有 得到 之中 这 荆棘 ,
[ænd; ənd]['kænɑːt][get] [aʊt] ! "
**and cannot get out ! "**
和 不能 得到 出去 ! "

它哭喊道："哦，女主人！女主人：火鸡们掉进荆棘丛里出不来了！"

" ['mɜːrsi][ə'pɑːn][juː 'es] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæθərin] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ;
**" Mercy upon us ! " exclaimed Catharine , springing up and wringing her hands ;**
" 怜悯 之上 我们 ! " 惊呼 凯瑟琳 , 弹簧 向上 和 拧干 她 双手 ;

"天哪！"凯瑟琳惊呼道，她跳起来，双手不停地绞在一起；

" [wʌt] [wɪl] ['piːtər] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**" what will Peter say to me !**
" 什么 将要 彼得 说 到 我 !

彼得会对我说什么呢！

[hiː; hi] [wɪl] , ['daʊtləs] , [breɪk] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['oʊvər][maɪ] [ 'ʃəuldəz ] .
**He will , doubtless , break his stick over my shoulders .**
他 将要 , 毫无疑问 , 休息 他的 戳 超过 我的 肩膀 .

他肯定会用棍子打断我的肩膀。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,
**If it were not for the cabbage on the fire ,**
如果 它 是 不是 为了 这 卷心菜 在 这 火 ,

如果不是因为火上的卷心菜，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [θroʊ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !
**I should certainly throw myself from the window !**
我 应该 当然 扔 我 从 这 窗户 !

我真应该从窗户跳下去！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ;
**" So saying , she ran out into the field , but too late ;**
" 所以 说 , 她 跑 出去 进入 这 场地 , 但 也 晚的 ;

说着，她跑进了田野，但为时已晚；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɜːkɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bræmbl] [bʊʃ] ,
**the little turkeys were all in the very middle of a bramble bush ,**
这 小的 火鸡 是 全部 在 这 非常 中间 的 一个 荆棘 衬套 ,

小火鸡们全都聚集在一丛荆棘丛的正中央。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðer; ðər] ['fɛðɚz] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get]

| which | had | tangled | in | their | feathers | , | until | it | was | impossible | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 纠缠不清 | 在 | 他们的 | 羽毛 | , | 直到 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 得到 |

[ðem; ðəm][aʊt] ;

| them | out | ; |
|---|---|---|
| 他们 | 出去 | ; |

这些线缠绕在它们的羽毛里，以至于无法解开；

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] , [ə; eɪ][fɑ:ks] [ - ]

| beside | which | , | a | fox | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 哪个 | , | 一个 | 狐狸 | [ | - | ] |

此外，还有一只狐狸[49]

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][bɑ:rn][jɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [gu:s] ['gɝ:lz] ['æbsəns] , [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,

| had | entered | the | barn | yard | in | the | goose | girl's | absence | , | by | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 进入 | 这 | 谷仓 | 院子 | 在 | 这 | 鹅 | 女孩们 | 缺席 | , | 经过 | 这 | 门 | , |

趁着牧鹅女不在，他从大门进入了谷仓院子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kerləsli] [left] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd]

| which | she | had | carelessly | left | swinging | open | , | and | carried | off | the | biggest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 粗心大意 | 左边 | 摇摆 | 打开 | , | 和 | 携带 | 离开 | 这 | 最大 | 和 |

['hæns(ə)m] ['poʊlənd] ['ru:stər] ,

| handsomest | Poland | rooster | , |
|---|---|---|---|
| 最英俊的 | 波兰 | 公鸡 | , |

她粗心大意地让窗户敞开着，然后抱走了最大最漂亮的波兰公鸡。

[ðæt] [waɪz] ['pi:tər]['vælju:d]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɜ:kɪz] .

| that | Wise | Peter | valued | even | more | than | the | turkeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 明智的 | 彼得 | 有价值的 | 甚至 | 更多的 | 比 | 这 | 火鸡 | . |

智者彼得甚至比火鸡更珍视它们。

[ə'baʊt] [ðɪs] [læst] [lɔ:s] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ['wʊdnt]

| About | this | last | loss | , | however | , | she | said | nothing | , | hoping | that | her | mistress | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 最后的 | 损失 | , | 然而 | , | 她 | 说 | 没有什么 | , | 希望 | 那 | 她 | 情妇 | 不会 |

[rɪ'mɑ:rk][ˌaɪ 'ti:] .

| remark | it | . |
|---|---|---|
| 评论 | 它 | . |

然而，对于最近这次的失利，她什么也没说，希望她的女主人不会提起。

[ðɪs] , [ɪn'di:d] , [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [fɔ:r; fər] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

| This | , | indeed | , | proved | to | be | the | case | ; | for | , | without | noticing | the | absence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 的确 | , | 已证实 | 到 | 是 | 这 | 案件 | ; | 为了 | , | 没有 | 注意到 | 这 | 缺席 | 的 |

[pʊr] [.tʃænti'kliə] ,

| poor | Chanticleer | , |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 公鸡 | , |

事实证明确实如此；因为，他们丝毫没有注意到可怜的公鸡不见了，

['kæθərin] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] , [iks'kleimɪŋ] , " [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

| Catharine | burst | into | tears | , | exclaiming | , | " | What | is | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯瑟琳 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | , | 惊呼 | , | " | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

凯瑟琳突然哭了起来，喊道："怎么办？"

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪz][tu:; tə][kʌt][ðə; ði] [bʊʃ] [daʊn] .

| The | only | way | is | to | cut | the | bush | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方式 | 是 | 到 | 切 | 这 | 衬套 | 向下 | . |

唯一的办法就是把灌木丛砍掉。

" [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [.tʃænti'kliə] .

| " | THE | FATE | OF | POOR | CHANTICLEER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 命运 | 的 | 贫穷的 | 公鸡 | . |

"可怜的公鸡的命运。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [æn; ən][æks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [feld] [ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə]

| As | she | spoke | , | she | seized | an | axe | , | and | with | one | blow | felled | the | bush | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 辐 | , | 她 | 查获 | 一个 | 斧头 | , | 和 | 和 | 一 | 吹 | 倒下 | 这 | 衬套 | 到 |

[ðə; ði] [graʊnd] .

| the | ground | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

她一边说话，一边抓起一把斧子，一斧头就把灌木丛砍倒在地。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][let] [fɔːl][ðə; ði][æks] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ - ]

| But | what | was | her | horror | to | find | , | as | she | let | fall | the | axe | , | that | she | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 她 | 恐怖 | 到 | 寻找 | , | 作为 | 她 | 让 | 落下 | 这 | 斧头 | , | 那 | 她 | [ | - | ] |

但当她放下斧头时，她惊恐地发现，她[50]

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [strʌk] [ɔːf][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪz] !

| had | also | struck | off | the | heads | of | every | one | of | the | turkeys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 还 | 击 | 离开 | 这 | 头部 | 的 | 每一个 | 一 | 的 | 这 | 火鸡 | ! |

他还砍掉了所有火鸡的头！

" [oʊ] [ 'hevəns ] !

| " | Oh | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 天 | ! |

“哦，天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ! " [kraɪd] ['kæθərin] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʌki] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

| what | a | misfortune | ! | " | cried | Catharine | ; | " | I | am | the | most | unlucky | woman | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 不幸 | ! | " | 哭 | 凯瑟琳 | ; | " | 我 | 是 | 这 | 最多 | 倒霉 | 女士 | 在 | 这 |

[wɜːrld] !

| world | ! |
|---|---|
| 世界 | ! |

“真是太不幸了！”凯瑟琳喊道，“我是世界上最倒霉的女人！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《滑稽大袜子》是该系列的第五(Funny Big Socks Being the Fifth Book of )



[naʊ] [waɪz] ['piːtər] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [hoʊl] [boʊn][ɪn][maɪ]['bɑːdi] !
**Now Wise Peter will not leave a whole bone in my body !**
现在 明智的 彼得 将要 不是 离开 一个 所有的 骨 在 我的 身体 !

现在，聪明的彼得不会再在我身上留下任何一根骨头了！

[ə'læs] , [ðə; ði] ['tɜːkɪz] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][fɔːr; fər] [eɪt] ['skɪlɪŋ] [ə'piːs] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
**Alas , the turkeys would have sold for eight skillings apiece when they had**
唉 , 这 火鸡 会 有 卖 为了 八 技能 一块 什么时候 他们 有
[groʊn] [fæt][ænd; ənd][bɪg] !
**grown fat and big !**
生长 胖的 和 大的 !

唉，这些火鸡长得又肥又大的时候，每只就能卖到 8 斯基林了！

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kən'səulz] [ˌem 'iː][ɪz] ,
**The only thing that consoles me is ,**
这 仅有的 事物 那 游戏机 我 是 ,

唯一能让我感到安慰的是，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['sʌpər] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**that I shall have such a famous supper ready for him .**
那 我 将 有 这样的 一个 著名的 晚餐 准备好 为了 他 .

我将为他准备一顿丰盛的晚餐。

[wen] [hiː; hi] [teɪsts] [maɪ] [faɪn] ['kæbɪdʒ] [suːp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][fər'get][tuː; tə][biː; bi]
**When he tastes my fine cabbage soup , I am sure he must forget to be**
什么时候 他 口味 我的 美好的 卷心菜 汤 , 我 是 当然 他 必须 忘记 到 是
[vekst] !
**vexed !**
烦恼 !

当他尝到我做的美味卷心菜汤时，我相信他一定会忘记生气！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪz] [tuː; tə] [siː] ['æftər] ;
**" There were still , however , the bodies of the turkeys to see after ;**
" 那里 是 仍然 , 然而 , 这 身体 的 这 火鸡 到 看 后 ;

然而，之后还有火鸡的尸体要处理；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər]['niːd(ə)l][ænd; ənd] [θred] , ['soʊd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪz] [ɑːn]
**so she took out her needle and thread , sewed the heads of the turkeys on**
所以 她 采取 出去 她 针 和 线 , 缝制的 这 头部 的 这 火鸡 在
[ðer; ðər] [neks] ,
**their necks ,**
他们的 脖子 ,

于是她拿出针线，把火鸡的头缝到它们的脖子上。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [kuːp] , [ðæt] [ðeɪ] [ - ]
**and set them upright in the coop , that they [ 51 ]**
和 放 他们 直立 在 这 合作社 , 那 他们 [ - ]

并将它们竖立在鸡舍里，使它们[51]

[maɪt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] .
**might look as though they were still alive .**
可能 看 作为 尽管 他们 是 仍然 活 .

看起来好像还活着一样。

['æftər] [ðɪs] ['preʃəs] [piːs] [ʌv; əv] ['klevərnəs] ,
**After this precious piece of cleverness ,**
后 这 宝贵的 片 的 聪明才智 ,

在展现了这番精妙绝伦的智慧之后，

['sɪli] ['kæθərin] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['kæbɪdʒ] [keɪm] [ɑːn] .
**Silly Catharine returned to the house to see how her cabbage came on .**
愚蠢的 凯瑟琳 返回 到 这 房子 到 看 如何 她 卷心菜 来了 在 .

傻乎乎的凯瑟琳回到家，想看看她的卷心菜长得怎么样了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][pɑːt][hæd; həd][ɔːl] [bɔɪld]
**But she had been gone so long that the water in the pot had all boiled**
但 她 有 到过 已消失 所以 长的 那 这 水 在 这 锅 有 全部 煮沸
[ə'weɪ] ,
**away ,**
离开 ,

但她离开的时间太长了，锅里的水都烧干了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɑːrd][ænd; ənd][fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and the cabbage was burning on hard and fast to the bottom of the**
和 这 卷心菜 曾是 燃烧 在 难的 和 快速地 到 这 底部 的 这
[pɑːt] .
**pot .**
锅 .

卷心菜很快就烧焦了，一直烧到锅底。

" [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] !
**" Why , bless me !**
" 为什么 , 保佑 我 !

“哎呀，真是的！”

[wer] [kæn; kən][ðə; ði]['wɔːtər][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ? " [kraɪd] ['sɪli] ['kæθərin] .
**where can the water have gone to ? " cried Silly Catharine .**
在哪里 能 这 水 有 已消失 到 ? " 哭 愚蠢的 凯瑟琳 .

“水都到哪里去了？”傻凯瑟琳喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl] [drɔːn] [ʌp] ['tʃɪmni] !
**" It must have all drawn up chimney !**
" 它 必须 有 全部 绘制 向上 烟囱 !

“肯定都从烟囱里抽上来了！”

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [dʒuːs]
**Nevertheless , it would be a pity to lose it ; full of the cabbage juice**
尽管如此 , 它 会 是 一个 遗憾 到 失去 它 ; 满的 的 这 卷心菜 汁
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**as it was ,**
作为 它 曾是 ,

然而，丢了它就太可惜了；它里面装满了卷心菜汁。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː] [suːp] ;
**it might well have been made into soup ;**
它 可能 出色地 有 到过 制成 进入 汤 ;

它很可能被做成了汤；

[ænd; ənd] [waɪz] ['piːtər][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['nevər][tuː; tə] [weɪst] ['eniθɪŋ] .
**and Wise Peter has told me a hundred times never to waste anything .**
和 明智的 彼得 有 讲述 我 一个 百 时代 绝不 到 浪费 任何事物 .

智者彼得已经告诉我一百遍了，永远不要浪费任何东西。

[aɪ] [wɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] [ - ]
**I will get something [ 52 ]**
我 将要 得到 某物 [ - ]

我会得到一些东西[52]

[tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dɪp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| to | let | down | the | chimney | and | see | if | I | can | dip | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 向下 | 这 | 烟囱 | 和 | 看 | 如果 | 我 | 能 | 蘸 | 它 | 向上 | . |

把烟囱放下来，看看能不能把它提起来。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn]

| " | So | saying | , | she | began | to | look | about | for | a | rope | long | enough | to | reach | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 她 | 开始 | 到 | 看 | 关于 | 为了 | 一个 | 绳索 | 长的 | 足够的 | 到 | 抵达 | 向下 |

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ;

| the | chimney | ; |
|---|---|---|
| 这 | 烟囱 | ; |

说完，她开始四处寻找一根足够长的绳子，以便能够伸到烟囱里去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [faɪnd][wʌn] .

| but | she | couldn't | find | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | 寻找 | 一 | . |

但她没找到。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wel] .

| All | at | once | her | eye | fell | on | the | bucket | standing | outside | the | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 桶 | 常设 | 外部 | 这 | 出色地 | . |

她的目光突然落在了井外的那个水桶上。

['dʒɔɪfəli] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʌt][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ['æftər]

| Joyfully | rushing | to | it | , | she | cut | the | rope | , | and | dragging | the | bucket | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜地 | 匆忙 | 到 | 它 | , | 她 | 切 | 这 | 绳索 | , | 和 | 拖拽 | 这 | 桶 | 后 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她兴高采烈地冲过去，割断绳子，拖着水桶跟在后面。

['skræmbld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

| scrambled | out | on | the | roof | , | and | began | letting | it | down | the | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打乱 | 出去 | 在 | 这 | 屋顶 | , | 和 | 开始 | 出租 | 它 | 向下 | 这 | 烟囱 | . |

他爬上屋顶，开始把它从烟囱里放下去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ['swɑːloʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪts]

| While | she | was | thus | engaged | , | a | poor | little | frightened | swallow | , | who | had | built | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 因此 | 已订婚的 | , | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 害怕 | 吞 | , | WHO | 有 | 建造 | 它是 |

[nest][ðer; ðər] ,

| nest | there | , |
|---|---|---|
| 巢 | 那里 | , |

当她忙于此事时，一只可怜的小燕子受惊了，它在那里筑了巢。

['sʌd(ə)nli] [fluː] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| suddenly | flew | up | the | chimney | and | darted | right | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 飞翔 | 向上 | 这 | 烟囱 | 和 | 飞镖 | 正确的 | 在 | 她 | 脸 | . |

突然，它从烟囱里飞了上来，径直冲到她面前。

['sɪli] ['kæθərin] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,

| Silly | Catharine | was | so | much | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 凯瑟琳 | 曾是 | 所以 | 很多 | 害怕 | , |

傻乎乎的凯瑟琳吓坏了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][laʊd] [skriːm] [ænd; ənd][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

| that | she | gave | a | loud | scream | and | let | go | of | the | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 给予 | 一个 | 大声 | 尖叫 | 和 | 让 | 去 | 的 | 这 | 绳索 | . |

她发出了一声尖叫，松开了绳子。

[ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ɪn] [ - ]

| The | bucket | , | of | course | , | fell | into | the | middle | of | the | fire | , | and | in | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桶 | , | 的 | 课程 | , | 跌倒 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 火 | , | 和 | 在 | [ | - | ] |

水桶当然掉进了火堆中央，然后[53]

[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wʌz; wəz][bɜːrnt][tuː; tə][ 'sindəz ] .

| a | twinkling | was | burnt | to | cinders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪烁 | 曾是 | 烧焦的 | 到 | 煤渣 | . |

一丝微光化作灰烬。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [rʌʃt] ['kæθrɪn] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ;

| Down | from | the | roof | , | and | into | the | kitchen | , | rushed | Catherine | , | but | too | late | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 从 | 这 | 屋顶 | , | 和 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 匆忙 | 凯瑟琳 | , | 但 | 也 | 晚的 | ; |

凯瑟琳从屋顶冲下楼，跑进厨房，但为时已晚；

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['aɪərn] [huːps] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] .

| nothing | save | the | iron | hoops | now | remained | of | the | bucket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 节省 | 这 | 铁 | 篮球 | 现在 | 剩余 | 的 | 这 | 桶 | . |

水桶现在只剩下铁箍了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [kraɪd] ['sɪli] ['kæθərin] .

| " | What | shall | I | do | ? | " | cried | Silly | Catharine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? | " | 哭 | 愚蠢的 | 凯瑟琳 | . |

“我该怎么办？”傻凯瑟琳喊道。

" [nɑːt][æn; ən]['aʊər][ 'paːsiz ][bʌt; bət][sʌm; səm] [nuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'kɜːrz] .

| " | Not | an | hour | passes | but | some | new | misfortune | occurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 小时 | 通过 | 但 | 一些 | 新的 | 不幸 | 发生 | . |

“不到一个小时，就会发生新的不幸。”

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər][fɔːr; fər][maɪ] [suːp] !

| I | am | no | longer | able | to | draw | water | for | my | soup | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 更长 | 有能力的 | 到 | 画 | 水 | 为了 | 我的 | 汤 | ! |

我再也打不到水做汤了!

[bʌt; bət] [steɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] !

| but | stay | , | I | think | of | a | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 停留 | , | 我 | 思考 | 的 | 一个 | 方式 | ! |

但是请留下，我想到办法!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] , [taɪd][ə; eɪ][roʊp][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

| " | So | saying | , | she | took | the | pot | from | the | hook | , | tied | a | rope | to | the | handle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 她 | 采取 | 这 | 锅 | 从 | 这 | 钩 | , | 系 | 一个 | 绳索 | 到 | 这 | 处理 | , |

说完，她便从钩子上取下锅，把绳子系在锅柄上。

[let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [wel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| let | it | down | the | well | , | with | the | cabbage | still | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 向下 | 这 | 出色地 | , | 和 | 这 | 卷心菜 | 仍然 | 在 | 它 | , |

把卷心菜连同水一起扔进井里吧。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| and | when | it | was | filled | carried | it | back | to | the | house | , | and | hung | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已填 | 携带 | 它 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | , | 和 | 悬挂 | 它 |

['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

| over | the | fire | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 火 | . |

装满水后，把它搬回屋里，挂在火上。

[suːn] ['æftərwərd][ðə; ði] ['deri] [meɪd] [went] [tuː; tə] [drɔː] [sʌm; səm]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

| Soon | afterward | the | dairy | maid | went | to | draw | some | water | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 之后 | 这 | 奶制品 | 女佣 | 去 | 到 | 画 | 一些 | 水 | 为了 | 晚餐 | . |

不久之后，挤奶女工去打水做晚饭。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['bʌkɪt] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [ - ]

| She | could | not | find | the | bucket | ; | so | she | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 寻找 | 这 | 桶 | ; | 所以 | 她 | [ | - | ] |

她找不到水桶；于是她[54]

[let] [daʊn] [ə; eɪ][mɪlk][peɪl] [ɪn'sted] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

| let | down | a | milk | pail | instead | ; | but | when | she | came | to | taste | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 向下 | 一个 | 牛奶 | 桶 | 反而 | ; | 但 | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 品尝 | 这 | 水 | , |

她放下了一桶牛奶；但当她过来尝水时，

[ʃiː; ʃi]['teɪstɪd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

| she | tasted | also | the | flavor | of | the | cabbage | , | and | ran | to | her | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝过 | 还 | 这 | 味道 | 的 | 这 | 卷心菜 | , | 和 | 跑 | 到 | 她 | 情妇 | , |

她也尝到了卷心菜的味道，然后跑去找她的女主人。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [waɪ] , ['mɪstrəs] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [faɪn] [wel] ?

| calling | out | , | " | Why | , | mistress | , | who | has | been | meddling | with | our | fine | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 出去 | , | " | 为什么 | , | 情妇 | , | WHO | 有 | 到过 | 干预 | 和 | 我们的 | 美好的 | 出色地 | ? |

大声喊道："夫人，是谁动了我们这口好井？"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns][ðə; ði][best]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

| It | had | once | the | best | water | in | the | neighborhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一次 | 这 | 最好的 | 水 | 在 | 这 | 邻里 | , |

它曾经拥有附近最好的水质，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['fleɪvər][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːsi] , ['hɔːrəb(ə)l] ['kæbɪdʒ] ! "

| but | now | the | flavor | is | precisely | that | of | a | greasy | , | horrible | cabbage | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 味道 | 是 | 恰恰 | 那 | 的 | 一个 | 腻 | , | 可怕 | 卷心菜 | ! | " |

但现在它的味道简直就像油腻腻的、难以下咽的卷心菜！

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪd] ['sɪli] ['kæθərin] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] [kən'tempt] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər]

| " | Nonsense | ! | " | cried | Silly | Catharine | , | with | an | air | of | contempt | ; | " | it | is | all | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | ! | " | 哭 | 愚蠢的 | 凯瑟琳 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 鄙视 | ; | " | 它 | 是 | 全部 | 你的 |

['fænsi] .

| fancy | . |
|---|---|
| 想要 | . |

"胡说！"傻凯瑟琳轻蔑地喊道，"这都是你的臆想。"

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wɔːtər][kæn; kən] [teɪst] [ʌv; əv] ['kæbidʒz] !

| Don't | tell | me | that | water | can | taste | of | cabbages | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 告诉 | 我 | 那 | 水 | 能 | 品尝 | 的 | 卷心菜 | ! |

别告诉我水会有卷心菜的味道！

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ə'freɪt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt]

| " | Her | heart | beat | with | affright | , | however | , | and | as | soon | as | the | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 心 | 打 | 和 | 恐惧 | , | 然而 | , | 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 仆人 |

[meɪd][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] ,

| maid | had | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | , |

"然而，她的心却因恐惧而怦怦直跳，女仆一离开房间，

[ʃiː; ʃi][ræn][ɪn] [greɪt] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði][waɪn] ['selər] .

| she | ran | in | great | terror | to | the | wine | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 在 | 伟大的 | 恐怖 | 到 | 这 | 葡萄酒 | 地窖 | . |

她惊恐万分地跑向酒窖。

" [wʌt] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [sed] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [truː] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] [waɪz]

| " | What | the | servant | said | must | have | been | true | , | " | thought | she | ; | " | and | Wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 仆人 | 说 | 必须 | 有 | 到过 | 真的 | , | " | 想法 | 她 | ; | " | 和 | 明智的 |

['piːtər] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ - ]

| Peter | will | never | forgive | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 将要 | 绝不 | 原谅 | [ | - | ] |

"仆人说的话一定是真的，"她想；"而聪明的彼得永远不会原谅[55]

[ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi][faindz][aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spɔɪlt] [ðə; ði] [wel] .

| me | when | he | finds | out | that | I | have | spoilt | the | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 什么时候 | 他 | 发现 | 出去 | 那 | 我 | 有 | 被宠坏了 | 这 | 出色地 | . |

当他发现我把井弄坏了的时候，我的反应是这样的。

[aɪ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [pɔːr] [sʌm; səm] [waɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]

| I | will | , | therefore | , | pour | some | wine | into | the | water | , | to | take | away | the | taste | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | , | 所以 | , | 倒 | 一些 | 葡萄酒 | 进入 | 这 | 水 | , | 到 | 拿 | 离开 | 这 | 品尝 | 的 |

[ðə; ði] ['kæbidʒz] .

| the | cabbages | . |
|---|---|---|
| 这 | 卷心菜 | . |

因此，我要往水里倒些酒，去除卷心菜的味道。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] ['bærəlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

| " | So | saying | , | she | seized | one | of | the | wine | barrels | , | and | in | the | strength | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 她 | 查获 | 一 | 的 | 这 | 葡萄酒 | 桶 | , | 和 | 在 | 这 | 力量 | 的 |

['terər] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ,

| terror | she | managed | , |
|---|---|---|---|
| 恐怖 | 她 | 管理 | , |

“说着，她抓起一个酒桶，在恐惧的驱使下，她设法……”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] ['selər] [sterz] ,

| with | great | difficulty | , | to | push | it | up | the | cellar | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 困难 | , | 到 | 推 | 它 | 向上 | 这 | 地窖 | 楼梯 | , |

费了九牛二虎之力，才把它推上地窖的楼梯。

[ænd; ənd][roʊl][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] .

| and | roll | it | through | the | kitchen | out | to | the | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卷 | 它 | 通过 | 这 | 厨房 | 出去 | 到 | 这 | 出色地 | . |

然后把它滚过厨房，滚到井边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][spaɪl][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ðə; ði][kæsk]['fɔːrwərd] ;

| Then | she | removed | the | spile | and | tilted | the | cask | forward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 已移除 | 这 | 桩子 | 和 | 斜 | 这 | 酒桶 | 向前 | ; |

然后她拔出塞子，将木桶向前倾斜；

[wen] [aʊt] ['striːmd] [æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] ['gælənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][toʊ'keɪ] [daʊn] [ðə; ði] [wel] !

| when | out | streamed | at | least | thirty | gallons | of | the | finest | Tokay | down | the | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 出去 | 流媒体 | 在 | 至少 | 三十 | 加仑 | 的 | 这 | 最好的 | 托凯 | 向下 | 这 | 出色地 | ! |

当至少三十加仑最上等的托卡伊啤酒从井里流出来的时候！

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , ['sɪli] ['kæθərin] [hɪd][ðə; ði]['bærəl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

| Having | done | this | , | Silly | Catharine | hid | the | barrel | away | with | great | precipitation | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完毕 | 这 | , | 愚蠢的 | 凯瑟琳 | 隐藏 | 这 | 桶 | 离开 | 和 | 伟大的 | 沉淀 | ; | 和 |

,

,

,

做完这一切后，傻凯瑟琳急忙把桶藏了起来；然后，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌn'dʌn] ,

| determined | to | leave | nothing | else | undone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 离开 | 没有什么 | 别的 | 未完成 | , |

决心不留任何遗憾，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['riːpəz] [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [fiːld]

| she | called | the | reapers | and | bid | them | go | directly | to | the | large | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 这 | 收割者 | 和 | 出价 | 他们 | 去 | 直接地 | 到 | 这 | 大的 | 场地 |

[ænd; ənd] [riːp] [ðə; ði] [wiːt] . [ - ]

| and | reap | the | wheat | . | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收割 | 这 | 小麦 | . | [ | - | ] |

她叫来收割者，命令他们直接到大田里收割小麦。[56]

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['i:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɪnər] , ['seɪɪŋ] , " [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
**Then she went back , and began eating her dinner , saying , " Thank heaven ,**
然后 她 去 后退 , 和 开始 吃 她 晚餐 , 说 , " 感谢 天堂 ,

然后她回去开始吃晚饭，一边吃一边说："感谢老天，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] , [æt; ət] [li:st] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz]
**I have a good dinner to sit down to , at least ; there are always**
我 有 一个 好的 晚餐 到 坐 向下 到 , 在 至少 ; 那里 是 总是
['kæbidʒz] [ɪ'nʌf] !
**cabbages enough !**
卷心菜 足够的 !

至少我可以坐下来好好吃顿晚餐；卷心菜总是管够的！

" ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['ri:pəz] [meɪd] ['redi] [tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - [fi:ld] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] ,
**" Meanwhile , the reapers made ready to go a - field ; and before they went ,**
" 同时 , 这 收割者 制成 准备好 到 去 一个 - 场地 ; 和 前 他们 去 ,

"与此同时，收割者们准备下田；在他们出发之前，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dru:] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔ:tər][tu:; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**one of them drew a bucket of water to carry with them .**
一 的 他们 画 一个 桶 的 水 到 携带 和 他们 .

其中一人提着一桶水随身携带。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪstɪd][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] , " - [tɪz] [waɪn] !
**But no sooner had they tasted the water , than they cried out , " ' Tis wine !**
但 不 很快 有 他们 尝过 这 水 , 比 他们 哭 出去 , " - 的 葡萄酒 !

但他们刚尝了一口水，就喊道："这是酒！"

[ðə; ði]['faɪnɪst][waɪn] ! " [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] ['sensɪz] ,
**the finest wine ! " and scarcely able to believe their senses ,**
这 最好的 葡萄酒 ! " 和 几乎 有能力的 到 相信 他们的 感官 ,

最好的葡萄酒！他们简直不敢相信自己的感官，

[ðeɪ] [dru:] [ʌp] ['bʌkɪt] ['æftər] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['lɪkər] , [dræŋk] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [drʌŋk] ,
**they drew up bucket after bucket of this new liquor , drank till they became drunk ,**
他们 画 向上 桶 后 桶 的 这 新的 酒 , 喝 直到 他们 成为 醉 ,

他们一桶接一桶地舀起这种新酒，喝到酩酊大醉。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʌmbld] ['sensləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wi:t] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [wel]
**and then tumbled senseless among the wheat ; for it happened that the well**
和 然后 翻滚 无意义的 之中 这 小麦 ; 为了 它 发生 那 这 出色地
[wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] ,
**was very low ,**
曾是 非常 低的 ,

然后昏倒在麦田里；因为井水位很低。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dru:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔ:l] [waɪn] .
**and what they drew was nearly all wine .**
和 什么 他们 画 曾是 几乎 全部 葡萄酒 .

他们画出来的几乎全是酒。

[waɪl] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ - ]
**While they lay there , a violent [ 57 ]**
尽管 他们 躺 那里 , 一个 暴力 [ - ]

当他们躺在那里时，一场暴力[57]

[heɪl] [stɔ:rm] [keɪm] [ɑ:n] ,
**hail storm came on ,**
冰雹 风暴 来了 在 ,

冰雹风暴袭来，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊɝz] [taɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [wʌz; wəz] ['biːtn] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | in | an | hour's | time | the | whole | of | the | wheat | was | beaten | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小时 | 时间 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 小麦 | 曾是 | 被打败 | 到 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

一个小时后，所有的麦子都被打倒在地。

[drentʃt] , [krʌʃt] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] .

| drenched | , | crushed | , | and | ruined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿透了 | , | 碎 | , | 和 | 毁坏 | . |

被浸透、压碎、毁坏。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['sɪli] ['kæθərin] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] [suːp] [fɔːr; fər] ['sʌpər]

| Unconscious | of | this | fresh | misfortune | , | Silly | Catharine | prepared | her | soup | for | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 的 | 这 | 新鲜的 | 不幸 | , | 愚蠢的 | 凯瑟琳 | 准备 | 她 | 汤 | 为了 | 晚餐 |

, [ænd; ənd] [ðen] ,

| , | and | then | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 然后 | , |

对这突如其来的不幸浑然不觉，傻乎乎的凯瑟琳开始准备晚餐的汤，然后，

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪt] ,

| having | finished | her | work | , | she | sat | down | in | the | front | porch | and | began | to | knit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完成的 | 她 | 工作 | , | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 正面 | 门廊 | 和 | 开始 | 到 | 针织 | , |

她做完活后，坐在前廊上开始织毛衣。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][læst][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

| feeling | as | if | at | last | all | her | troubles | were | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 作为 | 如果 | 在 | 最后的 | 全部 | 她 | 麻烦 | 是 | 超过 | . |

她感觉自己所有的烦恼终于都结束了。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| Presently | the | gate | was | opened | , | and | a | man | entered | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 一个 | 男人 | 进入 | 这 | 花园 | . |

这时，大门开了，一个人走进了花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['gædər] [ðə; ði][tæks] ,

| It | was | he | who | was | appointed | to | gather | the | tax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 曾是 | 任命 | 到 | 收集 | 这 | 税 | , |

他被任命负责征税。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [waɪz] ['piːtər][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt][hiː; hi]

| and | knowing | Wise | Peter | to | be | well | off | , | it | was | to | his | house | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 明智的 | 彼得 | 到 | 是 | 出色地 | 离开 | , | 它 | 曾是 | 到 | 他的 | 房子 | 那 | 他 |

[fɜːrst] [keɪm] .

| first | came | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 来了 | . |

他知道智者彼得家境富裕，所以首先就去了他家。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [aʊt'reɪdʒəs] [tæks] !

| " | Oh | , | you | are | very | much | mistaken | if | you | think | I | will | pay | your | outrageous | tax | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 是 | 非常 | 很多 | 错误 | 如果 | 你 | 思考 | 我 | 将要 | 支付 | 你的 | 令人愤慨 | 税 | ! |

“哦，如果你认为我会缴纳你那高得离谱的税款，那就大错特错了！”

" [kraɪd] ['sɪli] ['kæθərin] .

| " | cried | Silly | Catharine | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 愚蠢的 | 凯瑟琳 | . |

“傻凯瑟琳喊道。”

" [noʊ] , [noʊ] ! [ - ]

| " | No | , | no | ! | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | [ | - | ] |

“不，不！[58]

[waɪz] ['piːtər] [wʊd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] [hænd]

| **Wise** | **Peter** | **would** | **know** | **better** | **than** | **that** | **,** | **and** | **his** | **wife** | **will** | **not** | **be** | **behind** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 彼得 | 会 | 知道 | 更好的 | 比 | 那 | , | 和 | 他的 | 妻子 | 将要 | 不是 | 是 | 在后面 | 手 |

!

**!**

!

聪明的彼得不会允许这种事情发生，他的妻子也不会袖手旁观!

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ,

| **He** | **told** | **me** | **before** | **he** | **went** | **that** | **he** | **had** | **no** | **money** | **to** | **pay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 前 | 他 | 去 | 那 | 他 | 有 | 不 | 钱 | 到 | 支付 | , |

他临走前告诉我他没钱付钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər] ['leɪzi] ['nəublz] ;

| **and** | **if** | **he** | **had** | **,** | **he** | **wouldn't** | **give** | **it** | **to** | **support** | **your** | **lazy** | **nobles** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | , | 他 | 不会 | 给 | 它 | 到 | 支持 | 你的 | 懒惰的 | 贵族 | ; |

即使他有钱，也不会用来供养你们这些懒惰的贵族;

[soʊ] [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

| **so** | **be** | **off** | **with** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 离开 | 和 | 你 | ! |

你走吧!

" [waɪl] ['kæθərin] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['taɪreɪd] , [ðə; ði] [tæks] ['gæðərər] ,

| **"** | **While** | **Catharine** | **had** | **been** | **making** | **this** | **tirade** | **,** | **the** | **tax** | **gatherer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 凯瑟琳 | 有 | 到过 | 制作 | 这 | 长篇大论 | , | 这 | 税 | 收集者 | , |

"就在凯瑟琳大声斥责的时候，收税官……"

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [hɪnt] ,

| **to** | **whom** | **she** | **had** | **unwittingly** | **given** | **a** | **valuable** | **hint** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 她 | 有 | 不知不觉 | 给定 | 一个 | 有价值的 | 暗示 | , |

她无意中给了对方一个重要的提示，

[hɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [plæn] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['gɪldər] .

| **hit** | **upon** | **a** | **new** | **plan** | **by** | **which** | **to** | **secure** | **his** | **guilders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 之上 | 一个 | 新的 | 计划 | 经过 | 哪个 | 到 | 安全的 | 他的 | 荷兰盾 | . |

他想出了一个确保自己能拿到金币的新办法。

[soʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [toʊn] :

| **So** | **as** | **she** | **paused** | **,** | **out** | **of** | **breath** | **,** | **he** | **exclaimed** | **,** | **in** | **a** | **contemptuous** | **tone** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 她 | 暂停 | , | 出去 | 的 | 气息 | , | 他 | 惊呼 | , | 在 | 一个 | 轻蔑的 | 语气 | : |

于是，当她气喘吁吁地停下脚步时，他用轻蔑的语气喊道:

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [gʊd] ['wʊmən] ;

| **"** | **There** | **is** | **no** | **use** | **in** | **making** | **such** | **a** | **noise** | **,** | **good** | **woman** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 使用 | 在 | 制作 | 这样的 | 一个 | 噪音 | , | 好的 | 女士 | ; |

"好女人，这样吵闹是没用的;

[aɪ] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['begərli] [haʊs]

| **I** | **see** | **plainly** | **that** | **I** | **was** | **a** | **fool** | **to** | **suppose** | **the** | **owner** | **of** | **this** | **beggarly** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 显然 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 傻子 | 到 | 认为 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 乞丐 | 房子 |

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['gɪldər] .

| **was** | **worth** | **five** | **hundred** | **guilders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 值得 | 五 | 百 | 荷兰盾 | . |

我清楚地意识到，我真是个傻瓜，竟然认为这间破房子的主人身价五百荷兰盾。

[faɪv] ['krɔɪtsər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [mɑːrk] ! " [ - ]

| **Five** | **kreutzers** | **would** | **be** | **much** | **nearer** | **the** | **mark** | **!** | **"** | **[** | **59** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 克鲁采斯 | 会 | 是 | 很多 | 更近 | 这 | 标记 | ! | " | [ | - | ] |

五个克罗伊策就更接近真相了！[59]

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么！

[duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][waɪz]['piːtər] ['begərli] !
**do you dare to call the house of Wise Peter beggarly !**
做 你 敢 到 称呼 这 房子 的 明智的 彼得 乞丐 !

你竟敢称智者彼得的家为贫民窟！

" [kraɪd] ['kæθərin] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ; " ['begərli] , [ɪn'diːd] !
**" cried Catharine in a rage ; " beggarly , indeed !**
" 哭 凯瑟琳 在 一个 愤怒 ; " 乞丐 , 的确 !

“真是个穷光蛋！”凯瑟琳愤怒地喊道。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . "
**you could never get such a fine one if you live a thousand years . "**
你 可以 绝不 得到 这样的 一个 美好的 一 如果 你 居住 一个 千 年 . "

就算你活一千年，也永远找不到这么好的一个。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['begərli] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
**" And I repeat that it is a beggarly house , " said the other ;**
" 和 我 重复 那 它 是 一个 乞丐 房子 , " 说 这 其他 ;

“我再说一遍，这是一间贫民窟，”另一个人说；

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l]['fæməli][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
**" with a poor , miserable family in it . "**
" 和 一个 贫穷的 , 悲惨的 家庭 在 它 . "

“里面住着一个贫穷悲惨的家庭。”

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? " [skriːmd] ['sɪli] ['kæθərin] ; " [wel] , [ðen] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt]
**" You don't believe me ? " screamed Silly Catharine ; " well , then I'll show you what**
" 你 不 相信 我 ? " 尖叫 愚蠢的 凯瑟琳 ; " 出色地 , 然后 患病的 展示 你 什么
[juː; jʊ][kɔːl] [pʊr] ;
**you call poor ;**
你 称呼 贫穷的 ;

“你不相信我？”傻凯瑟琳尖叫道，“好吧，那我就让你见识见识什么叫贫穷；

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['begərli] ['fæməli] !
**a pretty thing , indeed , that you should say we are a beggarly family !**
一个 漂亮的 事物 , 的确 , 那 你 应该 说 我们 是 一个 乞丐 家庭 !

你居然说我们家是穷苦人家，真是件挺有意思的事儿！

" [ænd; ənd] , ['baʊnsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][tæks] ['gæðərər] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr]
**" And , bouncing from her seat , she led the tax gatherer to the store**
" 和 , 弹跳 从 她 座位 , 她 引领 这 税 收集者 到 这 店铺
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

“然后，她从座位上跳起来，领着收税员去了仓库。”

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [bægz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'siːlmənt] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðem; ðəm]
**and dragging the money bags from their concealment , she opened them**
和 拖拽 这 钱 包 从 他们的 隐蔽 , 她 打开 他们
[traɪ'ʌmfəntli] , ['seɪɪŋ] ,
**triumphantly , saying ,**
凯旋而归 , 说 ,

她从藏身之处拖出钱袋，得意洋洋地打开，说道：

" [ðer; ðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ? " [ - ]
**" There , what do you call that ? " [ 60 ]**
" 那里 , 什么 做 你 称呼 那 ? " [ - ]

“那该怎么称呼它呢？”[60]

" [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] ！ "
**" At least a thousand guilders ! "**
" 在 至少 一个 千 荷兰盾 ！ "

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tæks] ['gæðərər] ,
**exclaimed the tax gatherer ,**
惊呼 这 税 收集者 ,

“至少一千荷兰盾！”收税员喊道。

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
**astonished at seeing so much more than he had expected .**
惊讶 在 看到 所以 很多 更多的 比 他 有 预期的 .

他惊讶地发现眼前的景象远超预期。

" [soʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][tæks] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
**" So , you refuse to pay the tax when you have all this money in the house !**
" 所以 , 你 拒绝 到 支付 这 税 什么时候 你 有 全部 这 钱 在 这 房子 !

“所以，你家里有这么多钱，却拒绝缴税！”

[aɪ] ['kɑːnfɪskeɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['lʌki]
**I confiscate it all in the name of the king , and you may think yourself lucky**
我 没收 它 全部 在 这 姓名 的 这 国王 , 和 你 可能 思考 你自己 幸运的

我以国王的名义没收这一切，你或许会觉得自己很幸运。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['preʃəs] ['hʌzbənd] ( [huː] [mʌst; məst][biː; bi][waɪz] ,
**if you and your precious husband ( who must be wise ,**
如果 你 和 你的 宝贵的 丈夫 ( WHO 必须 是 明智的 ,

如果你和你亲爱的丈夫（他一定很明智），

[sɪns] [hiː; hi] ['mærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz][juː; jʊ] ) , [dəunt][get] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] [bɪ'saɪdz] .
**since he married such a wife as you ) , don't get thrown into prison besides .**
自从 他 已婚 这样的 一个 妻子 作为 你 ) , 不 得到 抛掷 进入 监狱 除了 .

既然他娶了你这样的妻子，那就别被关进监狱了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][bægz][ʌv; əv] ['gɪldər] ,
**" So saying , he snatched up the bags of guilders ,**
" 所以 说 , 他 抢夺 向上 这 包 的 荷兰盾 ,

说完，他就抓起那几袋荷兰盾。

[waɪl] ['kæθərin] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [mjuːt] ['hɔːrər] ,
**while Catharine stood staring at him in mute horror ,**
尽管 凯瑟琳 站立 凝视 在 他 在 沉默的 恐怖 ,

凯瑟琳呆立在那里，惊恐万分，一句话也说不出来。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
**and in an instant was out of the house , and gone on his way .**
和 在 一个 立即的 曾是 出去 的 这 房子 , 和 已消失 在 他的 方式 .

瞬间，他就离开了房子，继续他的旅程。

['nɪrli] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['mɪshæp] , ['kæθərin] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn]
**Nearly stunned with this new mishap , Catharine burst into tears , and ran down**
几乎 目瞪口呆 和 这 新的 意外 , 凯瑟琳 爆裂 进入 眼泪 , 和 跑 向下

[sterz] ['kraɪɪŋ] ,
**stairs crying ,**
楼梯 哭泣 ,

凯瑟琳几乎被这突如其来的变故惊呆了，她顿时泪如雨下，哭着跑下了楼。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ - ]
**as though her [ 61 ]**
作为 尽管 她 [ - ]

仿佛她[61]

[hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
**heart would break .**
心 会 休息 .

心会碎的。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [wen] ['piːtər] [kʌmz] [hoʊm] ?

| " | What | is | to | become | of | me | , | " | she | sobbed | , | " | when | Peter | comes | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 到 | 变得 | 的 | 我 | , | " | 她 | 啜泣 | , | " | 什么时候 | 彼得 | 来 | 家 | ? |

“彼得回家后，我该怎么办？”她抽泣着说。

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪl] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [ðə; ði][tæks] ['gæðərər] [ðə; ði] ['mʌni] !

| He | will | certainly | kill | me | for | having | shown | the | tax | gatherer | the | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 当然 | 杀 | 我 | 为了 | 拥有 | 所示 | 这 | 税 | 收集者 | 这 | 钱 | ! |

他一定会因为我把钱给税务员看而杀了我！

[ˌnevərðəˈles] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

| Nevertheless | , | what | could | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

然而，我又能怎么办呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [waɪz] ['piːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begərli]

| It | was | impossible | to | have | people | say | that | Wise | Peter | was | a | beggarly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 有 | 人们 | 说 | 那 | 明智的 | 彼得 | 曾是 | 一个 | 乞丐 |

['kriːtʃər] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðæt] !

| creature | — | I | could | not | allow | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | — | 我 | 可以 | 不是 | 允许 | 那 | ! |

我绝不允许有人说智者彼得是个乞丐——我绝对不能允许这种事发生！

" [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɑːr ˈiː] - [əˈʃʊrd] , [ʃiː; ʃi][draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [teɪst]

| " | and | , | a | little | re | - | assured | , | she | dried | her | eyes | and | went | to | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 一个 | 小的 | 关于 | - | 保证 | , | 她 | 干燥 | 她 | 眼睛 | 和 | 去 | 到 | 品尝 |

[ðə; ði] [suːp] .

| the | soup | . |
|---|---|---|
| 这 | 汤 | . |

“她稍稍安心了一些，擦干眼泪，去尝了尝汤。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] , [ænd; ənd]['teɪstɪd] [dɪˈlɪʃəsli] .

| It | was | nearly | done | , | and | tasted | deliciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 完毕 | , | 和 | 尝过 | 美味 | . |

快做好了，味道鲜美极了。

" [ɑː] ! " [kraɪd] ['sɪli] ['kæθərin] , " [ðə; ði] [suːp] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] !

| " | Ah | ! | " | cried | Silly | Catharine | , | " | the | soup | is | better | than | usual | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 哭 | 愚蠢的 | 凯瑟琳 | , | " | 这 | 汤 | 是 | 更好的 | 比 | 通常 | ! |

“啊！”傻凯瑟琳喊道，“这汤比平时好喝多了！”

[ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [riːˈpeiz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kæbidʒz] !

| It | quite | repays | me | for | all | to | think | that | we | still | have | the | finest | cabbages | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 相当 | 偿还 | 我 | 为了 | 全部 | 到 | 思考 | 那 | 我们 | 仍然 | 有 | 这 | 最好的 | 卷心菜 | ! |

想到我们仍然拥有最优质的卷心菜，我就感到非常欣慰！

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːpəz] , [huː] [hæd; həd][dræŋk] [les] [waɪn][ðæn; ðən][ðə; ði]

| " | In | the | mean | time | , | one | of | the | reapers | , | who | had | drank | less | wine | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 一 | 的 | 这 | 收割者 | , | WHO | 有 | 喝 | 较少的 | 葡萄酒 | 比 | 这 |

['ʌðər] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

“与此同时，其中一位收割者，他比其他人喝的酒少，

[woʊk] [ʌp]['soʊbər] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [ - ]

| woke | up | sober | , | and | as | soon | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 向上 | 清醒 | , | 和 | 作为 | 很快 | [ | - | ] |

醒来后神志清醒，并很快[62]

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] ,

| as | he | found | he | could | stand | on | his | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 成立 | 他 | 可以 | 站立 | 在 | 他的 | 腿 | , |

当他发现自己可以站立时，

[hiː; hi][ræn][poʊst] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [teɪl] .

| he | ran | post | haste | to | the | village | to | relate | the | wonderful | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 邮政 | 匆忙 | 到 | 这 | 村庄 | 到 | 涉及 | 这 | 精彩的 | 故事 | . |

他立即跑到村里，讲述了这个奇妙的故事。

[ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔsips] ['meni] ,

| The | place | being | small | and | the | gossips | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 存在 | 小的 | 和 | 这 | 八卦 | 许多 | , |

地方虽小，但爱嚼舌根的人却很多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [nuː] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

| it | was | not | half | an | hour | before | the | whole | population | knew | the | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 这 | 所有的 | 人口 | 知道 | 这 | 非凡的 |

[ə'kɜːrəns] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

| occurrence | that | had | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | . |

不到半小时，全体居民就知道了这件非同寻常的事情。

['iːv(ə)n][ðə; ði] - , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]

| Even | the | curé | , | the | magistrate | , | and | the | doctor | rushed | into | the | street | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | - | , | 这 | 地方法官 | , | 和 | 这 | 医生 | 匆忙 | 进入 | 这 | 街道 | 到 |

[hɪr] [ðə; ði] [nuːz] ,

| hear | the | news | , |
|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 消息 | , |

就连神父、法官和医生都冲到街上听取消息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['ʌprɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

| and | a | pretty | uproar | there | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 漂亮的 | 骚动 | 那里 | 曾是 | . |

当时引起了不小的骚动。

" [sed] [aɪ][nɑːt]['truːli] [ðæt] [waɪz] ['piːtər][wʌz; wəz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ?

| " | Said | I | not | truly | that | Wise | Peter | was | in | league | with | the | Evil | One | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我 | 不是 | 真的 | 那 | 明智的 | 彼得 | 曾是 | 在 | 联盟 | 和 | 这 | 邪恶的 | 一 | ? |

我岂不是说过，智慧的彼得与邪恶者勾结了吗?

" [ɪk'skleɪmd] [wʌn] , " [fɔːr; fər]['oʊnli] [ðʌs] [kæn; kən][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][waɪn]

| " | exclaimed | one | , | " | for | only | thus | can | the | miracle | of | a | spring | of | wine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 一 | , | " | 为了 | 仅有的 | 因此 | 能 | 这 | 奇迹 | 的 | 一个 | 春天 | 的 | 葡萄酒 |

[biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] . "

| be | accounted | for | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 已记录 | 为了 | . | " |

"只有这样才能解释葡萄酒泉水的奇迹。"其中一人惊呼道。

" [truː] , [truː] !

| " | True | , | true | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 真的 | ! |

"没错，没错！"

" [kraɪd][ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ; " [ə; eɪ]['wɪzərd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt]

| " | cried | the | listeners | ; | " | a | wizard | he | must | be | ; | and | that | of | a | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 听众 | ; | " | 一个 | 巫师 | 他 | 必须 | 是 | ; | 和 | 那 | 的 | 一个 | 正确的 |

['deɪndʒərəs][sɔːrt] !

| dangerous | sort | ! |
|---|---|---|
| 危险的 | 种类 | ! |

"听众们惊呼道：'他一定是位巫师；而且是一位非常危险的巫师！'"

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['wægən][ʌv; əv] [waɪz] ['piːtər][wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ - ]

| " | Just | at | this | moment | , | the | wagon | of | Wise | Peter | was | seen | coming | along | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 在 | 这 | 片刻 | , | 这 | 车皮 | 的 | 明智的 | 彼得 | 曾是 | 已见 | 未来 | 沿着 | [ | - | ] |

"就在这时，人们看见智者彼得的马车驶来[63]"

[ðə; ði][roʊd] .
**the** **road** **.**
这 路 .

道路。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['vɪlɪdʒɝz] [kʊd; kəd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] ,
**The** **impatient** **villagers** **could** **not** **wait** **for** **him** **to** **approach** **them** **,**
这 不耐烦 村民们 可以 不是 等待 为了 他 到 方法 他们 ,

心急的村民们等不及他靠近。

[bʌt; bət] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['evri] [saɪd] .
**but** **rushed** **toward** **the** **wagon** **and** **surrounded** **it** **on** **every** **side** **.**
但 匆忙 朝向 这 车皮 和 包围 它 在 每一个 边 .

但他们却冲向马车，从四面八方将其包围。

" [haʊ] [naʊ] , ['retʃɪd] ['wɪzərd] !
**"** **How** **now** **,** **wretched** **wizard** **!**
" 如何 现在 , 可怜 巫师 !

“你这可恶的巫师，现在怎么了！”

" [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['ʃaʊtɪd] ;
**"** **they** **one** **and** **all** **shouted** **;**
" 他们 一 和 全部 喊叫 ;

他们齐声高喊；

" [der] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt][ɪn][jʊr; jər] ['sɔːs(ə)rɪ]
**"** **dare** **you** **look** **us** **in** **the** **face** **when** **we** **have** **found** **you** **out** **in** **your** **sorceries**
" 敢 你 看 我们 在 这 脸 什么时候 我们 有 成立 你 出去 在 你的 巫术
?
**?**
?

“当我们揭穿你的巫术时，你还敢直视我们的脸吗？”

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɪzn] !
**Away** **with** **you** **to** **prison** **!**
离开 和 你 到 监狱 !

把你送进监狱！

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv] [waɪz] ['piːtər] , ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
**"** **and** **,** **so** **saying** **,** **they** **laid** **hold** **of** **Wise** **Peter** **,** **dragged** **him** **out** **of** **the**
" 和 , 所以 说 , 他们 铺设 抓住 的 明智的 彼得 , 拖拽 他 出去 的 这
['wægən] ,
**wagon** **,**
车皮 ,

“说完，他们就抓住聪明的彼得，把他从马车里拖了出来。”

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
**and** **bore** **him** **toward** **the** **magistrate** **.**
和 钻孔 他 朝向 这 地方法官 .

然后押着他走向法官。

[ɪn][veɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] ['bɛgd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
**In** **vain** **the** **wretched** **man** **begged** **for** **some** **explanation** **,**
在 徒劳 这 可怜 男人 乞求 为了 一些 解释 ,

可怜的人徒劳地恳求对方解释。

[dɪ'klerd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['wɪzərd] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːnɪst]
**declared** **a** **hundred** **times** **over** **that** **he** **was** **no** **wizard** **,** **but** **an** **honest**
声明 一个 百 时代 超过 那 他 曾是 不 巫师 , 但 一个 诚实的
['pez(ə)nt] ;
**peasant** **;**
农民 ;

他曾一百次声明自己不是巫师，而是一个诚实的农民；

[ðeɪ] ['oʊnli] ['ʃaʊtɪd] , [ 'tɔ:ntiŋli ] ,
**they only shouted , tauntingly ,**
他们 仅有的 喊叫 , 嘲讽地 ,

他们只是嘲讽地喊叫着：

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [wel] [sprɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪnɪst][waɪn] !
**" A pretty story for a man who turns his well springs into the finest wine !**
" 一个 漂亮的 故事 为了 一个 男人 WHO 转弯 他的 出色地 弹簧 进入 这 最好的 葡萄酒 !

“这是一个将自家井水酿成上等美酒的动人故事！”

[noʊ] [ - ]
**no [ 64 ]**
不 [ - ]

编号[64]

['wɪzərd] , [ɪn'di:d] !
**wizard , indeed !**
巫师 , 的确 !

真是个巫师！

[seɪ] , ['ræðər] , [ə; eɪ]['wɪzərd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst][kaɪnd] !
**say , rather , a wizard of the worst kind !**
说 , 相当 , 一个 巫师 的 这 最差 种类 !

更确切地说，是一个最糟糕的巫师！

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðeɪ] [hɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [wer] , [ə'gen] , [ðə; ði]
**" With these words , they hauled him before the magistrate , where , again , the**
" 和 这些 字 , 他们 拖拽 他 前 这 地方法官 , 在哪里 , 再次 , 这
['ri:pər] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,
**reaper repeated his story ,**
死神 重复 他的 故事 ,

“说完这些话，他们把他押到法官面前，死神再次重复了他的故事。”

['ædɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [pru:f] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər]
**adding , by way of proof , " If you don't believe me , go and see the other**
, 经过 方式 的 证明 , " 如果 你 不 相信 我 , 去 和 看 这 其他
['ri:pəz] ;
**reapers ;**
收割者 ;

为了证明这一点，他还补充道：“如果你不相信我，就去看看其他的收割者；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ] [drʌŋk] , [wer] [aɪ][left][ðem; ðəm] . "
**there they lie drunk , where I left them . "**
那里 他们 说谎 醉 , 在哪里 我 左边 他们 . "

他们醉醺醺地躺在那里，就是我离开他们的地方。

" [ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] ['ɑ:nɪst] [mæn] [sez] , " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
**" You hear what this honest man says , " said the magistrate .**
" 你 听到 什么 这 诚实的 男人 说道 , " 说 这 地方法官 .

“你们听听这位诚实的人怎么说，”法官说道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sə'spektɪd] [ju:; jʊ][ʌv; əv]['sɔ:rsəri] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pru:vz] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət]
**" We have long suspected you of sorcery , but this proves the matter at**
" 我们 有 长的 怀疑 你 的 巫术 , 但 这 证明 这 事情 在
[wʌns] .
**once .**
一次 .

“我们早就怀疑你使用巫术，但这件事立刻证明了这一点。”

['i:ðər] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['fɔ:rfɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪldər] , [æz; əz] [ɔ:'deɪnd] [baɪ] [lɔ:] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
**Either you must forfeit a hundred guilders , as ordained by law in such cases ,**
任何一个 你 必须 丧失 一个 百 荷兰盾 , 作为 受戒 经过 法律 在 这样的 案例 ,

要么你必须按照法律规定，没收一百荷兰盾；

[ɔ:r][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] .

| or | you | must | go | to | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 必须 | 去 | 到 | 监狱 | . |

否则你就得坐牢。

" ['ɔ:lmoʊst][dɪ'stræktɪd] , [waɪz]['pi:tər] [ɪk'skleɪmd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [fɪt] , ['wɜ:rði] ['mædʒɪstreɪt] ,

| " | Almost | distracted | , | Wise | Peter | exclaimed | , | " | You | have | seen | fit | , | worthy | magistrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 愣 | , | 明智的 | 彼得 | 惊呼 | , | " | 你 | 有 | 已见 | 合身 | , | 值得 | 地方法官 | , |

[tu:; tə] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] [ - ]

| to | accuse | me | of | a | crime | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 控 | 我 | 的 | 一个 | 犯罪 | [ | - | ] |

"智者彼得几乎心不在焉地喊道：'尊敬的法官，您认为有必要指控我犯了罪[65]。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

| of | which | , | so | far | from | being | guilty | , | I | know | nothing | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | , | 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 有罪的 | , | 我 | 知道 | 没有什么 | 任何 | . |

对此，我不仅没有犯罪，反而一无所知。

[wen] [aɪ][left] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [swer] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr]

| When | I | left | home | this | morning | , | I | swear | the | water | was | as | fresh | and | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 左边 | 家 | 这 | 早晨 | , | 我 | 发誓 | 这 | 水 | 曾是 | 作为 | 新鲜的 | 和 | 纯的 |

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

| as | possible | . |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | . |

我今天早上出门的时候，水质绝对新鲜纯净。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['enviəs] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [blæk] [ a:ts ]

| I | know | that | some | envious | people | had | long | accused | me | of | practising | black | arts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 一些 | 羡慕 | 人们 | 有 | 长的 | 被告 | 我 | 的 | 练习 | 黑色的 | 艺术 |

,

,

,

我知道有些人出于嫉妒，一直指责我使用黑魔法。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['pru:d(ə)ns][ɑ:r; ər] [blæk] [ a:ts ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)nli] ['gɪlti] ;

| and | if | Industry | and | Prudence | are | black | arts | , | I | am | certainly | guilty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 行业 | 和 | 谨慎 | 是 | 黑色的 | 艺术 | , | 我 | 是 | 当然 | 有罪的 | ; |

如果勤奋和谨慎是黑魔法，那我肯定有罪；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [waɪf] ! "

| but | in | this | matter | of | the | water | , | I | am | as | innocent | as | my | own | wife | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 水 | , | 我 | 是 | 作为 | 清白的 | 作为 | 我的 | 自己的 | 妻子 | ! | " |

但就水的问题而言，我和我妻子一样清白！

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [faɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ;

| " | All | this | is | very | fine | , | " | answered | the | magistrate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 是 | 非常 | 美好的 | , | " | 回答 | 这 | 地方法官 | ; |

"这一切都很好，"法官回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] ['wɔ:tər][kæn; kən][bi:; bi] [prə'du:st] ; " [ænd; ənd]

| " | but | it | happens | that | the | bewitched | water | can | be | produced | ; | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 发生 | 那 | 这 | 着迷 | 水 | 能 | 是 | 生产 | ; | " | 和 |

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:pər] ,

| turning | to | the | reaper | , |
|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 这 | 死神 | , |

"但是，被施了魔法的水却可以制造出来；"说着，他转向收割者，

[hi:; hi] [sed] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔ:tər] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? "

| he | said | , | " | Have | you | any | of | this | water | about | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 有 | 你 | 任何 | 的 | 这 | 水 | 关于 | 你 | ? | " |

他说："你周围有水吗？"

" [jes] , ['wɜ:rði] ['mædʒɪstreɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ri:pər] ; " [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ - ]

" **Yes , worthy magistrate , " replied the reaper ; " as I came away from the [ 66 ]**

" 是的 , 值得 地方法官 , " 回复 这 死神 ; " 作为 我 来了 离开 从 这 [ - ]

"是的，尊敬的法官，"收割者回答说；"当我离开[66]

[fi:ld] , [aɪ] [fɪld] [maɪ][flæsk][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][left] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

**field , I filled my flask with what was left , and brought it with me .**

场地 , 我 已填 我的 烧瓶 和 什么 曾是 左边 , 和 带来 它 和 我 .

田野里，我把剩下的东西装满了水壶，然后带了过去。

" [ðə; ði][flæsk][wʌz; wəz]['hændɪd][tu:; tə]['pi:tər] , [ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪstɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

" **The flask was handed to Peter , and no sooner had he tasted it ,**

" 这 烧瓶 曾是 递交 到 彼得 , 和 不 很快 有 他 尝过 它 ,

"瓶子递给了彼得，他刚尝了一口，

[ðæn; ðən][hi:; hi] [fel] [bæk] [ə'gæst] , [iks'kleimɪŋ] , " [gʊd] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][waɪn] !

**than he fell back aghast , exclaiming , " Good heaven , it is wine !**

比 他 跌倒 后退 惊愕 , 惊呼 , " 好的 天堂 , 它 是 葡萄酒 !

然后他惊恐地向后倒去，惊呼道："我的天哪，这是酒！"

[ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [toʊ'keɪ] ! "

**and very like Tokay ! "**

和 非常 喜欢 托凯 ! "

而且非常像托凯！

" [wʌt] !

**" What !**

" 什么 !

"什么！

[ju:; jʊ] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ? " [kraɪd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

**you confess it yourself ? " cried the magistrate .**

你 承认 它 你自己 ? " 哭 这 地方法官 .

"你自己承认的？"法官喊道。

" [dəunt][hoʊp] , [ðen] , [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] !

**" Don't hope , then , for mercy !**

" 不 希望 , 然后 , 为了 怜悯 !

"所以，不要指望得到怜悯！"

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [peɪ] [tu:] ['hʌndrəd] ['gɪldər] , [ɔ:r][goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ! "

**You shall now pay two hundred guilders , or go to prison for a year ! "**

你 将 现在 支付 二 百 荷兰盾 , 或者 去 到 监狱 为了 一个 年 ! "

你现在必须缴纳两百荷兰盾，否则就得坐牢一年！

" ['mɜ:rsi] ! ['mɜ:rsi] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] , ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

**" Mercy ! mercy ! " cried the unfortunate man , falling on his knees .**

" 怜悯 ! 怜悯 ! " 哭 这 不幸 男人 , 坠落 在 他的 膝盖 .

"饶命！饶命！"那不幸的人哭喊着，跪倒在地。

" [kən'sɪdər] [maɪ]['fæməli] , ['wɜ:rði] ['mædʒɪstreɪt] ; [du:][nɑ:t] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm][baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:]

**" Consider my family , worthy magistrate ; do not disgrace them by sending me**

" 考虑 我的 家庭 , 值得 地方法官 ; 做 不是 耻辱 他们 经过 发送 我

[tu:; tə] ['prɪzn] !

**to prison !**

到 监狱 !

"尊敬的法官，请体谅我的家人，不要把我送进监狱，让他们蒙羞！"

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] ;

| I | see | the | water | has | been | changed | , | but | not | by | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 水 | 有 | 到过 | 已更改 | , | 但 | 不是 | 经过 | 我 | ; |

我发现水质变了，但不是我换的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [ - ]

| and | though | you | will | not | believe | me | , | I | can | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 你 | 将要 | 不是 | 相信 | 我 | , | 我 | 能 | [ | - | ] |

虽然你不会相信我，但我可以[67]

['sɑːləmli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [truːθ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] . "

| solemnly | assure | you | , | with | perfect | truth | , | that | I | am | innocent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严地 | 保证 | 你 | , | 和 | 完美的 | 真相 | , | 那 | 我 | 是 | 清白的 | . | " |

我郑重地向你保证，我绝对清白。

" [peɪ] [ɔːr][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] ！ " ['ænsər] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɪn'eksərəbli] .

| " | Pay | or | go | to | prison | ! | " | answered | the | magistrate | inexorably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 支付 | 或者 | 去 | 到 | 监狱 | ！ | " | 回答 | 这 | 地方法官 | 无情地 | . |

“要么交钱，要么坐牢！”法官毫不留情地回答道。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [ænd; ənd] [greʊnz] ,

| With | many | tears | and | groans | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 眼泪 | 和 | 呻吟 | , |

伴随着无数的泪水和呻吟，

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['piːtər] [druː] [ə; eɪ] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɪldər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [peɪd]

| the | unlucky | Peter | drew | a | purse | full | of | guilders | from | his | pocket | and | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倒霉 | 彼得 | 画 | 一个 | 钱包 | 满的 | 的 | 荷兰盾 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 有薪酬的 |

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪl] [ʌv; əv] [wiːt] ,

| over | the | whole | proceeds | of | his | sale | of | wheat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 所有的 | 收益 | 的 | 他的 | 销售 | 的 | 小麦 | , |

倒霉的彼得从口袋里掏出一袋荷兰盾，把卖小麦所得的全部钱都交了上去。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] ['gɪldər] ;

| which | only | amounted | to | a | hundred | and | five | guilders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仅有的 | 金额 | 到 | 一个 | 百 | 和 | 五 | 荷兰盾 | ; |

这笔钱总共只有一百零五个荷兰盾；

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

| the | magistrate | remarking | that | he | would | let | him | off | with | that | if | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方法官 | 评论 | 那 | 他 | 会 | 让 | 他 | 离开 | 和 | 那 | 如果 | 他 | 会 |

['sɑːləmli] [swer] ['nevər][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [blæk] [ɑːrt]['eni] [mɔːr] ,

| solemnly | swear | never | to | practise | the | black | art | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严地 | 发誓 | 绝不 | 到 | 实践 | 这 | 黑色的 | 艺术 | 任何 | 更多的 | , |

法官说，如果他郑重发誓永远不再从事黑魔法活动，就放过他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌnbɪ'wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wel] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| and | to | unbewitch | his | well | as | speedily | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 解除巫术 | 他的 | 出色地 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | . |

并尽快解除他水井上的巫术。

[ðɪs] ['piːtər][dɪd] , [ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['riːz(ə)n] ,

| This | Peter | did | , | in | despair | of | bringing | them | to | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 彼得 | 做过 | , | 在 | 绝望 | 的 | 带来 | 他们 | 到 | 原因 | , |

彼得绝望地试图劝服他们，但无济于事，于是便这样做了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['gɪltləs]

| and | having | been | thus | severely | punished | for | a | crime | he | was | utterly | guiltless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 到过 | 因此 | 严重 | 受到惩罚 | 为了 | 一个 | 犯罪 | 他 | 曾是 | 完全地 | 无罪 |

[ʌv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

他因一项完全无辜的罪行而受到如此严厉的惩罚，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['wægən] [ - ]
**he** **mounted** **his** **wagon** **[** **68** **]**
他 安装 他的 车皮 [ - ]

他登上了他的马车[68]

[ə'gen] , [ænd; ənd][roʊd] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [kæn; kən] ['betər] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd]
**again** **,** **and** **rode** **home** **in** **a** **state** **of** **mind** **that** **can** **better** **be** **imagined**
再次 , 和 骑 家 在 一个 状态 的 头脑 那 能 更好的 是 想象
[ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .
**than** **described** **.**
比 描述 .

再次，我骑车回家，心中的心情难以言表，只能靠想象来形容。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm][hiː; hi] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
**When** **he** **reached** **his** **own** **home** **he** **rapped** **on** **the** **window** **as** **usual** **,**
什么时候 他 达到 他的 自己的 家 他 说唱 在 这 窗户 作为 通常 ,

他回到家后，像往常一样敲了敲窗户。

[tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['kæθərin] [rʌʃt] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
**to** **warn** **his** **wife** **,** **and** **Catharine** **rushed** **out** **to** **meet** **him** **,** **and** **,**
到 警告 他的 妻子 , 和 凯瑟琳 匆忙 出去 到 见面 他 , 和 ,

他去警告妻子，凯瑟琳急忙跑出去迎接他，然后，

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [kraɪd] , " [oʊ] , ['piːtər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ]
**throwing** **her** **arms** **round** **his** **neck** **,** **cried** **,** **"** **Oh** **,** **Peter** **,** **I** **am** **so** **glad** **you**
投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 哭 , " 哦 , 彼得 , 我 是 所以 高兴的 你
[hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ;
**have** **returned** **;**
有 返回 ;

她扑到他的脖子上，喊道："哦，彼得，我真高兴你回来了；

[ðə; ði] [gʊd] ['kæbɪdʒ] [suːp] [ɪz][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [soʊ] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
**the** **good** **cabbage** **soup** **is** **all** **ready** **for** **you** **;** **so** **come** **right** **in** **and** **eat** **it** **!** **"**
这 好的 卷心菜 汤 是 全部 准备好 为了 你 ; 所以 来 正确的 在 和 吃 它 ! "

美味的白菜汤已经做好了，快进来吃吧！

" [iːt] !
**"** **Eat** **!**
" 吃 !

"吃！

" [ɪk'skleɪmd] [waɪz] ['piːtər] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]
**"** **exclaimed** **Wise** **Peter** **,** **"** **how** **can** **I** **swallow** **a** **mouthful** **when** **I** **am** **so**
" 惊呼 明智的 彼得 , " 如何 能 我 吞 一个 一口气 什么时候 我 是 所以
[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ? "
**overwhelmed** **with** **misfortune** **?** **"**
不堪重负 和 不幸 ? "

"智者彼得惊呼道：'我如此不幸，怎能咽下嘴里的食物呢？'"

" [wʌt] !
**"** **What** **!**
" 什么 !

"什么！

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ! " [sed] ['kæθərin] ; " [ə'læs] !
**you** **also** **!** **"** **said** **Catharine** **;** **"** **alas** **!**
你 还 ! " 说 凯瑟琳 ; " 唉 !

"你也一样！"凯瑟琳说；"唉！"

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
**what** **has** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

" ['piːtɚz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
" **PETER'S** **RETURN** **HOME** .
" 彼得的 返回 家 .

“彼得回家了。”

[wɪð; wɪθ]['æksənts] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] , [waɪz] ['piːtər][toʊld] [haʊ] [ - ]
**With** **accents** **that** **trembled** **with** **rage** **and** **grief** , **Wise** **Peter** **told** **how** **[** **69** **]**
和 口音 那 颤抖 和 愤怒 和 悲伤 , 明智的 彼得 讲述 如何 [ - ]

怀斯·彼得用颤抖着愤怒和悲伤的口音讲述了[69]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [meɪd] [æn; ən][end]
**he** **had** **been** **treated** **in** **the** **village** **;** **but** **he** **had** **scarcely** **made** **an** **end**
他 有 到过 治疗 在 这 村庄 ; 但 他 有 几乎 制成 一个 结尾
[bɪ'fɔːr] ['kæθərin] ,
**before** **Catharine** **,**
前 凯瑟琳 ,

他在村里接受了治疗；但他还没来得及结束生命，就被凯瑟琳抓住了。

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
**bursting** **into** **tears** **,** **exclaimed** **,** **"** **Oh** **,** **what** **will** **become** **of** **me** **!**
爆发 进入 眼泪 , 惊呼 , " 哦 , 什么 将要 变得 的 我 !

她突然哭了起来，喊道：“哦，我以后该怎么办啊！”

[hæv; həv]['mɜːrsi] , ['piːtər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pɔːd] [ðə; ðɪ][waɪn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wel] ! "
**Have** **mercy** **,** **Peter** **,** **for** **it** **was** **I** **who** **poured** **the** **wine** **down** **the** **well** **!** **"**
有 怜悯 , 彼得 , 为了 它 曾是 我 WHO 倾倒 这 葡萄酒 向下 这 出色地 ! "

彼得，饶了我吧，是我把酒倒进井里的！

" [pɔːd] [waɪn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wel] !
" **Poured** **wine** **down** **the** **well** **!**
" 倾倒 葡萄酒 向下 这 出色地 !

“把酒倒进井里了！”

" [kraɪd] ['piːtər] , [ 'staːtɪŋ ] [ɪn] [ə'staːnɪʃmənt] ; " [ðen] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː]
" **cried** **Peter** **,** **starting** **in** **astonishment** **;** **"** **then** **,** **for** **heaven's** **sake** **,** **why** **did** **you** **do**
" 哭 彼得 , 开始 在 惊讶 ; " 然后 , 为了 天 清酒 , 为什么 做过 你 做
[ðæt] ? "
**that** **?** **"**
那 ? "

“彼得惊愕地喊道：‘那么，看在上帝的份上，你为什么要这样做？’”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['sɒbd] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [ðə; ðɪ]['wɔːtər]['teɪstɪd][ʌv; əv] ['kæbɪdʒz] ! "
**"** **Because** **,** **"** **sobbed** **his** **wife** **,** **"** **the** **water** **tasted** **of** **cabbages** **!** **"**
" 因为 , " 啜泣 他的 妻子 , " 这 水 尝过 的 卷心菜 ! "

“因为，”他妻子抽泣着说，“水里有股卷心菜的味道！”

" [ʌv; əv] ['kæbɪdʒz] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ]['pez(ə)nt] , [ɪn] ['greɪtər] [sər'praɪz][ðæn; ðən]['evər] ,
**"** **Of** **cabbages** **!** **"** **repeated** **the** **peasant** **,** **in** **greater** **surprise** **than** **ever** **,**
" 的 卷心菜 ! " 重复 这 农民 , 在 更大的 惊喜 比 曾经 ,

“是卷心菜！”农夫重复道，语气比以往任何时候都更加惊讶。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪst] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒz] ? "
**"** **and** **what** **made** **it** **taste** **of** **cabbages** **?** **"**
" 和 什么 制成 它 品尝 的 卷心菜 ? "

“是什么让它尝起来像卷心菜？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪpt] [ʌp]['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒ] [pɑːt] , " [kraɪd] ['sɪli] ['kæθərin] . [ - ]
**"** **Because** **I** **dipped** **up** **water** **in** **the** **cabbage** **pot** **,** **"** **cried** **Silly** **Catharine** **.** **[** **70** **]**
" 因为 我 浸入 向上 水 在 这 卷心菜 锅 , " 哭 愚蠢的 凯瑟琳 . [ - ]

“因为我往卷心菜锅里舀水了，”傻凯瑟琳喊道。[70]

" [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌkɪt] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" And where was the bucket ? " asked her husband .
" 和 在哪里 曾是 这 桶 ? " 问 她 丈夫 .

"那桶在哪儿呢？"她丈夫问道。

" [aɪ][bɜ:rnt][ˌaɪ 'ti:] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dɪp][ðə; ði]['wɔ:tər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
" I burnt it , trying to dip the water out of the chimney ,
" 我 烧焦的 它 , 尝试 到 蘸 这 水 出去 的 这 烟囱 ,

"我试图把烟囱里的水舀出来的时候，把它烧着了。"

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pɑ:t] ! " [gɑ:spt] ['kæθərin] ,
that had been drawn up from the cabbage pot ! " gasped Catharine ,
那 有 到过 绘制 向上 从 这 卷心菜 锅 ! " 倒吸一口气 凯瑟琳 ,

"那是从卷心菜锅里捞上来的东西！"凯瑟琳倒吸一口凉气说道。

['fi:lɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi][toʊld] , [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
feeling that everything must now be told , since she had begun .
感觉 那 一切 必须 现在 是 讲述 , 自从 她 有 开始 .

她觉得既然已经开始了，现在就必须把一切都说出来。

[waɪz] ['pi:tər] [tʊk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [straɪdz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] ,
Wise Peter took two or three strides across the room in silence ; then ,
明智的 彼得 采取 二 或者 三 步幅 穿过 这 房间 在 沉默 ; 然后 ,

聪明的彼得默默地迈了两三步穿过房间；然后，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [tu:; tə] [spi:k] ['kwaɪətli] , [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [waɪ] , ['kæθərin] ,
making a violent effort to speak quietly , he said , " And why , Catharine ,
制作 一个 暴力 努力 到 说话 悄悄 , 他 说 , " 和 为什么 , 凯瑟琳 ,

他竭力压低声音说道："为什么，凯瑟琳？"

[sɪns] [ju:; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['wɔ:tər][kʊd; kəd][bi:; bi] [drɔ:n] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [dɪd][ju:; jʊ]
since you supposed that water could be drawn up a chimney , did you
自从 你 据称 那 水 可以 是 绘制 向上 一个 烟囱 , 做过 你
[li:v] [ðə; ði][pɑ:t] ['ʌn'wɑ:tʃt] ?
leave the pot unwatched ?
离开 这 锅 无人关注 ?

既然你认为水可以从烟囱里被吸上来，那你是不是就让水壶无人看管了？

" ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [skri:m] , ['sɪli] ['kæθərin] [broʊk] [aʊt] ,
" Almost in a scream , Silly Catharine broke out ,
" 几乎 在 一个 尖叫 , 愚蠢的 凯瑟琳 打破 出去 ,

"傻凯瑟琳几乎是尖叫着爆发了，"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɜ:kɪz] - ['hedz] [ðæt] [aɪ] [strʌk] [ɔ:f] ['kʌtɪŋ] [daʊn]
" Because I was sewing on the turkeys ' - heads that I struck off cutting down
" 因为 我 曾是 缝纫 在 这 火鸡 - 头部 那 我 击 离开 切割 向下
[ðə; ði] ['bræmbl] [bʊʃ] ! ! " [ - ]
the bramble bush ! ! " [ 71 ]
这 荆棘 衬套 ! ! " [ - ]

"因为我在缝火鸡头的时候，砍倒了荆棘丛！！"[71]

" [naʊ] , [wʌz; wəz]['evər] ['eni] [mæn] ['tɔ:mentid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] !
" Now , was ever any man tormented with such a fool of a wife !
" 现在 , 曾是 曾经 任何 男人 饱受折磨 和 这样的 一个 傻子 的 一个 妻子 !

"如今，世上哪有男人被如此愚蠢的妻子折磨过呢！"

" ['ʃaʊtɪd] ['pi:tər] , ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" shouted Peter , almost beside himself with rage .
" 喊叫 彼得 , 几乎 旁 他自己 和 愤怒 .

"彼得怒吼道，几乎要失去理智了。"

" [aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [soʊ] ['wɪtlɪsli] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'læs] !
" I could beat you with pleasure for acting so witlessly , but that , alas !
" 我 可以 打 你 和 乐趣 为了 表演 所以 愚蠢地 , 但 那 , 唉 !

"我真想狠狠揍你一顿，因为你的行为如此愚蠢，但是，唉！

[wʊd] [nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] .
would not pay for what you have lost for me this day .
会 不是 支付 为了 什么 你 有 丢失的 为了 我 这 天 .

我不会为今天你为我造成的损失付出任何代价。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] ['gɪldər] [ʌv; əv] [maɪ] ['preʃəs] ['mʌni] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]
A hundred and five guilders of my precious money have I been made to
一个 百 和 五 荷兰盾 的 我的 宝贵的 钱 有 我 到过 制成 到
[peɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fʊləri] ,
pay for your foolery ,
支付 为了 你的 愚蠢 ,

我白白损失了105荷兰盾，都是因为你的愚蠢行为。

[bɪ'saɪdz] ['luːzɪŋ] [maɪ] [toʊ'keɪ] [waɪn] , [maɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [wiːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['tɜːkɪz] !
besides losing my Tokay wine , my field of wheat , and all my fine young turkeys !
除了 输 我的 托凯 葡萄酒 , 我的 场地 的 小麦 , 和 全部 我的 美好的 年轻的 火鸡 !

除了失去我的托凯葡萄酒、我的麦田和我所有优秀的幼火鸡之外！

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪldər] [mɔːr] ! "
at least a hundred guilders more ! "
在 至少 一个 百 荷兰盾 更多的 ! "

至少还要一百荷兰盾！

" [oʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ðə; ðiː][wɜːrst] !
" Oh , and that's not the worst !
" 哦 , 和 那就是 不是 这 最差 !

"哦，但这还不是最糟糕的！"

" [kraɪd] ['kæθərin] .
" cried Catharine .
" 哭 凯瑟琳 .

"凯瑟琳喊道。"

" [wʌt] ! [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ? " [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] , ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" What ! is there any more to come ? " exclaimed Peter , almost out of his
" 什么 ! 是 那里 任何 更多的 到 来 ? " 惊呼 彼得 , 几乎 出去 的 他的
['sensɪz] .
senses .
感官 .

"什么！还有更多吗？"彼得惊呼道，几乎失去了理智。

" [jes] , " ['stæməd] ['sɪli] ['kæθərin] ; [ - ]
" Yes , " stammered Silly Catharine ; [ 72 ]
" 是的 , " 结结巴巴 愚蠢的 凯瑟琳 ; [ - ]

"是的，"傻凯瑟琳结结巴巴地说；[72]

" [ðə; ðiː][mæn] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ðiː][tæks] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
" the man came here to gather the tax , and I told him , as you said ,
" 这 男人 来了 这里 到 收集 这 税 , 和 我 讲述 他 , 作为 你 说 ,

"那个人来这里收税，我就像你说的告诉他，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
that you were far too clever to pay it ,
那 你 是 远的 也 聪明的 到 支付 它 ,

你太聪明了，根本不会付这笔钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

| and | that | he | would | get | nothing | more | out | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 得到 | 没有什么 | 更多的 | 出去 | 的 | 我 | . |

他休想从我这里得到更多。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['begərli] ['feloʊ] , [nɑːt] [wɜːrθ] [faɪv] ['krɔɪtsər] , [ænd; ənd] ,

| Then | he | said | you | were | a | beggarly | fellow | , | not | worth | five | kreutzers | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 你 | 是 | 一个 | 乞丐 | 同伴 | , | 不是 | 值得 | 五 | 克鲁采斯 | , | 和 | , |

然后他说你是个乞丐，连五个克罗伊策都不值，而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [əˈlaʊ] [ðæt] ; [soʊ] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['gɪldər] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] [ruːm] ,

| of | course | , | I | couldn't | allow | that | ; | so | I | showed | him | the | guilders | in | the | store | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 不能 | 允许 | 那 | ; | 所以 | 我 | 显示 | 他 | 这 | 荷兰盾 | 在 | 这 | 店铺 | 房间 | , |

我当然不能允许这种情况发生；所以我带他看了储藏室里的荷兰盾。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['fɔːlsli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

| to | prove | that | he | spoke | falsely | , | and | he | took | every | one | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 那 | 他 | 辐 | 错误地 | , | 和 | 他 | 采取 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | ! |

为了证明他说的是谎话，他把他们全都抓了起来！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] , [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [ðer; ðər] [ɪz] ['eksələnt] ['kæbɪdʒ] [suːp] [fɔːr; fər] ['sʌpər] !

| I | am | so | sorry | , | but | never | mind | , | there | is | excellent | cabbage | soup | for | supper | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 对不起 | , | 但 | 绝不 | 头脑 | , | 那里 | 是 | 出色的 | 卷心菜 | 汤 | 为了 | 晚餐 | ! |

非常抱歉，不过没关系，晚餐有美味的卷心菜汤！

" [æt; ət] [ðɪs] , ['piːtər] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] ['sɪli] ['kæθərin] ,

| " | At | this | , | Peter | could | restrain | himself | no | longer | , | and | falling | upon | Silly | Catharine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | , | 彼得 | 可以 | 抑制 | 他自己 | 不 | 更长 | , | 和 | 坠落 | 之上 | 愚蠢的 | 凯瑟琳 | , |

“这时，彼得再也按捺不住了，扑向了傻凯瑟琳，

[hiː; hi] [traʊnst] [hɜːr; hər] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

| he | trounced | her | well | with | his | stick | , | until | she | cried | out | for | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惨败 | 她 | 出色地 | 和 | 他的 | 戳 | , | 直到 | 她 | 哭 | 出去 | 为了 | 怜悯 | . |

他用棍子狠狠地揍了她一顿，直到她哭着求饶。

" [ðer; ðər] !

| " | There | ! |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stɪk] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ - ]

| " | he | said | at | last | , | throwing | down | the | stick | , | " | you | have | been | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | 投掷 | 向下 | 这 | 戳 | , | " | 你 | 有 | 到过 | [ | - | ] |

“他最后说道，扔下棍子，‘你一直是[73]

[wel] ['pʌnɪʃt] , [ðoʊ] [nɑːt] [hæf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .

| well | punished | , | though | not | half | enough | to | pay | for | the | mischief | you | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 受到惩罚 | , | 尽管 | 不是 | 一半 | 足够的 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 恶作剧 | 你 | 有 | 完毕 | . |

惩罚虽重，但还不足以弥补你所犯下的罪行。

" ['sɪli] ['kæθərin] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] [ɪk'skleɪmd] ,

| " | Silly | Catharine | dried | her | eyes | upon | her | apron | , | and | with | a | reproachful | look | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 愚蠢的 | 凯瑟琳 | 干燥 | 她 | 眼睛 | 之上 | 她 | 围裙 | , | 和 | 和 | 一个 | 责备的 | 看 | 惊呼 | , |

“傻凯瑟琳用围裙擦了擦眼泪，带着责备的神情喊道：”

" [stɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['biːtn] [ˌem 'iː] , [waɪz] ['piːtər] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ;

| " | Still | you | have | beaten | me | , | Wise | Peter | , | for | what | I | could | not | help | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 你 | 有 | 被打败 | 我 | , | 明智的 | 彼得 | , | 为了 | 什么 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | ; |

"然而，你还是打败了我，睿智的彼得，因为这是我无法控制的事情；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɪld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ][soʊ]

| for | , | if | the | turkeys | had | not | been | killed | , | I | should | never | have | stayed | away | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 如果 | 这 | 火鸡 | 有 | 不是 | 到过 | 被杀 | , | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 入住 | 离开 | 所以 |

[lɔːŋ] ;

| long | ; |
|---|---|
| 长的 | ; |

如果火鸡没有被杀，我就不会离开这么久；

[ɪf] [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd][nɑːt] [floʊn] [ʌp] ['tʃɪmni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][bɜːrnt][ðə; ði] ['bʌkɪt] ;

| if | the | water | had | not | flown | up | chimney | , | I | should | not | have | burnt | the | bucket | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 水 | 有 | 不是 | 飞行 | 向上 | 烟囱 | , | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 烧焦的 | 这 | 桶 | ; |

如果水没有从烟囱里喷出来，我就不会烧掉水桶了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wel] [hæd; həd][nɑːt]['teɪstɪd][ʌv; əv] ['kæbidʒz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [θroʊn] [ɪn]

| and | if | the | well | had | not | tasted | of | cabbages | , | I | should | not | have | thrown | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 出色地 | 有 | 不是 | 尝过 | 的 | 卷心菜 | , | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 抛掷 | 在 |

[ðə; ði][waɪn] .

| the | wine | . |
|---|---|---|
| 这 | 葡萄酒 | . |

如果井水没有卷心菜的味道，我就不会把酒倒进去。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [dɪr] ['piːtər] , [ɪf] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][mæn] [spoʊk] [ɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| And | , | above | all | , | dear | Peter | , | if | that | abominable | man | spoke | ill | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 多于 | 全部 | , | 亲爱的 | 彼得 | , | 如果 | 那 | 可恶 | 男人 | 辐 | 患病的 | 的 | 你 | , |

而且，亲爱的彼得，最重要的是，如果那个可恶的人说了你的坏话，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [jʊr; jər][waɪf] , [ə'vɔɪd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd] ?

| how | could | I | , | your | wife | , | avoid | showing | him | that | he | lied | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | , | 你的 | 妻子 | , | 避免 | 显示 | 他 | 那 | 他 | 撒谎了 | ? |

作为你的妻子，我怎么可能不让他发现他撒谎了呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] ; [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] ['nɪrli] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] , [

| Besides | , | the | case | is | not | so | bad | ; | we | have | lost | nearly | all | , | it | is | true | ; | but | , | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 案件 | 是 | 不是 | 所以 | 坏的 | ; | 我们 | 有 | 丢失的 | 几乎 | 全部 | , | 它 | 是 | 真的 | ; | 但 | , | [ |

- ]

| 74 | ] |
|---|---|
| - | ] |

此外，情况也没那么糟糕；我们几乎输光了所有钱，这是事实；但是，[74]

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [dɪ'lɪʃəs] ['kæbidʒz] !

| thank | heaven | , | we | still | have | delicious | cabbages | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | , | 我们 | 仍然 | 有 | 可口的 | 卷心菜 | ! |

谢天谢地，我们还有美味的卷心菜!

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , [waɪz] ['piːtər][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ] .

| " | In | spite | of | himself | , | Wise | Peter | could | not | help | bursting | out | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , | 明智的 | 彼得 | 可以 | 不是 | 帮助 | 爆发 | 出去 | 笑 | . |

"尽管他自己极力克制，智者彼得还是忍不住大笑起来。"

" ['æftər][ɔːl] , ['kæθərin] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː]['eni]

| " | After | all | , | Catharine | , | " | he | exclaimed | , | " | I | see | you | did | not | intend | doing | me | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 凯瑟琳 | , | " | 他 | 惊呼 | , | " | 我 | 看 | 你 | 做过 | 不是 | 打算 | 正在做 | 我 | 任何 |

[hɑːrm] ;

| harm | ; |
|---|---|
| 伤害 | ; |

"毕竟，凯瑟琳，"他喊道，"我看得出你并没有想要伤害我；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , [ðæt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] ; ['ðerfɔːr] ,

| if | you | are | a | fool | , | that | , | certainly | , | is | not | your | fault | ; | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 一个 | 傻子 | , | 那 | , | 当然 | , | 是 | 不是 | 你的 | 过错 | ; | 所以 | , |

如果你是个傻瓜，那当然不是你的错；因此，

[ɪn]['fjuːtʃər][let][juː 'es]['nevər][biː; bi]['sepəreɪtɪd] .

| in | future | let | us | never | be | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 未来 | 让 | 我们 | 绝不 | 是 | 分开 | . |

愿我们今后永不分离。

[kʌm] , [juː; jʊ] ['prɪti] [guːs] , [let][juː 'es][goʊ][ænd; ənd] [iːt] ['kæbɪdʒ] [suːp] .

| Come | , | you | pretty | goose | , | let | us | go | and | eat | cabbage | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 你 | 漂亮的 | 鹅 | , | 让 | 我们 | 去 | 和 | 吃 | 卷心菜 | 汤 | . |

来吧，你这只漂亮的鹅，让我们去喝卷心菜汤。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [waɪz] ['piːtər] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bluːmɪŋ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː]

| " | So | saying | , | Wise | Peter | kissed | his | wife's | blooming | cheek | , | and | led | her | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 明智的 | 彼得 | 亲吻 | 他的 | 妻子的 | 盛开 | 脸颊 | , | 和 | 引领 | 她 | 进入 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

说完，智者彼得亲吻了妻子红润的脸颊，然后领着她进了屋。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'tentɪd] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði][naɪs] , ['smoʊkɪŋ] [suːp] ,

| They | sat | down | with | contented | hearts | to | the | nice | , | smoking | soup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 向下 | 和 | 满足 | 心 | 到 | 这 | 好的 | , | 吸烟 | 汤 | , |

他们心满意足地坐下来，享用着热气腾腾、香气四溢的汤。

[ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] [wɔːkt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'spredɪŋ ] ['kæbɪdʒz] . [ - ]

| and | after | supper | walked | out | among | the | spreading | cabbages | . | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 晚餐 | 步行 | 出去 | 之中 | 这 | 传播 | 卷心菜 | . | [ | - | ] |

晚饭后，他走到了遍地的卷心菜地里。[75]

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [stoʊn] .

| THE | WONDERFUL | LEGEND | OF | THE | GOLD | STONE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精彩的 | 传奇 | 的 | 这 | 金子 | 石头 | . |

金石的奇妙传说。

[ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] [ə'weɪ] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ɪts]['beɪbi] [kloʊðz] ,

| In | those | far | away | times | when | the | world | was | yet | in | its | baby | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 远的 | 离开 | 时代 | 什么时候 | 这 | 世界 | 曾是 | 然而 | 在 | 它是 | 婴儿 | 衣服 | , |

在遥远的过去，当世界还处于萌芽阶段的时候，

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][waɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['naʊədeɪz] ,

| and | people | were | not | as | wise | as | they | are | nowadays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 是 | 不是 | 作为 | 明智的 | 作为 | 他们 | 是 | 如今 | , |

当时的人们不像现在这样睿智。

[ðer; ðər] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ə; eɪ] [pʊr] ['teɪlərz] [ə'prentɪs] [neɪmd] ['bɑːrtəlmi]

| there | dwelt | in | the | good | town | of | London | a | poor | tailor's | apprentice | named | Bartlemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 居住 | 在 | 这 | 好的 | 镇 | 的 | 伦敦 | 一个 | 贫穷的 | 裁缝 | 学徒 | 命名 | 巴特勒米 |

-

| Bowbell | . |
|---|---|
| - | . |

在伦敦这座美好的城市里，住着一位名叫巴特勒米·鲍贝尔的贫穷裁缝学徒。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [pʊr] [ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [sens] ; [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| He | might | be | called | poor | in | a | double | sense | ; | for | not | only | was | he | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 称为 | 贫穷的 | 在 | 一个 | 双倍的 | 感觉 | ; | 为了 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 他 | 这样的 | 一个 |

['leɪzi] ,

| lazy | , |
|---|---|
| 懒惰的 | , |

他或许可以从双重意义上被称为贫穷；因为他不仅懒惰，

['aɪd(ə)l] ['feloʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['skersli] ['evər] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪtʃ] ,

| idle | fellow | that | he | scarcely | ever | took | a | stitch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲置的 | 同伴 | 那 | 他 | 几乎 | 曾经 | 采取 | 一个 | 缝 | , |

他是个游手好闲的人，几乎从不缝针线。

[ænd; ənd][soʊ] ['seldəm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:pər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| and | so | seldom | had | a | copper | of | his | own | , | but | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很少 | 有 | 一个 | 铜 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 但 | 他 | 曾是 | 一个 |

['mɪzrəb(ə)l] ['wɜ:rkmən] ,

| miserable | workman | , |
|---|---|---|
| 悲惨的 | 工人 | , |

因此他很少拥有自己的铜板，而且他是个糟糕的工人。

[ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən]['ɔ:rgən] - [graɪndərz] [ - ]

| and | , | like | an | organ | - | grinder's | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 一个 | 器官 | - | 研磨机的 | [ | - | ] |

就像手摇风琴的[76]

['mʌŋki] , [ɔ:r][ə; eɪ][blaɪnd]['mænz][dɔ:g] , [əb'teɪnd] [mɔ:r] [kɪks] [ðæn; ðən] ['heipəns] .

| monkey | , | or | a | blind | man's | dog | , | obtained | more | kicks | than | halfpence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猴 | , | 或者 | 一个 | 瞎的 | 男人的 | 狗 | , | 获得 | 更多的 | 踢 | 比 | 半便士 | . |

猴子，或者盲人的狗，得到的踢腿次数都比半便士多。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['teiləz] ;

| In | the | same | room | with | him | were | several | other | tailors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 房间 | 和 | 他 | 是 | 一些 | 其他 | 裁缝 | ; |

与他同在一个房间里的还有几位裁缝；

[hu:] [sæŋ] [tə'geðər] [wʌn][ʌv; əv] [tu:] [tju:nz] [æz; əz] [ðeɪ] [stɪtʃt] .

| who | sang | together | one | of | two | tunes | as | they | stitched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 唱 | 一起 | 一 | 的 | 二 | 曲调 | 作为 | 他们 | 缝合 | . |

他们一边缝纫一边合唱两首曲子中的一首。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [peɪd] [fɔ:r; fər] ['evri] ['deɪz] [wɜ:rk] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [ɔ:r]['lɪt(ə)l] ,

| If | they | were | paid | for | every | day's | work | , | be | it | much | or | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 有薪酬的 | 为了 | 每一个 | 天 | 工作 | , | 是 | 它 | 很多 | 或者 | 小的 | , |

如果他们每天都能拿到报酬，无论多少，

[ðeɪ] [sæŋ] , " [baɪ][ðə; ði][di:] - [ə; eɪ] - [waɪ] !

| they | sang | , | " | By | the | d | - | a | - | y | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 唱 | , | " | 经过 | 这 | d | - | 一个 | - | 是 | ! |

他们唱道：“天啊！

[baɪ][ðə; ði][di:] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [waɪ] !

| by | the | d | - | a | - | a | - | y | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | d | - | 一个 | - | 一个 | - | 是 | ! |

就这一天！

[baɪ][ðə; ði][di:] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [waɪ] !

| by | the | d | - | a | - | a | - | a | - | y | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | d | - | 一个 | - | 一个 | - | 一个 | - | 是 | ! |

一天！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ni:dlz] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| " | and | the | needles | went | in | and | out | as | slowly | as | the | coaches | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 针 | 去 | 在 | 和 | 出去 | 作为 | 缓慢地 | 作为 | 这 | 教练 | 的 | 一个 |

['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] ;

| funeral | procession | ; |
|---|---|---|
| 葬礼 | 游行 | ; |

“针头进出的速度就像送葬队伍的马车一样缓慢；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər] ['evri] ['gɑːrmənt] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] , [ðen] [ðeɪ] [sæŋ] , " [baɪ]
**but** **if** **they** **were** **paid** **for** **every** **garment** **they** **finished** **,** **then** **they** **sang** **,** **"** **By**
但 如果 他们 是 有薪酬的 为了 每一个 服装 他们 完成的 , 然后 他们 唱 , " 经过
[ðə; ði][dʒɑːb] !
**the** **job** **!**
这 工作 !

但如果他们每完成一件衣服就获得报酬，那么他们就会唱："按工作量付钱！"

[baɪ][ðə; ði][dʒɑːb] !
**by** **the** **job** **!**
经过 这 工作 !

靠这份工作！

[baɪ][ðə; ði][dʒɑːb] !
**by** **the** **job** **!**
经过 这 工作 !

靠这份工作！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdlz] [stɪtʃt] [ə'weɪ] [laɪk][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] !
**"** **and** **the** **needles** **stitched** **away** **like** **an** **express** **train** **!**
" 和 这 针 缝合 离开 喜欢 一个 表达 火车 !

"针线像特快列车一样飞速穿梭！"

['bɑːrtəlmi] , [haʊ'evər] , [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] , [pʊt][hɪz; ɪz] ['θɪmbl] ['fɜːrmli][ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪtʃt]
**Bartlemy** **,** **however** **,** **crossed** **his** **legs** **,** **put** **his** **thimble** **firmly** **on** **,** **and** **stitched**
巴特勒米 , 然而 , 交叉 他的 腿 , 放 他的 顶针 牢牢 在 , 和 缝合
['brɪskli] [fɔːr; fər][faɪv] [ - ]
**briskly** **for** **five** **[** **77** **]**
轻快地 为了 五 [ - ]

然而，巴特勒米翘起二郎腿，戴上顶针，迅速地缝了五针[77]。

['mɪnɪts] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] ['wɑːndər] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , ['drɑːpɪŋ] [wɜːrk] , ['θɪmbl] ,
**minutes** **;** **then** **his** **attention** **would** **wander** **,** **and** **presently** **,** **dropping** **work** **,** **thimble** **,**
分钟 ; 然后 他的 注意力 会 漫步 , 和 目前 , 下降 工作 , 顶针 ,
[ʃɪrz] , [ænd; ənd]['niːd(ə)l] ,
**shears** **,** **and** **needle** **,**
剪 , 和 针 ,

几分钟后，他的注意力开始分散，不一会儿，他手中的工作工具、顶针、剪刀和针线都掉在了地上。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,
**he** **began** **singing** **to** **himself** **,**
他 开始 歌唱 到 他自己 ,

他开始自言自语地唱歌，

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [pə'zest] [ʌv; əv][maɪ] ['rɪtʃɪz] ,
**"** **Oh** **,** **if** **I** **were** **only** **possessed** **of** **my** **riches** **,**
" 哦 , 如果 我 是 仅有的 拥有 的 我的 财富 ,

"哦，如果我只拥有我的财富就好了，

[aɪ]['nevər] [wʊd] [soʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] ['brɪtʃɪz] !
**I** **never** **would** **sew** **on** **a** **pair** **of** **old** **breeches** **!**
我 绝不 会 缝 在 一个 一对 的 老的 马裤 !

我绝不会缝制一条旧马裤！

['θɪmblz] [ænd; ənd] [θred] !
**Thimbles** **and** **thread** **!**
顶针 和 线 !

顶针和线！

['bʌtnz] [ænd; ənd][breɪd] !
**Buttons** **and** **braid** **!**
按钮 和 编织 !

纽扣和辫子！

[oʊ] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ræskəli] [treɪd] ?
**Oh , who would be bound to this rascally trade ?**
哦 , WHO 会 是 边界 到 这 赖皮 贸易 ?

哦，谁会愿意从事这种卑鄙的交易呢?

" [ɪf] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ'd][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ker] ,
**" If money I had , I'd be free from all care ,**
" 如果 钱 我 有 , ID 是 自由的 从 全部 关心 ,

“如果我有钱，我就能摆脱一切烦恼了。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['mæstər][mʌst; məst] [meɪk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [wer] !
**And what master must make , I should have but to wear !**
和 什么 掌握 必须 制作 , 我 应该 有 但 到 穿 !

主人要做什么，我只需穿戴!

['niːdlz] [ænd; ənd][pɪnz] !
**Needles and pins !**
针头 和 别针 !

针和别针!

[ʃɪrz] [ænd; ənd] [klɔːθ] ['ɛndz] !
**Shears and cloth ends !**
剪 和 布 结束 !

剪刀和布头!

[wen] [ðə; ði] ['wɝːks] ['endɪd] [ðen] ['pleʒər] [bɪ'gɪnz] ! "
**When the work's ended then pleasure begins ! "**
什么时候 这 作品 结束 然后 乐趣 开始 ! "

工作结束后，快乐才开始!

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] ['rɪtʃɪz] ? " [kraɪd][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['ʃɑːrpli] ; " ['rɪtʃɪz] ,
**" What's that you're singing about riches ? " cried his master , sharply ; " Riches ,**
" 是什么 那 你是 歌唱 关于 财富 ? " 哭 他的 掌握 , 尖锐地 ; " 财富 ,
[fər'suːθ] !
**forsooth !**
真的 !

“你在唱什么？关于财富的歌？”他的主人厉声喊道；“财富，真的吗！”

[juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [haʊs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [stɪtʃ] [mɔːr]
**you will die in the poor house , I can tell you , if you don't stitch more**
你 将要 死 在 这 贫穷的 房子 , 我 能 告诉 你 , 如果 你 不 缝 更多的
['dɪlɪdʒəntli] !
**diligently !**
勤勉地 !

我可以告诉你，如果你不更加勤奋地缝纫，你就会死在贫民窟里!

[kʌm] , [soʊ] [ə'weɪ] !
**Come , sew away !**
来 , 缝 离开 !

来吧，尽情缝纫吧!

[soʊ] [ə'weɪ] !
**sew away !**
缝 离开 !

开始缝纫吧!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ - ]
**" So saying , he [ 78 ]**
" 所以 说 , 他 [ - ]

“这么说，他[78]

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [θwæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][jɑːrd] [stɪk] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuː]

| gave | him | a | good | thwack | with | his | yard | stick | , | to | make | him | continue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 好的 | 钉入 | 和 | 他的 | 院子 | 戳 | , | 到 | 制作 | 他 | 继续 |

['wɜːrkɪŋ] .

| working | . |
|---|---|
| 在职的 | . |

为了让他继续干活，他用尺子狠狠地打了他一下。

[ɔːl][ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [haʊ'evər] ,

| All | the | beatings | in | the | world | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 殴打 | 在 | 这 | 世界 | , | 然而 | , |

然而，世界上所有的鞭打，

[kʊd; kəd][nɑːt] [θʌmp] [aʊt][ʌv; əv] ['bɑːrtəlmi] - [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed]

| could | not | thump | out | of | Bartlemy | Bowbell | a | belief | that | had | got | into | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 扑通 | 出去 | 的 | 巴特勒米 | - | 一个 | 信仰 | 那 | 有 | 得到 | 进入 | 他的 | 头 |

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['feɪməs] ,

| that | he | should | one | day | become | rich | and | famous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 一 | 天 | 变得 | 富有的 | 和 | 著名的 | , |

巴特勒米·鲍贝尔始终无法摆脱他脑海中根深蒂固的信念：他终有一天会变得富有而出名。

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['dʒuːəl] [kɔːld] [ðə; ði][goʊld][stoʊn] .

| through | the | agency | of | a | wonderful | jewel | called | the | Gold | Stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 机构 | 的 | 一个 | 精彩的 | 宝石 | 称为 | 这 | 金子 | 石头 | . |

通过一颗名为金石的奇妙宝石。

[æz; əz][aɪ] [sed] , ['piːp(ə)l] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

| As | I | said | , | people | , | in | those | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , | 人们 | , | 在 | 那些 | 天 | , |

正如我所说，那时候的人们，

[wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ][waɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt]

| were | by | no | means | so | wise | as | they | are | at | present | , | and | so | it | fell | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经过 | 不 | 方法 | 所以 | 明智的 | 作为 | 他们 | 是 | 在 | 展示 | , | 和 | 所以 | 它 | 跌倒 | 出去 |

[ - ]
[ 79 ]
[ - ]

当时的人们远没有现在这么聪明，结果就发生了[79]

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊldən][taɪm] [bi'liːvd] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][dɪd]

| that | the | most | learned | philosophers | of | that | olden | time | believed | as | firmly | as | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 最多 | 学习 | 哲学家 | 的 | 那 | 古老的 | 时间 | 相信 | 作为 | 牢牢 | 作为 | 做过 |

[ðə; ði] ['teɪlərz] [ə'prentɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [goʊld] [stoʊn] ,

| the | tailor's | apprentice | in | the | existence | of | this | Gold | Stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裁缝 | 学徒 | 在 | 这 | 存在 | 的 | 这 | 金子 | 石头 | , |

当时最有学问的哲学家们，和裁缝学徒一样，都坚信这块金石的存在。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['prɑːpərti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['eni]

| the | peculiar | property | of | which | was | , | that | if | it | came | in | contact | with | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇特 | 财产 | 的 | 哪个 | 曾是 | , | 那 | 如果 | 它 | 来了 | 在 | 接触 | 和 | 任何 |

['kɑːmən] ['met(ə)l] ,

| common | metal | , |
|---|---|---|
| 常见的 | 金属 | , |

它的特殊性质是，如果它与任何普通金属接触，

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['ɪntuː][goʊld] .

| it | changed | it | , | on | that | instant | , | into | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已更改 | 它 | , | 在 | 那 | 立即的 | , | 进入 | 金子 | . |

在那一瞬间，它把它变成了黄金。

[naʊ] , [ðɪs] ['stɔːri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['bɑːrtəlmi] - ,
**Now , this story had come to the ears of Bartlemy Bowbell ,**
现在 , 这 故事 有 来 到 这 耳朵 的 巴特勒米 - ,

现在，巴特勒米·鲍贝尔也听说了这件事。

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [kræŋks] [ðæt] [nɑːt] ['əuvə'waiz] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ɪn] [ðer; ðər] ['hedz] ,
**and by one of those odd cranks that not overwise people sometimes take in their heads ,**
和 经过 一 的 那些 奇怪的 曲柄 那 不是 向 人们 有时 拿 在 他们的 头部 ,

而且，这想法还出自那些不太明智的人有时会持有的古怪念头。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pə'sweidid] [ðæt] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [dʒem] .
**he was perfectly persuaded that , sooner or later , he was fated to find the miraculous gem .**
他 曾是 完美 被说服 那 , 很快 或者 之后 , 他 曾是 命中注定 到 寻找 这 神奇 宝石 .

他深信自己迟早会找到那颗神奇的宝石。

['mætərz] [suːn] [roʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] , [æz; əz] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] ,
**Matters soon rose to such a pitch , as may easily be seen ,**
事情 很快 玫瑰 到 这样的 一个 沥青 , 作为 可能 容易地 是 已见 ,

事态很快发展到如此地步，这一点显而易见。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['faɪnəli] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] ,
**that his master finally turned him out of doors ,**
那 他的 掌握 最后 转向 他 出去 的 门 ,

他的主人最终把他赶出了家门。

['seɪɪŋ] " [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [ɜːrn] . " [ - ]
**saying " that he ate more than he would ever earn . " [ 80 ]**
说 " 那 他 吃 更多的 比 他 会 曾经 赚 . " [ - ]

他说"他吃的比他挣的钱还多。"[80]

" ['veri] [wel] , ['mæstər] , " [kwoʊθ] ['bɑːrtəlmi] , " [aɪ] [dəunt] [rɪ'gret] [jʊr; jər] [guːs] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] !
**" Very well , master , " quoth Bartlemy , " I don't regret your goose and cabbage !**
" 非常 出色地 , 掌握 , " 引用 巴特勒米 , " 我 不 后悔 你的 鹅 和 卷心菜 !

"很好，主人，"巴特勒米说道，"我不后悔您的鹅和卷心菜！"

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
**" and having said this , he ran away as hard as he could ,**
" 和 拥有 说 这 , 他 跑 离开 作为 难的 作为 他 可以 ,

说完这些话，他就拼命地逃走了。

['drɑːpɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['slɪpʃɑːd] [ʃuːz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [pər'sʊ] ['æftər] ,
**dropping one of his slipshod shoes as he went along , with his master pursuing after ,**
下降 一 的 他的 草率 鞋 作为 他 去 沿着 , 和 他的 掌握 追求 后 ,

他边走边丢了一只鞋，主人在后面追赶。

[jɑːrd] [stɪk] [ɪn] [hænd] , [huːm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [suːn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] .
**yard stick in hand , whom , however , he soon contrived to outstrip .**
院子 戳 在 手 , 谁 , 然而 , 他 很快 人为的 到 超过 .

他手里拿着一把尺子，然而，他很快就设法超过了对方。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['peni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli]

| As | he | had | not | earned | a | penny | during | the | week | , | he | was | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 不是 | 获得 | 一个 | 一分钱 | 期间 | 这 | 星期 | , | 他 | 曾是 | 完全 |

[wɪ'ðaʊt] [ - ]

| without | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| 没有 | [ | - | ] |

由于他一周内一分钱也没挣到，他完全身无分文[81]

['mʌni] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [ə'prentɪs] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ʃuː] ,

| money | , | and | nobody | would | lodge | a | shabby | apprentice | with | only | one | shoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | , | 和 | 无人 | 会 | 小屋 | 一个 | 破旧 | 学徒 | 和 | 仅有的 | 一 | 鞋 | , |

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| for | nothing | . |
|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | . |

钱，而且没有人会白白收留一个只有一只鞋的衣衫褴褛的学徒。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] ,

| He | wandered | on | until | he | was | clear | of | London | and | in | the | open | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 在 | 直到 | 他 | 曾是 | 清除 | 的 | 伦敦 | 和 | 在 | 这 | 打开 | 字段 | , |

他一路漫步，直到走出伦敦，来到开阔的田野上。

['bɛgɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][met][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət] [huː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| begging | of | those | he | met | on | the | road | , | but | who | always | replied | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 的 | 那些 | 他 | 遇见 | 在 | 这 | 路 | , | 但 | WHO | 总是 | 回复 | 到 | 他的 |

[səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,

| solicitation | , |
|---|---|
| 征求意见 | , |

他沿途向遇到的每个人乞讨，而这些人总是会回应他的请求。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , [juː; jʊ]['leɪzi] - ['prentɪs] ?

| " | Why | don't | you | go | to | work | , | you | lazy | ' | prentice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 去 | 到 | 工作 | , | 你 | 懒惰的 | - | 学徒 | ? |

“你这个懒惰的学徒，为什么不去工作？”

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] - ['prɛntɪsɪz] [flæt][kæp] .

| " | for | they | knew | what | he | was | , | because | he | wore | a | ' | prentice's | flat | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他们 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | , | 因为 | 他 | 穿着 | 一个 | - | 学徒的 | 平坦的 | 帽 | . |

因为他们知道他是什么人，因为他戴着一顶学徒的平顶帽。

[wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [naɪt] [naʊ] [keɪm] [ɑːn] ,

| Worst | of | all | , | night | now | came | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最差 | 的 | 全部 | , | 夜晚 | 现在 | 来了 | 在 | , |

最糟糕的是，夜幕降临了。

[ænd; ənd] ['bɑːrtəlmi] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kəm'peld] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] , [wer]

| and | Bartlemy | was | at | last | compelled | to | lie | down | beneath | a | tree | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴特勒米 | 曾是 | 在 | 最后的 | 被迫 | 到 | 说谎 | 向下 | 下面 | 一个 | 树 | , | 在哪里 |

[hiː; hi] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .

| he | soon | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 跌倒 | 睡着了 | . |

巴特勒米最终无奈之下只好躺在一棵树下，很快就睡着了。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [haɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['bɑːrtəlmi] [snɔːd] , [wen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| The | moon | rose | high | , | and | still | Bartlemy | snored | , | when | , | all | of | a | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 玫瑰 | 高的 | , | 和 | 仍然 | 巴特勒米 | 打鼾 | , | 什么时候 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , |

月亮高高挂起，巴特勒米依然鼾声如雷，突然间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][smɑːrt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| he | was | roused | by | a | smart | blow | on | the | shoulder | from | what | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 一个 | 聪明的 | 吹 | 在 | 这 | 肩膀 | 从 | 什么 | 他 | 可以 |

[hæv; həv][swɔːrn][wʌz; wəz][ə; eɪ][jɑːrd] [stɪk] .

| have | sworn | was | a | yard | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 宣誓 | 曾是 | 一个 | 院子 | 戳 | . |

他肩膀上挨了一记重击，他惊醒过来，他发誓那东西是尺子。

" ['niːdlz] [ænd; ənd][pɪnz] ! " [kraɪd] ['bɑːrtəlmi] , [ - ]

| " | Needles | and | pins | ! | " | cried | Bartlemy | , | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 针头 | 和 | 别针 | ! | " | 哭 | 巴特勒米 | , | [ | - | ] |

"针和别针！"巴特勒米喊道，[82]

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn] [heɪst] ; " [wɒts] [ðæt] ? "

| sitting | up | in | haste | ; | " | what's | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向上 | 在 | 匆忙 | ; | " | 是什么 | 那 | ? | " |

他急忙坐起身来："那是什么？"

" ['bɑːrtəlmi] - , " [krəʊkt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] , " [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| " | Bartlemy | Bowbell | , | " | croaked | a | strange | voice | , | " | look | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴特勒米 | - | , | " | 呱呱叫 | 一个 | 奇怪的 | 嗓音 | , | " | 看 | 在 | 我 | . |

"巴特勒米·鲍贝尔，"一个奇怪的声音嘶哑地说，"看着我。"

" ['bɑːrtəlmi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['terər] ,

| " | Bartlemy | looked | round | , | and | to | his | extreme | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴特勒米 | 看起来 | 圆形的 | , | 和 | 到 | 他的 | 极端 | 恐怖 | , |

巴特勒米环顾四周，令他极度恐惧的是，

[sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| saw | standing | beside | him | a | being | whom | he | could | only | suppose | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 常设 | 旁 | 他 | 一个 | 存在 | 谁 | 他 | 可以 | 仅有的 | 认为 | 到 | 是 | 一个 |

['gɑːblɪn] .

| goblin | . |
|---|---|
| 哥布林 | . |

他看到身边站着一个生物，他只能猜测那是一个哥布林。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [baʊ; boʊ][legz] ,

| He | was | not | more | than | four | feet | high | , | with | very | bow | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 | 四 | 脚 | 高的 | , | 和 | 非常 | 弓 | 腿 | , |

他身高不到四英尺，而且双腿严重罗圈。

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʌkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪlərz] [ʃɑːp]

| as | though | from | a | constant | habit | of | tucking | them | up | on | a | tailor's | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 从 | 一个 | 持续的 | 习惯 | 的 | 塞进 | 他们 | 向上 | 在 | 一个 | 裁缝 | 店铺 |

[bɔːrd] ;

| board | ; |
|---|---|
| 木板 | ; |

仿佛是裁缝店老板一直习惯性地把它们掖好似的；

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['fæʃnd] [frʌm; frəm] [ɑːd] ['bɪts][ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] [klɔːθ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['teiləz] [kɔːl]

| his | clothes | , | fashioned | from | odd | bits | of | velvet | and | cloth | such | as | tailors | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | , | 造型 | 从 | 奇怪的 | 比特 | 的 | 天鹅绒 | 和 | 布 | 这样的 | 作为 | 裁缝 | 称呼 |

" ['kæbɪdʒ] ,

| " | cabbage | , |
|---|---|---|
| " | 卷心菜 | , |

他的衣服是用零碎的天鹅绒和布料做成的，裁缝们把这些布料称为"卷心菜"。

" [ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

| " | or | , | as | we | should | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | , | 作为 | 我们 | 应该 | 说 | , |

或者，正如我们应该说的，

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmərz] - [stʌf] [left][frʌm; frəm][ðer; ðər][koʊts] — [wɜːr; wər] [trɪmd]

| the | pieces | of | the | customers | ' | stuff | left | from | their | coats | — | were | trimmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 件 | 的 | 这 | 顾客 | - | 东西 | 左边 | 从 | 他们的 | 外套 | — | 是 | 修剪过的 |

[wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] [fɔːr; fər] [bel] ['bʌtnz] ;

| with | thimbles | for | bell | buttons | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 顶针 | 为了 | 钟 | 按钮 | ; |

顾客外套上剩下的零碎物品，用顶针装饰成铃铛纽扣；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪlərz] ['kɑːt(ə)n] ['naɪtkæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tæsl] , [ænd; ənd]

| on | his | head | was | a | tailor's | cotton | nightcap | , | with | a | long | tassel | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头 | 曾是 | 一个 | 裁缝 | 棉布 | 睡前小酌 | , | 和 | 一个 | 长的 | 流苏 | , | 和 |

['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][weɪst] [ - ]

| hanging | at | his | waist | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 在 | 他的 | 腰部 | [ | - | ] |

他头上戴着一顶裁缝的棉质睡帽，帽檐上有长长的流苏，垂到腰间[83]。

[wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'mens] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['niːdlz]

| were | an | immense | pair | of | shears | , | and | a | pincushion | bristling | with | needles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 巨大 | 一对 | 的 | 剪 | , | 和 | 一个 | 针垫 | 竖起的 | 和 | 针 |

[ænd; ənd][pɪnz] .

| and | pins | . |
|---|---|---|
| 和 | 别针 | . |

一把巨大的剪刀，以及一个插满针和别针的针垫。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][jɑːrd] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['lʌkləs] -

| In | one | hand | he | carried | the | yard | stick | with | which | he | had | struck | the | luckless | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 手 | 他 | 携带 | 这 | 院子 | 戳 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 击 | 这 | 倒霉的 | - |

['prentɪs] ,

| prentice | , |
|---|---|
| 学徒 | , |

他一只手拿着那根用来打那个倒霉学徒的尺子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['teɪlərz] [guːs] , [ɔːr][flæt]['aɪərn] .

| and | in | the | other | a | tailor's | goose | , | or | flat | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 一个 | 裁缝 | 鹅 | , | 或者 | 平坦的 | 铁 | . |

另一只手拿着裁缝用的鹅形熨斗，或者说是熨斗。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dʒoʊviəl] [gʊd] ['hjuːmər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

| His | face | was | expressive | of | the | most | jovial | good | humor | , | though | it | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 富有表现力的 | 的 | 这 | 最多 | 欢乐的 | 好的 | 幽默 | , | 尽管 | 它 | 可以 |

[nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['hænsəm] ,

| not | be | called | handsome | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 称为 | 英俊的 | , |

他脸上总是洋溢着最开朗的笑容，虽然算不上英俊。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [ 'flætnd ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ]

| for | his | nose | was | flattened | as | though | he | were | in | the | habit | of | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 鼻子 | 曾是 | 扁平的 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 尝试 |

[hɪz; ɪz]['aɪərn] [ə'genst] [ðə; ði][end] ;

| his | iron | against | the | end | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 铁 | 反对 | 这 | 结尾 | ; |

因为他的鼻子被压扁了，好像他习惯用熨斗熨烫鼻子的末端似的；

[hɪz; ɪz] [her] [siːmd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [θredz] ['miŋgld] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

| his | hair | seemed | composed | of | long | and | short | threads | mingled | together | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 似乎 | 由 | 的 | 长的 | 和 | 短的 | 线程 | 混合 | 一起 | , | 和 |

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][skwɪnt] ,

| he | had | an | abominable | squint | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 可恶 | 眯 | , |

他的头发似乎是由长短不一的发丝混杂在一起组成的，而且他还有一副非常难看的斜视。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][koʊt][set][æt; ət][ðə; ði][frʌnt]
**as** **though** **he** **were** **always** **endeavoring** **to** **see** **how** **a** **coat** **set** **at** **the** **front**
作为 尽管 他 是 总是 努力 到 看 如何 一个 外套 放 在 这 正面
[ænd; ənd] [bæk] ,
**and** **back** **,**
和 后退 ,

仿佛他一直在努力观察一件外套前后的版型，

[ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd][teɪl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . [ - ]
**the** **collar** **and** **tail** **at** **the** **same** **time** **.** **[** **84** **]**
这 衣领 和 尾巴 在 这 相同的 时间 . [ - ]

同时抓住项圈和尾巴。[84]

" ['bɑːrtəlmi] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [ə'gen] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
**"** **Bartlemy** **,** **"** **said** **the** **goblin** **again** **,** **"** **what's** **the** **matter** **with** **you** **?** **"**
" 巴特勒米 , " 说 这 哥布林 再次 , " 是什么 这 事情 和 你 ? "

“巴特勒米，”地精又问道，“你怎么了？”

" ['mætər] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ? " [gɑːspt] ['bɑːrtəlmi] .
**"** **Matter** **,** **your** **worship** **?** **"** **gasped** **Bartlemy** **.**
" 事情 , 你的 崇拜 ? " 倒吸一口气 巴特勒米 .

“大人，有什么事吗？”巴特勒米喘着气问道。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [sɪ'vɪrli] ,
**"** **Come** **to** **the** **point** **,** **"** **said** **the** **goblin** **,** **severely** **,**
" 来 到 这 观点 , " 说 这 哥布林 , 严重 ,

“说重点，”妖精严厉地说。

[ˌæksɪ'dentəli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪnkʊʃn] [ə'genst] - [legz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
**accidentally** **swinging** **his** **pincushion** **against** **Bartlemy's** **legs** **at** **the** **same** **time** **,**
偶然 摇摆 他的 针垫 反对 - 腿 在 这 相同的 时间 ,
[ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][moʊst] [ə'troʊʃəsli] .
**and** **pricking** **him** **most** **atrociously** **.**
和 刺 他 最多 极其糟糕 .

同时，他不小心用针垫碰到了巴特勒米的腿，把他扎得非常疼。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌevər'læstɪŋli] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]
**"** **You** **are** **everlastingly** **growling** **and** **grumbling** **,** **instead** **of** **working** **at** **your**
" 你 是 永恒地 咆哮 和 抱怨 , 反而 的 在职的 在 你的
[treɪd] [laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['teɪlər] ,
**trade** **like** **an** **honest** **tailor** **,**
贸易 喜欢 一个 诚实的 裁缝 ,

“你整天只会抱怨和发牢骚，而不是像个诚实的裁缝一样好好干你的活。”

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [θwæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɑːrdstɪk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [weɪ]
**and** **richly** **deserve** **to** **be** **thwacked** **with** **the** **yardstick** **every** **morning** **by** **way**
和 丰富 应得 到 是 猛击 和 这 尺度 每一个 早晨 经过 方式
[ʌv; əv] ['brekfəst] ;
**of** **breakfast** **;**
的 早餐 ;

每天早上吃早餐时，都应该用尺子狠狠地抽打他们一下，这真是罪有应得；

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ; [soʊ][seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [kwɪk] . "
**but** **never** **mind** **,** **I** **choose** **to** **help** **you** **;** **so** **say** **what** **you** **want** **,** **quick** **.** **"**
但 绝不 头脑 , 我 选择 到 帮助 你 ; 所以 说 什么 你 想 , 快的 . "

不过没关系，我决定帮你；所以你想说什么就说吧，快点。

" [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [biː; bi] ? " [æskt] ['bɑːrtəlmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]

| " | A | - | and | who | might | your | worship | be | ? | " | asked | Bartlemy | , | with | a | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 和 | WHO | 可能 | 你的 | 崇拜 | 是 | ? | " | 问 | 巴特勒米 | , | 和 | 一个 | 寒冷的 |

['ʃʌdər] ;

| shudder | ; |
|---|---|
| 不寒而栗 | ; |

“那么，请问您是哪位大人呢？”巴特勒米打了个寒颤问道；

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] ['despərətli] [ə'freɪd] [ - ]

| for | he | felt | desperately | afraid | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 绝望地 | 害怕的 | [ | - | ] |

因为他感到极度恐惧[85]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][oʊld] - [ɔːr][oʊld] [nɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ]

| that | he | had | got | hold | of | Old | Boguey | or | Old | Nick | — | it | was | not | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 得到 | 抓住 | 的 | 老的 | - | 或者 | 老的 | 缺口 | — | 它 | 曾是 | 不是 | 很多 |

['mætər] [wɪtʃ] .

| matter | which | . |
|---|---|---|
| 事情 | 哪个 | . |

他抓住了老博吉或者老尼克——哪个都无所谓。

" [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [sed] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

| " | That's | none | of | your | business | , | " | said | the | being | ; | " | but | if | you | must | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 没有任何 | 的 | 你的 | 商业 | , | " | 说 | 这 | 存在 | ; | " | 但 | 如果 | 你 | 必须 | 知道 | , |

“那不关你的事，”那生物说；“但如果你非要知道，

[aɪ][ˌeɪ 'em] - , [ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['teiləz] . "

| I | am | Snippinbitz | , | the | patron | of | the | tailors | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | - | , | 这 | 赞助人 | 的 | 这 | 裁缝 | . | " |

我是裁缝们的老板斯尼平比茨。

" [oʊ][lɔːrd] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [juː; jʊ][dəunt][seɪ] [soʊ] ! " ['stæməd] ['bɑːrtəlmi] .

| " | O | lord | , | your | worship | , | you | don't | say | so | ! | " | stammered | Bartlemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 主 | , | 你的 | 崇拜 | , | 你 | 不 | 说 | 所以 | ! | " | 结结巴巴 | 巴特勒米 | . |

“哦，大人，您可真这么说！”巴特勒米结结巴巴地说。

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

| " | That's | a | fact | ! | " | returned | the | goblin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 事实 | ! | " | 返回 | 这 | 哥布林 | . |

“那的确是事实！”地精回答道。

" [kʌm] , [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| " | Come | , | out | with | it | ; | what | can | I | do | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 出去 | 和 | 它 | ; | 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? |

“说吧，我能为你做些什么？”

" ['bɑːrtəlmi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [noʊ]

| " | Bartlemy | scratched | his | head | and | took | off | his | cap | , | looked | into | it | , | found | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴特勒米 | 刮痕 | 他的 | 头 | 和 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽 | , | 看起来 | 进入 | 它 | , | 成立 | 不 |

[wɜːrdz][ðer; ðər] ,

| words | there | , |
|---|---|---|
| 字 | 那里 | , |

巴特勒米挠了挠头，摘下帽子，看了看，却发现里面什么也没有。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] ['nɪrli] ['tɔpld]

| and | put | it | on | again | ; | and | finally | , | with | a | bow | that | nearly | toppled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 在 | 再次 | ; | 和 | 最后 | , | 和 | 一个 | 弓 | 那 | 几乎 | 倾覆 |

[hɪm; ɪm] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] ,

| him | head | over | heels | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 头 | 超过 | 高跟鞋 | , |

然后又把它戴上；最后，他鞠了一躬，几乎让他摔了个跟头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ðæt] [sent][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ - ]
**and** **a** **kick** **up** **of** **his** **foot** **that** **sent** **his** **remaining** **[** **86** **]**
和 一个 踢 向上 的 他的 脚 那 发送 他的 其余的 [ - ]

他抬起脚，踢了出去，剩下的[86]

['slɪpər] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] :
**slipper** **flying** **into** **the** **nearest** **mud** **-** **puddle** **,** **he** **managed** **to** **say** **:**
拖鞋 飞行 进入 这 最近的 泥 - 水坑 , 他 管理 到 说 :

拖鞋飞进最近的泥坑里，他一边说着，一边说道：

" [pliːz] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][goʊld] [stoʊn] .
**"** **Please** **,** **your** **worship** **,** **I** **want** **to** **find** **the** **Gold** **Stone** **.**
" 请 , 你的 崇拜 , 我 想 到 寻找 这 金子 石头 .

“大人，请您帮帮我，我想找到金石。”

" [ðə; ði]['gɑːblɪn][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪs'kɔːrdənt] [læf] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ]
**"** **The** **goblin** **burst** **into** **a** **discordant** **laugh** **on** **hearing** **this** **;** **then** **,** **suddenly** **becoming**
" 这 哥布林 爆裂 进入 一个 不和谐的 笑 在 听力 这 ; 然后 , 突然 成为
['sɪriəs] , [hiː; hi] [sed] :
**serious** **,** **he** **said** **:**
严肃的 , 他 说 :

“听到这话，妖精发出刺耳的笑声；然后，突然变得严肃起来，说道：

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [rɪ'kwest] , ['bɑːrtəlmi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdɪst][wʌn] , [kən'sɪdərɪŋ]
**"** **Well** **,** **that's** **a** **sensible** **request** **,** **Bartlemy** **,** **and** **a** **modest** **one** **,** **considering**
" 出色地 , 那就是 一个 明智的 要求 , 巴特勒米 , 和 一个 谦虚的 一 , 考虑
[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .
**the** **circumstances** **.**
这 情况 .

“嗯，巴特勒米，这是一个合理的要求，考虑到目前的情况，这个要求也算不上苛刻。”

['nevər] [maɪnd] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [wɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt]
**Never** **mind** **,** **I** **have** **taken** **a** **fancy** **to** **you** **;** **your** **wish** **shall** **be** **accomplished**
绝不 头脑 , 我 有 已采取 一个 想要 到 你 ; 你的 希望 将 是 完成
.
**:**
.

没关系，我已经对你倾心了；你的愿望一定会实现。

[siː] [hɪr] .
**See** **here** **.**
看 这里 .

请看这里。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] - [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]
**"** **With** **these** **words** **Snippinbitz** **put** **his** **hand** **in** **his** **pocket** **,** **and** **pulled** **out** **a**
" 和 这些 字 - 放 他的 手 在 他的 口袋 , 和 拉 出去 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒuːəl] ,
**magnificent** **jewel** **,**
壮丽 宝石 ,

说着，斯尼平比茨把手伸进口袋，掏出一颗璀璨夺目的珠宝。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɑːrtəlmi] .
**as** **it** **seemed** **to** **Bartlemy** **.**
作为 它 似乎 到 巴特勒米 .

巴特勒米似乎就是这么认为的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪˈsplendənt] [ˈpɜːrp(ə)l][ˈkʌlər][ɪˈmædʒɪnəbl] , [ænd; ənd] [ˈspɑːkld] [ɔːl]

| It | was | of | the | most | resplendent | purple | color | imaginable | , | and | sparkled | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 这 | 最多 | 灿烂 | 紫色的 | 颜色 | 可以想象的 | , | 和 | 闪闪发光 | 全部 |

[ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [fleks] [ʌv; əv][goʊld] ,

| over | with | flecks | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 斑点 | 的 | 金子 | , |

它有着你能想象到的最绚丽的紫色，并且闪烁着点点金光。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][swɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ - ]

| which | seemed | to | swim | beneath | the | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 游泳 | 下面 | 这 | [ | - | ] |

它似乎在[87]下方游动

[ˈsɜːrfɪs] .

| surface | . |
|---|---|
| 表面 | . |

表面。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [lʊk] [mɔːr] [ˈgɔːrdʒəsli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈteɪlər] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn]

| Nothing | could | look | more | gorgeously | beautiful | as | the | astonished | tailor | held | it | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 看 | 更多的 | 美极了 | 美丽的 | 作为 | 这 | 惊讶 | 裁缝 | 握住 | 它 | 向上 | 在 |

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ;

| the | moonlight | ; |
|---|---|---|
| 这 | 月光 | ; |

在月光下，裁缝惊讶地举起它，觉得它美得令人窒息；

[jes] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] , [ðə; ði] [ˌʌnəˈteɪnəbl] [goʊld]

| yes | , | there | could | be | no | doubt | of | it | ; | the | mysterious | , | the | unattainable | Gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | ; | 这 | 神秘 | , | 这 | 高不可攀 | 金子 |

[stoʊn] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [hɪz; ɪz] !

| Stone | was | really | his | ! |
|---|---|---|---|---|
| 石头 | 曾是 | 真的 | 他的 | ! |

是的，这一点毋庸置疑；那神秘莫测、遥不可及的金石，的确是他的！

" [naʊ] , [ˈbɑːrtəlmi] , [əˈtend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] .

| " | Now | , | Bartlemy | , | attend | to | me | , | " | continued | the | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 巴特勒米 | , | 出席 | 到 | 我 | , | " | 持续 | 这 | 存在 | . |

“现在，巴特勒米，听我的话，”那生物继续说道。

" [ðə; ði][goʊld] [stoʊn] [ɪz] [jɔːrz] , [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

| " | The | Gold | Stone | is | yours | , | but | under | certain | conditions | , | which | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 金子 | 石头 | 是 | 你的 | , | 但 | 在下面 | 肯定 | 状况 | , | 哪个 | 必须 | 是 |

['feɪθfəli] [kəmˈplaɪd][wɪð; wɪθ] ,

| faithfully | complied | with | , |
|---|---|---|---|
| 忠实 | 遵命 | 和 | , |

“金石归你所有，但须遵守某些条件，这些条件你必须忠实地遵守。”

[ɔːr][noʊ][goʊld] !

| or | no | gold | ! |
|---|---|---|---|
| 或者 | 不 | 金子 | ! |

否则就拿不到金子！

[fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪˈtɜːrn][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [siːk] [aʊt][jʊr; jər][oʊld][ˈmæstər] ,

| First | , | you | must | return | to | London | to | - | morrow | , | seek | out | your | old | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 你 | 必须 | 返回 | 到 | 伦敦 | 到 | - | 明天 | , | 寻找 | 出去 | 你的 | 老的 | 掌握 | , |

首先，你明天必须返回伦敦，找到你的老主人。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['regjələr] ['wɜːrkmən] .

| and | ask | him | to | employ | you | as | a | regular | workman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 采用 | 你 | 作为 | 一个 | 常规的 | 工人 | . |

并请求他雇用你做正式工人。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [soʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][best] , [θruː] [maɪ] [ə'sɪstəns]

| You | will | find | yourself | able | to | sew | as | well | as | the | best | , | through | my | assistance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 你自己 | 有能力的 | 到 | 缝 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 最好的 | , | 通过 | 我的 | 协助 |

,

,

,

在我的帮助下，你会发现自己也能像最优秀的人一样缝纫。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs] ['paʊər] ['dɪlɪdʒəntli][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][tuː; tə]

| and | you | must | employ | this | power | diligently | on | the | work | he | gives | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 采用 | 这 | 力量 | 勤勉地 | 在 | 这 | 工作 | 他 | 给予 | 你 | 到 |

[duː] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

你们必须勤勉地运用这种能力，完成他交给你们的工作。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] [ - ]

| I | warn | you | , | however | , | that | you | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 警告 | 你 | , | 然而 | , | 那 | 你 | [ | - | ] |

但我警告你，你[88]

[mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [stoʊn] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [ænd; ənd] ,

| must | keep | the | secret | of | the | Gold | Stone | from | everybody | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 保持 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 金子 | 石头 | 从 | 大家 | ; | 和 | , |

必须对所有人保守金石的秘密；而且，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ] ,

| in | order | that | you | may | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 你 | 可能 | 做 | 所以 | , |

为了让您能够这样做，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [paʊtʃ] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]

| you | must | never | take | it | out | of | your | pouch | until | you | are | safe | in | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 绝不 | 拿 | 它 | 出去 | 的 | 你的 | 小袋 | 直到 | 你 | 是 | 安全的 | 在 | 你的 | 自己的 |

['tʃeɪmbər] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

在你安全进入自己的舱室之前，绝对不能把它从袋子里拿出来。

['sekəndli] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz] , [pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði]

| Secondly | , | when | you | receive | your | wages | , | place | the | money | directly | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 什么时候 | 你 | 收到 | 你的 | 工资 | , | 地方 | 这 | 钱 | 直接地 | 在 | 这 |

[paʊtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [stoʊn] ,

| pouch | containing | the | Gold | Stone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小袋 | 包含 | 这 | 金子 | 石头 | , |

其次，当你收到工资时，直接把钱放进装有金石的袋子里。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] .

| and | do | not | look | at | it | until | you | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 看 | 在 | 它 | 直到 | 你 | 去 | 到 | 床 | . |

睡觉前不要看。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['kɑːpər] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər]['ɪntuː][goʊld] .

| Then | you | will | find | the | copper | turned | into | silver | , | and | the | silver | into | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 将要 | 寻找 | 这 | 铜 | 转向 | 进入 | 银 | , | 和 | 这 | 银 | 进入 | 金子 | . |

然后你会发现铜变成了银，银变成了金。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['eni] ['dɪfrənt] .

| But | if | you | count | the | money | first | , | it | will | never | be | any | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 数数 | 这 | 钱 | 第一的 | , | 它 | 将要 | 绝不 | 是 | 任何 | 不同的 | . |

但如果你先考虑金钱，那就永远不会有什么不同。

['θɜ:rdli] , [ɪn][ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [naɪt] , [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət] [ðɪs] [spɑ:t] ,

| **Thirdly** | **,** | **in** | **a** | **year's** | **time** | **from** | **to** | **-** | **night** | **,** | **meet** | **me** | **at** | **this** | **spot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第三 | , | 在 | 一个 | 年 | 时间 | 从 | 到 | - | 夜晚 | , | 见面 | 我 | 在 | 这 | 点 | , |

第三，一年后的今晚，请在这里与我见面。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɔspəd] .

| **and** | **tell** | **me** | **how** | **you** | **have** | **prospered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我 | 如何 | 你 | 有 | 繁荣昌盛 | . |

告诉我你是如何获得成功的。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ki:p] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['feɪθfəli] ? "

| **Will** | **you** | **keep** | **these** | **conditions** | **faithfully** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 保持 | 这些 | 状况 | 忠实 | ? | " |

你会忠实地遵守这些条件吗?

" [ji:; ji] - [waɪ] - [i:z] !

| **"** | **Ye** | **-** | **y** | **-** | **es** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | - | 是 | - | es | ! |

"耶耶耶！"

[jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] !

| **your** | **worship** | **!** |
|---|---|---|
| 你的 | 崇拜 | ! |

您的崇拜!

" ['stæməd] [ðə; ði] - ['prentɪs] .

| **"** | **stammered** | **the** | **'** | **prentice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 结结巴巴 | 这 | - | 学徒 | . |

"学徒结结巴巴地说。"

" [ðen] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [goʊld] [ - ]

| **"** | **Then** | **,** | **how** | **are** | **you** | **,** | **Mr** | **.** | **Gold** | **[** | **89** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 如何 | 是 | 你 | , | 先生 | . | 金子 | [ | - | ] |

那么，戈尔德先生，您好吗?[89]

[stoʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| **Stone** | **!** | **"** | **exclaimed** | **the** | **goblin** | **,** | **in** | **advance** | **of** | **the** | **age** | **;** | **and** | **,** | **with** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | ! | " | 惊呼 | 这 | 哥布林 | , | 在 | 进步 | 的 | 这 | 年龄 | ; | 和 | , | 和 | 一个 |

[aʊt'reɪdʒəs] [wɪŋk] ,

| **outrageous** | **wink** | **,** |
|---|---|---|
| 令人愤慨 | 眨眼 | , |

"石头！"地精惊呼道，语气超前于时代；然后，他狂妄地眨了眨眼，

[hi:; hi] ['tri:tɪd] ['bɑ:rtəlmi] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɑ:rdstɪk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

| **he** | **treated** | **Bartlemy** | **to** | **another** | **whack** | **with** | **the** | **yardstick** | **,** | **and** | **vanished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 治疗 | 巴特勒米 | 到 | 其他 | 猛击 | 和 | 这 | 尺度 | , | 和 | 消失了 | . |

他用尺子又打了巴特勒米一顿，然后消失了。

[ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] ['aʊər; ɑ:r]['teɪlər] [ɪn'sensəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ʌn'kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:]

| **The** | **blow** | **struck** | **our** | **tailor** | **insensible** | **;** | **and** | **when** | **his** | **eyes** | **again** | **unclosed** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 击 | 我们的 | 裁缝 | 麻木不仁 | ; | 和 | 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 再次 | 未关闭 | 它 |

[wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .

| **was** | **broad** | **daylight** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 广阔 | 日光 | . |

这一击让我们的裁缝昏了过去；当他再次睁开眼睛时，已经是大白天了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][ stɛərd ][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi]

| **For** | **a** | **moment** | **he** | **stared** | **about** | **him** | **,** | **wondering** | **how** | **he** | **came** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 凝视 | 关于 | 他 | , | 好奇 | 如何 | 他 | 来了 | 到 | 是 |

[ðer; ðər] ;

| **there** | **;** |
|---|---|
| 那里 | ; |

他愣愣地环顾四周，一时不知自己怎么会来到这里;

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] , [hi:; hi]['heɪstɪli] [felt]
**then , remembering the extraordinary events of the previous night , he hastily felt**
然后 , 记住 这 非凡的 活动 的 这 以前的 夜晚 , 他 草草 毛毡
[ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ,
**in his pouch ,**
在 他的 小袋 ,

然后，他想起昨晚发生的非同寻常的事情，急忙摸索着自己的口袋，

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['dʒu:əl] .
**and drew out the miraculous jewel .**
和 画 出去 这 神奇 宝石 .

然后取出了那颗神奇的宝石。

[ˌaɪ 'ti:] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪk][ə; eɪ] [braɪt] ['daɪmənd] [aɪ] ,
**It flamed in the sunlight like a bright diamond eye ,**
它 火焰 在 这 阳光 喜欢 一个 明亮的 钻石 眼睛 ,

它在阳光下闪耀，宛如一颗璀璨的钻石眼睛。

[ænd; ənd] ['bɑ:rtəlmi] ['ɔ:lmoʊst] ['fænsɪd] [hi:; hi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**and Bartlemy almost fancied he caught it winking at him .**
和 巴特勒米 几乎 幻想 他 捕捉 它 眨眼 在 他 .

巴特勒米几乎觉得它好像在对他眨眼。

[ðɪs] [aɪ'di:ə]['læstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]
**This idea lasted but a moment , and having taken a long and delighted**
这 主意 持续 但 一个 片刻 , 和 拥有 已采取 一个 长的 和 高兴极了
[ster] [æt; ət][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] [ - ]
**stare at the much - desired [ 90 ]**
盯 在 这 很多 - 想要的 [ - ]

这个想法只持续了片刻，随后，他长时间地、欣喜地凝视着梦寐以求的东西[90]

[goʊld] [stoʊn] , [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər]
**Gold Stone , he replaced it carefully in his pouch , and started straight for**
金子 石头 , 他 替换 它 小心 在 他的 小袋 , 和 开始 直的 为了
['lʌndən] .
**London .**
伦敦 .

他小心翼翼地将金石放回口袋里，然后径直前往伦敦。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['nu:li] - ['oʊpənd]['beɪkərz] - [ʃɑ:ps] ,
**As he passed the newly - opened bakers ' shops ,**
作为 他 通过了 这 新 - 打开 面包师 - 商店 ,

当他经过新开的面包店时，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
**he could not help wishing that he had a half - penny in the world ,**
他 可以 不是 帮助 祝 那 他 有 一个 一半 - 一分钱 在 这 世界 ,

他忍不住想，要是自己能拥有哪怕半便士就好了。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
**so that he might change it into a crown on the spot ,**
所以 那 他 可能 改变 它 进入 一个 王冠 在 这 点 ,

这样他就可以当场把它变成一顶王冠。

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv][hɑ:t][roʊlz] ;
**and buy a basketful of hot rolls ;**
和 买 一个 满篮 的 热的 卷 ;

买一大篮热面包卷；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][goʊld] [stoʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] ,
**but as the Gold Stone was not warranted to make money ,**
但 作为 这 金子 石头 曾是 不是 有保证 到 制作 钱 ,

但由于金石本身并不保证能赚钱，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] .

| he | was | forced | to | take | it | out | in | wishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 拿 | 它 | 出去 | 在 | 祝 | . |

他被迫把它拿出来许愿。

['fɔːrtʃənətli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪkərz] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [geɪz] ['hʌŋgrəli] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] [bred] ,

| Fortunately | one | of | the | bakers | , | seeing | him | gaze | hungrily | at | the | hot | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 一 | 的 | 这 | 面包师 | , | 看到 | 他 | 目光 | 饥饿地 | 在 | 这 | 热的 | 面包 | , |

幸运的是，其中一位面包师看到他贪婪地盯着热腾腾的面包，

[hæd; həd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tɔːs] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [roʊl] ; [ænd; ənd] , [mʌntʃɪŋ] [ðɪs] ,

| had | the | kindness | to | toss | him | a | large | roll | ; | and | , | munching | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 仁慈 | 到 | 折腾 | 他 | 一个 | 大的 | 卷 | ; | 和 | , | 咀嚼 | 这 | , |

他好心地扔给他一个大面包卷；然后，他一边嚼着面包卷，

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ʃɑːp] .

| he | arrived | at | his | master's | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达的 | 在 | 他的 | 硕士学位 | 店铺 | . |

他到达了师傅的店里。

['æftər] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] ,

| After | the | way | in | which | he | had | been | turned | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 转向 | 出去 | , |

他被那样对待之后，

[hiː; hi] ['hædnt] [mʌtʃ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn] [ə'gen] , [bʌt; bət] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ðə; ði]

| he | hadn't | much | hope | of | getting | in | again | , | but | , | afraid | of | disobeying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 很多 | 希望 | 的 | 获得 | 在 | 再次 | , | 但 | , | 害怕的 | 的 | 违抗命令 | 这 |

['gɑːblɪnz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [hiː; hi] [ - ]

| goblin's | injunctions | , | he | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哥布林的 | 禁令 | , | 他 | [ | - | ] |

他并不抱太大希望再次进入，但是，由于害怕违背妖精的命令，他[91]

['entərd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

| entered | with | as | much | courage | as | he | could | muster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 和 | 作为 | 很多 | 勇气 | 作为 | 他 | 可以 | 鼓起 | , |

他鼓起勇气走了进去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪləz] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [kʌt] [aʊt]

| and | found | the | other | tailors | stitching | away | as | usual | , | while | his | master | cut | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 这 | 其他 | 裁缝 | 缝合 | 离开 | 作为 | 通常 | , | 尽管 | 他的 | 掌握 | 切 | 出去 |

[ə; eɪ] [koʊt] .

| a | coat | . |
|---|---|---|
| 一个 | 外套 | . |

他发现其他裁缝像往常一样忙着缝纫，而他的师傅正在裁剪一件外套。

['bɑːrtəlmi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kæp] ['hʌmbli] [ɔːf] , ['seɪɪŋ] , " [pliːz] , ['mæstər] ,

| Bartlemy | took | his | cap | humbly | off | , | saying | , | " | Please | , | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴特勒米 | 采取 | 他的 | 帽 | 谦卑地 | 离开 | , | 说 | , | " | 请 | , | 掌握 | , |

巴特勒米恭敬地摘下帽子，说道："请您，主人，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [pliːz] [juː; jʊ] .

| if | you | will | employ | me | as | a | workman | now | , | I | think | I | can | please | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 采用 | 我 | 作为 | 一个 | 工人 | 现在 | , | 我 | 思考 | 我 | 能 | 请 | 你 | . |

如果你现在雇用我做工人，我想我能让你满意。

[duː] [traɪ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] . "

| Do | try | me | ; | I | will | be | industrious | ; | indeed | , | I | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 尝试 | 我 | ; | 我 | 将要 | 是 | 勤劳 | ; | 的确 | , | 我 | 将要 | . | " |

请尽管考验我；我会勤奋努力；真的，我会的。

" [oʊ] , " ['grʌmbld] [ðə; ði]['mæstər]['teɪlər] ,
" Oh , " grumbled the master tailor ,
" 哦 , " 咕哝 这 掌握 裁缝 ,

"哦,"裁缝师傅咕哝道。

" ['sliːpɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['brekfəst] [hæz; həz] [dʌn]
" sleeping out in the fields and going without supper and breakfast has done
" 睡眠 出去 在 这 字段 和 去 没有 晚餐 和 早餐 有 完毕
[juː; jʊ] [gʊd] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?
you good , has it ?
你 好的 , 有 它 ?

"睡在田野里，不吃晚饭和早饭，这对你有好处，是吗？"

[wel] , [teɪk] [ðɪs] [koʊt][ænd; ənd][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] ; [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [bɪ'fɔːrhænd] ,
Well , take this coat and sit you down ; but I warn you , beforehand ,
出色地 , 拿 这 外套 和 坐 你 向下 ; 但 我 警告 你 , 预先 ,

好了，穿上这件外套坐下；但我事先要提醒你，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ] ['jɑːrdstɪk] ['oʊvər]
that if you are not more industrious than usual , I will lay my yardstick over
那 如果 你 是 不是 更多的 勤劳 比 通常 , 我 将要 躺 我的 尺度 超过
[jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ,
your shoulder ,
你的 肩膀 ,

如果你不比平时更勤奋，我就用我的尺子掂量掂量你。

[ænd; ənd] [klɪr] [juː; jʊ][aʊt] [ə'gen] .
and clear you out again .
和 清除 你 出去 再次 .

然后再次把你清理干净。

" ['bɑːrtəlmi] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ - ]
" Bartlemy took the work , and having [ 92 ]
" 巴特勒米 采取 这 工作 , 和 拥有 [ - ]

"巴特勒米接手了这项工作，并且[92]

[ plaːntid ][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːp] - [bɔːrd] [ [ə; eɪ] ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] , [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
planted himself on the shop - board [ A ] in his favorite place , near a window ,
已种植 他自己 在 这 店铺 - 木板 [ 一个 ] 在 他的 最喜欢的 地方 , 靠近 一个 窗户 ,
[hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['θɪmbl] ,
he put on his thimble ,
他 放 在 他的 顶针 ,

他坐在商店招牌[A]上他最喜欢的位置，靠近窗户，然后戴上顶针。

['θredɪd] [hɪz; ɪz]['niːd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪtʃ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]
threaded his needle with a grand flourish , and began to stitch away for
螺纹 他的 针 和 一个 盛大 繁荣 , 和 开始 到 缝 离开 为了
[dɪr] [laɪf] .
dear life .
亲爱的 生活 .

他潇洒地穿好针线，开始拼命地缝制起来。

[hiː; hi] ['soʊd] ['fæstər][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd]
He sewed faster and better than he had ever done before , and found
他 缝制的 快点 和 更好的 比 他 有 曾经 完毕 前 , 和 成立
,
,
,

他缝纫的速度和质量都比以往任何时候都好，并且发现：

[tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ðæt] [ðə; ði]['gɑːblɪnz] [ 'prɔmisiz ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn] [ri'ælәti] .

| to | his | joy | , | that | the | goblin's | promises | had | begun | to | be | fulfilled | in | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 喜悦 | , | 那 | 这 | 哥布林的 | 承诺 | 有 | 开始 | 到 | 是 | 已完成 | 在 | 现实 | . |

令他高兴的是，妖精的承诺开始在现实中实现。

[bʌt; bət][bæd]['hæbɪts][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [pʊl] [ʌp] [wiːdz] :

| But | bad | habits | are | not | to | be | conquered | as | one | would | pull | up | weeds | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 坏的 | 习惯 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 征服 | 作为 | 一 | 会 | 拉 | 向上 | 杂草 | : |

但是，根除坏习惯并非像拔除杂草那样简单:

[ðoʊ] [bəuθ][mʌst; məst][biː; bi][tɔːrn][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,

| though | both | must | be | torn | up | by | the | roots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 两个都 | 必须 | 是 | 撕裂 | 向上 | 经过 | 这 | 根 | , |

虽然两者都必须连根拔起，

[wʌn] [maɪt] [wiːd] [θriː] [ 'gaːdnz ] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wʌn] [fɔːlt] ;

| one | might | weed | three | gardens | in | the | time | it | takes | to | destroy | one | fault | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 杂草 | 三 | 花园 | 在 | 这 | 时间 | 它 | 需要 | 到 | 破坏 | 一 | 过错 | ; |

清除一个故障所需的时间，足够清理三个花园了;

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːrtəlmi] [æt; ət][læst][bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz]

| and | so | , | without | really | meaning | it | , | Bartlemy | at | last | began | to | ply | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 没有 | 真的 | 意义 | 它 | , | 巴特勒米 | 在 | 最后的 | 开始 | 到 | 胶合板 | 他的 |

['niːd(ə)l] [les] ['brɪskli] ;

| needle | less | briskly | ; |
|---|---|---|---|
| 针 | 较少的 | 轻快地 | ; |

于是，巴特勒米不知不觉地开始放慢了针线活的速度;

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] ; [hiː; hi] [ - ]

| his | thoughts | wandered | ; | he | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 漫步 | ; | 他 | [ | - | ] |

他的思绪飘忽不定；他[93]

[tʊk] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] [taɪmz] [tuː] [lɔːŋ] , [ðen] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [pleɪs] ,

| took | a | stitch | that | was | three | times | too | long | , | then | another | in | a | wrong | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 缝 | 那 | 曾是 | 三 | 时代 | 也 | 长的 | , | 然后 | 其他 | 在 | 一个 | 错误的 | 地方 | , |

第一针缝得太长，足足长了三倍，然后第二针又缝错了位置。

[ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɔːl] [ə'skjuː] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][wɜːrk] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stænd] -

| a | third | and | fourth | all | askew | , | and | finally | the | work | came | to | a | dead | stand | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 和 | 第四 | 全部 | 歪斜 | , | 和 | 最后 | 这 | 工作 | 来了 | 到 | 一个 | 死的 | 站立 | - |

[stɪl] .

| still | . |
|---|---|
| 仍然 | . |

第三根和第四根都歪斜了，最后工程彻底停滞了。

[bʌt; bət] , ['θɪmblz] [ænd; ənd] [θred] !

| But | , | thimbles | and | thread | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 顶针 | 和 | 线 | ! |

但是，顶针和线!

[wʌt] ['hæpənd] ?

| what | happened | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 发生 | ? |

发生了什么?

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][hænd] [stɑːpt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['jeloʊ] ['jɑːrdstɪk] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| The | instant | his | hand | stopped | , | a | long | yellow | yardstick | came | flying | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 他的 | 手 | 停止 | , | 一个 | 长的 | 黄色的 | 尺度 | 来了 | 飞行 | 通过 | 这 |

['wɪndoʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

他手刚一停住，一根长长的黄色尺子就飞进了窗户。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
**with** **no** **one** **holding** **it** **,**
和 不 一 保持 它 ,

无人持有它，

[hɪt][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θwæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [rɔːrd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][peɪn] ,
**hit** **him** **such** **a** **thwack** **on** **the** **shins** **that** **he** **roared** **again** **with** **the** **pain** **,**
打 他 这样的 一个 钉入 在 这 小腿 那 他 咆哮 再次 和 这 疼痛 ,

他胫骨上挨了一记重击，疼得他又吼了起来。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] .
**and** **instantly** **vanished** **.**
和 即刻 消失了 .

然后瞬间消失了。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['teiləz] , ['stɑːrtld] , [æz; əz] [ðeɪ] [wel] [maɪt]
**"** **Why** **,** **what's** **the** **matter** **?** **"** **asked** **the** **other** **tailors** **,** **startled** **,** **as** **they** **well** **might**
" 为什么 , 是什么 这 事情 ? " 问 这 其他 裁缝 , 惊慌 , 作为 他们 出色地 可能
[biː; bi] .
**be** **.**
是 .

“怎么了？”其他裁缝们惊讶地问道，他们惊讶也是情理之中。

" ['mætər] ! " [kraɪd] ['bɑːrtəlmi] .
**"** **Matter** **!** **"** **cried** **Bartlemy** **.**
" 事情 ! " 哭 巴特勒米 .

“事情！”巴特勒米喊道。

" [waɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] — [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['jɑːrdstɪk] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
**"** **Why** **,** **didn't** **you** **see** **that** **—** **that** **horrible** **yardstick** **coming** **at** **me** **?**
" 为什么 , 没有 你 看 那 — 那 可怕 尺度 未来 在 我 ?

“怎么，你没看见吗——那可怕的标尺朝我袭来？”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ; [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]
**"** **At** **this** **they** **all** **laughed** **at** **him** **for** **a** **fool** **;** **for** **nobody** **but** **our**
" 在 这 他们 全部 笑了 在 他 为了 一个 傻子 ; 为了 无人 但 我们的
['teɪlər] [ - ]
**tailor** **[** **94** **]**
裁缝 [ - ]

“于是他们都嘲笑他是个傻瓜；因为除了我们的裁缝[94]

[kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] ['wepən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːmən] [aɪz]
**could** **perceive** **this** **terrific** **weapon** **,** **which** **was** **doubtless** **invisible** **to** **common** **eyes**
可以 感知 这 了不起 武器 , 哪个 曾是 毫无疑问 无形的 到 常见的 眼睛
.
**:**
.

能够感知到这种威力巨大的武器，而这种武器对于普通人来说无疑是看不见的。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['wɪspəd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər]
**His** **conscience** **whispered** **,** **however** **,** **that** **his** **punishment** **was** **a** **reminder**
他的 良心 低声说道 , 然而 , 那 他的 惩罚 曾是 一个 提醒
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['frendli] ['gɑːblɪn] ,
**from** **the** **friendly** **goblin** **,**
从 这 友好的 哥布林 ,

然而，他的良心却低语着，这惩罚是那位友善的小妖精给他的提醒。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['dɪlɪdʒəns] .
**and** **accordingly** **he** **set** **to** **work** **with** **renewed** **diligence** **.**
和 因此 他 放 到 工作 和 更新 勤勉 .

因此，他重新投入到勤奋的工作中。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [lɔ:st][ɪn] [dri:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [welθ] , [hi:; hi] [stɑ:pt] ['stɪtʃɪŋ]

| After | a | while | , | lost | in | dreams | of | his | approaching | wealth | , | he | stopped | stitching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , 丢失的 | 在 | 梦境 | 的 | 他的 | 接近 | 财富 | , | 他 | 停止 | 缝合 | |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

过了一段时间，他沉浸在对即将到来的财富的憧憬中，又停止了缝纫。

[wen] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['jɑ:rdstɪk] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ,

| when | , | like | a | flash | , | in | came | the | yardstick | , | touched | him | up | with | a | vengeance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 喜欢 | 一个 | 闪光 | , | 在 | 来了 | 这 | 尺度 | , | 感动 | 他 | 向上 | 和 | 一个 | 复仇 | , |

突然，一把尺子像闪电一样伸了进来，狠狠地打了他一下。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz]

| and | vanished | as | before | ; | and | so | it | continued | all | the | time | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失了 | 作为 | 前 | ; | 和 | 所以 | 它 | 持续 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 |

['soʊɪŋ] :

| sewing | : |
|---|---|
| 缝纫 | : |

然后像以前一样消失了；在他缝纫的整个过程中，这种情况一直持续着：

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['jɑ:rdstɪk] [wʊd] ['oʊnli] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p][tu:; tə] [θred] [hɪz; ɪz]['ni:d(ə)l][ɔ:r]

| the | watchful | yardstick | would | only | allow | him | to | stop | to | thread | his | needle | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警惕 | 尺度 | 会 | 仅有的 | 允许 | 他 | 到 | 停止 | 到 | 线 | 他的 | 针 | 或者 |

[tɜ:rn][ðə; ði][wɜ:rk] .

| turn | the | work | . |
|---|---|---|---|
| 转动 | 这 | 工作 | . |

警惕的尺子只允许他停下来穿针引线或转动布料。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [stɪtʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [si:mz] ,

| When | he | had | stitched | all | the | seams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 缝合 | 全部 | 这 | 接缝 | , |

当他把所有的接缝都缝好之后，

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði][koʊt][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [hɪz; ɪz] [gu:s] , [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [ - ]

| he | laid | the | coat | on | the | table | and | heated | his | goose | , | that | he | might | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 这 | 外套 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 加热 | 他的 | 鹅 | , | 那 | 他 | 可能 | [ | - | ] |

他把外套放在桌子上，烤了鹅，以便他可以[95]

[smu:ð] [ðem; ðəm] .

| smooth | them | . |
|---|---|---|
| 光滑的 | 他们 | . |

将它们抹平。

[hi:; hi] [tʊk] [ker] [tu:; tə][poʊst][hɪm'self][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| He | took | care | to | post | himself | a | good | way | from | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 关心 | 到 | 邮政 | 他自己 | 一个 | 好的 | 方式 | 从 | 这 | 窗户 | , |

他特意与窗户保持了一段距离。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['jɑ:rdstɪk] ;

| in | order | to | get | rid | of | the | ferocious | yardstick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 凶猛 | 尺度 | ; |

为了摆脱这根苛刻的标尺；

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑ:blɪn][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['bæfəld] [ðʌs] .

| but | the | goblin | was | not | to | be | baffled | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 哥布林 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 困惑 | 因此 | . |

但妖精并没有因此而感到困惑。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [stɑ:pt] ['aɪərnɪŋ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [kaʊnt][ðə; ði][flaɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

| The | moment | he | stopped | ironing | and | began | to | count | the | flies | on | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 停止 | 熨烫 | 和 | 开始 | 到 | 数数 | 这 | 苍蝇 | 在 | 这 | 天花板 | , |

他停下熨衣服，开始数天花板上的苍蝇。

[ðə; ði] [guːs] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ˌɪrɪ'zɪstəbli] — [tuː; tə][ðə; ði][end]

| the | goose | seemed | to | carry | his | hand | up | with | it | — | irresistibly | — | to | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹅 | 似乎 | 到 | 携带 | 他的 | 手 | 向上 | 和 | 它 | — | 无法抗拒地 | — | 到 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

| of | his | nose | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 鼻子 | , |

那只鹅似乎不由自主地将它的手抬到鼻尖，一直抬到鼻梁。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['skɔːrtʃɪŋ] !

| and | gave | it | a | good | scorching | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 它 | 一个 | 好的 | 灼热 | ! |

然后狠狠地烤了它一顿!

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][dʒoʊk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

| This | was | no | joke | , | I | can | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | 开玩笑 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , |

我可以告诉你，这可不是开玩笑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['bɑːrtəlmi] [bɪ'gæn][soʊ][tuː; tə] [dred] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː]

| and | in | a | very | short | time | Bartlemy | began | so | to | dread | the | visits | of | his | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | 巴特勒米 | 开始 | 所以 | 到 | 恐惧 | 这 | 访问 | 的 | 他的 | 二 |

['enəmi] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [left] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| enemies | that | he | never | left | working | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 那 | 他 | 绝不 | 左边 | 在职的 | 一个 | 分钟 | , |

不久之后，巴特勒米就开始惧怕他的两个敌人来访，以至于他一刻也不敢离开工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['niːd(ə)l] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [laɪk]['mædʒɪk] .

| and | his | needle | dashed | along | like | magic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 针 | 虚线 | 沿着 | 喜欢 | 魔法 | . |

他的针像变魔术一样飞速前进。

[baɪ]['sʌnset][ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['soʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['væstli] [suː'pɪriər][tuː; tə]

| By | sunset | the | coat | was | done | , | and | sewed | in | a | manner | vastly | superior | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 日落 | 这 | 外套 | 曾是 | 完毕 | , | 和 | 缝制的 | 在 | 一个 | 方式 | 非常 | 优越的 | 到 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ['teiləz] ,

| the | other | tailors | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 裁缝 | , |

日落时分，外套已经做好了，其缝制工艺远胜于其他裁缝。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪz] .

| who | looked | at | him | with | envious | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 羡慕 | 眼睛 | . |

她用羡慕的眼神看着他。

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么!

['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ - ]

| finish | a | whole | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 一个 | 所有的 | [ | - | ] |

完成整个[96]

[koʊt][ɪn][wʌn][deɪ] ?

| coat | in | one | day | ? |
|---|---|---|---|---|
| 外套 | 在 | 一 | 天 | ? |

一天之内穿完外套?

" [ðeɪ] [kraɪd] ; " [wiː; wi]['nevər][kʊd; kəd][duː][soʊ] [wel] !

| " | they | cried | ; | " | we | never | could | do | so | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 哭 | ; | " | 我们 | 绝不 | 可以 | 做 | 所以 | 出色地 | ! |

他们喊道：“我们永远也做不到这么好！”

[guːs] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] !
**Goose** **and** **cabbage** **!**
鹅 和 卷心菜 !

鹅和卷心菜!

[frend] ['bɑːrtəlmi] !
**friend** **Bartlemy** **!**
朋友 巴特勒米 !

朋友巴特勒米!

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feri] !
**you** **must** **have** **the** **assistance** **of** **some** **fairy** **!**
你 必须 有 这 协助 的 一些 仙女 !

你一定是得到了某个仙女的帮助!

" ['bɑːrtəlmi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][koʊt][ɪn][hænd] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
**"** **Bartlemy** **made** **no** **answer** **,** **but** **taking** **the** **coat** **in** **hand** **,** **carried** **it** **to** **his**
" 巴特勒米 制成 不 回答 , 但 采取 这 外套 在 手 , 携带 它 到 他的
['mæstər] ,
**master** **,**
掌握 ,

巴特勒米没有回答，而是拿起外套，把它带给了他的主人。

[huː] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**who** **viewed** **it** **in** **the** **greatest** **astonishment** **.**
WHO 已查看 它 在 这 最 惊讶 .

看到这一幕，所有人都感到无比惊讶。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊt] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd] [stɪtʃt] ,
**Never** **before** **had** **a** **coat** **been** **made** **in** **a** **single** **day** **,** **and** **stitched** **,**
绝不 前 有 一个 外套 到过 制成 在 一个 单身的 天 , 和 缝合 ,

此前从未有过一件外套是在一天之内缝制完成的。

[tuː] , [mɔːr] ['faɪnli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ; [bʌt; bət] ,
**too** **,** **more** **finely** **than** **anything** **he** **had** **ever** **seen** **;** **but** **,**
也 , 更多的 精细地 比 任何事物 他 有 曾经 已见 ; 但 ,

而且，比他以往见过的任何东西都要精致；但是，

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [leɪt] - ['prɛntɪsɪz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪm'self] , [hiː; hi] ['mɪrli] ['grʌmbld]
**not** **wishing** **to** **raise** **his** **late** **'** **prentice's** **ideas** **of** **himself** **,** **he** **merely** **grumbled**
不是 祝 到 增加 他的 晚的 - 学徒的 想法 的 他自己 , 他 仅仅 咕哝
[aʊt] ,
**out** **,**
出去 ,

他不想让已故的"徒弟"对自己产生好感，只是咕哝了几句。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][wɜːrk] [ðɪs] [taɪm] ; [soʊ] [naʊ] [teɪk] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz]
**"** **For** **a** **wonder** **you** **have** **done** **your** **work** **this** **time** **;** **so** **now** **take** **your** **wages**
" 为了 一个 想知道 你 有 完毕 你的 工作 这 时间 ; 所以 现在 拿 你的 工资
,
**,**
,

"你这次的工作完成得真是奇迹；现在就拿走你的工钱吧，

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ['ɜːrli] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][mɔːrn] .
**and** **be** **sure** **to** **come** **early** **Monday** **morn** **.**
和 是 当然 到 来 早期的 周一 早晨 .

请务必在周一早上早点来。

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][kɔɪnz]['ɪntuː] - [hænd] , [huː] , [ -
" As he spoke , he slipped a couple of coins into Bartlemy's hand , who , [ 97
" 作为 他 辐 , 他 滑倒了 一个 夫妻 的 硬币 进入 - 手 , WHO , [ -
]
]
]

“他说话的时候，偷偷地把几枚硬币塞进了巴特勒米的手里，巴特勒米[97]

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['gɑːblɪnz][wɜːrdz] , [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
remembering the goblin's words , put them into his pouch without so much as
记住 这 哥布林的 字 , 放 他们 进入 他的 小袋 没有 所以 很多 作为
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
looking at them .
寻找 在 他们 .

想起小妖精的话，他看都没看一眼就把东西放进了自己的袋子里。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[noʊ] [daʊt] [maɪ]['klevər]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] [hæv; həv] [gest] [kwaɪt] ['redɪli] [ðə; ði] [truː] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]
no doubt my clever little readers have guessed quite readily the true solution of
不 怀疑 我的 聪明的 小的 读者 有 猜对了 相当 容易 这 真的 解决方案 的
[ðɪs] ['maɪti] ['mɪstəri] ;
this mighty mystery ;
这 强大的 神秘 ;

毫无疑问，我那些聪明的小读者们已经很快猜到了这个巨大谜团的真正答案；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bɑːrtəlmi] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['stoʊnz] ['mædʒɪk] ['paʊər]
but to the simple Bartlemy the reality of the Gold Stone's magic power
但 到 这 简单的 巴特勒米 这 现实 的 这 金子 石头的 魔法 力量
[wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [wen] ,
was placed beyond a doubt when ,
曾是 放置 超过 一个 怀疑 什么时候 ,

但对于单纯的巴特勒米来说，当……时，金石的魔力就毋庸置疑了。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] ,
on reaching his chamber and striking a light , he found ,
在 到达 他的 房间 和 引人注目 一个 光 , 他 成立 ,

他回到房间，点亮灯后发现：

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðɪŋ] [ænd; ənd] ['peni] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['wiːkli]
instead of the farthing and penny which had always been his weekly
反而 的 这 法辛 和 一分钱 哪个 有 总是 到过 他的 每周
['peɪmənt] , [ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .
payment , a crown and sixpence .
支付 , 一个 王冠 和 六便士 .

他每周的薪水不再是四分之一便士，而是一克朗六便士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《滑稽大袜子》是该系列的第五(Funny Big Socks Being the Fifth Book of )
# 第3/3页

" [hʊ'zɑː] ! [hʊ'zɑː] !
**" Huzzah ! huzzah !**
" 好耶! ! 好耶! !

“万岁！万岁！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['ferli] ['dʒʌmpɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ; " [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] [stoʊn] [ɪz] ['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] ['breɪvli] .
**" he cried , fairly jumping for joy ; " my beautiful Gold Stone is doing its work bravely .**
" 他 哭 , 相当 跳 为了 喜悦 ; " 我的 美丽的 金子 石头 是 正在做 它是 工作 勇敢地 .

他欢呼雀跃，几乎要跳起来；“我美丽的金石正在勇敢地发挥它的作用。”

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] , [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ - ]
**" He kissed the stone in his delight , and went to bed , to dream of becoming a [ 98 ]**
" 他 亲吻 这 石头 在 他的 喜 , 和 去 到 床 , 到 梦 的 成为 一个 [ - ]

“他高兴地亲吻了石头，然后上床睡觉，梦见自己变成了[98]

['mæstər] ['teɪlər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**master tailor , and making clothes for the king .**
掌握 裁缝 , 和 制作 衣服 为了 这 国王 .

首席裁缝，为国王制作衣服。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ʃɑːp] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,
**The following Monday he repaired to his master's shop the first of any one ,**
这 下列的 周一 他 已修复 到 他的 硕士学位 店铺 这 第一的 的 任何 一 ,

接下来的星期一，他是第一个到达师傅店里的。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [taɪm] ; [ɪk'sept] [ðæt] , ['biːɪŋ] [mɔːr] ['dɪlɪdʒənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
**and everything happened as on the former time ; except that , being more diligent at his work ,**
和 一切 发生 作为 在 这 以前的 时间 ; 除了 那 , 存在 更多的 勤奋 在 他的 工作 ,

一切都和以前一样；只是，他工作更加勤奋了，

[ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɑːrdstɪk] [wɜːr; wər] [les] ['friːkwənt] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪvərz] ,
**the goose and the yardstick were less frequent in their favors ,**
这 鹅 和 这 尺度 是 较少的 频繁 在 他们的 恩惠 ,

鹅和尺子对他们有利的次数较少。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vest] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .
**and he now made a coat and a vest in the day .**
和 他 现在 制成 一个 外套 和 一个 背心 在 这 天 .

于是他白天做了一件外套和一件背心。

[hɪz; ɪz]['mæstər] ['riːəli] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

| His | master | really | knew | not | what | to | think | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | 真的 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 思考 | ; |

他的主人真的不知道该怎么想;

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['wɜːrkmən][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ;

| but | at | least | so | good | a | workman | was | not | to | be | lost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 所以 | 好的 | 一个 | 工人 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 丢失的 | ; |

但至少这样一位优秀的工匠不会被埋没;

[soʊ][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| so | he | kept | his | surprise | and | suspicions | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 保留 | 他的 | 惊喜 | 和 | 怀疑 | 到 | 他自己 | , |

所以他把自己的惊讶和怀疑藏在心里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][baɪ] ['hiːpɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['soʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌkləs] ['bɑːrtəlmi] .

| and | made | up | by | heaping | more | and | more | sewing | on | the | luckless | Bartlemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 向上 | 经过 | 堆积 | 更多的 | 和 | 更多的 | 缝纫 | 在 | 这 | 倒霉的 | 巴特勒米 | . |

然后，他不断地往倒霉的巴特勒米身上缝补东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [haʊ'evər] ; [hɪz; ɪz]['niːd(ə)l]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk][baɪ]

| It | didn't | make | any | difference | , | however | ; | his | needle | almost | seemed | to | work | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 制作 | 任何 | 不同之处 | , | 然而 | ; | 他的 | 针 | 几乎 | 似乎 | 到 | 工作 | 经过 |

[ɪt'self] ,

| itself | , |
|---|---|
| 本身 | , |

但这并没有什么用；他的针似乎会自动工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [wʌz; wəz] [ - ]

| and | the | sewing | was | [ | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 缝纫 | 曾是 | [ | - | ] |

缝纫工作是[99]

['fɪnɪʃt] [baɪ] ['sʌnset] ; [soʊ] [ðæt] , ['riːəli] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['gɑːblɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| finished | by | sunset | ; | so | that | , | really | , | the | good | - | natured | goblin | was | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成的 | 经过 | 日落 | ; | 所以 | 那 | , | 真的 | , | 这 | 好的 | - | 自然 | 哥布林 | 曾是 | 这 | 原来的 |

['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

| sewing | machine | , |
|---|---|---|
| 缝纫 | 机器 | , |

日落前就完成了；所以，实际上，这个善良的小妖精才是最初的缝纫机。

[ænd; ənd][noʊ] [θæŋks] [tuː; tə]['mesərz] . ['groʊvɝ][ænd; ənd]['beɪkər] .

| and | no | thanks | to | Messrs | . | Grover | and | Baker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 谢谢 | 到 | 先生们 | . | 格罗弗 | 和 | 贝克 | . |

无需感谢格罗弗先生和贝克先生。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hɪz; ɪz]['mæstər] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]

| At | the | end | of | the | week | his | master | paid | him | a | crown | and | a | shilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 星期 | 他的 | 掌握 | 有薪酬的 | 他 | 一个 | 王冠 | 和 | 一个 | 先令 |

;

| ; |
|---|
| ; |

一周结束时，他的主人付给他一克朗一先令;

[ɔːr] , [æz; əz] ['bɑːrtəlmi] [bi'liːvd] , [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] ; [ðə; ði][nekst] [wiːk] [ə; eɪ]

| or | , | as | Bartlemy | believed | , | a | farthing | and | a | penny | ; | the | next | week | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 作为 | 巴特勒米 | 相信 | , | 一个 | 法辛 | 和 | 一个 | 一分钱 | ; | 这 | 下一个 | 星期 | 一个 |

['gɪni] ,

| guinea | , |
|---|---|
| 几内亚 | , |

或者，正如巴特勒米所认为的那样，是四分之一便士和一便士；下周则是一基尼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][ə; eɪ] ['gɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]

| and | the | week | after | a | guinea | and | a | crown | , | which | was | the | highest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 星期 | 后 | 一个 | 几内亚 | 和 | 一个 | 王冠 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 最高 |

['weɪdʒɪz]['evər] [peɪd] .

| wages | ever | paid | . |
|---|---|---|---|
| 工资 | 曾经 | 有薪酬的 | . |

接下来的一周，他获得了 1 基尼和 1 克朗的薪水，这是有史以来最高的薪水。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] ['bɑːrtəlmi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]

| So | things | went | on | , | until | Bartlemy | had | earned | enough | to | make | quite | a | fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 事物 | 去 | 在 | , | 直到 | 巴特勒米 | 有 | 获得 | 足够的 | 到 | 制作 | 相当 | 一个 | 财富 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| in | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 眼睛 | ; |

事情就这样发展下去，直到巴特勒米赚够了钱，在他看来，他已经发了一笔不小的财富；

[ten] [hoʊl] ['gɪnɪ] [leɪ] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [naɪt] [kæp] [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,

| ten | whole | guineas | lay | glittering | in | the | old | night | cap | where | he | kept | his | savings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 所有的 | 几内亚 | 躺 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 老的 | 夜晚 | 帽 | 在哪里 | 他 | 保留 | 他的 | 节省 | , |

十枚金币闪闪发光地躺在他存放积蓄的旧睡帽里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlər] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [set] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

| and | the | tailor | thought | he | might | now | set | up | for | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 裁缝 | 想法 | 他 | 可能 | 现在 | 放 | 向上 | 为了 | 一个 | 绅士 | . |

裁缝心想，他现在可以为一位绅士做生意了。

[soʊ][hiː; hi] [bɔːt] [klɔːθ] , [meɪd] [hɪm'self] , [ɪn]['siːkrət] , [ə; eɪ][faɪn] [kloʊk] , [koʊt] , [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz]

| So | he | bought | cloth | , | made | himself | , | in | secret | , | a | fine | cloak | , | coat | , | and | breeches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 买 | 布 | , | 制成 | 他自己 | , | 在 | 秘密 | , | 一个 | 美好的 | 披风 | , | 外套 | , | 和 | 马裤 |

,

,

,

于是他买了布，偷偷地给自己做了一件漂亮的斗篷、外套和裤子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['dʒækdɔː] [ - ]

| and | in | these | jackdaw | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这些 | 寒鸦 | [ | - | ] |

在这些寒鸦[100]

[ə'dɔːnmənts] [pə'reidid] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æn; ən]

| adornments | paraded | about | the | streets | a | whole | morning | , | trying | to | appear | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰品 | 游行 | 关于 | 这 | 街道 | 一个 | 所有的 | 早晨 | , | 尝试 | 到 | 出现 | 一个 |

['aɪd(ə)l][faɪn]['dʒent(ə)lmən] .

| idle | fine | gentleman | . |
|---|---|---|---|
| 闲置的 | 美好的 | 绅士 | . |

一整个上午，他都戴着饰品在街上招摇过市，试图把自己打造成一个闲散的绅士。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [strʌtid] ['ɪntuː][ðə; ði][best] [ɪn] , ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

| At | last | he | strutted | into | the | best | inn | , | ordered | a | grand | dinner | and | a | bottle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 昂首阔步 | 进入 | 这 | 最好的 | 客栈 | , | 订购 | 一个 | 盛大 | 晚餐 | 和 | 一个 | 瓶子 |

[ʌv; əv][waɪn] ,

| of | wine | , |
|---|---|---|
| 的 | 葡萄酒 | , |

最后，他大摇大摆地走进最好的旅店，点了一顿丰盛的晚餐和一瓶葡萄酒。

[ænd; ənd] [fiːst] [laɪk][ə; eɪ][lɔːrd] .

| and | feasted | like | a | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盛宴 | 喜欢 | 一个 | 主 | . |

他像贵族一样大吃大喝。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| But | his | time | was | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 时间 | 曾是 | 未来 | . |

但他的时代终将到来。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['gɑ:blɪn] , [ðoʊ] [nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| The | watchful | goblin | , | though | not | at | his | side | , | knew | perfectly | well | what | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警惕 | 哥布林 | , | 尽管 | 不是 | 在 | 他的 | 边 | , | 知道 | 完美 | 出色地 | 什么 | 他 | 曾是 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

虽然那机敏的哥布林不在他身边，但也十分清楚他的意图。

[ænd; ənd] [su:n] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]['kwɑ:ləti][moʊst] ['feɪtəli] .

| and | soon | led | him | to | betray | his | quality | most | fatally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 引领 | 他 | 到 | 背叛 | 他的 | 质量 | 最多 | 致命的 | . |

并很快导致他最致命地背叛了自己的品质。

[wen] [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,

| When | the | bill | was | brought | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 账单 | 曾是 | 带来 | 他 | , |

当账单送到他面前时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][soʊ] [trə'mendəs] [ðæt] ['bɑ:rtəlmi] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

| it | was | so | long | and | so | tremendous | that | Bartlemy | sprang | up | in | a | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 长的 | 和 | 所以 | 巨大的 | 那 | 巴特勒米 | 弹簧 | 向上 | 在 | 一个 | 愤怒 | , |

['kraɪɪŋ] [aʊt] :

| crying | out | : |
|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | : |

那东西又长又大，巴特勒米勃然大怒，猛地跳了起来，大喊道：

" ['θɪmblz] [ænd; ənd] [θred] !

| " | Thimbles | and | thread | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 顶针 | 和 | 线 | ! |

"顶针和线！"

[du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] ['di:snt] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['pɔ:ltri] ['dɪnər] ?

| Do | you | call | this | a | decent | charge | for | your | paltry | dinner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 称呼 | 这 | 一个 | 体面的 | 收费 | 为了 | 你的 | 微不足道 | 晚餐 | ? |

你觉得这顿简陋晚餐配上这么点儿钱合适吗?

" [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [ - ]

| " | The | landlord | stared | at | him | in | astonishment | ; | then | , | suddenly | bursting | into | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房东 | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 惊讶 | ; | 然后 | , | 突然 | 爆发 | 进入 | [ | - | ] |

"房东惊讶地盯着他；然后，突然闯入[101]

[ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [hi:; hi][kraɪd] , " [waɪ] , ['dʒent(ə)l][ɔ:l] , [ðɪs] [faɪn] ['noʊblmən] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

| a | loud | laugh | , | he | cried | , | " | Why | , | gentles | all | , | this | fine | nobleman | is | nothing | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | 笑 | , | 他 | 哭 | , | " | 为什么 | , | 温柔 | 全部 | , | 这 | 美好的 | 贵族 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 |

['teɪlər] !

| tailor | ! |
|---|---|
| 裁缝 | ! |

他大笑起来，喊道："各位先生，这位高贵的贵族其实只是个裁缝！"

[hɑ:] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

[hɑ:] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][fæt][saɪdz][ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

| " | and | he | put | his | hands | to | his | fat | sides | and | shook | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 放 | 他的 | 双手 | 到 | 他的 | 胖的 | 侧面 | 和 | 摇晃 | 和 | 笑声 | . |

"他双手捂住肥胖的腰侧，笑得浑身颤抖。"

" [biː; bi]['saɪlənt] , [ 'sirə ] ! " ['θʌndəd] ['bɑːrtəlmi] ; " [ɔːr] [aɪl] [breɪk] [maɪ] ['jɑːrdstɪk] ['oʊvər][jʊr; jər]

| " | Be | silent | , | sirrah | ! | " | thundered | Bartlemy | ; | " | or | I'll | break | my | yardstick | over | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 沉默的 | , | 西拉 | ! | " | 雷鸣 | 巴特勒米 | ; | " | 或者 | 患病的 | 休息 | 我的 | 尺度 | 超过 | 你的 |

[ 'ʃəuldəz ] ! "

| shoulders | ! | " |
|---|---|---|
| 肩膀 | ! | " |

"闭嘴，小子！"巴特勒米怒吼道，"否则我就用我的尺子敲你的肩膀！"

" [hɑː] ! [hɑː] !

| " | Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈！

['oʊnli] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ! " [læft] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

| only | hear | what | he | says | ! | " | laughed | the | landlord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 听到 | 什么 | 他 | 说道 | ! | " | 笑了 | 这 | 房东 | . |

"只听他说什么！"房东笑道。

" [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['teɪlər] . "

| " | A | miserable | tailor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 悲惨的 | 裁缝 | . | " |

"一个可怜的裁缝。"

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][stɑːp][jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] , [aɪ] [wɪl] [ʃɪr] [ɔːf][jʊr; jər] [ɪrz] [laɪk] [klɔːθ] ['klɪpɪŋz]

| " | If | you | do | not | stop | your | impertinence | , | I | will | shear | off | your | ears | like | cloth | clippings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 停止 | 你的 | 无礼 | , | 我 | 将要 | 剪切 | 离开 | 你的 | 耳朵 | 喜欢 | 布 | 剪报 |

! !

"如果你再不停止你的无礼行为，我就把你的耳朵像剪布屑一样剪掉！"

" [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['æŋgri]['teɪlər] .

| " | retorted | the | angry | tailor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 反驳 | 这 | 生气的 | 裁缝 | . |

"愤怒的裁缝反驳道。"

" [guːs] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] !

| " | Goose | and | cabbage | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 鹅 | 和 | 卷心菜 | ! |

"鹅和卷心菜！"

[mæn] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

| man | ; | you | shall | not | trifle | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | ; | 你 | 将 | 不是 | 琐事 | 和 | 我 | ! |

伙计，你不可戏弄我！

" [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['weitəz] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['bɑːdɪli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| " | On | this | the | landlord | and | waiters | turned | him | bodily | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 这 | 房东 | 和 | 服务员 | 转向 | 他 | 身体上的 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

于是房东和侍者们把他赶出了房子。

['æftər] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ - ]

| after | seizing | upon | all | his | remaining | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 抓住 | 之上 | 全部 | 他的 | 其余的 | [ | - | ] |

在夺取他所有剩余的[102]

['mʌni] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| money | ; | and | the | moment | he | was | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | ; | 和 | 这 | 片刻 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 街道 | , |

钱；而当他走到街上的那一刻，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| the | knowledge | of | how | he | had | betrayed | himself | broke | upon | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 的 | 如何 | 他 | 有 | 背叛 | 他自己 | 打破 | 之上 | 他的 | 头脑 | . |

他突然意识到自己是如何背叛了自己的。

[ 'mɔːtifaid ][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [hoʊm] , [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['æftər] [ðɪs] ,

| Mortified | and | miserable | , | he | hurried | home | , | determined | , | after | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧难当 | 和 | 悲惨的 | , | 他 | 慌忙 | 家 | , | 决定 | , | 后 | 这 | , |

他羞愧难当，懊恼不已，匆匆赶回家，下定决心，这件事之后，一定要好好处理。

[tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] [ænd; ənd] [pleɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][noʊ] [mɔːr] .

| to | stick | to | his | trade | and | play | fine | gentleman | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 戳 | 到 | 他的 | 贸易 | 和 | 玩 | 美好的 | 绅士 | 不 | 更多的 | . |

他将不再扮演绅士，而是继续从事他的本职工作。

[ðə; ði] [jɪr] [æt; ət][læst] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

| The | year | at | last | drew | to | a | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 在 | 最后的 | 画 | 到 | 一个 | 关闭 | , |

一年终于结束了。

[ænd; ənd] ['bɑːrtəlmi] [hæd; həd] [naʊ] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər]['teɪlər] ;

| and | Bartlemy | had | now | earned | enough | to | set | up | for | a | master | tailor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴特勒米 | 有 | 现在 | 获得 | 足够的 | 到 | 放 | 向上 | 为了 | 一个 | 掌握 | 裁缝 | ; |

巴特勒米现在攒够了钱，可以开一家裁缝店了；

[wen] , [wʌn] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

| when | , | one | bright | moonlight | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 一 | 明亮的 | 月光 | 夜晚 | , |

在一个月光皎洁的夜晚，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| he | suddenly | remembered | that | it | was | the | very | anniversary | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 记得 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 周年纪念日 | 的 | 他的 |

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːblɪn] .

| meeting | with | the | goblin | . |
|---|---|---|---|---|
| 会议 | 和 | 这 | 哥布林 | . |

他突然想起，今天正是他与那个妖精相遇的周年纪念日。

[ 'staːtiŋ ] [ʌp] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,

| Starting | up | , | he | ran | to | where | his | pouch | was | placed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 向上 | , | 他 | 跑 | 到 | 在哪里 | 他的 | 小袋 | 曾是 | 放置 | , |

他启动引擎，跑到放着他小袋子的地方。

[tʊk] [aʊt][ðə; ði][goʊld][stoʊn][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| took | out | the | Gold | Stone | and | enjoyed | a | long | look | at | it | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 这 | 金子 | 石头 | 和 | 享受 | 一个 | 长的 | 看 | 在 | 它 | , | 和 | 然后 | , |

他取出金石，仔细端详了许久，然后，

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][kloʊk] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [fɔːrθ] .

| throwing | his | cloak | around | him | , | he | hastened | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他的 | 披风 | 大约 | 他 | , | 他 | 加快 | 前进 | . |

他披上斗篷，匆匆向前走去。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [biːmd] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [ - ]

| The | moonlight | beamed | brightly | on | the | path | he | [ | 103 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 光束 | 明亮地 | 在 | 这 | 小路 | 他 | [ | - | ] |

月光明亮地照耀着他[103]走过的路。

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

| was | taking | , | and | seemed | to | throw | all | sorts | of | queer | shadows | before | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 采取 | , | 和 | 似乎 | 到 | 扔 | 全部 | 排序 | 的 | 酷儿 | 阴影 | 前 | 他 | ; |

他正在拍摄，似乎在他面前投下各种奇特的影子；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['jɑːrdstɪk] ,

| now | it | was | an | immense | yardstick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 一个 | 巨大 | 尺度 | , |

现在它成了一个巨大的衡量标准。

[naʊ] [ə; eɪ] ['θɪmbl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] [tuː] ['niːdlz] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['spɪnd(ə)l][legz] ,

| now | a | thimble | supported | on | two | needles | like | a | pair | of | spindle | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 顶针 | 有 | 在 | 二 | 针 | 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 主轴 | 腿 | , |

现在，顶针像纺锤的两根腿一样，由两根针支撑着。

[ðen] [ə; eɪ] [guːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] [ə'straɪd] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

| then | a | goose | with | a | pair | of | shears | astride | on | the | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 鹅 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 剪 | 跨骑 | 在 | 这 | 处理 | . |

然后是一只鹅，鹅腿上跨着一把剪刀。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] ['ʌndər][ðə; ði][oʊld] [triː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [krəʊkɪŋ]

| At | last | , | as | he | paused | under | the | old | tree | , | he | heard | a | familiar | croaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 作为 | 他 | 暂停 | 在下面 | 这 | 老的 | 树 | , | 他 | 听到 | 一个 | 熟悉的 | 呱呱叫 |

[læf] ,

| laugh | , |
|---|---|
| 笑 | , |

最后，当他停在老树下时，他听到了一声熟悉的沙哑笑声。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['frendli]

| and | found | himself | unexpectedly | in | the | presence | of | Snippinbitz | , | the | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他自己 | 不料 | 在 | 这 | 在场 | 的 | - | , | 这 | 友好的 |

['gɑːblɪn] .

| goblin | . |
|---|---|
| 哥布林 | . |

他意外地发现自己遇到了友善的小妖精斯尼平比茨。

" [wel] , ['bɑːrtəlmi] , " [krəʊkt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['prɔspəd] [wɪð; wɪθ]

| " | Well | , | Bartlemy | , | " | croaked | the | being | ; | " | and | how | have | you | prospered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 巴特勒米 | , | " | 呱呱叫 | 这 | 存在 | ; | " | 和 | 如何 | 有 | 你 | 繁荣昌盛 | 和 |

[ðə; ði][goʊld] [stoʊn] ? "

| the | Gold | Stone | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 石头 | ? | " |

“巴特勒米，”那生物嘶哑地说道，“你用金石发财了吗？”

" ['mɑːrvələsli] [wel] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ! " [rɪ'plaɪd] ['bɑːrtəlmi] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [toʊn] .

| " | Marvellously | well | , | your | worship | ! | " | replied | Bartlemy | , | in | a | joyous | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇妙地 | 出色地 | , | 你的 | 崇拜 | ! | " | 回复 | 巴特勒米 | , | 在 | 一个 | 欢乐 | 语气 | . |

“太好了，大人！”巴特勒米高兴地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ - ]

| " | And | you | found | a | crown | and | a | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 成立 | 一个 | 王冠 | 和 | 一个 | [ | - | ] |

“你找到了一顶王冠和[104]

['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['peni] [ænd; ənd]

| shilling | , | and | a | guinea | and | a | crown | , | instead | of | your | penny | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先令 | , | 和 | 一个 | 几内亚 | 和 | 一个 | 王冠 | , | 反而 | 的 | 你的 | 一分钱 | 和 |

['fɑːrðɪŋ] ; [dɪd][juː; jʊ] , ['bɑːrtəlmi] ? "

| farthing | ; | did | you | , | Bartlemy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法辛 | ; | 做过 | 你 | , | 巴特勒米 | ? | " |

你不是给了便士和四分之一便士，而是给了先令、几尼和克朗；是吗，巴特勒米？

" [waɪ] , [jes] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [aɪ][dɪd] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
**" Why , yes , your worship , I did , certainly . "**
" 为什么 , 是的 , 你的 崇拜 , 我 做过 , 当然 . "

"是的，大人，我当然做了。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [stoʊn] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːrtəlmi] ? "
**" And the Gold Stone changed them , did it , Bartlemy ? "**
" 和 这 金子 石头 已更改 他们 , 做过 它 , 巴特勒米 ? "

"金石改变了他们，是吗，巴特勒米？"

" [waɪ] , [jes] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] . "
**" Why , yes , your worship ; of course it did . "**
" 为什么 , 是的 , 你的 崇拜 ; 的 课程 它 做过 . "

"是的，陛下；当然是这样。"

" [naʊ] , ['bɑːrtəlmi] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][toʊn] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]
**" Now , Bartlemy , " said the goblin , in a confidential tone , laying his hand on**
" 现在 , 巴特勒米 , " 说 这 哥布林 , 在 一个 机密的 语气 , 躺下 他的 手 在
[ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] ,
**the other's shoulder ,**
这 其他的 肩膀 ,

"现在，巴特勒米，"地精用一种神秘的语气说道，同时把手放在对方的肩膀上。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
**" I want to tell you something .**
" 我 想 到 告诉 你 某物 .

我想告诉你一件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][goʊld] [stoʊn] ! "
**It isn't the Gold Stone ! "**
它 不是 这 金子 石头 ! "

这不是金石！

" [its] — [nɑːt] — [ðə; ði] — [goʊld] — [stoʊn] ! ! " [gɑːspt] ['bɑːrtəlmi] .
**" It's — not — the — Gold — Stone ! ! " gasped Bartlemy .**
" 它是 — 不是 — 这 — 金子 — 石头 ! ! " 倒吸一口气 巴特勒米 .

"这不是——金——石！！"巴特勒米惊呼道。

" [waɪ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːŋki] !
**" Why , no , you donkey !**
" 为什么 , 不 , 你 驴 !

"不，你这头驴！"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
**there's no such thing !**
有 不 这样的 事物 !

根本没有这种东西！

" ['bɑːrtəlmi] [tɜːrnd] ['ferli] [griːn] [ænd; ənd] [ - ]
**" Bartlemy turned fairly green and [ 105 ]**
" 巴特勒米 转向 相当 绿色的 和 [ - ]

"巴特勒米变得相当青涩，[105]

['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**yellow with horror and disappointment .**
黄色的 和 恐怖 和 失望 .

脸色因恐惧和失望而发黄。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['bɑːrtəlmi] - , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ;
**" Listen to me , Bartlemy Bowbell , " said the goblin ;**
" 听 到 我 , 巴特勒米 - , " 说 这 哥布林 ;

"听我说，巴特勒米·鲍贝尔，"小妖精说道；

" ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt][ə; eɪ][raʊnd][bɪt][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][glæs] — — "
" nobody but a donkey would suppose that a round bit of purple glass — — "
" 无人 但 一个 驴 会 认为 那 一个 圆形的 少量 的 紫色的 玻璃 — — "

"除了驴子，谁会想到一块圆形的紫色玻璃——"

" [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][glæs] ! " [rɪ'piːtɪd] ['bɑːrtəlmi] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] .
" Of purple glass ! " repeated Bartlemy , in a sort of dream .
" 的 紫色的 玻璃 ! " 重复 巴特勒米 , 在 一个 种类 的 梦 .

"紫色的玻璃！"巴特勒米喃喃自语，仿佛置身梦境。

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , ['bɑːrtəlmi] — [ðæt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][glæs] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['kɑːpər] ['ɪntuː]
" Don't interrupt , Bartlemy — that a bit of purple glass could change copper into
" 不 打断 , 巴特勒米 — 那 一个 少量 的 紫色的 玻璃 可以 改变 铜 进入
[goʊld] .
gold .
金子 .

"别打断我，巴特勒米——那一小块紫色玻璃就能把铜变成金。"

[jʊr; jər]['mæstər] [peɪd] [juː; jʊ][ðə; ði]['weɪdʒɪz][jʊr; jər][wɜːrk][wʌz; wəz] [wɜːrθ] , [ðæt][ɪz][ɔːl] .
Your master paid you the wages your work was worth , that is all .
你的 掌握 有薪酬的 你 这 工资 你的 工作 曾是 值得 , 那 是 全部 .

你的主人付给你的是你劳动应得的工资，仅此而已。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [prɪ'pɑːstərəs] ['dʒuːəl][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ;
There is no such preposterous jewel on the face of the earth as you imagine ;
那里 是 不 这样的 荒谬 宝石 在 这 脸 的 这 地球 作为 你 想象 ;

地球上并不存在你想象中那样荒谬的宝石；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [truː] [goʊld] [stoʊn] , [ænd; ənd][ɪts] [neɪm] [ɪz]
but there is a true Gold Stone , and its name is
但 那里 是 一个 真的 金子 石头 , 和 它是 姓名 是

但确实存在一块真正的金石，它的名字是

- ['feɪθf(ə)l] ['ɪndəstri] ! -
' Faithful Industry ! '
- 忠实 行业 ! -

"忠诚的行业！"

" [æz; əz][ðə; ði]['gɑːblɪn][spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][fɔːrm] , [
" As the goblin spoke these words , he suddenly began to change his form , [
" 作为 这 哥布林 辐 这些 字 , 他 突然 开始 到 改变 他的 形式 , [
- ]
106 ]
- ]

"当妖精说完这些话时，他突然开始改变自己的形态，[106]

[ænd; ənd] [gruː] ['tɔːlər][ænd; ənd] ['brɔːdər] .
and grew taller and broader .
和 生长 更高 和 更广泛 .

而且长得更高更壮了。

[hɪz; ɪz] [bel] - ['bʌt(ə)n] ['θɪmblz] [fel] [ɔːf] , [hɪz; ɪz][flæt] [noʊz] [bɪ'keɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,
His bell - button thimbles fell off , his flat nose became long and sharp ,
他的 钟 - 按钮 顶针 跌倒 离开 , 他的 平坦的 鼻子 成为 长的 和 锋利的 ,

他的铃铛状顶针掉了，扁平的鼻子变得又长又尖。

[hɪz; ɪz] [θred] [her] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːld] [peɪt] ,
his thread hair gave place to a bald pate ,
他的 线 头发 给予 地方 到 一个 秃 肉酱 ,

他稀疏的头发最终变成了光秃秃的头顶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [bɪ'keɪm] ['wʌndərfəli] [laɪk] - ['mæstər] .

| and | his | whole | appearance | became | wonderfully | like | Bartlemy's | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 所有的 | 外貌 | 成为 | 太棒了 | 喜欢 | - | 掌握 | . |

他的整个外貌变得和巴特勒米的主人非常相似。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['jɑ:rdstɪk] , [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræk] — [ænd; ənd]

| He | raised | his | yardstick | , | brought | it | down | with | a | tremendous | crack | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 尺度 | , | 带来 | 它 | 向下 | 和 | 一个 | 巨大的 | 裂缝 | — | 和 |

— ['bɑ:rtəlmi] [woʊk] !

| — | Bartlemy | woke | ! |
|---|---|---|---|
| — | 巴特勒米 | 觉醒 | ! |

他举起尺子，猛地放下，发出了一声巨响——巴特勒米醒了！

[jes] ! [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði]

| Yes | ! | he | was | lying | under | the | tree | where | he | had | thrown | himself | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ! | 他 | 曾是 | 说谎 | 在下面 | 这 | 树 | 在哪里 | 他 | 有 | 抛掷 | 他自己 | 向下 | 这 |

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

| night | before | . |
|---|---|---|
| 夜晚 | 前 | . |

是的！他就躺在昨晚他跳到的那棵树下。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [goʊld] [stoʊn] , ['mʌni] , ['gɑ:blɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l] ,

| The | whole | of | what | had | passed | , | Gold | Stone | , | money | , | goblin | , | and | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 什么 | 有 | 通过了 | , | 金子 | 石头 | , | 钱 | , | 哥布林 | , | 和 | 全部 | , |

过去的一切，金石、金钱、妖精，以及所有的一切，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['treɪsəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['ri:əli] [stʊd]

| was | but | the | fantastic | tracery | of | a | dream | ; | and | above | him | really | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 但 | 这 | 极好的 | 花饰 | 的 | 一个 | 梦 | ; | 和 | 多于 | 他 | 真的 | 站立 |

[hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| his | master | , |
|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | , |

那不过是梦境中奇幻的景象；而他的主人，真的就站在他上方。

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['lʌkləs] - ['prentɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| who | had | repented | of | having | turned | away | his | luckless | - | prentice | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 悔改 | 的 | 拥有 | 转向 | 离开 | 他的 | 倒霉的 | - | 学徒 | , | 和 | 有 |

[kʌm] [tu:; tə] [si:k] [hɪm; ɪm] .

| come | to | seek | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 寻找 | 他 | . |

他后悔当初拒绝了他那不幸的学徒，于是前来寻找他。

[ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st] , [haʊ'evər] , [ - ]

| The | lesson | was | not | lost | , | however | , | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课 | 曾是 | 不是 | 丢失的 | , | 然而 | , | [ | - | ] |

然而，这一教训并没有被遗忘[107]

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] .

| on | our | hero | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 英雄 | . |

关于我们的英雄。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ʃɑ:p] , [wer] [hi:; hi] [wɜ:rkt] ['dɪlɪdʒəntli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

| He | returned | to | his | master's | shop | , | where | he | worked | diligently | , | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 他的 | 硕士学位 | 店铺 | , | 在哪里 | 他 | 工作 | 勤勉地 | , | 没有 | 任何 |

['jɑ:rdstɪk] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

| yardstick | coming | after | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 尺度 | 未来 | 后 | 他 | ; |

他回到主人的店铺，在那里勤奋工作，没有人追随他；

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['jɪrz] - [taɪm] [roʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mæstər]['teɪlər] , ['mærid] [hɪz; ɪz][oʊld]

| and | in | three | years | ' | time | rose | to | be | a | master | tailor | , | married | his | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 三 | 年 | - | 时间 | 玫瑰 | 到 | 是 | 一个 | 掌握 | 裁缝 | , | 已婚 | 他的 | 老的 |

['mæstɚz] ['dɔːtər] ,

| master's | daughter | , |
|---|---|---|
| 硕士学位 | 女儿 | , |

三年后，他成为了一名技艺精湛的裁缝，并娶了他老主人的女儿。

[kʌt][ðə; ði][koʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ][goʊld] [stoʊn] ,

| cut | the | coats | of | the | king | himself | , | and | took | for | his | arms | a | Gold | Stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 这 | 外套 | 的 | 这 | 国王 | 他自己 | , | 和 | 采取 | 为了 | 他的 | 武器 | 一个 | 金子 | 石头 | , |

他亲自裁剪了国王的衣袍，并以金石作为自己的纹章。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [tuː] [ʃɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ] :

| supported | by | two | shears | , | and | the | motto | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经过 | 二 | 剪 | , | 和 | 这 | 座右铭 | : |

由两把剪刀支撑，以及格言：

['feɪθf(ə)l] ['ɪndəstri] .

| Faithful | Industry | . |
|---|---|---|
| 忠实 | 行业 | . |

忠诚的行业。

[ 'futnəuts ] :

| FOOTNOTES | : |
|---|---|
| 脚注 | : |

脚注：

[ [ə; eɪ] ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [bɔːrd] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] ['teiləz] [sɪt] [wen] [æt; ət][wɜːrk] . [

| [ | A | ] | A | shop | - | board | is | a | kind | of | table | on | which | tailors | sit | when | at | work | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | ] | 一个 | 店铺 | - | 木板 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 桌子 | 在 | 哪个 | 裁缝 | 坐 | 什么时候 | 在 | 工作 | . | [ |

- ]

| 108 | ] |
|---|---|
| - | ] |

[A] 工作台是一种裁缝工作时坐着的桌子。[108]

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] - [tʊr] .

| THE | PHILOSOPHERS | ' | TOUR | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 哲学家 | - | 旅游 | . |

哲学家之旅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌns][faɪv] ['lɜːrnɪd] [men] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn]

| There | were | once | five | learned | men | , | who | had | been | shut | up | all | their | lives | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一次 | 五 | 学习 | 男人 | , | WHO | 有 | 到过 | 关闭 | 向上 | 全部 | 他们的 | 生活 | 在 |

[ðer; ðər] ['stʌdiz] ,

| their | studies | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 研究 | , |

从前有五位博学之士，他们一生都闭门潜心研究。

[poʊkɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz]['ɪntuː] ['sɔːspæn] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʊk(ə)ri] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l]['seɪvəri]

| poking | their | noses | into | saucepans | full | of | cookeries | , | which | did | not | resemble | savory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戳 | 他们的 | 鼻子 | 进入 | 平底锅 | 满的 | 的 | 烹饪 | , | 哪个 | 做过 | 不是 | 类似 | 美味的 |

[suːps] [ɔːr] [wel] - ['fleɪvər] [ræ'guː,'rægu:] ,

| soups | or | well | - | flavored | ragouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤 | 或者 | 出色地 | - | 调味 | 炖菜 | , |

他们把鼻子伸进装满菜肴的平底锅里，那些菜肴看起来一点也不像美味的汤或味道鲜美的炖菜。

['werɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ri:dɪŋ] [bʊks] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] - [blæk] ['letər]
**wearing** **their** **eyes** **out** **with** **reading** **books** **printed** **in** **the** **crabbedest** **black** **letter**
穿着 他们的 眼睛 出去 和 阅读 图书 打印 在 这 - 黑色的 信
['pɑ:səb(ə)l] ,
**possible** **,**
可能的 ,

他们读着那些用最难辨认的黑色字体印刷的书，眼睛都看花了。

[ænd; ənd] [ʃrɪ'vəlɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [breɪnz] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kwaɪt] ['rætld] [ˌɪn'saɪd] [ðer; ðər]
**and** **shrivelling** **up** **their** **brains** **with** **thinking** **,** **until** **they** **quite** **rattled** **inside** **their**
和 萎缩 向上 他们的 大脑 和 思维 , 直到 他们 相当 摇晃 里面 他们的
[skʌlz] ,
**skulls** **,**
头骨 ,

他们的大脑因为思考而萎缩，直到大脑在头骨里发出嘎吱嘎吱的响声。

[ɔ:l] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [aʊt] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wei] ['nɑ:lɪdʒ] .
**all** **in** **pursuit** **of** **out** **-** **o** **'** **-** **the** **-** **way** **knowledge** **.**
全部 在 追逐 的 出去 - o - - 这 - 方式 知识 .

这一切都是为了追求冷门知识。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ - ]
**There** **was** **really** **nothing** **scientific** **[** **109** **]**
那里 曾是 真的 没有什么 科学 [ - ]

其实并没有什么科学依据[109]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] ; [waɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l]
**with** **which** **they** **were** **not** **acquainted** **;** **while** **,** **in** **the** **mean** **time** **,** **one** **or** **two** **little**
和 哪个 他们 是 不是 熟人 ; 尽管 , 在 这 意思是 时间 , 一 或者 二 小的
[θɪŋz] ,
**things** **,**
事物 ,

他们并不熟悉这些；与此同时，还有一两件小事，

['pɜ:rfɪktli] [fə'mɪliər] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ju:z] [ðer; ðər] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]
**perfectly** **familiar** **to** **people** **who** **use** **their** **eyes** **for** **the** **purpose** **of** **noticing** **the**
完美 熟悉的 到 人们 WHO 使用 他们的 眼睛 为了 这 目的 的 注意到 这
['kɑ:mən] [ə'kʌrənsɪz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
**common** **occurrences** **and** **habits** **of** **every** **-** **day** **existence** **,**
常见的 发生 和 习惯 的 每一个 - 天 存在 ,

对于那些用眼睛观察日常生活中常见事件和习惯的人来说，这是再熟悉不过的了。

[ænd; ənd] ['eksərsaɪz] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [laɪf]
**and** **exercise** **their** **understanding** **in** **everything** **that** **can** **make** **life**
和 锻炼 他们的 理解 在 一切 那 能 制作 生活
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] ,
**comfortable** **and** **agreeable** **,**
舒服的 和 同意 ,

并运用他们的理解力去做一切能让生活舒适愉快的事情。

[hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [fɪ'lɒsəfəz] .
**had** **entirely** **escaped** **the** **observation** **of** **our** **philosophers** **.**
有 完全 逃脱 这 观察 的 我们的 哲学家 .

完全逃过了我们哲学家们的观察。

[æz; əz] [ðə; ði] ['empərər] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['penʃən] [tu:; tə] [æd'væns] [ðə; ði]
**As** **the** **emperor** **allowed** **them** **each** **a** **handsome** **pension** **to** **advance** **the**
作为 这 皇帝 允许 他们 每个 一个 英俊的 养老金 到 进步 这
['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
**interests** **of** **science** **,**
兴趣 的 科学 ,

皇帝为了促进科学发展，给予他们每人丰厚的年金。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪs'kʌvəriz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
**they went on with their discoveries rejoicing ,**
他们 去 在 和 他们的 发现 欢欣鼓舞 ,

他们兴高采烈地继续着他们的发现，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hæd; həd]['nevər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'pɑːrtmənts][ɪn][wʌn]
**and for a long time had never stirred from their apartments in one**
和 为了 一个 长的 时间 有 绝不 搅拌 从 他们的 公寓 在 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['kʌntri] ['pæləs] .
**of His Majesty's country palaces .**
的 他的 陛下的 国家 宫殿 .

很长一段时间里，他们从未离开过位于国王陛下的一座乡间宫殿里的公寓。

[ðeɪ] ['skersli] [left] [ɔːf] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ; ['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə]
**They scarcely left off thinking , when they were asleep ; never had the least idea**
他们 几乎 左边 离开 思维 , 什么时候 他们 是 睡着了 ; 绝不 有 这 至少 主意
[wʌt] [ðeɪ] [ - ]
**what they [ 110 ]**
什么 他们 [ - ]

即使在睡梦中，他们也几乎从未停止思考；他们丝毫没有意识到自己[110]

[wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪnər] [lʊkt] [laɪk] ;
**were eating for dinner , or even what the materials of that dinner looked like ;**
是 吃 为了 晚餐 , 或者 甚至 什么 这 材料 的 那 晚餐 看起来 喜欢 ;

晚餐吃了什么，甚至晚餐的食材是什么样子的；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɜːr; wər] [sə'blaɪmli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] [ɔːr]
**and , in short , were sublimely unconscious of any of the ordinary affairs or**
和 , 在 短的 , 是 极致地 无意识 的 任何 的 这 普通的 事务 或者
['ɪntrəsts] [ʌv; əv][laɪf] ;
**interests of life ;**
兴趣 的 生活 ;

总之，他们对生活中任何寻常的事务或兴趣都浑然不觉；

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ænd; ənd] [haɪ] - [floʊn] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [helθ] ,
**and thought only of sciences , and high - flown theories of Health ,**
和 想法 仅有的 的 科学 , 和 高的 - 飞行 理论 的 健康 ,
[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] ,
**of Natural Philosophy ,**
的 自然的 哲学 ,

他满脑子想的都是科学，以及高深莫测的健康理论和自然哲学。

['kemɪstri] , ['bɑːtəni] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [bɪ'saɪd] .
**Chemistry , Botany , and goodness knows what beside .**
化学 , 植物学 , 和 善良 知道 什么 旁 .

化学、植物学，以及其他一些不知名的学科。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][kən'sɪdər]
**The fifth and last of the learned men was supposed to consider**
这 第五 和 最后的 的 这 学习 男人 曾是 据称 到 考虑
['saɪləns][æz; əz][æn; ən][ɑːrt][ɔːr] ['saɪəns] ,
**silence as an art or science ,**
沉默 作为 一个 艺术 或者 科学 ,

第五位也是最后一位学者，据说将沉默视为一种艺术或科学。

[sɪns] [hiː; hi]['hɑːrdli]['evər] [sed] ['eniθɪŋ] ;
**since he hardly ever said anything ;**
自从 他 几乎 曾经 说 任何事物 ;

因为他几乎从不说话；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðər] [fɔːr] [pʊt]
**and** **for** **that** **reason** **was** **thought** **to** **be** **wiser** **than** **the** **other** **four** **put**
和 为了 那 原因 曾是 想法 到 是 更明智 比 这 其他 四 放
[tə'geðər] .
**together** **.**
一起 .

因此，人们认为他比其他四个人加起来都更有智慧。

[æt; ət][læst] , [wʌn][faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,
**At** **last** **,** **one** **fine** **morning** **,**
在 最后的 , 一 美好的 早晨 ,

终于，在一个晴朗的早晨，

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [men] ['tʃænst] [tuː; tə][poʊk][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,
**one** **of** **our** **learned** **men** **chanced** **to** **poke** **his** **head** **out** **of** **the** **window** **,**
一 的 我们的 学习 男人 偶然 到 戳 他的 头 出去 的 这 窗户 ,

我们的一位博学之士偶然间把头探出了窗外，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] [ri'tɔːts] ,
**to** **see** **what** **on** **earth** **had** **become** **of** **one** **of** **his** **glass** **retorts** **,**
到 看 什么 在 地球 有 变得 的 一 的 他的 玻璃 反驳 ,

我想看看他的一个玻璃蒸馏器到底发生了什么事。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ - ]
**which** **he** **had** **filled** **with** **[** **111** **]**
哪个 他 有 已填 和 [ - ]

他用[111]填满了

[gæs][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][went] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ;
**gas** **until** **it** **went** **off** **like** **a** **rocket** **;**
气体 直到 它 去 离开 喜欢 一个 火箭 ;

气体直到像火箭一样爆炸；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bluː] [skaɪ] , [ðə; ði] [freʃ] [griːn]
**and** **could** **not** **help** **being** **struck** **with** **the** **blue** **sky** **,** **the** **fresh** **green**
和 可以 不是 帮助 存在 击 和 这 蓝色的 天空 , 这 新鲜的 绿色的
['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] ,
**herbage** **,**
草本植物 ,

我不禁被湛蓝的天空和翠绿的草地所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [græs] .
**and** **the** **thousands** **of** **beautiful** **wild** **flowers** **that** **sprinkled** **the** **grass** **.**
和 这 数千 的 美丽的 荒野 花朵 那 撒上 这 草 .

还有点缀在草地上的成千上万朵美丽的野花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sʌmər] [deɪ] ; [ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [left] [ɔːf] ['sɪŋɪŋ] ,
**It** **was** **a** **charming** **summer** **day** **;** **the** **birds** **had** **not** **yet** **left** **off** **singing** **,**
它 曾是 一个 迷人 夏天 天 ; 这 鸟类 有 不是 然而 左边 离开 歌唱 ,

这是一个迷人的夏日，鸟儿们还在歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [briːz] , ['fænɪŋ] [ðə; ði][bɔːld] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ə'pɪrd]
**and** **the** **fresh** **breeze** **,** **fanning** **the** **bald** **forehead** **of** **the** **philosopher** **,** **appeared**
和 这 新鲜的 微风 , 扇形 这 秃 前额 的 这 哲学家 , 出现
['wʌndərfəli] ['plez(ə)nt] .
**wonderfully** **pleasant** **.**
太棒了 令人愉快的 .

清风拂过哲学家光秃秃的额头，显得格外令人愉悦。

" [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ;
**"** **Why** **,** **bless** **me** **!** **"** **cried** **the** **philosopher** **,** **whose** **name** **was** **Dr** **.** **Skihi** **;**
" 为什么 , 保佑 我 ! " 哭 这 哲学家 , 谁 姓名 曾是 博士 . - ;

“哎呀，保佑我吧！”这位名叫斯基希博士的哲学家喊道；

" [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['kemɪstri] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni]
" while I have been trying to reduce chemistry to the uses of a penny
" 尽管 我 有 到过 尝试 到 减少 化学 到 这 用途 的 一个 一分钱
[poʊst] ,
post ,
邮政 ,

"虽然我一直试图将化学简化到一便士硬币的用途，

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ri'mɑːkɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [deɪ][ɔːr][nɑːt] .
I never thought of remarking whether it was a pleasant day or not .
我 绝不 想法 的 评论 无论 它 曾是 一个 令人愉快的 天 或者 不是 .

我从没想过要评论今天天气好不好。

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evriθɪŋ] [lʊks] !
How bright and beautiful everything looks !
如何 明亮的 和 美丽的 一切 看起来 !

一切都显得如此明亮美丽!

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .
Out - of - doors is a very good sort of thing , after all .
出去 - 的 - 门 是 一个 非常 好的 种类 的 事物 , 后 全部 .

毕竟，户外活动是一件非常好的事情。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ - ]
I declare , I've a great [ 112 ]
我 宣布 , 我已经 一个 伟大的 [ - ]

我声明，我有一个很棒的[112]

[maɪnd] — [puː] ! ['nɑːnsens] ; ['saɪəns] — ['glɔːriəs] ['saɪəns] ,
mind — pooh ! nonsense ; science — glorious science ,
头脑 — 呸 ! 废话 ; 科学 — 辉煌 科学 ,

思想——呸！胡说八道；科学——光荣的科学!

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
is a great deal more to be regarded than a fine day in the country .
是 一个 伟大的 交易 更多的 到 是 认为 比 一个 美好的 天 在 这 国家 .

比在乡间度过一个晴朗的日子更有意义。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌmˌbʌdʒɪt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" DR . MUMBUDGET LOOKING OUT OF THE WINDOW .
" 博士 . 预算 寻找 出去 的 这 窗户 .

"蒙巴吉特博士正望着窗外。"

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]
So saying , he drew his head in again , and turned to his books and
所以 说 , 他 画 他的 头 在 再次 , 和 转向 到 他的 图书 和
['sɔːspæn] ;
saucepans ;
平底锅 ;

说完，他又缩回头，转身去看他的书和锅碗瓢盆；

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'dens] [gæs] ,
for , you see , he was trying to condense gas ,
为了 , 你 看 , 他 曾是 尝试 到 凝结 气体 ,

你看，他当时是想冷凝气体。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ] ['skaɪrɑːkɪt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ,
and make it dart through the air like a skyrocket , carrying a letter ,
和 制作 它 镖 通过 这 空气 喜欢 一个 火箭 , 携带 一个 信 ,

让它像火箭一样划破夜空，带着一封信，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['trævələr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd]

| or | a | telegraphic | message | , | or | even | a | traveller | with | it | , | if | it | was | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 电报 | 信息 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 游客 | 和 | 它 | , | 如果 | 它 | 曾是 | 制成 |

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ;

| strong | enough | ; |
|---|---|---|
| 强的 | 足够的 | ; |

或者电报，甚至是携带电报的旅行者，只要电报信号足够强。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɔːts] ,

| but | , | so | far | , | he | had | only | succeeded | in | breaking | his | retorts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 所以 | 远的 | , | 他 | 有 | 仅有的 | 成功了 | 在 | 打破 | 他的 | 反驳 | , |

但是，到目前为止，他只是成功地克制住了自己的反驳。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [bʌmp] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| and | blowing | himself | up | till | his | head | came | bump | against | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | 他自己 | 向上 | 直到 | 他的 | 头 | 来了 | 撞 | 反对 | 这 | 天花板 | , |

然后他把自己炸飞，直到脑袋撞到天花板上。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ɔːf] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv]['plæstər] .

| and | knocked | off | little | bits | of | plaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敲门 | 离开 | 小的 | 比特 | 的 | 石膏 | . |

然后敲掉了一些小块石膏。

['evrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [lʊkt] [rɪ'mɑːrkəbli] ['dɪndʒi]['æftər][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,

| Everything | in | the | study | looked | remarkably | dingy | after | the | freshness | of | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 这 | 学习 | 看起来 | 非常 | 昏暗的 | 后 | 这 | 新鲜 | 的 | 这 | 字段 | , |

与田野的清新气息相比，书房里的一切都显得格外黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt] [ - ]

| and | the | doctor | could | not | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 可以 | 不是 | [ | - | ] |

医生也无法[113]

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [piːp] .

| refrain | from | taking | another | peep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | 从 | 采取 | 其他 | 窥视 | . |

不要再偷看一眼。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['kɑːntræst] [ə'pɪrd] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

| This | time | , | the | contrast | appeared | even | greater | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 这 | 对比 | 出现 | 甚至 | 更大的 | 比 | 前 | , |

这一次，这种对比似乎比以前更加强烈。

[waɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] [naʊ] [stʊd] [tuː] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ,

| while | directly | underneath | his | window | there | now | stood | two | pretty | little | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 直接地 | 下 | 他的 | 窗户 | 那里 | 现在 | 站立 | 二 | 漂亮的 | 小的 | 女孩们 | , |

而此时，他的窗户正下方站着两个漂亮的小女孩。

[wʌn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz] ,

| one | holding | a | great | bunch | of | roses | and | other | blooming | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 保持 | 一个 | 伟大的 | 束 | 的 | 玫瑰 | 和 | 其他 | 盛开 | 花朵 | , |

一个手捧一大束玫瑰和其他盛开的鲜花，

[ænd; ənd][bəuθ][ɪn'tent][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːf] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌzlɪŋ]

| and | both | intent | on | a | long | leaf | of | manuscript | , | which | they | were | puzzling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 意图 | 在 | 一个 | 长的 | 叶子 | 的 | 手稿 | , | 哪个 | 他们 | 是 | 令人费解 |

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['oʊvər] ,

| and | laughing | over | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 超过 | , |

两人都全神贯注地看着一长页手稿，一边琢磨一边笑着。

['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] !
**calling** **it** **"** **such** **a** **silly** **thing** **!**
呼叫 它 " 这样的 一个 愚蠢的 事物 !

称之为"多么愚蠢的事情！"

" ['aʊər; ɑ:r]['dɑ:ktər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['dʌdʒən] , ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd]
**"** **Our** **doctor** **,** **to** **his** **great** **dudgeon** **,** **recognized** **it** **as** **part** **of** **a** **learned**
" 我们的 医生 , 到 他的 伟大的 怒气 , 认可 它 作为 部分 的 一个 学习
['tri:tɪs] ,
**treatise** **,**
论文 ,

"令我们的医生非常恼火的是，他认出这是某篇学术论文的一部分。"

[hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'dʌkʃn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət] ,
**his** **own** **production** **,** **which** **had** **accidentally** **blown** **out** **of** **the** **window** **;** **but** **,**
他的 自己的 生产 , 哪个 有 偶然 吹 出去 的 这 窗户 ; 但 ,

他自己的作品不小心被风吹出了窗外；但是，

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['sɪli] [θɪŋz] [ɪz][nɑ:t] ['speʃəli] ['dɪgnɪfaɪd] ,
**as** **to** **be** **known** **as** **the** **writer** **of** **silly** **things** **is** **not** **specially** **dignified** **,**
作为 到 是 已知 作为 这 作家 的 愚蠢的 事物 是 不是 特别 凝重 ,

以写些愚蠢的东西而闻名，并不是什么光荣的职业。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .
**he** **preferred** **saying** **nothing** **about** **the** **matter** **.**
他 首选 说 没有什么 关于 这 事情 .

他宁愿对此事保持沉默。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] ; " [jes] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk]['draɪv, 'dɑ:ktɚ]
**"** **I** **have** **a** **great** **mind** **,** **"** **he** **said** **again** **;** **"** **yes** **,** **I'll** **go** **and** **ask** **Dr**
" 我 有 一个 伟大的 头脑 , " 他 说 再次 ; " 是的 , 患病的 去 和 问 博士
. [ - ]
**.** **[** **114** **]**
. [ - ]

"我头脑很聪明，"他又说；"是的，我会去问博士[114]

['ʃipˌʃæŋk] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə]
**Sheepshanks** **if** **he** **does** **not** **think** **it** **would** **be** **a** **good** **plan** **for** **us** **to**
羊蹄 如果 他 做 不是 思考 它 会 是 一个 好的 计划 为了 我们 到
[teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [trɪp]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .
**take** **a** **short** **trip** **into** **the** **country** **.**
拿 一个 短的 旅行 进入 这 国家 .

Sheepshanks 认为我们去乡下短途旅行不是个好主意。

[noʊ] [daʊt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dis'kʌvəriz] .
**No** **doubt** **we** **should** **make** **some** **very** **important** **discoveries** **.**
不 怀疑 我们 应该 制作 一些 非常 重要的 发现 .

毫无疑问，我们应该会有一些非常重要的发现。

" [ɪk'skju:zɪŋ][ðə; ði][aɪ'di:ə][tu:; tə][hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
**"** **Excusing** **the** **idea** **to** **himself** **in** **this** **way** **,**
" 借口 这 主意 到 他自己 在 这 方式 ,

他这样为自己辩解道：

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['tɔdld] [ʌp][wʌn] [per] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:] [per] [ʌv; əv] [sterz] ,
**Dr** **.** **Skihi** **toddled** **up** **one** **pair** **of** **stairs** **and** **down** **two** **pair** **of** **stairs** **,**
博士 . - 蹒跚学步 向上 一 一对 的 楼梯 和 向下 二 一对 的 楼梯 ,

斯基希博士蹒跚地走上一段楼梯，又走下两段楼梯。

[ænd; ənd] [streɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [ænd; ənd][ɔ:l] [raʊnd] [ə; eɪ] [skwer] [hɔ:l] ,
**and** **straight** **along** **a** **crooked** **corridor** **,** **and** **all** **round** **a** **square** **hall** **,**
和 直的 沿着 一个 歪 走廊 , 和 全部 圆形的 一个 正方形 大厅 ,

沿着弯曲的走廊直走，绕着方形大厅走一圈，

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃipˌʃæŋk] .

| until | he | arrived | at | the | apartments | of | Dr | . | Sheepshanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 到达的 | 在 | 这 | 公寓 | 的 | 博士 | . | 羊蹄 | . |

直到他到达希普尚克斯医生的公寓。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]

| He | knocked | at | the | door | , | and | peeped | through | the | keyhole | until | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 偷窥 | 通过 | 这 | 锁孔 | 直到 | 他 | 曾是 |

[toʊld][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

| told | to | come | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 到 | 来 | 在 | , |

他敲了敲门，然后从钥匙孔往里窥视，直到有人让他进来。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [bæŋ] ,

| when | he | opened | the | door | softly | , | and | shut | it | with | an | astonished | bang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 轻轻 | , | 和 | 关闭 | 它 | 和 | 一个 | 惊讶 | 砰 | , |

他轻轻地打开门，然后又惊愕地砰地一声关上了门。

[ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði]['spaɪdər] ,

| that | made | all | the | spiders | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 全部 | 这 | 蜘蛛 | , |

那造就了所有的蜘蛛，

[huː] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ['hɔːrnpaɪp] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz] ( [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men] [wʊd]

| who | were | dancing | hornpipes | in | all | the | corners | ( | for | the | learned | men | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 跳舞 | 号角舞曲 | 在 | 全部 | 这 | 角落 | ( | 为了 | 这 | 学习 | 男人 | 会 |

[hæv; həv][daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðer; ðər]['seɪkrɪd] [ - ]

| have | died | rather | than | have | their | sacred | [ | 115 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 死亡 | 相当 | 比 | 有 | 他们的 | 神圣 | [ | - | ] |

他们在各个角落跳着号角舞（因为有学问的人宁愿死也不愿失去他们的神圣[115]）

['stʌdiz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] ) [stænd][ɑːn][wʌn][leg][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts]

| studies | disturbed | by | a | house | - | cleaning | ) | stand | on | one | leg | for | several | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究 | 不安 | 经过 | 一个 | 房子 | - | 打扫 | ) | 站立 | 在 | 一 | 腿 | 为了 | 一些 | 分钟 |

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

| with | surprise | , |
|---|---|---|
| 和 | 惊喜 | , |

（因房屋打扫而受到干扰）惊讶地单腿站立几分钟，

[æz; əz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] - ['pæləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] ['seldəm] [met]

| as | a | noise | in | the | philosophers | ' | palace | was | a | thing | rather | more | seldom | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 哲学家 | - | 宫殿 | 曾是 | 一个 | 事物 | 相当 | 更多的 | 很少 | 遇见 |

[wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][ə; eɪ] - .

| with | than | a | crononhotonthologos | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 比 | 一个 | - | . |

在哲人宫里，噪音比 crononhotonthologos 还要罕见。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [kɔːzd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd]

| The | sight | that | caused | Dr | . | Skihi | to | commit | such | a | breach | of | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 那 | 导致 | 博士 | . | - | 到 | 犯罪 | 这样的 | 一个 | 违反 | 的 | 好的 |

['mænərz] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃipˌʃæŋk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'sʌməsɔːlt ] !

| manners | was | Dr | . | Sheepshanks | in | the | very | middle | of | a | summersault | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | 曾是 | 博士 | . | 羊蹄 | 在 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 一个 | 空翻 | ! |

让斯基希博士如此失礼的景象，是希普尚克斯博士正在翻跟头！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flaʊərd] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪnd(ə)l] [ʃæŋks]

| with | his | flowered | dressing | gown | about | his | ears | and | his | spindle | shanks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 开花的 | 敷料 | 袍 | 关于 | 他的 | 耳朵 | 和 | 他的 | 主轴 | 小腿 |

[ænd; ənd] [blæk] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| and | black | stockings | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | 长筒袜 | 在 | 这 | 空气 | , |

他把碎花睡袍裹在耳朵上，纤细的双腿和黑色长袜高高翘起。

['lʊkɪŋ] [nɑ:t][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ] [tu:] - [legd] ['rædɪʃ] ['groʊɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

| looking | not | unlike | a | two | - | legged | radish | growing | upside | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 不是 | 与此不同 | 一个 | 二 | - | 腿 | 萝卜 | 生长 | 上行 | 向下 | . |

看起来就像一个倒立着生长的两脚萝卜。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [rʌʃt] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - , [hu:] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][teɪlz][ʌv; əv]

| To | him | rushed | Dr | . | Skihi | , | who | , | catching | his | friend | by | the | tails | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 匆忙 | 博士 | . | - | , | WHO | , | 捕捉 | 他的 | 朋友 | 经过 | 这 | 尾巴 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

| his | dressing | gown | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 敷料 | 袍 | , |

斯基希医生冲到他跟前，一把抓住他朋友的睡袍下摆，

[hæd; həd][hɪm; ɪm] [raɪt] [saɪd][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [iks'kleimɪŋ] , " ['kru:siblz] [ænd; ənd] [ - ]

| had | him | right | side | up | in | a | hurry | , | exclaiming | , | " | Crucibles | and | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 正确的 | 边 | 向上 | 在 | 一个 | 匆忙 | , | 惊呼 | , | " | 坩埚 | 和 | [ | - | ] |

赶紧把他扶正，惊呼道："坩埚和[116]

['gæsbæg] !

| gasbags | ! |
|---|---|
| 气囊 | ! |

吹牛大王!

[maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ:n] ['kreɪzi] ? "

| my | good | sir | , | have | you | gone | crazy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 好的 | 先生 | , | 有 | 你 | 已消失 | 疯狂的 | ? | " |

先生，您疯了吗?

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ʃipˌʃæŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gli:fl] [læf] .

| " | No | , | indeed | , | " | returned | Dr | . | Sheepshanks | , | with | a | gleeful | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | " | 返回 | 博士 | . | 羊蹄 | , | 和 | 一个 | 兴高采烈 | 笑 | . |

"不，的确如此，"希普尚克斯博士笑着回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [sɜ:r] — [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

| " | I | have | made | a | discovery | , | sir | — | a | great | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 发现 | , | 先生 | — | 一个 | 伟大的 | 发现 | . |

先生，我有了重大发现。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ,

| I | happened | to | look | out | of | the | window | , | a | moment | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 看 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , | 一个 | 片刻 | 前 | , |

刚才我碰巧往窗外看了一眼，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [tʃæps] ['reɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

| and | I | saw | a | couple | of | little | chaps | racing | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小的 | 小伙子们 | 赛车 | 向上 | 和 | 向下 | , |

我看到几个小家伙在跑上跑下，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['tɑ:psi] - ['tɜ:vi] [geɪm] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] ['traɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

| and | playing | at | that | topsy | - | turvy | game | you | saw | me | trying | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩耍 | 在 | 那 | 颠倒 | - | 颠簸 | 游戏 | 你 | 锯 | 我 | 尝试 | 只是 | 现在 | . |

还有，我在玩你刚才看到我尝试的那种颠倒游戏。

[ðer; ðər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][soʊ][fæt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [freɪmz] [soʊ] ['stɜ:rdi] ,

| Their | cheeks | were | so | fat | , | and | their | frames | so | sturdy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 脸颊 | 是 | 所以 | 胖的 | , | 和 | 他们的 | 框架 | 所以 | 结实的 | , |

他们的脸颊肉嘟嘟的，身形也很结实。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [sʌtʃ] ['eksərsaɪzɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

| that | I | feel | convinced | such | exercises | are | the | best | promoters | of | health | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 感觉 | 确信 | 这样的 | 练习 | 是 | 这 | 最好的 | 发起人 | 的 | 健康 | 在 | 这 | 世界 |

;
;
;

我深信，这样的锻炼是世界上促进健康的最佳方式；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['ræðər] ['broʊkən] [daʊn] [maɪ'self] ,

| and | as | I | am | getting | rather | broken | down | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 是 | 获得 | 相当 | 破碎的 | 向下 | 我 | , |

而我自己也渐渐崩溃了，

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wei] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] ['helθi] ,

| while | I | am | finding | out | what | is | the | best | way | for | other | people | to | keep | healthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 寻找 | 出去 | 什么 | 是 | 这 | 最好的 | 方式 | 为了 | 其他 | 人们 | 到 | 保持 | 健康 | , |

在我探寻其他人保持健康的最佳方法的同时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

| I | thought | I | would | try | the | experiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 会 | 尝试 | 这 | 实验 | . |

我想尝试一下这个实验。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ðə; ði] [blʌd] [ - ]

| It | does | make | the | blood | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 制作 | 这 | 血 | [ | - | ] |

它确实会使血液[117]

[rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] ['sʌmwʌt] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] !

| rush | to | the | head | somewhat | , | I | must | confess | ; | but | it's | a | glorious | thing | , | you | may | depend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 这 | 头 | 有些 | , | 我 | 必须 | 承认 | ; | 但 | 它是 | 一个 | 辉煌 | 事物 | , | 你 | 可能 | 依赖 | ! |

我必须承认，我有点冲动；但你绝对可以相信，这是一件非常棒的事情！

[aɪ] [fiːl] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['betər] [ɔːl'redi] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !

| I | feel | twenty | years | younger | and | better | already | , | I | assure | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 二十 | 年 | 年轻 | 和 | 更好的 | 已经 | , | 我 | 保证 | 你 | ! |

我感觉自己年轻了二十岁，状态也更好了，我向你保证！

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃipˌʃæŋk] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [er] ;

| " | All | this | time | Dr | . | Sheepshanks | was | puffing | and | panting | , | with | a | very | red | face | and | astonished | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 时间 | 博士 | . | 羊蹄 | 曾是 | 抽气 | 和 | 喘息 | , | 和 | 一个 | 非常 | 红色的 | 脸 | 和 | 惊讶 | 空气 | ; |

“这时，希普尚克斯博士气喘吁吁，脸涨得通红，一脸惊讶；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nuː] ['θiːəri] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

| but | the | new | theory | had | taken | possession | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 新的 | 理论 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 他 | , |

但他已经完全接受了这种新理论。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [ðæt] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌməsɒlt; -sɔːlt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [best] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['sɪksti] .

| and | he | would | have | died | at | the | stake | rather | than | allow | that | turning | summersaults | was | not | the | exercise | best | adapted | to | old | gentlemen | of | sixty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 死亡 | 在 | 这 | 赌注 | 相当 | 比 | 允许 | 那 | 转弯 | 空翻 | 曾是 | 不是 | 这 | 锻炼 | 最好的 | 改编 | 到 | 老的 | 先生们 | 的 | 六十 | . |

他宁愿被绑在火刑柱上烧死，也不愿承认翻跟头并不是最适合六十岁老绅士的运动。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [soʊ] [ˌpriːpə'zest] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,

| Finding | his | friend | so | prepossessed | in | favor | of | exercise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他的 | 朋友 | 所以 | 预先拥有 | 在 | 偏爱 | 的 | 锻炼 | , |

发现他的朋友如此热衷于锻炼，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

| Dr | . | Skihi | proposed | to | him | that | they | should | go | and | take | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 建议的 | 到 | 他 | 那 | 他们 | 应该 | 去 | 和 | 拿 | 一个 | 走 | , |

斯基希医生提议他们一起去散步。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['redɪli] [ə'griːd] .

| to | which | he | readily | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 容易 | 同意 | . |

他欣然同意了。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ðə; ði] [greɪt] ['bɑːtənɪst] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [

| Then | they | went | to | Dr | . | Smelfungus | , | the | great | botanist | , | who | was | at | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 去 | 到 | 博士 | . | - | , | 这 | 伟大的 | 植物学家 | , | WHO | 曾是 | 在 | [ |

| - | ] |
|---|---|
| 118 | ] |
| - | ] |

然后他们去拜访了伟大的植物学家斯梅尔芬格斯博士，他当时在[118]

['prez(ə)nt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][græft][dʒə'pɑːnɪkə][ɑːn] ['bræmbl] [bʊʃɪz] :

| present | trying | to | graft | japonicas | on | bramble | bushes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 尝试 | 到 | 接枝 | 粳稻 | 在 | 荆棘 | 灌木丛 | : |

目前正尝试将日本甘蓝嫁接到荆棘丛上：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊdsaɪd][soʊ] [mʌtʃ] !

| " | It | would | improve | the | appearance | of | the | roadside | so | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 提升 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 路边 | 所以 | 很多 | ! |

“这将大大改善路边的景观！”

" [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væn] - , [huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['splendɪd][wɜːrk] , [ɪn] ['twenti] -

| " | and | Dr | . | Van | Noostile | , | who | was | writing | a | splendid | work | , | in | twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 博士 | . | 范 | - | , | WHO | 曾是 | 写作 | 一个 | 灿烂 | 工作 | , | 在 | 二十 | - |

[faɪv] ['vɑːljəmz] ,

| five | volumes | , |
|---|---|---|
| 五 | 卷 | , |

“还有范·努斯蒂尔博士，他正在撰写一部精彩的著作，共二十五卷，

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt]['fænsi][ænd; ənd] ['nɑːnsens]

| to | prove | that | people's | feeling | hot | and | cold | was | perfect | fancy | and | nonsense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 那 | 人们的 | 感觉 | 热的 | 和 | 寒冷的 | 曾是 | 完美的 | 想要 | 和 | 废话 |

| ; |
|---|
| ; |
| ; |

证明人们感觉到的冷热完全是无稽之谈；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [weɪz] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| and | also | giving | a | number | of | scientific | ways | of | finding | out | whether | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 给予 | 一个 | 数字 | 的 | 科学 | 方式 | 的 | 寻找 | 出去 | 无论 | 它 | 会 |

[reɪn][ɔːr][biː; bi] [klɪr] ,

| rain | or | be | clear | , |
|---|---|---|---|---|
| 雨 | 或者 | 是 | 清除 | , |

此外，还列举了一些科学方法来判断是下雨还是晴朗。

[ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər]
**and** 和 **what** 什么 **time** 时间 **o** o **'** - **day** 天 **it** 它 **was** 曾是 **,** , **without** 没有 **looking** 寻找 **to** 到 **see** 看 **if** 如果 **the** 这 **wind** 风 **were** 是
[iːst] ,
**east** 东方 **,** ,

甚至不用看风向是否为东风，就能判断出当时是几点。

[ɔːr] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ə; eɪ] [klɑːk] ; [wɪʃ] , [noʊ] [daʊt] ,
**or** 或者 **running** 跑步 **to** 到 **stare** 盯 **at** 在 **a** 一个 **clock** 钟 **;** ; **which** 哪个 **,** , **no** 不 **doubt** 怀疑 **,** ,

或者跑过去盯着钟看；毫无疑问，

[wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**would** 会 **be** 是 **of** 的 **the** 这 **greatest** 最 **use** 使用 **to** 到 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

这将对世界大有裨益，

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] [ænd; ənd] ['wɑːtʃmeɪkər] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
**and** 和 **leave** 离开 **all** 全部 **the** 这 **weathercocks** 风向标 **and** 和 **watchmakers** 钟表匠 **quite** 相当 **in** 在 **the** 这 **shade** 阴影 **.** .

让所有的风向标和钟表匠都黯然失色。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌmˌbʌdʒɪt] ,
**Last** 最后的 **of** 的 **all** 全部 **,** , **they** 他们 **came** 来了 **to** 到 **Dr** 博士 **.** . **Mumbudget** 预算 **,** ,

最后，他们找到了蒙巴杰特医生。

[huː] [hæd; həd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['dɔːrˌpleɪt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ - ]
**who** WHO **had** 有 **on** 在 **his** 他的 **study** 学习 **door** 门 **the** 这 **great** 伟大的 **doorplate** 门牌 **you** 你 **see** 看 **in** 在 **[** [ - ] **119** **]**

他的书房门上挂着你在[119]中看到的那个大门牌。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['letərz] [sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .
**the** 这 **picture** 图片 **,** , **with** 和 **his** 他的 **name** 姓名 **engraved** 刻 **on** 在 **it** 它 **in** 在 **letters** 信件 **six** 六 **inches** 英寸 **long** 长的 **.** .

照片上刻着他的名字，字长六英寸。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [hiː; hi] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
**As** 作为 **usual** 通常 **,** , **he** 他 **said** 说 **not** 不是 **a** 一个 **word** 单词 **in** 在 **reply** 回复 **to** 到 **the** 这 **invitation** 邀请 **of** 的 **his** 他的 **friends** 朋友们 **,** ,

像往常一样，他对朋友们的邀请一言不发。

[bʌt; bət] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['nɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]
**but** 但 **nodded** 点头 **his** 他的 **head** 头 **at** 在 **them** 他们 **instead** 反而 **,** , **until** 直到 **he** 他 **nearly** 几乎 **nodded** 点头 **it** 它
[ɔːf] ;
**off** 离开 **;** ;

但他只是朝他们点了点头，直到几乎睡着了；

[ænd; ənd] [soʊ] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv] [wʌn] [maɪnd] , ['aʊər; ɑːr] [fɪ'lɒsəfəz] [ lɔkt ] [ʌp] [ðer; ðər] ['stʌdiz] ,
**and** 和 **so** 所以 **,** , **being** 存在 **all** 全部 **of** 的 **one** 一 **mind** 头脑 **,** , **our** 我们的 **philosophers** 哲学家 **locked** 已锁定 **up** 向上 **their** 他们的 **studies** 研究 **,** ,

因此，由于大家的想法一致，我们的哲学家们将他们的研究束之高阁。

[pʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [faɪv] - ['kɔːrnərd] [kæps] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [goʊld] - ['hedɪd] [keɪnz] [ænd; ənd]
**put** 放 **on** 在 **their** 他们的 **five** 五 **-** - **cornered** 被逼到绝境 **caps** 帽子 **,** , **and** 和 **taking** 采取 **their** 他们的 **gold** 金子 **-** - **headed** 标题 **canes** 拐杖 **and** 和
[ðer; ðər] [noʊt] [bʊks] ,
**their** 他们的 **note** 笔记 **books** 图书 **,** ,

他们戴上五角帽，拿起金头手杖和笔记本，

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] ['eni] [nuː] [fækt] [ðæt] [maɪt] [tɜːrn][ʌp] ,

| to | be | ready | to | put | down | any | new | fact | that | might | turn | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 准备好 | 到 | 放 | 向下 | 任何 | 新的 | 事实 | 那 | 可能 | 转动 | 向上 | , |

随时准备记录任何可能出现的新事实。

['stɑːrtɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] ['ræmb(ə)l] .

| started | off | for | a | country | ramble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 离开 | 为了 | 一个 | 国家 | 漫谈 | . |

一开始只是想在乡间漫步。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['prɑːspekt] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ]

| At | first | they | walked | along | quietly | enough | , | admiring | the | prospect | , | and | enjoying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他们 | 步行 | 沿着 | 悄悄 | 足够的 | , | 钦佩 | 这 | 前景 | , | 和 | 享受 |

[ðə; ði] [freʃ] [er] ;

| the | fresh | air | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | 空气 | ; |

起初，他们静静地走着，欣赏着风景，享受着新鲜空气；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

| but | after | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

但过了一会儿，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃipˌʃæŋk] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [nuː] ['θiːəri]

| Dr | . | Sheepshanks | could | no | longer | resist | the | desire | to | put | his | new | theory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 羊蹄 | 可以 | 不 | 更长 | 抵抗 | 这 | 欲望 | 到 | 放 | 他的 | 新的 | 理论 |

[ʌv; əv] [helθ] ['ɪntuː] ['præktɪs] . [ - ]

| of | health | into | practice | . | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 健康 | 进入 | 实践 | . | [ | - | ] |

希普尚克斯博士再也无法抗拒将他的新健康理论付诸实践的愿望了。[120]

" ['riːəli] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

| " | Really | , | " | he | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 他 | 开始 | , |

“真的吗？”他开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [pər'suː] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði]

| " | it | would | be | much | better | for | us | always | to | pursue | our | studies | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 很多 | 更好的 | 为了 | 我们 | 总是 | 到 | 追求 | 我们的 | 研究 | 在 | 这 |

['oʊpən] [er] .

| open | air | . |
|---|---|---|
| 打开 | 空气 | . |

“我们最好还是在户外进行学习。”

['saɪəns] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['helθi] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði][waɪld][ 'indiəns ] — [ðoʊz]

| Science | teaches | us | that | the | most | healthy | people | are | the | wild | Indians | — | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 教导 | 我们 | 那 | 这 | 最多 | 健康 | 人们 | 是 | 这 | 荒野 | 印度人 | — | 那些 |

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

| children | of | nature | , |
|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 自然 | , |

科学告诉我们，最健康的人是那些热爱自然的印第安人——那些回归自然的孩子。

[huː] [lɪv; laɪv]['ʌndər][ðə; ði] [triːz] , [daɪn][ɔːf] [freʃ] [fruːts] , [ænd; ənd] [teɪk] ['plenti] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] .

| who | live | under | the | trees | , | dine | off | fresh | fruits | , | and | take | plenty | of | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住 | 在下面 | 这 | 树木 | , | 用餐 | 离开 | 新鲜的 | 水果 | , | 和 | 拿 | 很多 | 的 | 锻炼 | . |

他们住在树下，吃新鲜水果，并且经常锻炼。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] [helθ] [baɪ]

| Let | us | be | children | of | nature | , | my | friends | , | and | improve | our | health | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 孩子们 | 的 | 自然 | ， | 我的 | 朋友们 | ， | 和 | 提升 | 我们的 | 健康 | 经过 |

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [triː] ,

| running | to | that | tree | , |
|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 到 | 那 | 树 | ， |

朋友们，让我们做大自然的孩子，奔向那棵树，改善我们的健康吧！

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

| " | pointing | to | one | at | some | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 指向 | 到 | 一 | 在 | 一些 | 距离 | . |

指向远处的一个人。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][æn; ən]['æmb(ə)l] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

| Accordingly | , | the | philosopher | started | off | at | an | amble | , | followed | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | ， | 这 | 哲学家 | 开始 | 离开 | 在 | 一个 | 缓行 | ， | 随后 | 经过 | 他的 |

[kəm'pænjənz] , [huː] ,

| companions | , | who | , |
|---|---|---|---|
| 同伴 | ， | WHO | ， |

于是，这位哲学家开始漫步，他的同伴们跟在他身后，他们.....

[wɪð; wɪθ] ['dresɪŋ] [gaʊnz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [bʊks] ['flaɪɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

| with | dressing | gowns | flying | in | the | wind | , | and | books | flying | , | out | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敷料 | 礼服 | 飞行 | 在 | 这 | 风 | ， | 和 | 图书 | 飞行 | ， | 出去 | 的 | 他们的 |

['pɑːkəts] ['evri] ['mɪnɪt] ,

| pockets | every | minute | , |
|---|---|---|---|
| 口袋 | 每一个 | 分钟 | ， |

睡袍在风中飘扬，书本也每分钟都从口袋里飞出来。

[prɪ'zentɪd] ['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] ['spektəklz] .

| presented | rather | ridiculous | spectacles | . |
|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 相当 | 荒谬的 | 眼镜 | . |

呈现出相当荒谬的景象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌmˌbʌdʒɪt] [ - ]

| They | were | so | deeply | engaged | that | they | did | not | see | Dr | . | Mumbudget | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 深 | 已订婚的 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 看 | 博士 | . | 预算 | [ | - | ] |

他们全神贯注，以至于没有看到蒙巴杰特博士[121]

['kwaɪətli] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['skætərd] ['prɑːpərti] .

| quietly | walking | along | behind | , | picking | up | their | scattered | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 步行 | 沿着 | 在后面 | ， | 挑选 | 向上 | 他们的 | 疏散 | 财产 | . |

静静地跟在后面，捡起他们散落的物品。

[soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]

| So | far | so | good | ; | but | unhappily | , | not | being | accustomed | to | the | habits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 所以 | 好的 | ； | 但 | 不幸地 | ， | 不是 | 存在 | 习惯 | 到 | 这 | 习惯 | 的 |

['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

| children | of | nature | , |
|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 自然 | ， |

目前为止一切顺利；但不幸的是，由于不习惯大自然中孩子的习惯，

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] [ˌdɪskəm'poʊzd] ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd]

| this | sudden | introduction | to | the | true | mode | of | life | discomposed | our | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 介绍 | 到 | 这 | 真的 | 模式 | 的 | 生活 | 心神不宁 | 我们的 | 学习 |

['dɑːktɚz][ɪn][noʊ][smɔːl] [dɪ'griː] .

| doctors | in | no | small | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 在 | 不 | 小的 | 程度 | . |

这种对真实生活方式的突然接触，令我们博学的医生们感到十分不安。

['ferli] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ʃipˌʃæŋk] [wʌz; wəz]
**Fairly** **aching** **from** **head** **to** **foot** **with** **fatigue** **,** **Dr** **.** **Sheepshanks** **was**
相当 疼痛 从 头 到 脚 和 疲劳 , 博士 . 羊蹄 曾是
[ðə; ðɪ][fɜ:rst][tu:; tə] [pɔ:z] ,
**the** **first** **to** **pause** **,**
这 第一的 到 暂停 ,

希普尚克斯医生浑身酸痛，疲惫不堪，他是第一个停下脚步的人。

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [spi:k] , [jet] [iks'kleimɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:mɪŋ]
**so** **out** **of** **breath** **that** **he** **could** **hardly** **speak** **,** **yet** **exclaiming** **,** **with** **a** **beaming**
所以 出去 的 气息 那 他 可以 几乎 说话 , 然而 惊呼 , 和 一个 光芒四射
[feɪs] , " [ɑ:] !
**face** **,** **"** **Ah** **!**
脸 , " 啊 !

他气喘吁吁，几乎说不出话来，却依然面带笑容地喊道："啊！"

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf][ɪz][tu:; tə] [teɪk] ['plenti]
**you** **may** **depend** **,** **gentlemen** **,** **that** **the** **only** **way** **to** **enjoy** **life** **is** **to** **take** **plenty**
你 可能 依赖 , 先生们 , 那 这 仅有的 方式 到 享受 生活 是 到 拿 很多
[ʌv; əv]['eksərsaɪz] !
**of** **exercise** **!**
的 锻炼 !

各位先生，你们可以相信，享受生活的唯一途径就是多运动！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['ræðər] [tu:] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
**"** **This** **was** **drawing** **rather** **too** **hard** **on** **the** **patience** **of** **his** **friends** **,**
" 这 曾是 绘画 相当 也 难的 在 这 耐心 的 他的 朋友们 ,

"这实在太考验他朋友们的耐心了。"

['æftər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'dʊrd] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ɪk'skleɪmd] , ['ræðər]
**after** **what** **they** **had** **just** **endured** **,** **and** **Dr** **.** **Skihi** **exclaimed** **,** **rather**
后 什么 他们 有 只是 忍受 , 和 博士 . - 惊呼 , 相当
['krɔ:sli] , " [æt; ət] [ - ]
**crossly** **,** **"** **At** **[** **122** **]**
生气 , " 在 [ - ]

在他们刚刚经历了这一切之后，斯基希博士相当恼火地喊道："在[122]

[ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [jʊr; jər]['eksərsaɪz][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] ['θɜ:rsti] !
**the** **same** **time** **,** **your** **exercise** **is** **a** **famous** **thing** **to** **make** **one** **thirsty** **!**
这 相同的 时间 , 你的 锻炼 是 一个 著名的 事物 到 制作 一 渴 !

与此同时，众所周知，运动会让人感到口渴！

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['wɔ:tər] ;
**I** **would** **give** **a** **great** **deal** **to** **obtain** **a** **drink** **of** **spring** **water** **;**
我 会 给 一个 伟大的 交易 到 获得 一个 喝 的 春天 水 ;

我愿付出很多，只为能喝上一口泉水；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
**but** **that** **is** **impossible** **at** **present** **.** **"**
但 那 是 不可能的 在 展示 . "

但目前这是不可能的。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
**"** **Impossible** **!**
" 不可能的 !

"不可能的！

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['iziə] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - .
**why** **,** **there** **is** **nothing** **easier** **!** **"** **said** **Dr** **.** **Smelfungus** **.**
为什么 , 那里 是 没有什么 更轻松 ! " 说 博士 . - .

"这再简单不过了！"斯梅尔芬格斯博士说道。

" ['saɪəns] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] [ðæt] [sʌm; səm]['vedʒtəb(ə)lz][ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ɔ:l]['wɔ:tər] ; ['tɜ:nɪps] , [fɔ:r; fər]
" **Science** **teaches** **us** **that** **some** **vegetables** **are** **nearly** **all** **water** **;** **turnips** **,** **for**
" 科学 教导 我们 那 一些 蔬菜 是 几乎 全部 水 ; 萝卜 , 为了
['ɪnstəns] .
**instance** **.**
实例 .

"科学告诉我们，有些蔬菜几乎全是水；例如萝卜。

[ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][get][ə; eɪ]['tɜ:rnɪp][ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðə; ði][dʒu:s] ,
**All** **you** **have** **to** **do** **is** **to** **get** **a** **turnip** **and** **express** **the** **juice** **,**
全部 你 有 到 做 是 到 得到 一个 芜菁 和 表达 这 汁 ,

你只需要买一个萝卜，然后榨出汁来就行了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] . "
**and** **there's** **your** **drink** **of** **water** **.** **"**
和 有 你的 喝 的 水 . "

这是你的水。

" [haʊ] [ə'baʊt]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [wel] ? " [sed] ['mʌmˌbʌdʒɪt] ; [bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
" **How** **about** **going** **to** **a** **well** **?** **"** **said** **Mumbudget** **;** **but** **nobody** **appeared** **to**
" 如何 关于 去 到 一个 出色地 ? " 说 预算 ; 但 无人 出现 到
[hɪr] [hɪm; ɪm] .
**hear** **him** **.**
听到 他 .

"去井边打水怎么样？"蒙巴吉特说道；但似乎没有人听到他的话。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] ['tɜ:nɪps] [ˌhɪrə'baʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kemɪst] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **And** **pray** **,** **are** **there** **any** **turnips** **hereabout** **?** **"** **asked** **the** **chemist** **,** **impatiently** **.**
" 和 祈祷 , 是 那里 任何 萝卜 附近 ? " 问 这 化学家 , 不耐烦地 .

"请问，这附近有萝卜吗？"化学家不耐烦地问道。

[naʊ] , [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ - ]
**Now** **,** **the** **fact** **was** **that** **Dr** **.** **Smelfungus** **[** **123** **]**
现在 , 这 事实 曾是 那 博士 . - [ - ]

事实上，斯梅尔芬格斯博士[123]

[hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ]['tɜ:rnɪp] ; [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ri:d] [ɪn] [bʊks] [ðæt] ['tɜ:nɪps] [wɜ:r; wər]
**had** **never** **seen** **a** **turnip** **;** **he** **had** **only** **read** **in** **books** **that** **turnips** **were**
有 绝不 已见 一个 芜菁 ; 他 有 仅有的 读 在 图书 那 萝卜 是
[raʊnd] ,
**round** **,**
圆形的 ,

他以前从未见过萝卜；他只是在书上读到过萝卜是圆的。

['wɔ:təri] ['vedʒtəb(ə)lz] , ['jeloʊ] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒu:s] ;
**watery** **vegetables** **,** **yellow** **outside** **and** **full** **of** **juice** **;**
水状的 蔬菜 , 黄色的 外部 和 满的 的 汁 ;

水汪汪的蔬菜，外皮发黄，汁水丰富；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['flaʊərz] [ænd; ənd][plænts] [ðæt]
**for** **he** **was** **so** **interested** **in** **finding** **out** **all** **about** **flowers** **and** **plants** **that**
为了 他 曾是 所以 感兴趣的 在 寻找 出去 全部 关于 花朵 和 植物 那
[keɪm] [frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] ,
**came** **from** **Australia** **,**
来了 从 澳大利亚 ,

因为他非常想了解所有来自澳大利亚的花卉和植物。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['pleɪsɪz] , [ðæt] [hi:; hi]['nevər] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]

| and | other | out | of | the | way | places | , | that | he | never | troubled | his | head | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 地方 | , | 那 | 他 | 绝不 | 麻烦 | 他的 | 头 | 和 |

['kɑ:mən] ,

| common | , |
|---|---|
| 常见的 | , |

以及其他偏僻的地方，他从未为寻常之事烦恼过。

[ˌhoʊm'meɪd] ['tɜ:nɪps] — [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['vʌlgər] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'pɪr]

| homemade | turnips | — | those | were | too | vulgar | ; | but | as | he | wished | to | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自制 | 萝卜 | — | 那些 | 是 | 也 | 庸俗 | ; | 但 | 作为 | 他 | 希望 | 到 | 出现 |

[ɪn'fɔ:rmd] [ɑ:n][ɔ:l]['sʌbdʒekts] ,

| informed | on | all | subjects | , |
|---|---|---|---|---|
| 知情的 | 在 | 全部 | 主题 | , |

自制萝卜——那太庸俗了；但他想显得博学多识，

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [hæp; hɑ:p] - ['hæzərd][tu:; tə][ə; eɪ] [fi:ld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] ['seɪɪŋ] , ['kerləsli] , "

| he | pointed | hap | - | hazard | to | a | field | beside | the | road | saying | , | carelessly | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 哈普 | - | 冒险 | 到 | 一个 | 场地 | 旁 | 这 | 路 | 说 | , | 粗心大意 | , | " |

['sɜ:rt(ə)nli] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] .

| Certainly | ; | there | are | some | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | ; | 那里 | 是 | 一些 | . |

他漫不经心地指着路边的一片田地说："当然，那里有一些。"

" [naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [hæd; həd] ['ri:əli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ?

| " | Now | , | what | do | you | think | Dr | . | Smelfungus | had | really | pointed | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 博士 | . | - | 有 | 真的 | 尖 | 出去 | ? |

那么，你认为斯梅尔芬格斯博士真正指出了什么？

[waɪ] , [ə; eɪ] [mʌsk] - ['melən] [pætʃ] !

| Why | , | a | musk | - | melon | patch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 一个 | 麝香 | - | 瓜 | 修补 | ! |

哦，原来是一片甜瓜地！

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪm'self] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . -

| and | as | his | companions | knew | no | more | than | himself | , | Dr | . | Skihi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 同伴 | 知道 | 不 | 更多的 | 比 | 他自己 | , | 博士 | . | - |

['skræmbld] [θru:] [ðə; ði] [hedʒ] [ - ]

| scrambled | through | the | hedge | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打乱 | 通过 | 这 | 对冲 | [ | - | ] |

由于他的同伴们和他一样一无所知，斯基希博士便匆匆穿过了树篱[124]。

[wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] , [kʌt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ,

| without | more | ado | , | cut | with | his | penknife | as | many | as | he | could | carry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 更多的 | 阿多 | , | 切 | 和 | 他的 | 小刀 | 作为 | 许多 | 作为 | 他 | 可以 | 携带 | , |

他二话不说，用小刀尽可能多地割下了自己能拿得动的东西。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

| and | returned | to | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 他的 | 朋友们 | . |

然后他回到了朋友们身边。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [haʊ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fi:st] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [mɔ:s] ,

| You | may | believe | how | they | enjoyed | the | feast | , | sitting | on | the | soft | moss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 相信 | 如何 | 他们 | 享受 | 这 | 盛宴 | , | 坐着 | 在 | 这 | 柔软的 | 苔藓 | , |

你可以想象他们坐在柔软的苔藓上，是如何享受这顿盛宴的。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʃɛɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| in | the | cool | shade | of | the | trees | ; | and | after | they | were | through | , | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 凉爽的 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | ; | 和 | 后 | 他们 | 是 | 通过 | , | 博士 | . |

\- ['greɪvli] [roʊt] [daʊn] ,

| Smelfungus | gravely | wrote | down | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 严重地 | 写道 | 向下 | , |

在树荫下凉爽的地方；完事后，斯梅尔芬格斯博士严肃地写道：

" ['tɜːrnɪp] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [raʊnd] ['vedʒtəb(ə)l] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [vaɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] , ['jeloʊ]

| " | Turnip | — | a | large | , | round | vegetable | growing | on | vines | , | with | a | rough | , | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芜菁 | — | 一个 | 大的 | , | 圆形的 | 蔬菜 | 生长 | 在 | 藤蔓 | , | 和 | 一个 | 粗糙的 | , | 黄色的 |

[ˌaʊt'saɪd] ,

| outside | , |
|---|---|
| 外部 | , |

"芜菁——一种生长在藤蔓上的大型圆形蔬菜，外皮粗糙，呈黄色，

['evər][soʊ] ['meni] [siːdz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv] ['nʌtmeg] !

| ever | so | many | seeds | in | the | middle | , | and | tastes | of | nutmegs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 所以 | 许多 | 种子 | 在 | 这 | 中间 | , | 和 | 口味 | 的 | 肉豆蔻 | ! |

中间有很多籽，而且有肉豆蔻的味道！

" ['æftər] [ðiːz] [ɪk'splɔɪts] , [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌdiː'ɑːr"es] .

| " | After | these | exploits | , | the | philosophers | continued | on | their | way | , | and | Drs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这些 | 漏洞 | , | 这 | 哲学家 | 持续 | 在 | 他们的 | 方式 | , | 和 | 医生们 | . |

"在这些壮举之后，哲学家们继续他们的旅程，博士们

\- [ænd; ənd] ['ʃipˌʃæŋk] [felt] [mɔːr] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

| Smelfungus | and | Sheepshanks | felt | more | proud | of | their | learning | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 羊蹄 | 毛毡 | 更多的 | 自豪的 | 的 | 他们的 | 学习 | 比 | 曾经 | . |

Smelfungus 和 Sheepshanks 对自己的学习成果感到前所未有的自豪。

['miːnwaɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌmˌbʌdʒɪt] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt] ['iːðər]

| Meanwhile | Dr | . | Mumbudget | said | nothing | ; | so | they | gave | him | credit | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 博士 | . | 预算 | 说 | 没有什么 | ; | 所以 | 他们 | 给予 | 他 | 信用 | 任何一个 |

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

| for | thinking | a | great | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 思维 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , |

与此同时，蒙巴杰特博士一言不发；因此，人们要么认为他思考了很多，要么认为他思考得很深入。

[ɔːr] ['biːɪŋ] [tuː] [bɪg] [ - ]

| or | being | too | big | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 存在 | 也 | 大的 | [ | - | ] |

或者太大[125]

[ə; eɪ] ['dɑːŋki] [tuː; tə][əd'maɪər] [sʌtʃ] ['splendɪd][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

| a | donkey | to | admire | such | splendid | experiments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 驴 | 到 | 钦佩 | 这样的 | 灿烂 | 实验 | . |

一头驴来欣赏如此精彩的实验。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] ['maʊntɪd] [haɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪts] ['reɪz]

| The | sun | had | now | mounted | high | , | and | our | travellers | began | to | feel | its | rays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 现在 | 安装 | 高的 | , | 和 | 我们的 | 旅行者 | 开始 | 到 | 感觉 | 它是 | 射线 |

[ˌɪnkən'viːniəntli] [wɔːrm] .

| inconveniently | warm | . |
|---|---|---|
| 不方便地 | 温暖的 | . |

太阳高悬空中，旅客们开始感到灼热的阳光令人不适。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væn] - , [haʊ'evər] , [læft] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][skɔːrn] .

| Dr | . | Van | Noostile | , | however | , | laughed | them | all | to | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 范 | - | , | 然而 | , | 笑了 | 他们 | 全部 | 到 | 轻蔑 | . |

然而，范·努斯蒂尔博士却对他们所有人嗤之以鼻。

" [tuː] [wɔːrm] !
**" Too warm !**
" 也 温暖的 !

太热了!

- [end] !
**fiddlestick's end !**
- 结尾 !

胡说八道的末日!

" [hiː; hi][kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd][koʊld][ɪz][ɔːl] ['hʌmbʌg] .
**" This feeling warm and cold is all humbug .**
" 这 感觉 温暖的 和 寒冷的 是 全部 骗子 .

“这种忽冷忽热的感觉都是骗人的。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
**Dr . Skihi can tell you that I went to the top of the house with**
博士 . - 能 告诉 你 那 我 去 到 这 顶部 的 这 房子 和
[hɪm; ɪm] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
**him every night for a week ,**
他 每一个 夜晚 为了 一个 星期 ,

斯基希医生可以告诉你，我曾连续一个星期，每晚都和他一起爬到屋顶上。

[læst] ['wɪntər] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːmɪt] , [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] [gaʊn] [ænd; ənd][æn; ən]
**last winter , to look at a comet , in nothing but a night gown and an**
最后的 冬天 , 到 看 在 一个 彗星 , 在 没有什么 但 一个 夜晚 袍 和 一个
[ʌm'brelə] ,
**umbrella ,**
伞 ,

去年冬天，为了看彗星，我只穿着睡衣，撑着一把伞。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] !
**and I never was better in my life !**
和 我 绝不 曾是 更好的 在 我的 生活 !

我感觉自己状态前所未有的好!

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv][felt][koʊld] , [ɔːr] [kɔːt] [koʊld] ; [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
**Other people might have felt cold , or caught cold ; but I — I enjoyed the**
其他 人们 可能 有 毛毡 寒冷的 , 或者 捕捉 寒冷的 ; 但 我 — 我 享受 这
['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !
**science of the thing !**
科学 的 这 事物 !

其他人可能会觉得冷，或者着凉；但我——我却很享受其中的科学原理!

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [tuː] [wɔːrm] , ['fɑːloʊ][maɪ][plæn] ; [meɪk] [ʌp][jʊr; jər] [ - ]
**If you feel too warm , follow my plan ; make up your [ 126 ]**
如果 你 感觉 也 温暖的 , 跟随 我的 计划 ; 制作 向上 你的 [ - ]

如果你觉得太热，就按照我的计划来；编造你的[126]

[maɪndz][juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn] !
**minds you won't feel so , and the thing's done !**
思想 你 惯于 感觉 所以 , 和 这 事物 完毕 !

别担心，你不会有这种感觉的，事情就这么办好了!

" [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [væn] - ['mɑ:tʃt] ['praʊdli] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:tɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
" and Dr . Van Noostile marched proudly along in the hottest part of the
" 和 博士 . 范 - 行军 自豪地 沿着 在 这 最热门 部分 的 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

“范·努斯蒂尔博士骄傲地走在道路最炎热的路段上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ðə; ði][er] , [ðoʊ] [ðə; ði][sʌn] ['blɪstərd] [ðə; ði][end][moʊst][ə'bɑ:mɪnəbli] !
with his nose in the air , though the sun blistered the end most abominably !
和 他的 鼻子 在 这 空气 , 尽管 这 太阳 起泡的 这 结尾 最多 极其可憎 !

他昂着头，尽管烈日炙烤着他的鼻子，让他痛苦不堪！

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][bɪ'haɪndhænd][ɪn]['wɪzdəm] , ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ɔ:l]
while the others , not to be behindhand in wisdom , followed his example ; all
尽管 这 其他的 , 不是 到 是 背后 在 智慧 , 随后 他的 例子 ; 全部
[bʌt; bət] ['mʌm,bʌdʒɪt] ,
but Mumbudget ,
但 预算 ,

其他人为了不落后于人，也纷纷效仿他的做法；除了蒙巴杰特之外，

[hu:] [kept][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ['groʊɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði][roʊd] ,
who kept in the shade of the trees growing beside the road ,
WHO 保留 在 这 阴影 的 这 树木 生长 旁 这 路 ,

谁躲在路边树荫下呢？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['si:krətli] ['voʊtɪd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɑ:ŋki] [ðæn; ðən]['evər] .
and was secretly voted a greater donkey than ever .
和 曾是 偷偷 投票 一个 更大的 驴 比 曾经 .

结果被秘密投票评为有史以来最伟大的驴子。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [hu:] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌn,strʌk] , [ə; eɪ] ['frendli]
Fortunately for the rest , who might otherwise have been sunstruck , a friendly
幸运的是 为了 这 休息 , WHO 可能 否则 有 到过 阳光照射 , 一个 友好的
[klaʊd][bæŋk] ,
cloud bank ,
云 银行 ,

幸运的是，对于其他可能被阳光灼伤的人来说，一片友好的云层遮蔽了阳光。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['kʌvər]
which had been for some time gathering in the east , now began to cover
哪个 有 到过 为了 一些 时间 采集 在 这 东方 , 现在 开始 到 覆盖
[ðə; ði][skaɪ] [kəm'pli:tli] ;
the sky completely ;
这 天空 完全地 ;

此前已在东方聚集了一段时间的气流，现在开始完全遮蔽天空；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mʌm,bʌdʒɪt] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm] , [dʒʌst] [sed] , " [reɪn]
and Dr . Mumbudget , speaking for the second time , just said , " Rain
和 博士 . 预算 , 请讲 为了 这 第二 时间 , 只是 说 , " 雨
['kʌmɪŋ] ; ['betər] ['hɜ:ri] [ɑ:n] ,
coming ; better hurry on ,
未来 ; 更好的 匆忙 在 ,

蒙巴杰特博士第二次发言时说道：“要下雨了；最好快点行动。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:]['saɪləns] . [ - ]
" and then relapsed into silence . [ 127 ]
" 和 然后 复发 进入 沉默 . [ - ]

然后又陷入了沉默。[127]

" [reɪn] !
**" Rain !**
" 雨 !

“雨！

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! " [kraɪd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [væn] - .
**no such thing ! " cried Dr . Van Noostile .**
不 这样的 事物 ! " 哭 博士 . 范 - .

“根本没有这回事！”范·努斯蒂尔博士喊道。

" [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][reɪn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] ['swɔləuz] [flai] [loʊ] !
**" When it is about to rain , you will observe that the swallows fly low !**
" 什么时候 它 是 关于 到 雨 , 你 将要 观察 那 这 燕子 飞 低的 !

“当即将下雨时，你会发现燕子飞得很低！”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dəunt] [si:] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɑ:loʊ] ,
**and as I don't see a sign of a swallow ,**
和 作为 我 不 看 一个 符号 的 一个 吞 ,

因为我没看到燕子的踪迹，

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ðæt] — — " [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərklæp] ,
**you may depend that — — " His speech was interrupted by a thunderclap ,**
你 可能 依赖 那 — — " 他的 演讲 曾是 中断 经过 一个 霹雳 ,
[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [pɔ:d] [ðə; ði] [flʌd] !
**and then down poured the flood !**
和 然后 向下 倾倒 这 洪水 !

你可以相信——”他的话被一声雷鸣打断，然后洪水倾盆而下！

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] , ['hevi] ['ʃaʊɚz] [ðæt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['sʌmər] ,
**in one of those sudden , heavy showers that so often take place in summer ,**
在 一 的 那些 突然 , 重的 淋浴 那 所以 经常 拿 地方 在 夏天 ,

在夏季经常出现的那种突如其来的暴雨中，

['wetɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði][skɪn][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] .
**wetting the whole party to the skin in less than two minutes .**
润湿 这 所有的 派对 到 这 皮肤 在 较少的 比 二 分钟 .

不到两分钟，就把整个派对的人都弄湿了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][rʌn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [plɔdid] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][wet] ,
**It was of no use to run , and as they plodded along in the wet ,**
它 曾是 的 不 使用 到 跑步 , 和 作为 他们 蹒跚而行 沿着 在 这 湿的 ,

跑也没用，他们只能在湿漉漉的路上艰难地挪动着脚步。

['aʊər; ɑ:r] [fɪ'lɒsəfəz] [lʊkt] [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [væn] - [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['æŋgər]
**our philosophers looked at Dr . Van Noostile with faces in which anger**
我们的 哲学家 看起来 在 博士 . 范 - 和 面孔 在 哪个 愤怒
[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['miŋgld] .
**and dismay were equally mingled .**
和 沮丧 是 同样地 混合 .

我们的哲学家们看着范·努斯蒂尔博士，脸上既有愤怒又有沮丧。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['weðər] ? " [ɪk'skleɪmd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [ɪn][ə; eɪ][pet] .
**" Is this your knowledge of weather ? " exclaimed Dr . Skihi , in a pet .**
" 是 这 你的 知识 的 天气 ? " 惊呼 博士 . - , 在 一个 宠物 .

“这就是你对天气的了解吗？”斯基希博士用宠物般的语气惊呼道。

" ['saɪəns] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ - ]
**" Science teaches us that even a [ 128 ]**
" 科学 教导 我们 那 甚至 一个 [ - ]

“科学告诉我们，即使是[128]

[tʃaɪld][ʌv; əv]['neɪtʃər][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] ! " [snæpt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃipˌʃæŋk] .

| child | of | nature | should | go | in | when | it | rains | ! | " | snapped | Dr | . | Sheepshanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 的 | 自然 | 应该 | 去 | 在 | 什么时候 | 它 | 雨 | ！ | " | 啪啪 | 博士 | . | 羊蹄 | . |

“大自然的孩子下雨的时候就应该进屋！”希普尚克斯博士厉声说道。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] ['wɔːtər][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ɪn'tɜːrn(ə)l] [rɪ'freʃmənt] ; [ɪk'stɜːrn(ə)l]

| " | And | though | water | is | undoubtedly | necessary | for | internal | refreshment | ; | external |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 水 | 是 | 无疑 | 必要的 | 为了 | 内部的 | 清爽 | ; | 外部的 |

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| application | , |
|---|---|
| 应用 | , |

“虽然水对于体内补水无疑是必要的；但外用，

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] ['ʃaʊər] , [ɪz]['oʊnli]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][plænts] !

| in | the | form | of | a | hard | shower | , | is | only | suitable | to | plants | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 难的 | 淋浴 | , | 是 | 仅有的 | 合适的 | 到 | 植物 | ！ |

以硬淋浴的形式出现，只适合植物！

" [ snaːrld ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

| " | snarled | Dr | . | Smelfungus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 纠缠 | 博士 | . | - | . |

“斯梅尔芬格斯博士咆哮道。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [ɔːl][set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌkləs] ['weðər] ['prɑːfɪt] , [ɪk'sept] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| In | short | , | they | all | set | upon | the | luckless | weather | prophet | , | except | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 他们 | 全部 | 放 | 之上 | 这 | 倒霉的 | 天气 | 先知 | , | 除了 | 博士 | . |

['mʌmˌbʌdʒɪt] ,

| Mumbudget | , |
|---|---|
| 预算 | , |

总之，除了蒙巴杰特博士之外，所有人都把矛头指向了那位倒霉的天气预报员。

[huː] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][skəuldid] [ðəm'selvz] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,

| who | , | when | they | had | all | scolded | themselves | out | of | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 全部 | 责骂 | 他们自己 | 出去 | 的 | 气息 | , |

当他们都气喘吁吁地责备自己之后，

['kwaɪətli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ][fɑːrm] [haʊs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei]

| quietly | pointed | out | a | farm | house | they | were | now | approaching | , | and | led | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 尖 | 出去 | 一个 | 农场 | 房子 | 他们 | 是 | 现在 | 接近 | , | 和 | 引领 | 这 | 方式 |

['ðɪðər] [hɪm'self] .

| thither | himself | . |
|---|---|---|
| 那里 | 他自己 | . |

他悄悄地指着他们正在接近的一座农舍，然后亲自带路朝那里走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

| There | was | no | need | for | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 字 | . |

无需言语。

['glædli][dɪd][ðə; ði] ['retʃɪd] [fɪ'lɒsəfəz] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['ʃeltər] ,

| Gladly | did | the | wretched | philosophers | hasten | to | its | shelter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐意 | 做过 | 这 | 可怜 | 哲学家 | 趋 | 到 | 它是 | 庇护所 | , |

那些可怜的哲学家们欣然涌入它的庇护所。

[ænd; ənd][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][tuː; tə][draɪ][ðer; ðər] ['flaʊərd] ['dresɪŋ]

| and | avail | themselves | of | the | bright | kitchen | fire | to | dry | their | flowered | dressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可用 | 他们自己 | 的 | 这 | 明亮的 | 厨房 | 火 | 到 | 干燥 | 他们的 | 开花的 | 敷料 |

[gaʊnz] , [ænd; ənd][wet] [ - ]

| gowns | , | and | wet | [ | 129 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼服 | , | 和 | 湿的 | [ | - | ] |

她们利用明亮的厨房炉火烘干她们的花衣，并弄湿[129]

['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] .
**stockings** **and** **shoes** **.**
长筒袜 和 鞋 .

长袜和鞋子。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['draɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['seɪfti] [vælv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] -
**While** **they** **were** **drying** **,** **and** **steaming** **like** **the** **safety** **valve** **of** **a** **high** **-**
尽管 他们 是 烘干 , 和 蒸煮 喜欢 这 安全 阀门 的 一个 高的 -
['preʃər] ['stiːmboʊt] ,
**pressure** **steamboat** **,**
压力 汽船 ,

当它们晾干时，蒸汽像高压汽船的安全阀一样冒出来。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [dauts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sænəti] ,
**the** **good** **woman** **of** **the** **house** **,** **not** **without** **some** **doubts** **of** **their** **sanity** **,**
这 好的 女士 的 这 房子 , 不是 没有 一些 疑虑 的 他们的 理智 ,

家中善良的女主人，虽然对他们的精神状态有些怀疑，

[set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [miːl] .
**set** **about** **preparing** **a** **savory** **meal** **.**
放 关于 准备 一个 美味的 一顿饭 .

开始准备一顿美味佳肴。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['redi] ,
**In** **a** **short** **time** **this** **was** **ready** **,**
在 一个 短的 时间 这 曾是 准备好 ,

很快就准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][naɪs] [brɔɪld] [hæm]
**and** **the** **others** **were** **just** **sitting** **down** **to** **a** **dish** **of** **nice** **broiled** **ham**
和 这 其他的 是 只是 坐着 向下 到 一个 盘子 的 好的 烤制 火腿
[ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪt] ['hwitn] ['bɪskɪts] ,
**and** **some** **light** **wheaten** **biscuits** **,**
和 一些 光 小麦 饼干 ,

其他人则坐下来享用一盘美味的烤火腿和一些清淡的小麦饼干。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃipʃæŋk] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]
**when** **Dr** **.** **Sheepshanks** **exclaimed** **,** **with** **an** **air** **of** **amazement** **,** **"** **Is** **it**
什么时候 博士 . 羊蹄 惊呼 , 和 一个 空气 的 惊愕 , " 是 它
['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [frendz] ,
**possible** **,** **my** **friends** **,**
可能的 , 我的 朋友们 ,

希普尚克斯博士惊呼道："朋友们，这有可能吗？"

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv] [helθ] [baɪ] ['iːtɪŋ] ['dɪʃɪz] [æt; ət]
**that** **you** **are** **willing** **to** **violate** **the** **natural** **laws** **of** **health** **by** **eating** **dishes** **at**
那 你 是 愿意的 到 违反 这 自然的 法律 的 健康 经过 吃 菜肴 在
[wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] !
**which** **a** **child** **of** **nature** **would** **be** **horrified** **!**
哪个 一个 孩子 的 自然 会 是 惊恐万分 !

你竟然愿意违背自然健康规律，去吃连自然之子都会感到恐惧的菜肴！

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][biː; bi][soʊ] [dɪ'dʒenəreɪt] [ə; eɪ] [miːl] !
**Not** **for** **me** **be** **so** **degenerate** **a** **meal** **!**
不是 为了 我 是 所以 退化 一个 一顿饭 !

我可不想吃这么堕落的食物！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌntʃ] [ɑːn] [fer] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld]['ɪndiən] [best] [lʌvz] !
**I** **shall** **lunch** **on** **fare** **such** **as** **a** **wild** **Indian** **best** **loves** **!**
我 将 午餐 在 票价 这样的 作为 一个 荒野 印度 最好的 爱 !

我将享用印度人最爱的野味午餐！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] , [kɔːld] [ - ]
**" So saying , he tucked up his sleeves , called [ 130 ]**
" 所以 说 , 他 塞进去 向上 他的 袖子 , 称为 [ - ]

"说着，他卷起袖子，喊道[130]

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'^raund] [kɔːrn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrtər] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]
**for some unground corn , and having pounded it in a mortar until it**
为了 一些 未接地 玉米 , 和 拥有 猛击 它 在 一个 砂浆 直到 它
[wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrs] ['bɪts] ,
**was in coarse bits ,**
曾是 在 粗 比特 ,

取一些未磨碎的玉米，用研钵捣成粗粒状后，

[hiː; hi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [beɪkt] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [mes] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
**he mixed with it a little water , and baked this horrible mess before the**
他 混合 和 它 一个 小的 水 , 和 烘焙 这 可怕 混乱 前 这
['faɪər] ,
**fire ,**
火 ,

他往里面加了点水，然后把这团糟放在火前烤了。

[ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['æʃɪz] .
**in the hot ashes .**
在 这 热的 灰烬 .

在滚烫的灰烬中。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]['beɪkən] , [æz; əz]['venɪsn,'venɪzn][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hænd] ,
**Then he asked for a slice of bacon , as venison was not at hand ,**
然后 他 问 为了 一个 片 的 熏肉 , 作为 鹿肉 曾是 不是 在 手 ,

然后他要了一片培根，因为手边没有鹿肉。

['frɪzld] [ðə; ði][aʊt][saɪd] ['slaɪtli] [baɪ]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ə; eɪ][kleft] [stɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
**frizzled the out side slightly by holding it up on a cleft stick before the fire ,**
蓬松的 这 出去 边 轻微地 经过 保持 它 向上 在 一个 裂 戳 前 这 火 ,

将面团放在劈开的木棍上，在火前烤至外侧略微焦黄。

['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][ten] ['fɪŋgərz] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
**burning his ten fingers several times in the process , and bearing it with**
燃烧 他的 十 手指 一些 时代 在 这 过程 , 和 轴承 它 和
[hə'roʊɪk] ['fɔːrtɪtuːd] .
**heroic fortitude .**
英勇 坚韧 .

在此过程中，他的十根手指多次被烧伤，但他英勇地忍受了下来。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [sɜːrvd] [ʌp] [ðiːz] [ə'troʊʃəs] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [ɑːn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bɔːrd]
**Finally , he served up these atrocious specimens of cookery on pieces of board**
最后 , 他 服务 向上 这些 极其恶劣 标本 的 烹饪 在 件 的 木板
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] ,
**instead of dishes ,**
反而 的 菜肴 ,

最后，他没有用盘子，而是用木板盛放这些难以下咽的菜肴。

[æz; əz][ðə; ði]['prɑːpər]['daɪət][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['neɪtʃər] — [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] !
**as the proper diet for children of nature — and philosophers !**
作为 这 恰当的 饮食 为了 孩子们 的 自然 — 和 哲学家 !

这是大自然之子——以及哲学家们——的正确饮食！

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'duːs][ðə; ði]['ʌðər][sæ'vɑːnts][tuː; tə][prɪ'fɜːr][ðə; ði]['lʌntʃən][ʌv; əv][waɪld]

| As | he | could | not | induce | the | other | savants | to | prefer | the | luncheon | of | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可以 | 不是 | 诱导 | 这 | 其他 | 学者 | 到 | 更喜欢 | 这 | 午餐 | 的 | 荒野 |

[ 'indiəns ][tuː; tə][ðæt][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd]['krɪstʃənz] , [ - ]

| Indians | to | that | of | civilized | Christians | , | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印度人 | 到 | 那 | 的 | 文明 | 基督徒 | , | [ | - | ] |

因为他无法说服其他学者更喜欢野蛮印第安人的午餐而不是文明基督徒的午餐，[131]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃipˌʃæŋk] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp][hɪm'self] , [ðoʊ] , [ɪn][fækt] ,

| Dr | . | Sheepshanks | ate | it | all | up | himself | , | though | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 羊蹄 | 吃 | 它 | 全部向上 | | 他自己 | , | 尽管 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，希普尚克斯博士把所有东西都自己吃光了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['pælət] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['deɪntiz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

| his | rebellious | palate | steadily | refused | to | relish | the | dainties | prepared | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叛逆的 | 味蕾 | 稳步 | 拒绝 | 到 | 尽情享用 | 这 | 精致小点心 | 准备 | 为了 | 它 |

.
:
.

他那桀骜不驯的味蕾始终拒绝品尝为它准备的美味佳肴。

['saɪəns] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] , [haʊ'evər] ,

| Science | must | be | made | to | triumph | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 必须 | 是 | 制成 | 到 | 胜利 | , | 然而 | , |

然而，科学必须取得胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər]['gæləntli] [tʃɑːrdʒd] [ðiːz] " [wʌt] [ɪz][its] " [ʌv; əv] ['kʊkəri] [ænd; ənd]

| and | the | little | doctor | gallantly | charged | these | " | What | is | It's | " | of | cookery | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 医生 | 英勇地 | 带电 | 这些 | " | 什么 | 是 | 它是 | " | 的 | 烹饪 | 和 |

['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst]['mɔːrs(ə)l]['ʌndər]['fjʊriəs]['proʊtest][ʌv; əv] ['stʌmək] .

| finished | the | last | morsel | under | furious | protest | of | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成的 | 这 | 最后的 | 小块 | 在下面 | 狂怒 | 反对 | 的 | 胃 | . |

这位小医生英勇地挑战了这些"这是什么"的烹饪技艺，并在肚子的强烈抗议下吃完了最后一口。

['sʌmwʌt] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt][ðə; ði][klaʊdz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][pleɪs]

| Somewhat | comforted | by | the | meal | , | and | seeing | that | the | clouds | had | given | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 安慰 | 经过 | 这 | 一顿饭 | , | 和 | 看到 | 那 | 这 | 云 | 有 | 给定 | 地方 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

| to | a | clear | sky | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 清除 | 天空 | , |

饭菜过后，他稍稍感到安慰，看到云层散去，天空放晴，

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['dresɪŋ] [gaʊnz] , ['woʊfəli] ['ʃrʌŋkən] [baɪ][ðə; ði] ['wetɪŋ]

| the | philosophers | resumed | their | dressing | gowns | , | woefully | shrunken | by | the | wetting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哲学家 | 恢复 | 他们的 | 敷料 | 礼服 | , | 可悲地 | 缩小 | 经过 | 这 | 润湿 |

[ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

| and | drying | they | had | received | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烘干 | 他们 | 有 | 已收到 | , |

哲学家们重新穿上睡袍，睡袍被弄湿又晾干后，缩水得不成样子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪbərəli] [peɪd] [ðer; ðər]['hoʊstəs] , ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [roʊd] ;

| and | having | liberally | paid | their | hostess | , | started | on | the | homeward | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 慷慨地 | 有薪酬的 | 他们的 | 女主人 | , | 开始 | 在 | 这 | 回家 | 路 | ; |

他们慷慨地款待了女主人，然后踏上了回家的路；

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][deɪ] .

| concluding | that | they | had | seen | enough | for | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总结 | 那 | 他们 | 有 | 已见 | 足够的 | 为了 | 一 | 天 | . |

他们得出结论，今天看到的已经足够了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['veri] ['puːrɪst] [kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['θɪərɪz] ,
**They** **were** **in** **the** **very** **poorest** **condition** **for** **a** **long** **walk** **,** **for** **their** **theories** **,**
他们 是 在 这 非常 最贫困 状况 为了 一个 长的 走 , 为了 他们的 理论 ,
[soʊ][fɑːr] [ - ]
**so** **far** **[** **132** **]**
所以 远的 [ - ]

到目前为止，他们的理论[132] 处于非常糟糕的状态，无法进行长途跋涉。

[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['eni] ['hæpiːɚ] , [hæd; həd] [prə'duːst] ['oʊnli] [ɪl] [ɪ'fekts] .
**from** **making** **them** **any** **happier** **,** **had** **produced** **only** **ill** **effects** **.**
从 制作 他们 任何 更快乐 , 有 生产 仅有的 患病的 效果 .

这样做非但没有让他们更快乐，反而产生了不良影响。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃipˌʃæŋk] - ['helθf(ə)l] ['eksərsaɪz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔːl] ['stɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]
**Dr** **.** **Sheepshanks** **'** **healthful** **exercise** **had** **given** **them** **all** **stitches** **in** **the**
博士 . 羊蹄 - 健康的 锻炼 有 给定 他们 全部 针脚 在 这
[saɪdz] , [ænd; ənd] [eɪks] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ;
**sides** **,** **and** **aches** **in** **the** **back** **;**
侧面 , 和 疼痛 在 这 后退 ;

希普尚克斯博士的健康锻炼让他们都出现了肋部抽筋和背部疼痛；

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['bɑːtəni][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌtʃ]
**Dr** **.** **Smelfungus's** **knowledge** **of** **botany** **had** **betrayed** **them** **into** **such**
博士 . - 知识 的 植物学 有 背叛 他们 进入 这样的
[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv]['melən]['eɪliəs]['tɜːrnɪp] ['iːtɪŋ] ,
**excesses** **of** **melon** **alias** **turnip** **eating** **,**
过剩 的 瓜 别名 芜菁 吃 ,

斯梅尔芬格斯博士的植物学知识让他们过度沉迷于食用甜瓜（又名芜菁）。

[ðæt] ['veriəs] [kwɪr] ['dʌblɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˌepɪ'gæstrɪk; ˌepə'gæstrɪk]['riːdʒən][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]
**that** **various** **queer** **doublings** **up** **in** **the** **epigastric** **region** **began** **to** **make**
那 各种各样的 酷儿 倍增 向上 在 这 上腹部 地区 开始 到 制作
[ðəm'selvz] [ə'pærənt] ; [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] ,
**themselves** **apparent** **;** **the** **natural** **philosophy** **,**
他们自己 明显 ; 这 自然的 哲学 ,

上腹部各种奇怪的重叠现象开始显现；自然哲学，

[wɪtʃ] [hæd; həd][led]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ə'lɔːŋ]
**which** **had** **led** **Dr** **.** **Van** **Noostile** **and** **his** **good** **friends** **to** **parade** **along**
哪个 有 引领 博士 . 范 - 和 他的 好的 朋友们 到 游行 沿着
[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
**the** **middle** **of** **the** **road** **in** **the** **sun** **,**
这 中间 的 这 路 在 这 太阳 ,

这导致范·努斯蒂尔博士和他的好朋友们在阳光下沿着马路中央游行。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['fjʊriəs] ['hedeikiz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,
**had** **given** **them** **furious** **headaches** **;** **and** **,** **to** **crown** **all** **,**
有 给定 他们 狂怒 头痛 ; 和 , 到 王冠 全部 ,

这让他们头痛欲裂；而且，更糟糕的是，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [naʊ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['enibɑːdi] .
**Dr** **.** **Skihi** **now** **made** **the** **most** **brilliant** **proposal** **of** **anybody** **.**
博士 . - 现在 制成 这 最多 杰出的 提议 的 任何人 .

斯基希博士提出了迄今为止最精彩的提议。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['brɪmɪŋ] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] ['kriːmɪŋ] , [ - ]
**Our** **good** **doctor** **was** **evidently** **brimming** **,** **one** **might** **say** **creaming** **,** **[** **133** **]**
我们的 好的 医生 曾是 显然 充满 , 一 可能 说 奶油 , [ - ]

我们的好医生显然非常兴奋，可以说兴奋得快要溢出来了[133]。

['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv]['hju:mən]['kaɪndnəs] ;

| over | with | the | milk | of | human | kindness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 这 | 牛奶 | 的 | 人类 | 仁慈 | ; |

人类仁慈的乳汁已经用尽;

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [daʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [prə'paʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['benɪfɪt]

| beyond | a | possible | doubt | he | was | about | to | propound | a | discovery | of | benefit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 可能的 | 怀疑 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 举 | 一个 | 发现 | 的 | 益处 |

[tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

| to | the | whole | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 所有的 | 世界 | . |

毫无疑问，他即将提出一项造福全世界的发现。

[hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [bi:md] [bə'nevələns] ,

| His | bald | head | beamed | benevolence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 秃 | 头 | 光束 | 仁 | , |

他那光秃秃的脑袋上洋溢着慈祥的笑容。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [tu:; tə][ɔ:l][mæn'kaɪnd][ 'reidieitid ][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] [teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| overflowing | beneficence | to | all | mankind | radiated | from | the | very | tails | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溢出 | 行善 | 到 | 全部 | 人类 | 辐射 | 从 | 这 | 非常 | 尾巴 | 的 | 他的 |

['dresɪŋ] [gaʊn] [æz; əz][hi:; hi][kraɪd] :

| dressing | gown | as | he | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 敷料 | 袍 | 作为 | 他 | 哭 | : |

他哭着说，从他睡袍的下摆都散发出对全人类的无限仁慈:

" [maɪ] [dɪr] [frendz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] [naʊ] , [eint] [ju:; jʊ] ?

| " | My | dear | friends | , | you | are | all | too | tired | to | walk | home | now | , | ain't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 朋友们 | , | 你 | 是 | 全部 | 也 | 疲劳的 | 到 | 走 | 家 | 现在 | , | 不是 | 你 | ? |

"我的朋友们，你们现在都太累了，走不动回家了吧？"

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][get][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][seɪ] - [dʒæk] [ 'rɔbinsn ] - — [naʊ] ,

| You | would | like | to | get | there | before | you | could | say | ' | Jack | Robinson | ' | — | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 得到 | 那里 | 前 | 你 | 可以 | 说 | - | 杰克 | 罗宾逊 | - | — | 现在 | , |

['wʊdnt] [ju:; jʊ] ?

| wouldn't | you | ? |
|---|---|---|
| 不会 | 你 | ? |

你肯定希望在说出"杰克·罗宾逊"这个名字之前就到达那里——对吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðæt] ['hæpi] [end] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi]['greɪtf(ə)l]

| and | if | I | were | to | accomplish | that | happy | end | , | you | could | never | be | grateful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 完成 | 那 | 快乐的 | 结尾 | , | 你 | 可以 | 绝不 | 是 | 感激的 |

[ɪ'nʌf] — [naʊ] ,

| enough | — | now | , |
|---|---|---|---|
| 足够的 | — | 现在 | , |

如果我实现了那个美好的结局，你永远都不会足够感激我——现在，

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? "

| could | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | ? | " |

您可以...吗? "

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] , [hu:] [wɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| " | Certainly | not | ! | " | exclaimed | the | advocate | of | exercise | , | who | wished | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | ! | " | 惊呼 | 这 | 提倡 | 的 | 锻炼 | , | WHO | 希望 | 从 | 他的 |

['ɪnmoʊst][soʊl] ,

| inmost | soul | , |
|---|---|---|
| 最 | 灵魂 | , |

"当然不是！"那位倡导锻炼的人大声说道，他发自内心地希望.....

['i:ðər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [les] ['tɜ:rnɪp] , [ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [ - ]
**either** **that** **he** **had** **taken** **less** **turnip** **,** **or** **that** **the** **famous** **[** **134** **]**
任何一个 那 他 有 已采取 较少的 芜菁 , 或者 那 这 著名的 [ - ]

要么是他少吃了萝卜，要么是著名的[134]

['sev(ə)n] [li:g] [bu:ts] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz][legz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
**seven** **league** **boots** **were** **on** **his** **legs** **at** **that** **moment** **.**
七 联盟 靴子 是 在 他的 腿 在 那 片刻 .

那一刻，他腿上穿着七里靴。

" [ðen] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:] , " [kraɪd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] ,
**"** **Then** **all** **you** **have** **to** **do** **,** **"** **cried** **Dr** **.** **Skihi** **with** **sparkling** **eyes** **,**
" 然后 全部 你 有 到 做 , " 哭 博士 . - 和 闪闪发光 眼睛 ,

"那么你只需要这样做，"斯基希博士眼睛闪闪发光地喊道，

" [ɪz][tu:; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['pɑ:stʃər] ;
**"** **is** **to** **get** **in** **a** **convenient** **posture** **;**
" 是 到 得到 在 一个 方便的 姿势 ;

"是为了找到一个舒适的姿势；

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][set] [ɔ:f] [ðɪs] [rɪ'tɔ:rt] [ʌv; əv][maɪn][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] — " [hɪr] [hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] "
**allow** **me** **to** **set** **off** **this** **retort** **of** **mine** **behind** **you** **—** **"** **here** **he** **produced** **a** **"**
允许 我 到 放 离开 这 反驳 的 矿 在后面 你 — " 这里 他 生产 一个 "
[glæs] [kən'sɜ:rn] " [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['pɑ:kɪt] ,
**glass** **concern** **"** **from** **a** **side** **pocket** **,**
玻璃 忧虑 " 从 一个 边 口袋 ,

请允许我先在你身后反驳一下——"说着，他从侧袋里掏出一个"玻璃制品"，

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — " [ænd; ənd][haɪ; heɪ] , ['prestoʊ] !
**to** **the** **horror** **of** **his** **friends** **—** **"** **and** **heigh** **,** **presto** **!**
到 这 恐怖 的 他的 朋友们 — " 和 身高 , 普雷斯托 !

令他的朋友们惊恐的是——"嘿，瞧！

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:r'self] ['flaɪɪŋ] [hoʊm] [laɪk][ə; eɪ] ['skaɪrɑ:kɪt] " —
**you** **will** **find** **yourself** **flying** **home** **like** **a** **skyrocket** **"** **—**
你 将要 寻找 你自己 飞行 家 喜欢 一个 火箭 " —

你会发现自己像火箭一样飞回家——

" [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [laɪk][ðə; ði] [stɪk] ! " [gɑ:spt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [rɪ'taɪərɪŋ][ɪn][ə; eɪ]
**"** **And** **coming** **down** **like** **the** **stick** **!** **"** **gasped** **Dr** **.** **Smelfungus** **,** **retiring** **in** **a**
" 和 未来 向下 喜欢 这 戳 ! " 倒吸一口气 博士 . - , 退休 在 一个
['hɜ:ri] ,
**hurry** **,**
匆忙 ,

"像棍子一样掉下来了！"斯梅尔芬格斯博士喘着气说，然后匆匆退了出去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][rɪ'tɔ:rt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
**for** **the** **tails** **of** **his** **dressing** **gown** **and** **the** **gas** **retort** **of** **Dr** **.**
为了 这 尾巴 的 他的 敷料 袍 和 这 气体 反驳 的 博士 .
- [wɜ:r; wər][ɪn] [ˌɪnkən'vi:niənt] [prɑ:k'sɪməti] .
**Skihi** **were** **in** **inconvenient** **proximity** **.**
- 是 在 不方便 邻近 .

因为他的睡袍下摆和斯基希博士的气体蒸馏器距离很近，很不方便。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [vaʊtʃ'seɪft] [nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
**Dr** **.** **Skihi** **vouchsafed** **not** **another** **word** **,** **but** **with** **an** **air** **of**
博士 . - 担保 不是 其他 单词 , 但 和 一个 空气 的
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ - ]
**indescribable** **[** **135** **]**
无法形容 [ - ]

斯基希博士一言不发，但语气中带着一种难以言喻的[135]

['dɪgnəti] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][kɔ:rk] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][wɜ:rdz][feɪl][ˌem 'i:][tu:; tə]

| dignity | adjusted | the | retort | , | took | out | a | cork | — | and | — | but | words | fail | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊严 | 调整 | 这 | 反驳 | , | 采取 | 出去 | 一个 | 软木 | — | 和 | — | 但 | 字 | 失败 | 我 | 到 |

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] !

| describe | the | catastrophe | ! |
|---|---|---|---|
| 描述 | 这 | 灾难 | ! |

尊严调整了反驳的措辞，拔出软木塞——但是——我无法用语言来形容这场灾难!

[bɪ'fɔ:r] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mʌmˌbʌdʒɪt] [kʊd; kəd] [rʌʃ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Before | Dr | . | Mumbudget | could | rush | forward | to | prevent | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 博士 | . | 预算 | 可以 | 匆忙 | 向前 | 到 | 防止 | 它 | , |

在蒙巴杰特博士能够迅速采取行动阻止此事之前，

[ðə; ði][gæs][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] , [bɪ'kʌm] [ɪn'fleɪmd] ['ɪnstəntli] ,

| the | gas | had | come | in | contact | with | the | air | , | become | inflamed | instantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气体 | 有 | 来 | 在 | 接触 | 和 | 这 | 空气 | , | 变得 | 发炎的 | 即刻 | , |

气体与空气接触后，立即燃烧。

[ænd; ənd][sent]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] !

| and | sent | Dr | . | Skihi | whirling | above | the | heads | of | his | friends | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 博士 | . | - | 旋转 | 多于 | 这 | 头部 | 的 | 他的 | 朋友们 | ! |

把斯基希博士打飞到他朋友们的头顶上!

[ vi'su:vjəs ][ɪn] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] , [koʊl] [maɪnz][ɑ:n]['faɪər] , [mæd] ['bʊlz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [rʌʃ] ,

| Vesuvius | in | eruption | , | coal | mines | on | fire | , | mad | bulls | in | the | full | rush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维苏威火山 | 在 | 火山爆发 | , | 煤炭 | 矿井 | 在 | 火 | , | 疯狂的 | 公牛 | 在 | 这 | 满的 | 匆忙 | , |

维苏威火山爆发，煤矿着火，狂牛横冲直撞，

[ænd; ənd] ['krækərz] [ɪk'sploʊdɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['bærəl] , [rʌʃt] ['waɪldli] [θru:] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fɪ'lɒsəfəz] ,

| and | crackers | exploding | in | a | barrel | , | rushed | wildly | through | the | heads | of | our | philosophers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饼干 | 爆炸 | 在 | 一个 | 桶 | , | 匆忙 | 疯狂地 | 通过 | 这 | 头部 | 的 | 我们的 | 哲学家 | , |

一桶爆竹爆炸的景象，在我们的哲学家们脑海中疯狂涌现。

[ænd; ənd] [wen] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] - ['raɪdɪŋ]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ dis'tʃa:dʒd ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['heɪˌrɪk] ,

| and | when | , | finally | , | the | rocket | - | riding | doctor | was | discharged | on | a | hayrick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 最后 | , | 这 | 火箭 | - | 骑术 | 医生 | 曾是 | 出院 | 在 | 一个 | 草垛 | , |

最后，当那位乘坐火箭的医生被放逐到干草堆上时，

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ri'teind] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [pɪk]

| the | only | person | who | retained | sufficient | presence | of | mind | to | go | and | pick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 保留 | 充足的 | 在场 | 的 | 头脑 | 到 | 去 | 和 | 挑选 |

[hɪm; ɪm][ʌp][wʌz; wəz] ['mʌmˌbʌdʒɪt] .

| him | up | was | Mumbudget | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 向上 | 曾是 | 预算 | . |

唯一一个头脑清醒到足以去接他的人是蒙巴吉特。

[pʊr] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - !

| Poor | Dr | . | Skihi | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 博士 | . | - | ! |

可怜的斯基希医生!

[ðə; ði]['vɪktɪm][tu:; tə] ['saɪəns] [rɪ'meɪnd] [ɪn'sensəb(ə)l][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ - ]

| The | victim | to | science | remained | insensible | for | some | [ | 136 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者 | 到 | 科学 | 剩余 | 麻木不仁 | 为了 | 一些 | [ | - | ] |

科学的受害者在一段时间内仍然没有知觉[136]

[taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]['faɪnəli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

| time | ; | and | when | he | finally | recovered | his | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 最后 | 恢复 | 他的 | 意识 | , |

时间流逝；当他最终恢复意识时，

[kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['piːsɪz] .

| could | not | at | first | be | persuaded | that | he | was | not | in | innumerable | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 在 | 第一的 | 是 | 被说服 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 无数 | 件 | . |

起初，我无法相信他不是已经碎成了无数块。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][læst] , [ɪneɪbld] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ,

| When | he | was | , | at | last | , | enabled | to | walk | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | , | 在 | 最后的 | , | 已启用 | 到 | 走 | 在 | , |

当他最终能够继续行走时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər]

| it | was | discovered | that | while | they | were | experimenting | they | had | lost | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发现 | 那 | 尽管 | 他们 | 是 | 实验 | 他们 | 有 | 丢失的 | 他们的 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

人们发现，他们在做实验的时候迷路了。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][kloʊz][tuː; tə][hoʊm][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ]

| and | might | be | close | to | home | or | in | the | middle | of | Kamtschatka | for | all | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 关闭 | 到 | 家 | 或者 | 在 | 这 | 中间 | 的 | - | 为了 | 全部 | 他们 |

[nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

| knew | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 的 | 这 | 路 | . |

就他们对道路的了解而言，他们可能离家很近，也可能在堪察加半岛的中部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ['mʌmˌbʌdʒɪt] [huː] [helpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

| It | was | again | Mumbudget | who | helped | them | out | of | this | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 再次 | 预算 | WHO | 帮助 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 困难 | , |

又是《孟买预算》杂志帮助他们摆脱了困境。

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm] [ðæt] [deɪ] ;

| by | speaking | for | the | third | time | that | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 请讲 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | 那 | 天 | ; |

这是他当天第三次发言；

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɜːrd][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ðə; ði]

| and | this | third | remark | of | the | sage | was | as | much | to | the | point | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 评论 | 的 | 这 | 圣人 | 曾是 | 作为 | 很多 | 到 | 这 | 观点 | 作为 | 这 |

[tuː] [fɜːrst] .

| two | first | . |
|---|---|---|
| 二 | 第一的 | . |

圣人的第三句话和前两句话一样切中要害。

" [æsk] ['sʌmbɑːdi] ! " [prə'paʊndid] ['mʌmˌbʌdʒɪt] , [ænd; ənd]['æftər] ['hɔbəlɪŋ] ['mɪzrəbli] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər]

| " | Ask | somebody | ! | " | propounded | Mumbudget | , | and | after | hobbling | miserably | along | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 某人 | ! | " | 提出的 | 预算 | , | 和 | 后 | 跛行 | 惨痛地 | 沿着 | 为了 |

[sʌm; səm][taɪm] ,

| some | time | , |
|---|---|---|
| 一些 | 时间 | , |

“去问问别人！”蒙布吉特提议道，然后他蹒跚地走了好一会儿，

[ðɪs] ['sʌmbɑːdi] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , ['rægɪd] , ['dɜːrti] ['ɜːrtʃɪn] ;

| this | somebody | turned | up | in | the | person | of | a | very | small | , | ragged | , | dirty | urchin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 某人 | 转向 | 向上 | 在 | 这 | 人 | 的 | 一个 | 非常 | 小的 | , | 破烂不堪 | , | 肮脏的 | 顽童 | ; |

[ænd; ənd]['ʌndər] [ - ]

| and | under | [ | 137 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | [ | - | ] |

这个人出现了，他是一个身材矮小、衣衫褴褛、浑身脏兮兮的流浪儿；而且在[137]

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'temptəbl] ['lɪt(ə)l] [snaɪp] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ə'raɪv]

| the | guidance | of | this | contemptible | little | snipe | did | our | prodigies | of | wisdom | arrive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指导 | 的 | 这 | 可鄙 | 小的 | 狙击 | 做过 | 我们的 | 神童 | 的 | 智慧 | 到达 |

[æt; ət] [læst] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] !

| at | last | at | the | abode | of | Science | and | Knowledge | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 在 | 这 | 住所 | 的 | 科学 | 和 | 知识 | ! |

正是在这只卑鄙的小鹬的指引下，我们这些智慧奇才最终抵达了科学与知识的殿堂！

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] [glæns]

| As | they | entered | the | hall | , | Dr | . | Smelfungus | , | with | an | admiring | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 博士 | . | - | , | 和 | 一个 | 钦佩 | 瞥一眼 |

[æt; ət] [ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['mʌmˌbʌdʒɪt] ,

| at | the | speechless | Mumbudget | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 无言 | 预算 | , |

他们走进大厅时，斯梅尔芬格斯博士带着赞赏的目光看着哑口无言的蒙巴杰特，

[ɪk'skleɪmd] , " ['æftər] [ɔːl] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['saɪəns] [fɑːr] ['haɪər] [ðæn; ðən]

| exclaimed | , | " | After | all | , | gentlemen | , | there | must | be | a | science | far | higher | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | , | " | 后 | 全部 | , | 先生们 | , | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 科学 | 远的 | 更高 | 比 |

['aʊərz] ,

| ours | , |
|---|---|
| 我们的 | , |

他惊呼道："毕竟，先生们，一定存在比我们所处的科学更高深的科学。"

[sɪns] [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] , [faɪnd] ['præktɪk(ə)l] [laɪf] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

| since | we | , | with | all | our | knowledge | , | find | practical | life | a | matter | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | , | 和 | 全部 | 我们的 | 知识 | , | 寻找 | 实际的 | 生活 | 一个 | 事情 | 的 | 这样的 |

['dɪfɪkəlti] .

| difficulty | . |
|---|---|
| 困难 | . |

因为我们即使拥有所有的知识，也发现实际生活是一件非常困难的事情。

['oʊnli] [wʌn] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ɪz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [stændz] !

| Only | one | man | , | it | appears | , | is | master | of | it | , | and | there | he | stands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 男人 | , | 它 | 出现 | , | 是 | 掌握 | 的 | 它 | , | 和 | 那里 | 他 | 站立 | ! |

似乎只有一个人掌握了它，他就站在那里！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] ['mʌmˌbʌdʒɪt] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

| " | and | he | made | a | low | bow | to | Mumbudget | , | who | returned | it | by | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 制成 | 一个 | 低的 | 弓 | 到 | 预算 | , | WHO | 返回 | 它 | 经过 | 其他 | , |

"他向蒙巴杰特微微鞠躬，蒙巴杰特也回以鞠躬，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [rɪ'plaɪ] .

| without | a | word | of | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | 的 | 回复 | . |

没有一言不发。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [æt; ət] [ðɪs] , [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [æt; ət] - ,

| Dr | . | Skihi | , | at | this | , | glanced | with | profound | contempt | at | Smelfungus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | , | 在 | 这 | , | 瞥了一眼 | 和 | 深刻的 | 鄙视 | 在 | - | , |

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] " [hʌm] !

| and | gave | a | " | hum | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | " | 哼 | ! |

斯基希博士听后，带着深深的轻蔑瞥了斯梅尔芬格斯一眼，然后"哼"了一声！

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ] [ - ]

| " | that | was | echoed | by | [ | 138 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 回声 | 经过 | [ | - | ] |

"这一点也得到了[138]的回应

[ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ;
**the professor of health and him of natural science ;**
这 教授 的 健康 和 他 的 自然的 科学 ;

健康学教授和自然科学教授;

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz] , [ænd; ənd] ['si:ˌsɔ:ɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
**then raising himself on the tips of his toes , and seesawing up and down**
然后 提高 他自己 在 这 尖端 的 他的 脚趾 , 和 跷跷板 向上 和 向下
[æt; ət] ['evri] [wɜ:rd] ,
**at every word ,**
在 每一个 单词 ,

然后他踮起脚尖，随着每个字的发音上下摇晃，

[hi:; hi][in'kwaiəd] , [ˌsu:pər'sɪliəsli] , " [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜ:r] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]
**he inquired , superciliously , " And pray , sir , may I ask , in the name of my**
他 询问 , 傲慢地 , " 和 祈祷 , 先生 , 可能 我 问 , 在 这 姓名 的 我的
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [frendz] ,
**scientific friends ,**
科学 朋友们 ,

他傲慢地问道："先生，请允许我以我科学界朋友们的名义请求……"

[wʌt] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ju:; jʊ] [prə'fes] , [wɪtʃ] [ɪz] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['evri] ['ʌðər] ?
**what branch of science you profess , which is superior to every other ?**
什么 分支 的 科学 你 宣称 , 哪个 是 优越的 到 每一个 其他 ?

你所教授的科学分支是什么？它凌驾于其他所有分支之上？

" ['mʌmˌbʌdʒɪt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl][æt; ət][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]['lɪt(ə)l]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd]
**" Mumbudget looked with a quiet smile at the excited little doctor , and**
" 预算 看起来 和 一个 安静的 微笑 在 这 兴奋的 小的 医生 , 和
[rɪ'plaɪd] , ['kɑ:mli] :
**replied , calmly :**
回复 , 平静地 :

"蒙布吉特带着一丝淡淡的微笑看着兴奋的小医生，平静地回答道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] .
**" Gentlemen , I am the professor of Common Sense .**
" 先生们 , 我 是 这 教授 的 常见的 感觉 .

"先生们，我是常识教授。"

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [frendz] , - [nɑ:t] [ɪk'septɪd] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sɪri:z]
**" At this reply , the learned friends , Smelfungus not excepted , presented a series**
" 在 这 回复 , 这 学习 朋友们 , - 不是 例外 , 呈现 一个 系列
[ʌv; əv] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['oʊpən] ['kaʊntənənsiz] ,
**of remarkably open countenances ,**
的 非常 打开 面容 ,

"听到这个答复，包括斯梅尔芬格斯在内的各位博学的朋友们都露出了异常坦率的表情。"

[æz; əz] [rɪ'spektɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] , [waɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mʌmˌbʌdʒɪt] [went] [ɑ:n] : [ - ]
**as respected eyes and mouths , while Dr . Mumbudget went on : [ 139 ]**
作为 受人尊敬 眼睛 和 嘴 , 尽管 博士 . 预算 去 在 : [ - ]

作为受人尊敬的眼睛和嘴巴，Mumbudget 博士继续说道：[139]

" ['kemɪstri] , ['bɑ:təni] , ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd][haɪ'dʒi:nɪks; haɪ'dʒenɪks] — [ɔ:l] [pʊt] [tə'geðər]
**" Chemistry , Botany , Natural Philosophy , and Hygienics — all put together**
" 化学 , 植物学 , 自然的 哲学 , 和 卫生 — 全部 放 一起
, ['dʒent(ə)lmən] ,
**, gentlemen ,**
, 先生们 ,

"化学、植物学、自然哲学和卫生学——所有这些加在一起，先生们，

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl][ɪn'dʒɔɪmənt][ɔːr] [iːz] ;

| **have** | **failed** | **to** | **ensure** | **us** | **one** | **day** | **of** | **rational** | **enjoyment** | **or** | **ease** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 失败的 | 到 | 确保 | 我们 | 一 | 天 | 的 | 合理的 | 享受 | 或者 | 舒适 | ; |

未能保证我们有一天能享受理性的快乐或安逸;

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɑːr; ər] [pjʊr] [əb'sɜːdɪtɪ] ,

| **for** | **all** | **these** | **sciences** | **are** | **pure** | **absurdities** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这些 | 科学 | 是 | 纯的 | 荒谬之处 | , |

因为所有这些科学都是纯粹的荒谬之举。

[ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pʊt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men] [huː] [ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊlsəm]

| **unless** | **they** | **are** | **put** | **in** | **the** | **hands** | **of** | **men** | **who** | **are** | **governed** | **by** | **the** | **wholesome** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 是 | 放 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 男人 | WHO | 是 | 受统治 | 经过 | 这 | 健康 |

[dik'teits] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

| **dictates** | **of** | **common** | **sense** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 规定 | 的 | 常见的 | 感觉 | . |

除非它们落入那些受常识健全准则约束的人手中。

[maɪ][waɪz] [fɪ'lɒsəfəz] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| **My** | **wise** | **philosophers** | **,** | **will** | **you** | **come** | **to** | **school** | **to** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 明智的 | 哲学家 | , | 将要 | 你 | 来 | 到 | 学校 | 到 | 我 | ? |

我睿智的哲学家们，你们愿意来我的学校吗?

" [ðə; ði]['dɑːktɚz] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [jet] ; [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][prə'poʊzər][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['dɑːktrɪn] ,

| **"** | **The** | **doctors** | **gazed** | **a** | **moment** | **yet** | **;** | **first** | **at** | **the** | **proposer** | **of** | **this** | **new** | **doctrine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 凝视 | 一个 | 片刻 | 然而 | ; | 第一的 | 在 | 这 | 提案人 | 的 | 这 | 新的 | 教义 | , |

医生们又凝视了一会儿，首先是看向提出这一新理论的人，

[ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd][æt; ət][wʌns] , [ðeɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz]

| **then** | **at** | **each** | **other** | **;** | **and** | **then** | **,** | **all** | **rushing** | **forward** | **at** | **once** | **,** | **they** | **seized** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 每个 | 其他 | ; | 和 | 然后 | , | 全部 | 匆忙 | 向前 | 在 | 一次 | , | 他们 | 查获 | 他的 |

[hændz] .

| **hands** | **.** |
|---|---|
| 双手 | . |

然后他们互相瞪着对方；然后，他们同时冲上前去，抓住他的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['mʌmˌbʌdʒɪt] !

| **"** | **You** | **are** | **right** | **,** | **my** | **dear** | **Mumbudget** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | 我的 | 亲爱的 | 预算 | ! |

“你说得对，我亲爱的预算员！”

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ;

| **"** | **they** | **exclaimed** | **in** | **a** | **breath** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 惊呼 | 在 | 一个 | 气息 | ; |

他们一口气惊呼道;

" [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] ['greɪtli] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ! [ - ]

| **"** | **with** | **all** | **our** | **science** | **we** | **are** | **most** | **greatly** | **in** | **want** | **of** | **common** | **sense** | **!** | **[** | **140** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 我们的 | 科学 | 我们 | 是 | 最多 | 非常 | 在 | 想 | 的 | 常见的 | 感觉 | ! | [ | - | ] |

“尽管我们拥有科学，但我们最缺乏的是常识！[140]

['oʊpən][jʊr; jər] [skuːl] [æt; ət][wʌns] ; [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪts] ['klæsɪz] ,

| **Open** | **your** | **school** | **at** | **once** | **;** | **we** | **will** | **be** | **the** | **first** | **to** | **join** | **its** | **classes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 你的 | 学校 | 在 | 一次 | ; | 我们 | 将要 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 加入 | 它是 | 课程 | , |

立即开学；我们将第一时间加入你们的课堂。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ['oʊvər] [fə'lɑːsəfi] !

| **and** | **celebrate** | **the** | **triumph** | **of** | **Reason** | **over** | **Philosophy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 庆祝 | 这 | 胜利 | 的 | 原因 | 超过 | 哲学 | ! |

庆祝理性战胜哲学!

" [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [bʊk] .
**" THE END OF THE FIFTH BOOK .**
" 这 结尾 的 这 第五 书 .

第五部完结。

[-] [noʊts] :
**Transcriber's Notes :**
转录员的 笔记 :

转录者注释:

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
**Obvious punctuation errors repaired .**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃn] [meɪd] [ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [laɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃn] .
**The remaining correction made is indicated by a dotted line under the correction .**
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 一个 虚线 线 在下面 这 更正 .

剩余的修正值用修正值下方的虚线表示。

[skroʊl] [ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
**Scroll the mouse over the word and the original text will appear .**
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神